Genealogical Research in Banat

I. *KBs, it's impossible without them!*

by Sorin FORȚIU
Timişoara, Banat, RO

Mt. Angel Conference, Oregon, USA
September 18–19, 2015

Acknowledgements

I wish to express my **deepest thanks** and **gratitude** to **University of Mary** of Bismarck, North Dakota, for sponsoring me under their *friendship exchange program*. Without their help, my participation at the ***Conference*** would remain only a wishful dream … I would also like to extend my **deepest gratitude** to **Dr. John MICHELS** for his gracious help with U of Mary.

Special thanks to the **Mt. Angel Danube Swabian Organizing Team** for supplementing the funds provided by the University of Mary.

My **sincere appreciations** goes to **Rosina SCHMIDT** and **Ray BORSCHOWA** for the formal invitation, for having patience with me, and for ***all*** the rest! I can not forget that it was Glenn SCHWARTZ who mentioned for the first time this possibility back in the summer of 2014 .

A **huge THANK YOU from the bottom of my heart** to **Leah OTT-DUDA** and **Mark REMSING** for being my hosts during my two-week stay in beautiful Oregon.

Thank you, David PRESTON, Rick FRANZEN and all of you for your contribution to a very memorable visit ...

A Very Short Chronology:

1497: Cardinal Ximenes (Francisco Jiménez de Cisneros) introduced a register of baptisms in Toledo.

11.11.1563: The Roman Catholic council of Trent required Catholic parishes throughout Europe to record **baptisms** and **marriages**.

1565: The parish priests were asked to make at the end of each year the **extracts** of the previous year's records and to send them to the bishop, whose responsibility was to keep them at his archive (Banat – 1828!).

1614: A revised RC church proclamation repeated the order to keep church books and added a requirement to maintain **death registers**.

10.10.1716: **Timișora (Banat)** is **conquered** by the **habsburg armies** led by Eugenio von Savoy

1717: the oldest Roman Catholic KBs in Banat (***Timișoara Cetate*** / the core of the city / *burg / vár* / part of it is known also as *Innere Stadt / Belváros*)

A Very Short Chronology:

1497: Cardinal Ximenes (Francisco Jiménez de Cisneros) introduced a register of baptisms in Toledo.

11.11.1563: The Roman Catholic council of Trent required Catholic parishes throughout Europe to record **baptisms** and **marriages**.

1565: The parish priests were asked to make at the end of each year the **extracts** of the previous year's records and to send them to the bishop, whose responsibility was to keep them at his archive (Banat – 1828!).

1614: A revised RC church proclamation repeated the order to keep church books and added a requirement to maintain **death registers**.

10.10.1716: **Timișora (Banat)** is **conquered** by the **habsburg armies** led by Eugenio von Savoy

1717: the oldest Roman Catholic KBs in Banat (***Timișoara Cetate*** / the core of the city / *burg / vár* / part of it is known also as *Innere Stadt / Belváros*)

KB = abbreviation for ***Kirchenbüch*** (also, *Kirchenmatrikel, Kirchen-Matriken* -g.l.)
= church book / parish register for B/M/D

A Very Short Chronology:

1497: Cardinal Ximenes (Francisco Jiménez de Cisneros) introduced a register of baptisms in Toledo.

11.11.1563: The Roman Catholic council of Trent required Catholic parishes throughout Europe to record **baptisms** and **marriages**.

1565: The parish priests were asked to make at the end of each year the **extracts** of the previous year's records and to send them to the bishop, whose responsibility was to keep them at his archive (Banat – 1828!).

1614: A revised RC church proclamation repeated the order to keep church books and added a requirement to maintain **death registers**.

10.10.1716: **Timișora (Banat)** is **conquered** by the **habsburg armies** led by Eugenio von Savoy

1717: the oldest Roman Catholic KBs in Banat (***Timișoara Cetate*** / the core of the city / *burg / vár* / part of it is known also as *Innere Stadt / Belváros*)

1784: The Habsburg Empire began requiring **civil transcripts** of church records under Roman Catholic church's supervision.

1827: Law no. XXIII issued by the Hungarian Parliament: Since **1828** in all the Kingdom of Hungary [Banat included], all religions have been pledged to keep two sets of church registers and to forward periodically [each year] the duplicate register copy to the *"törvényhatóságok levéltárába"* (i.e. municipal / county archive authorities / Bishopric archives? /???)

Short Comment on the "Second Copy" Problem in Banat

http://www.genealogy.ro/cont/26.htm

1.10.1895: civil registration is at Mayoralties is introduced in Banat.

The "Gap": Notes on Records & Archives for Banat

http://www.genealogy.ro/gap.htm

1950's: the KBs are taken to Mayoralties and used to release new identity cards (in Russian style).

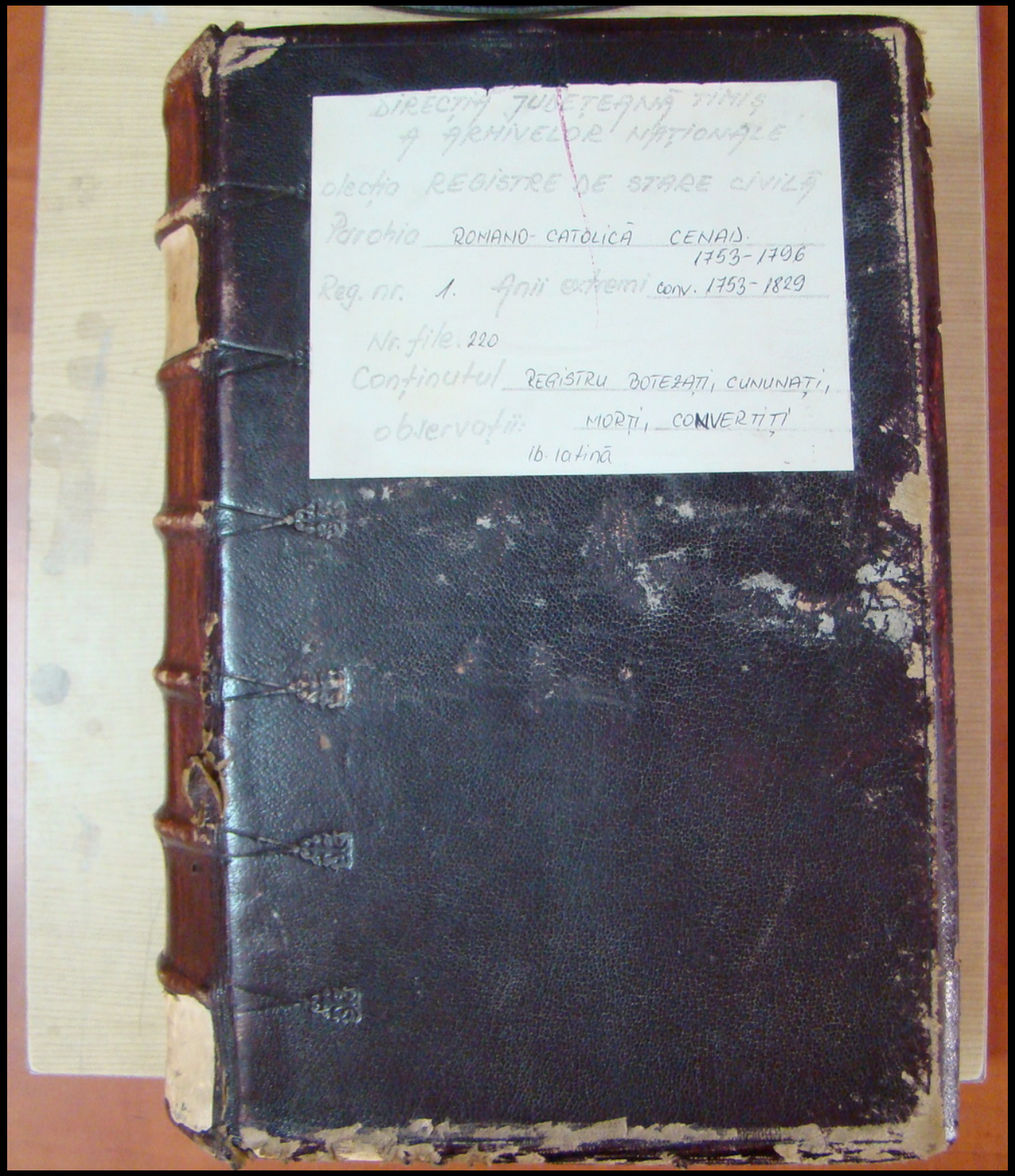
1960's: the KBs are taken over by the Romanian State Archives (where these are even today).

Note: There is no "golden" rule for where the KBs for a specific parish are today! Each village has his own story and particularity ... Anyhow, only in very (we can count them on the fingers of one had!) few cases we encounter a "gap" due missing records ... sometimes is difficult to locate the place where the right records are because they were spread in different locations during the time ...

Shapes & Forms

All dimensions!

Cenad, B/M/D 1753–1796:

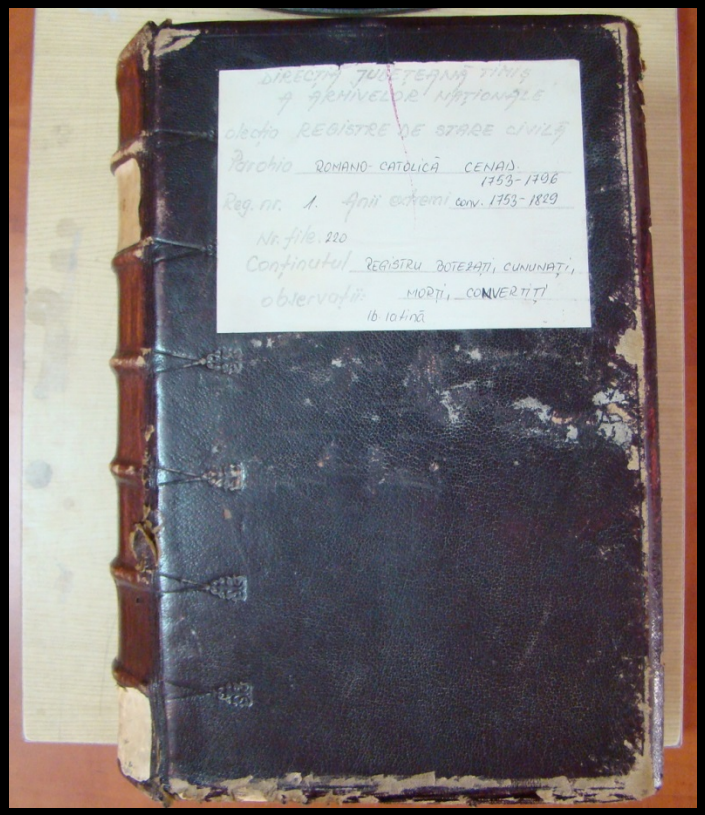


the white board is
35 × 35 cm
~**11.8 × 11.8** inches

Shapes & Forms

All dimensions!

Cenad, B/M/D 1753–1796:



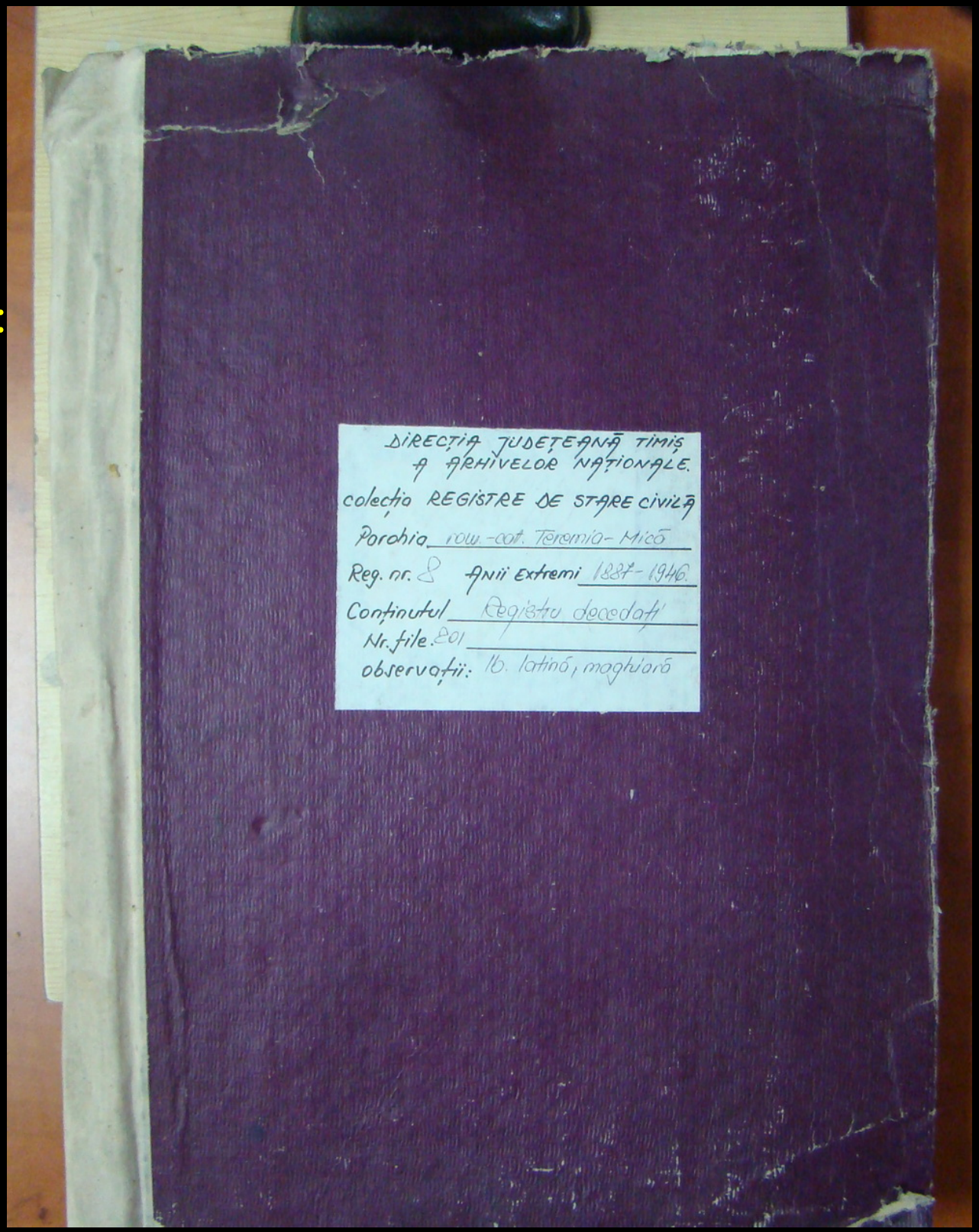
small & thick (220 pg. but the paper it's a sort of parchment)

Shapes & Forms

All dimensions!

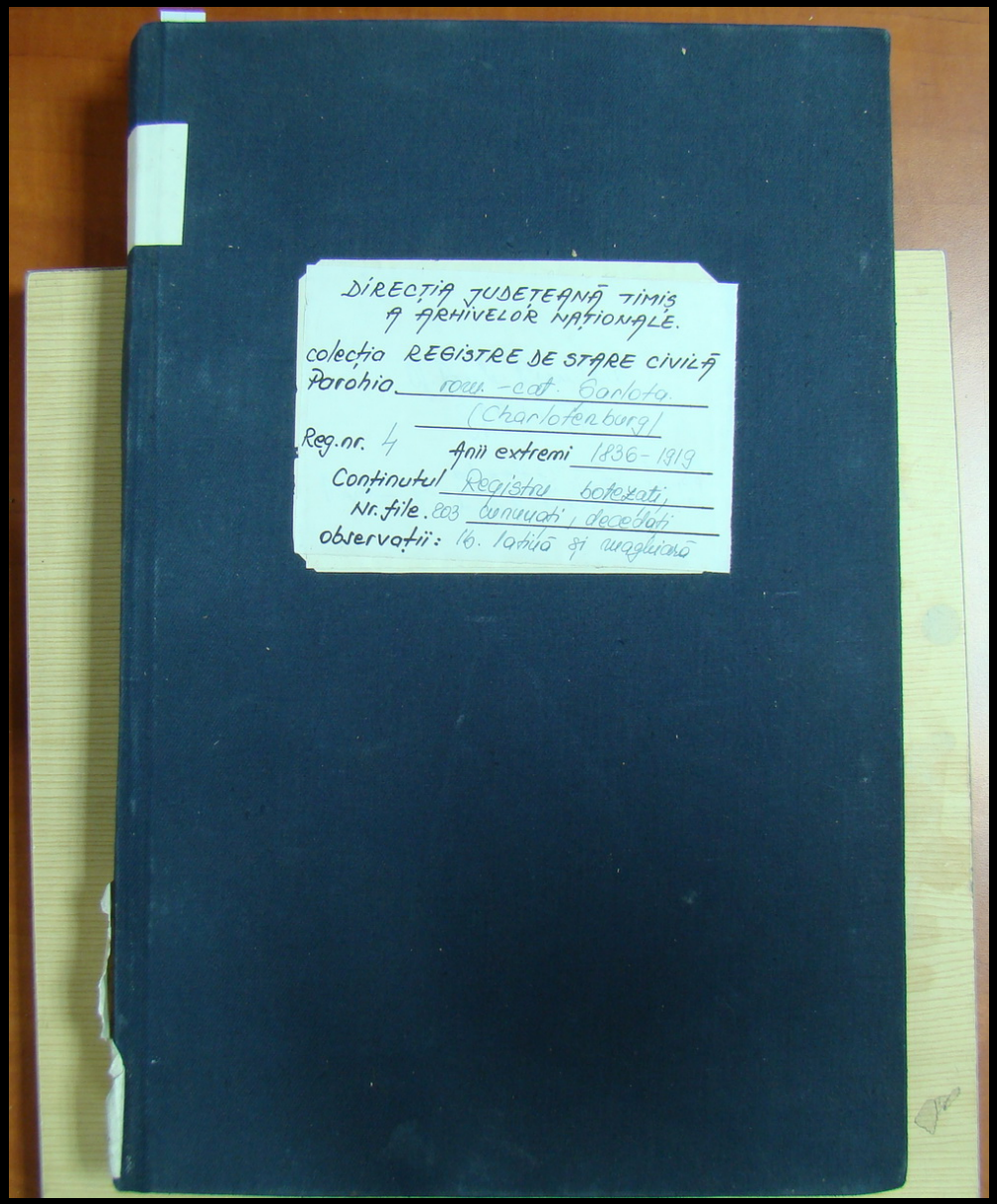
Albrechtsflor, D 1887–1946:
(Teremi, Kisteremia,
Teremia Mică)

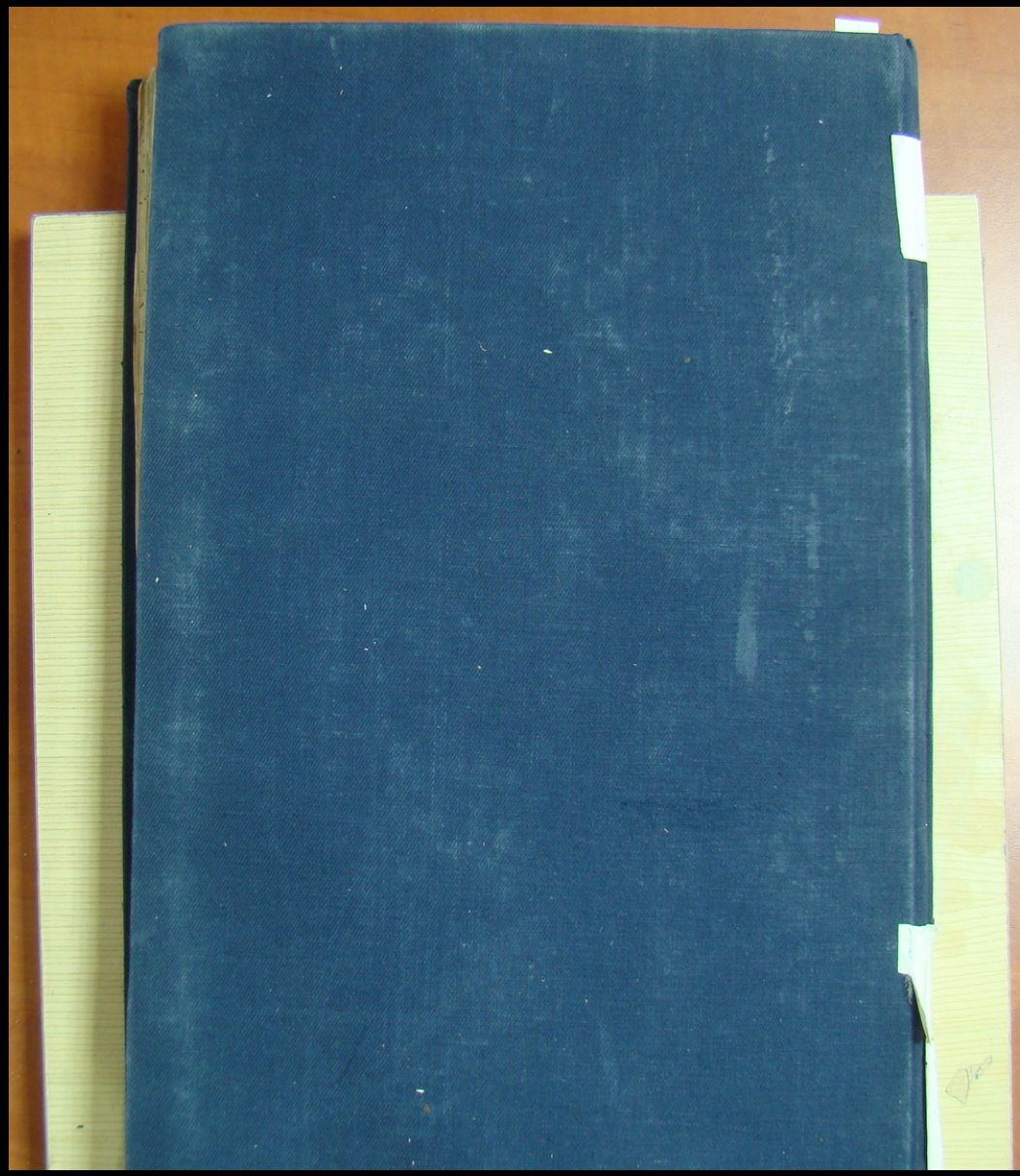
much bigger & thiner
(201 pg., normal paper)



Shapes & Forms

Charlotenburg, B 1836–1919:



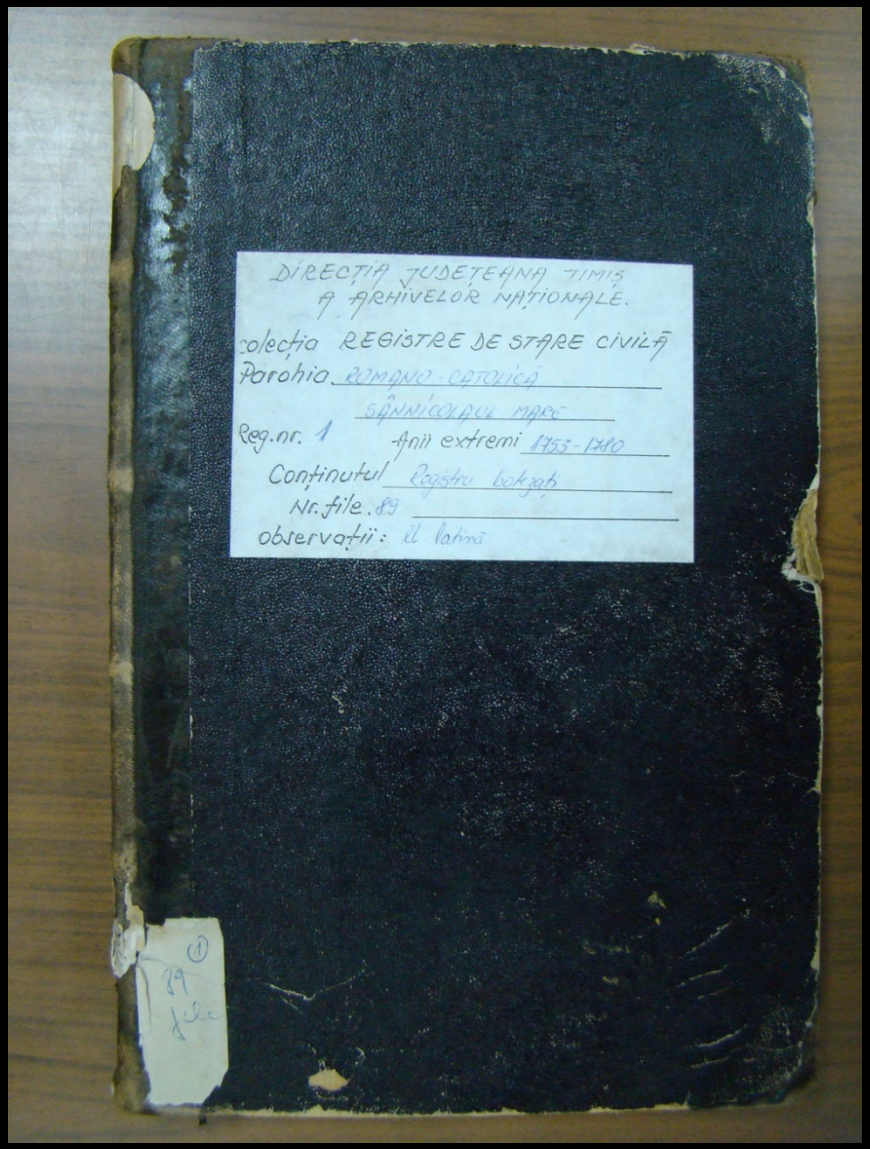


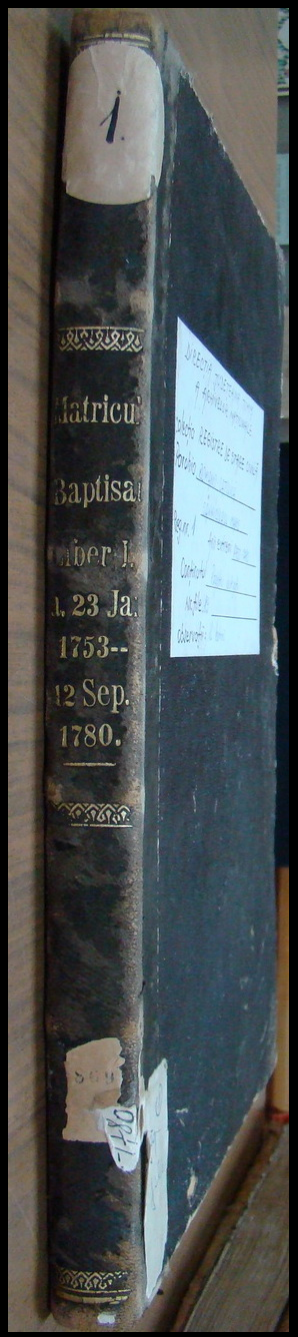
Shapes & Forms

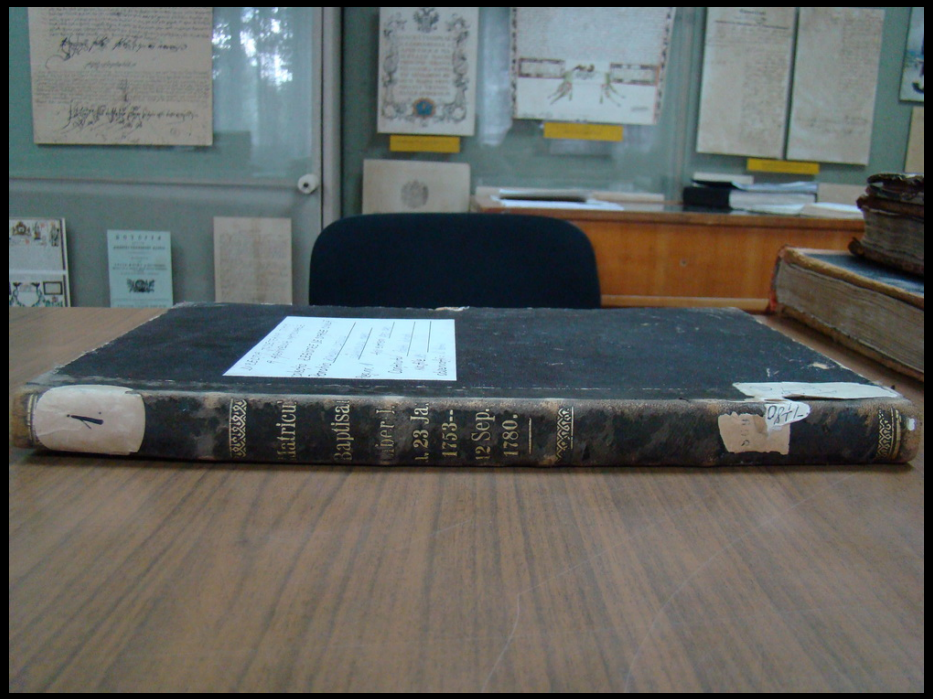
Beba Veche / Altbeba, Óbéba, B 1839–1861:

Shapes & Forms

Groß Sankt Nikolaus, B 1753–1780:







It's in excellent shape for a 262 years register!

Content

register type		period of time	language
Hand drawn:	KBs	< ~1837	Latin
		~1837–'50	Hungarian
		1850–'68	Latin
		> 1868	Hungarian
Printed form:	KBs	> 1850	Latin
		> ~1868	Hungarian
		> WWII – < 1990's	German
	Civil registration	1.10.1895 – WWI	Hungarian
		> WWI	Romanian

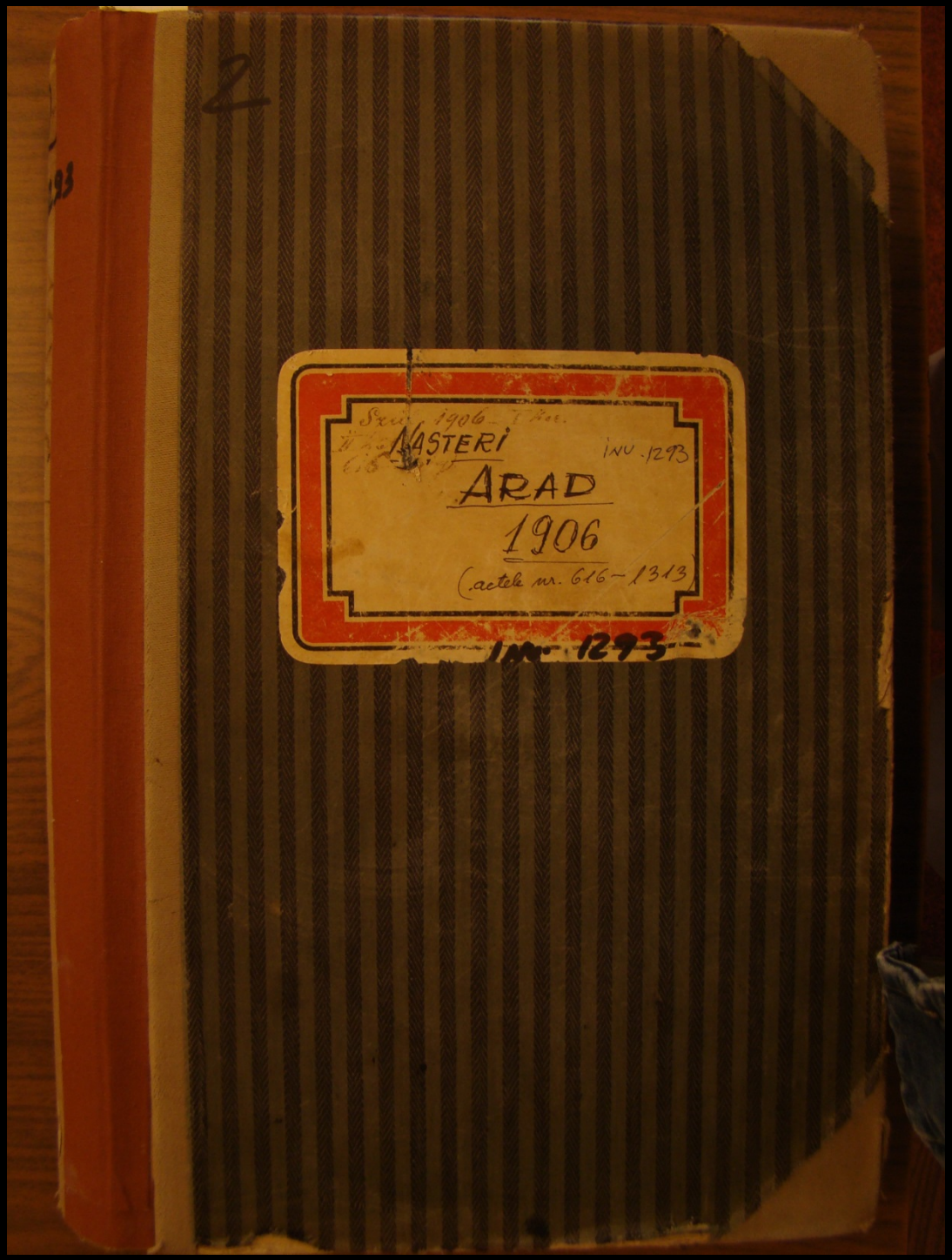
register type		slide	period of time	language
Hand drawn:	KBs	224	< ~1837:	Latin
		227	B	
		253	M	
		276	D	
		241	~1837–'50:	Hungarian
		241	B	
		260	M	
		288	D	
		252	1850–'68:	Latin
		252	B	
		265	M	
		291	D	
Printed form:	KBs	57	> 1850:	Latin
		60	B	
		93	M	
		123	D	
		166	> ~1868:	Hungarian
		167	B	
		189	M	
		211	D	
		–	> WWII – < 1990's	German
	Civil registration	37	1.10.1895 – WWI:	Hungarian
		37	B	
		45	M	
		–	D	
		–	> WWI	Romanian

slide 124–152: *a most amazing notation ...* | slide 267–276: *a four-leaf clover of genealogy!*

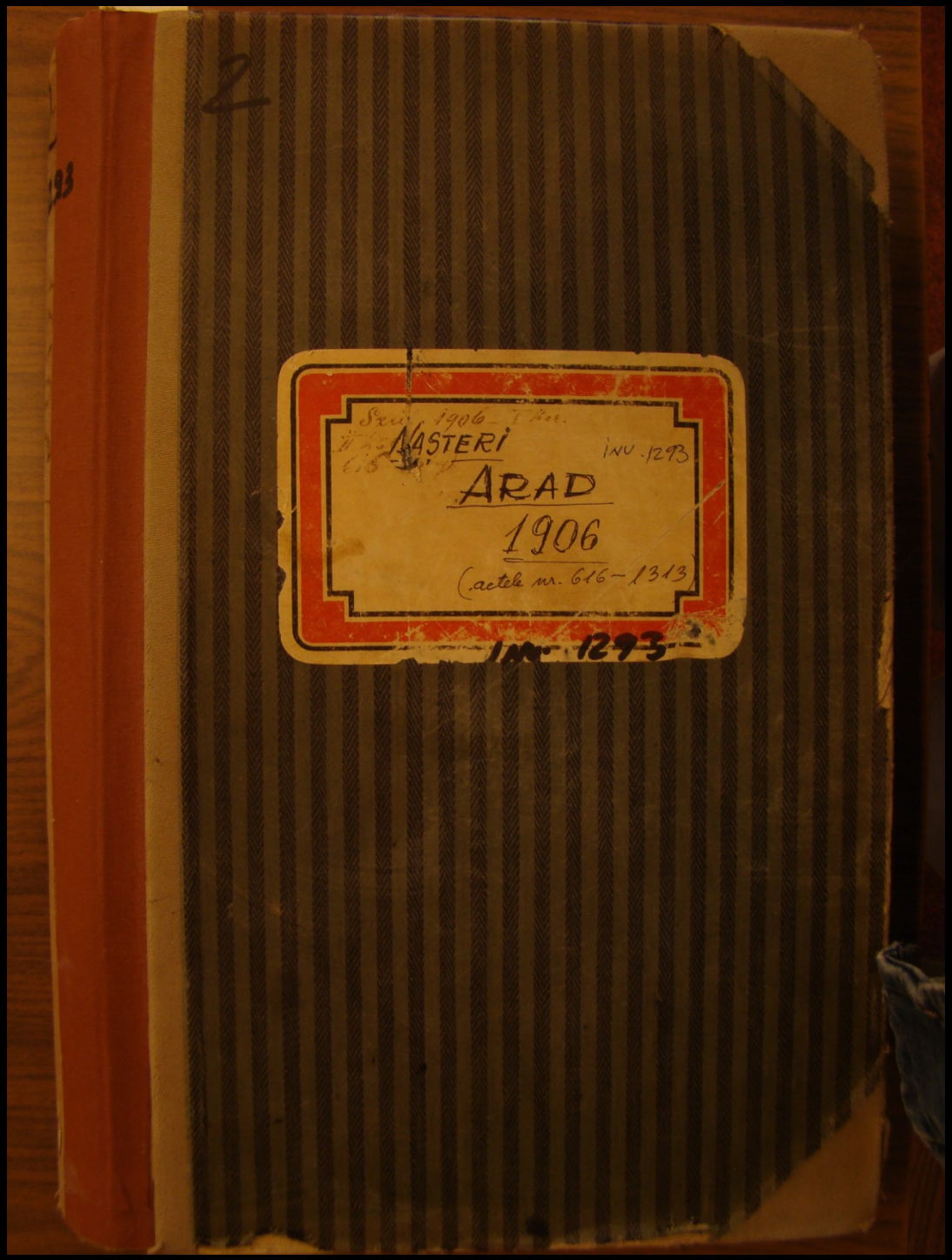
Content. 1. Civil Registration

Content. 1. Civil Registration (only >October, 1, 1895 in Banat – by the State)

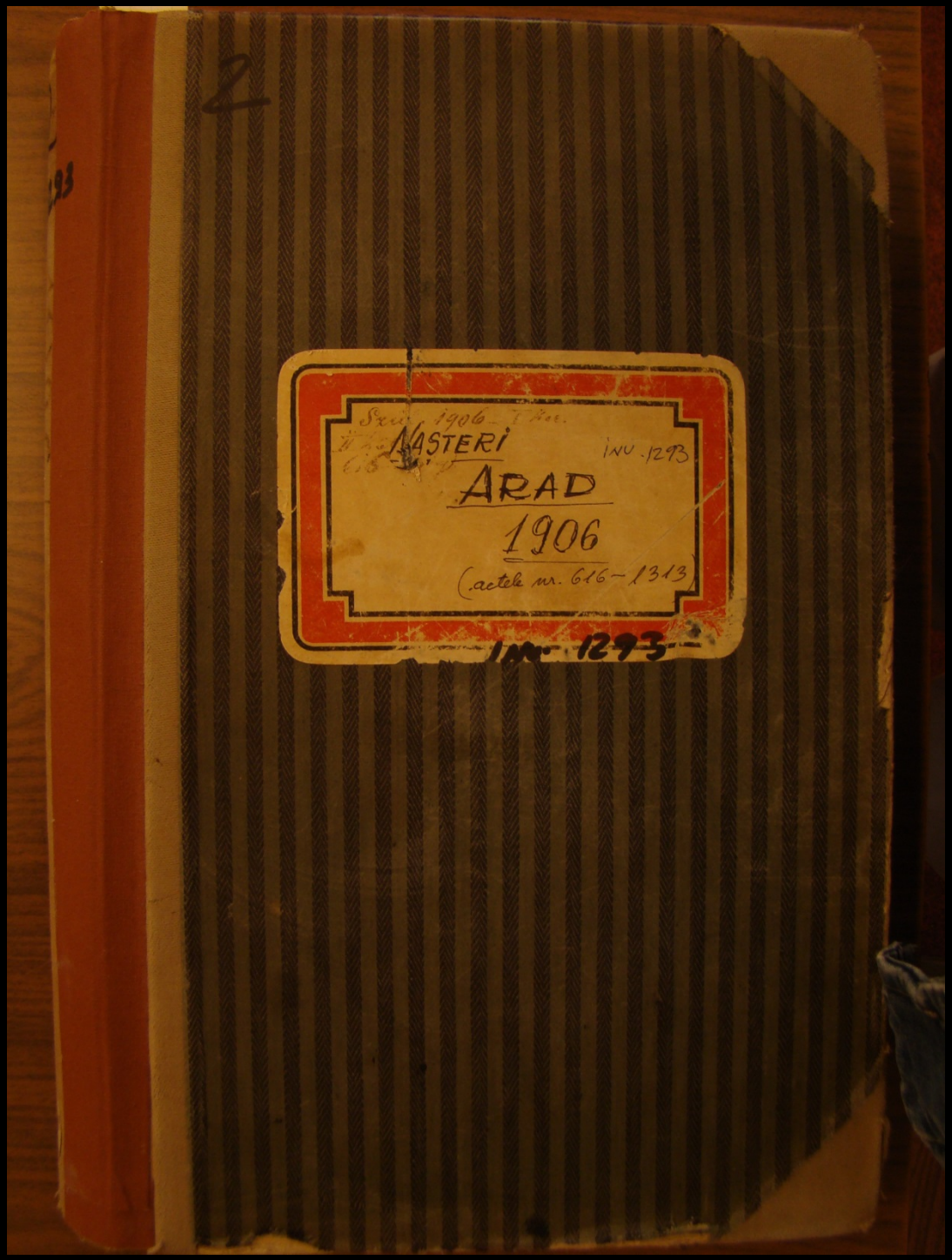
Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906

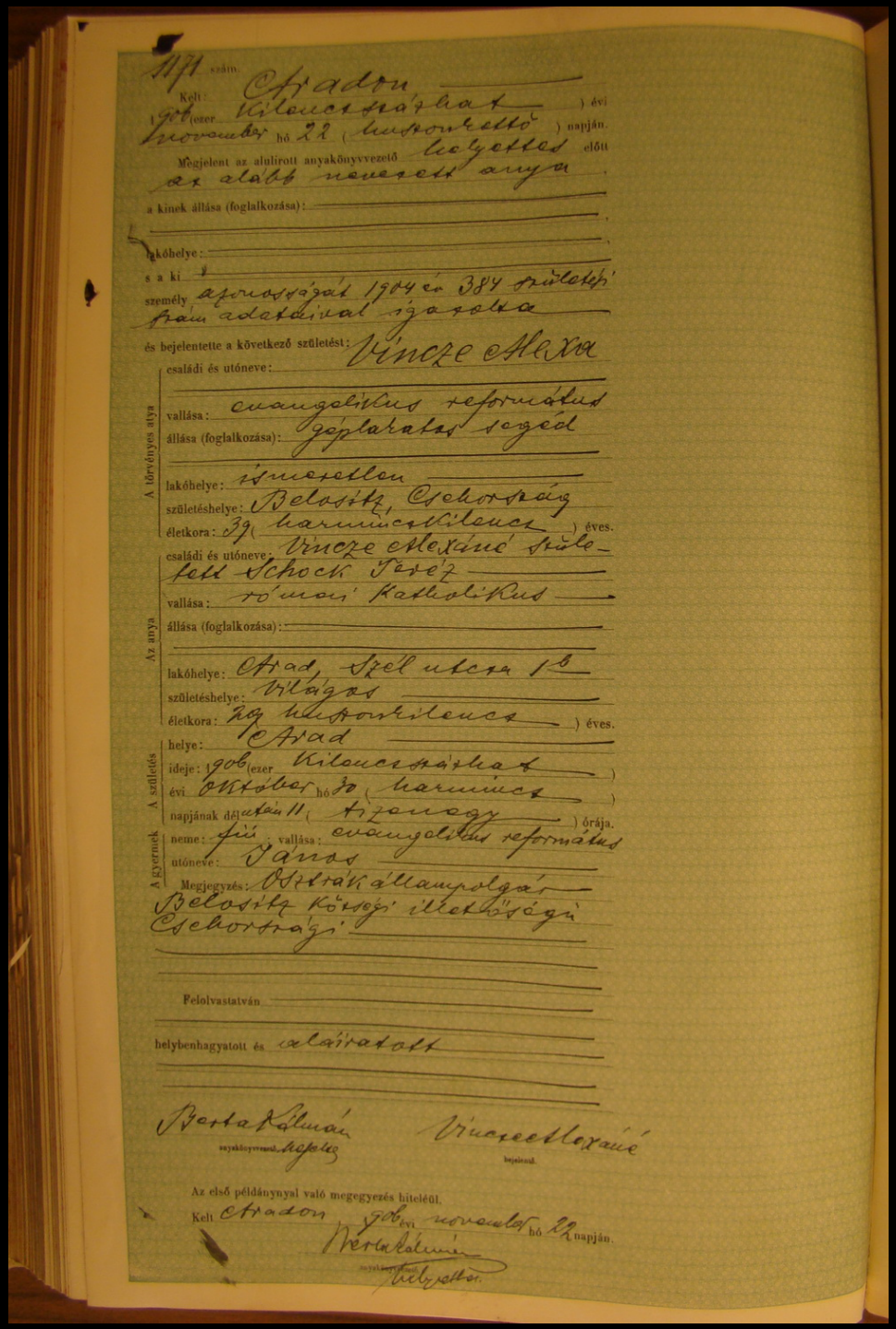


Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)



Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)





1171 szám.

Kelt: Aradon

1906 (ezer Kilenczszázhat) évi November hó 22 (huszonkettő) napján.

Megjelent az alulirott anyakönyvvezető helyettes előtt az alább nevezett anya,

a kinek állása (foglalkozása):

lakóhelye:

s a ki

személy apaságát 1904 évi 384 születési szám adatával igazolta

és bejelentette a következő születést: Vincze Alexa

A törvényes atya

családi és utóneve:

vallása: evangelikus református

állása (foglalkozása): géplakatos segéd

lakóhelye: ismeretlen

születéshelye: Belositz Csehország

életkora: 39 (harminczkilencz) éves.

Az anya

családi és utóneve: Vincze Alexáné szülefelt Schock Teréz

vallása: római Katholikus

állása (foglalkozása):

lakóhelye: Arad, Szél utczа 1b

születéshelye: Világos

életkora: 29 (huszonkilencz) éves.

A születés

helye: Arad

ideje: 1906 (ezer Kilenczszázhat) évi Október hó 30 (harminczadik) napjának délutáni 11 (tizenegy) órája.

A gyermek

neme: fiú, vallása: evangelikus református

utóneve: János

Megjegyzés: Osztrák állampolgár Belositz Községi illetőségű Csehországi

Felolvastatván

helybenhagyatott és aláiratott

Berta Kálmán anyakönyvvezető helyettes

Vinczené Alexáné bejelentő

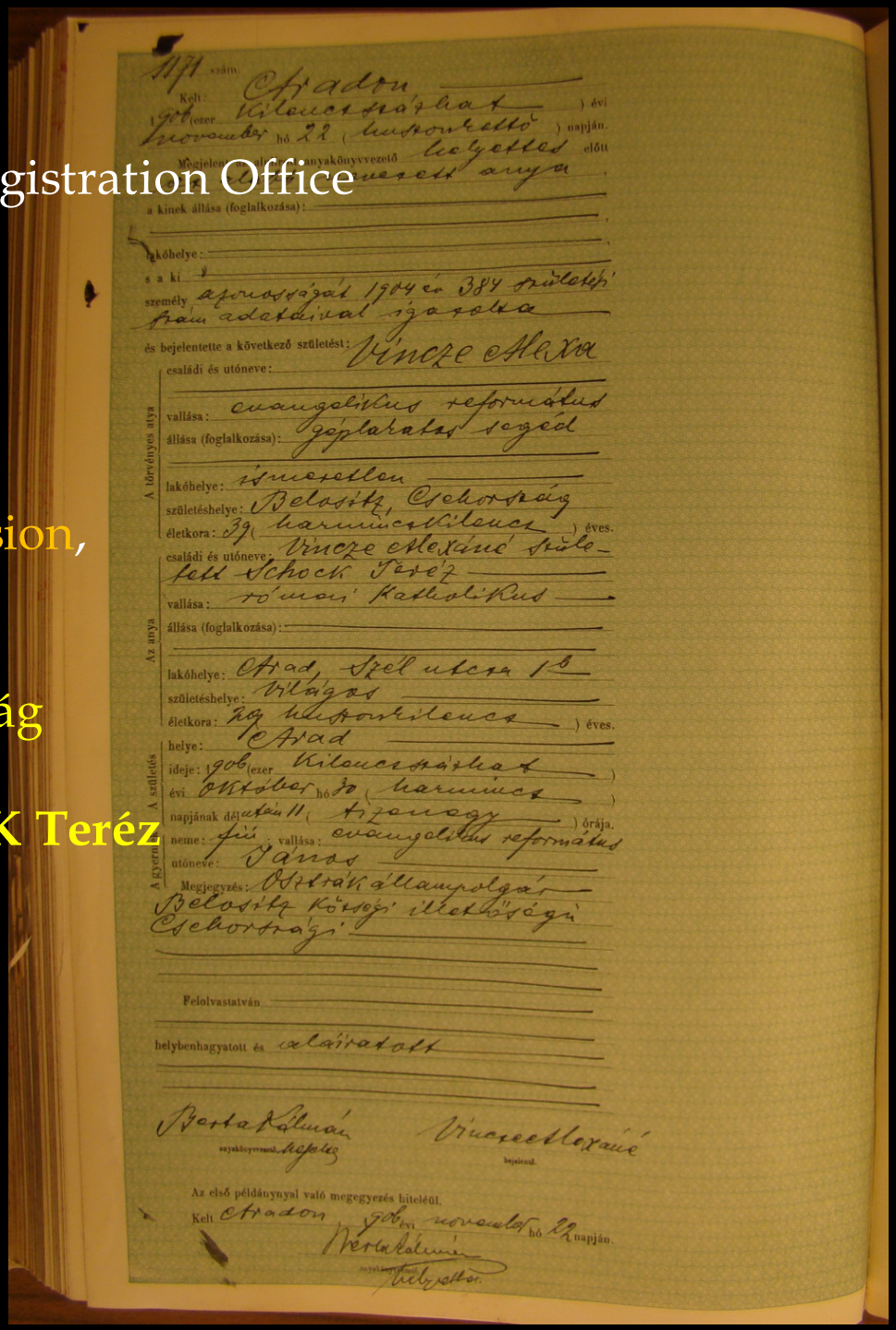
Az első példánynyal való megegyezés hiteléül.

Kelt Aradon 1906 évi November hó 22 napján.

Berta Kálmán anyakönyvvezető helyettes.

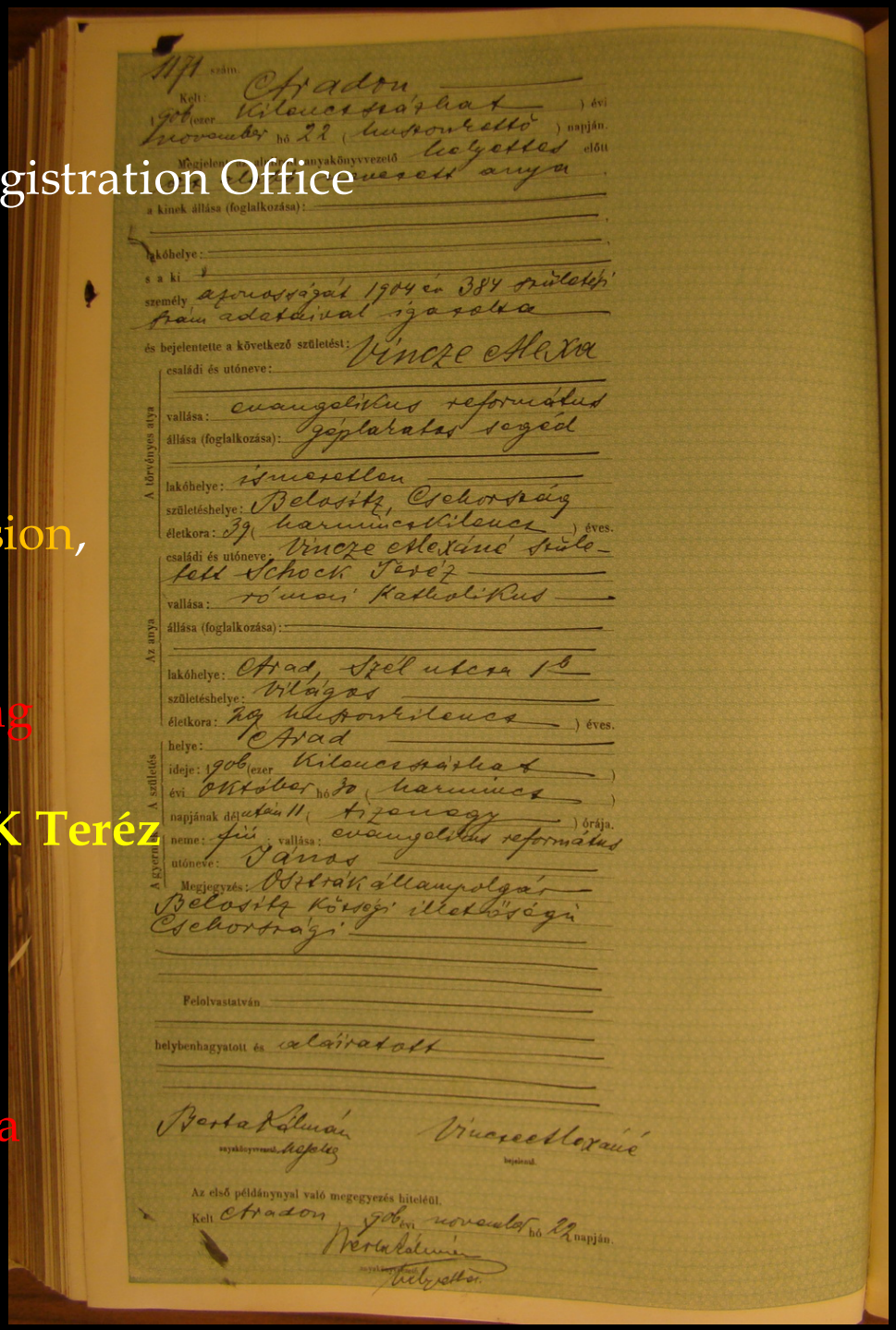
Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)

With no. 1171
Occurred in **Arad**, on **22.11.1906**
The mother presented in front of the deputy
(i.e. surrogate / locum tenens) of the Civil Registration Office
Her occupation is not listed ----
Her residence is not listed ----
She identify herself with her birth certificate
issued in 1904 with no. 384
She announced the following **birth**:
Father: **VINCZE Alexa**, of Augsburg Confession,
machine locksmith helper
Residence: unknown
Born in /*originally from* Beluchitz in Csehország
Of 39 years old
The mother: VINCZE Alexáné born **SCHOCK Teréz**
Of RC religion
Profession: --- (not listed)
Living in Arad, Szél utcza/Wind Street, no. 1
Born in Világos, Of 29 years old
The **Birth** occurred in Arad
On **30.10.1906** at 11 pm
It is a boy, of Augsburg Confession
Named [**VINCZE**] **János**

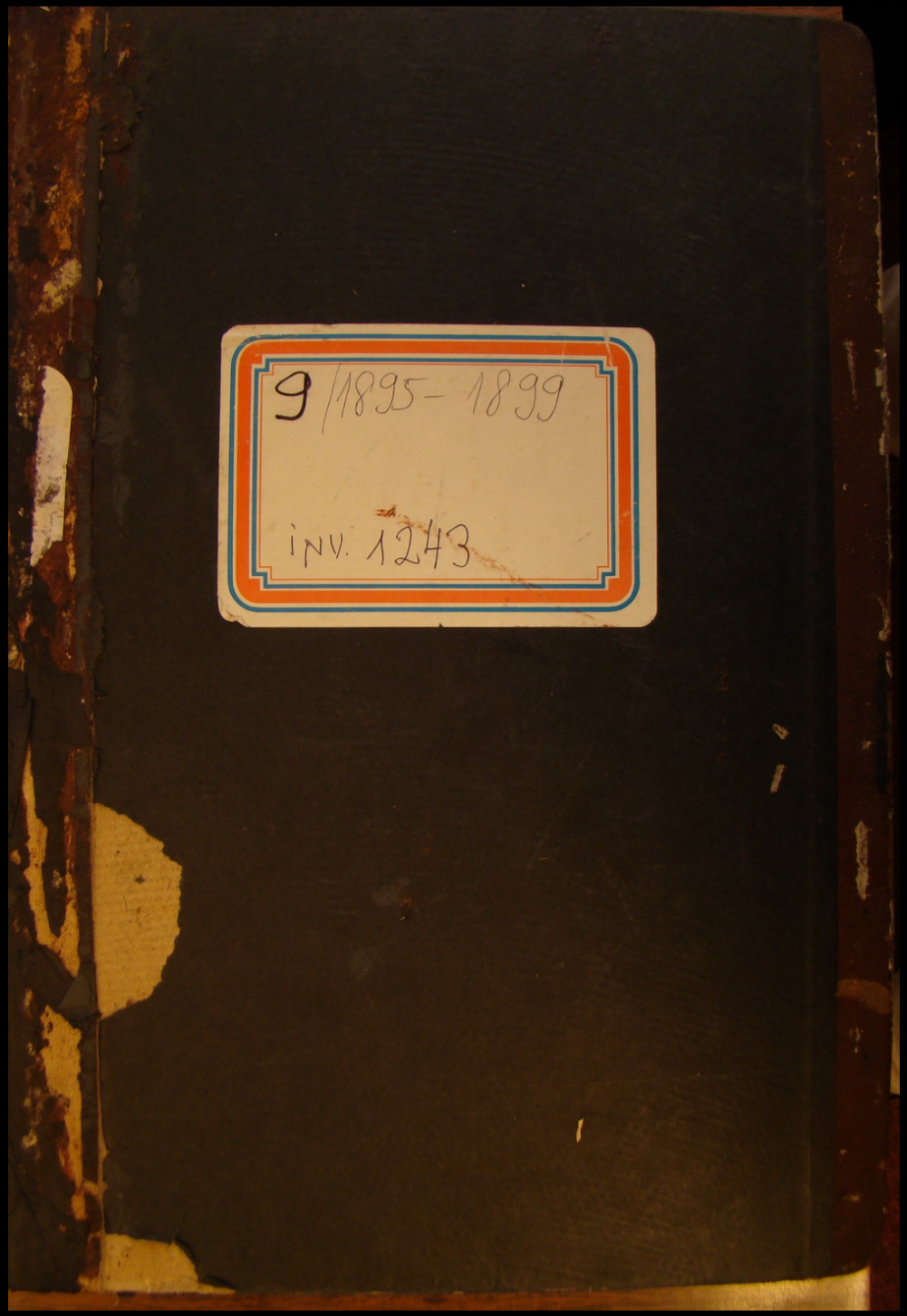


Content. 1. Civil Registration – Birth, Arad, B 1906 (second volume)

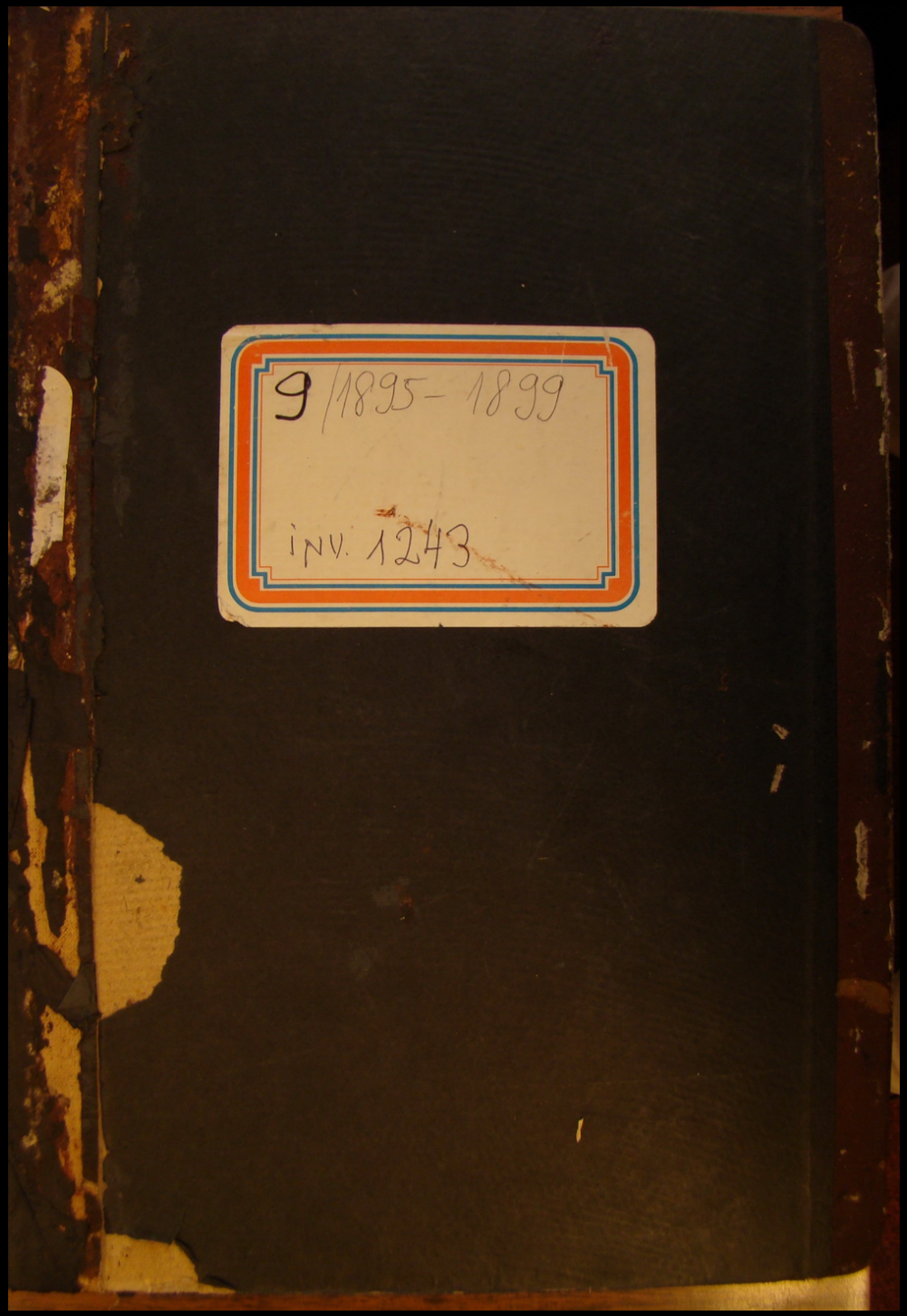
With no. 1171
Occurred in **Arad**, on **22.11.1906**
The mother presented in front of the deputy (i.e. surrogate / locum tenens) of the Civil Registration Office
Her occupation is not listed ----
Her residence is not listed ----
She identify herself with her birth certificate issued in 1904 with no. 384
She announced the following **birth**:
Father: **VINCZE Alexa**, of Augsburg Confession, machine locksmith helper
Residence: unknown
Born in /*originally from* Beluchitz in Csehország
Of 39 years old => B~1867
The mother: VINCZE Alexáné born **SCHOCK Teréz**
Of RC religion
Profession: --- (not listed)
Living in Arad, Szél utcza/Wind Street, no. 1
Born in Világos, Of 29 years old => B~1877
The **Birth** occurred in Arad Hellburg / Șiria
On **30.10.1906** at 11 pm
It is a boy, of Augsburg Confession
Named [**VINCZE**] **János**

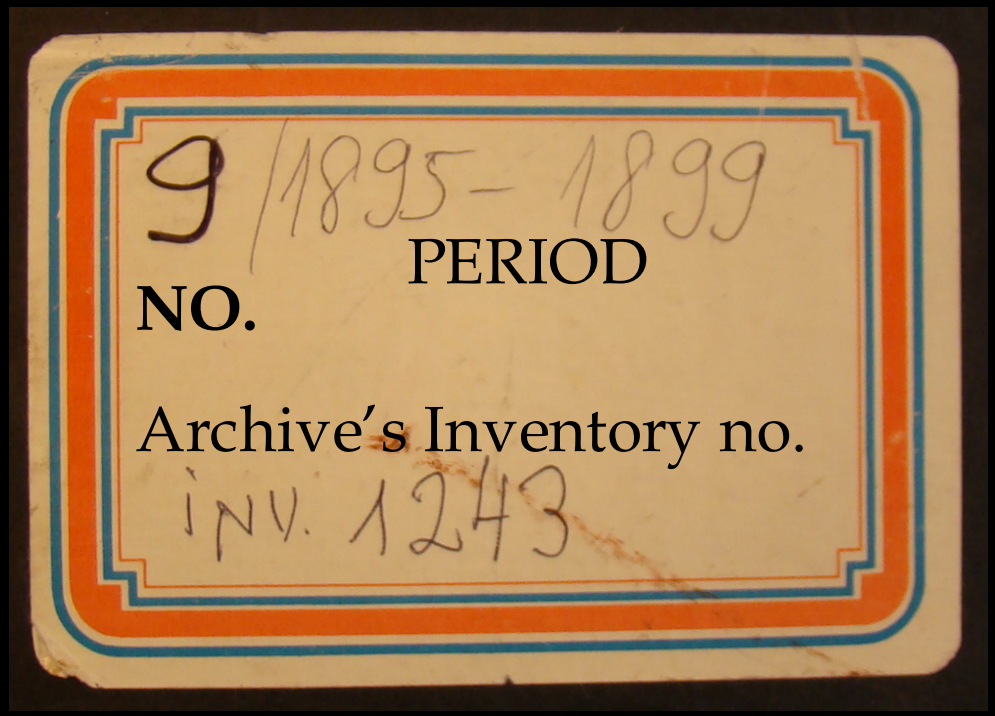


Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899



Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899





Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

473

30 szám.

Kelt: Újarad

1899 (ezer nyolcszáz kilencvenkilenc) évi augusztus hó 10 (tizedik) napján.

Megjelentek alulirott Balogh Istvánné

anyakönyvvezető helyettes előtt házasságkötés czéljából:

1. mint vőlegény: Rollmann Antal

a kinek vallása: római katholikus

állása (foglalkozása): napszámos

lakóhelye: Itó-Szent-Miklós

születésének helye: Károlyfalva

ideje: 1873 (Egyezer nyolcszáz hetvenháromban) évi November hó 30 (harminczadik) napja,

és a ki t. alulirott anyakönyvvezető helyettes

személy ismer

atyjának: családi és utóneve: néhai Rollmann Mihály

állása (foglalkozása): napszámos

lakóhelye: Károlyfalva

anyjának: családi és utóneve: néhai Rollmann Mihályné született Wolheimer Margit

állása (foglalkozása):

lakóhelye: Károlyfalva

2. mint menyasszony: Schill Péterné

a kinek vallása: római katholikus

állása (foglalkozása):

lakóhelye: Újarad, Kossuth utczа 13 szám

születésének helye: Újarad

ideje: 1879 (Egyezer nyolczvankilenczben) évi April hó 8 (nyolczadik) napja,

és a ki t. alulirott anyakönyvvezető helyettes

személy ismer

atyjának: családi és utóneve: Schill József

állása (foglalkozása): napszámos

lakóhelye: Újarad, Kossuth utczа 13 szám

474

VERSO

anyjának: családi és utóneve: Schill Józsefné született Hartmann Péter

állása (foglalkozása):

lakóhelye: Újarad, Kossuth utczа 13 szám

Megjelentek továbbá:

3. mint egyik tanu: Preisinger Ádám

kinek állása (foglalkozása): földmíves

lakóhelye: Újarad, Rák utczа 9 szám

életkora: 62 (hatvankettő) éves

és a ki t. alulirott anyakönyvvezető helyettes

személy ismer

4. mint másik tanu: Schill Ádám

kinek állása (foglalkozása): napszámos

lakóhelye: Újarad, Fő utczа 22 szám

életkora: 30 (harminczéves) éves

és a ki t. alulirott anyakönyvvezető helyettes

személy ismer

Alulirott polgári tisztviselőnek a házasulókhoz az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésére az előtte együttesen jelenlevő házasulók a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek.

Alulirott polgári tisztviselő a házasulókat ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánitotta.

Megjegyzés: Alulirott polgári tisztviselő magyar nyelvű kérdéseit és kijelentéseit a magyar nyelven nem értő házasulokkal személyesen magyarázta meg az általuk értett német nyelven

Felolvastatván a magyar nyelven nem értő felekkel az általuk értett német nyelven megmagyarázatván helybenhagyatott és aláirattatott, a vőlegény és egyik tanú irástudatlansága folytán kézjegyükkel ellátatott.

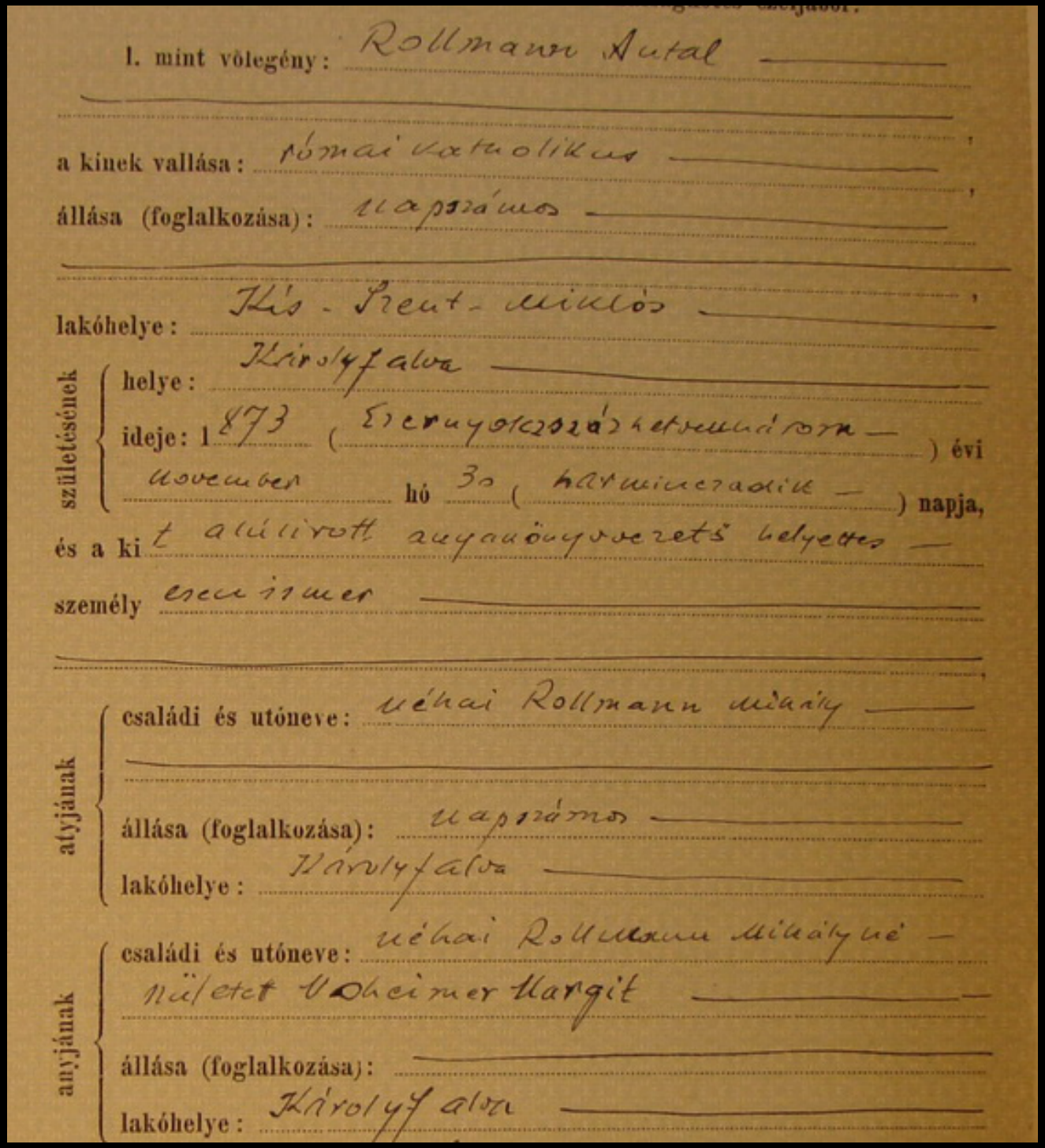
Az egyik tanu aláirása (kézjegye):	A férj aláirása (kézjegye):
+ + +	+ + +
A másik tanu aláirása (kézjegye):	**A feleség aláirása (kézjegye):**
m. Johann Schill	m. Teresia Schill

m. Balogh Istvánné

anyakönyvvezető helyettes

Copirozta: Gh. Szathmáry

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899



1. mint vőlegény: Rollmann Antal

a kinek vallása: római katholikus

állása (foglalkozása): napszámos

lakóhelye: Kis-Szent-Miklós

születésének helye: Károlyfalva

ideje: 1873 (Egeruyolcszázhetvenháromban) évi November hó 30 (harminczadik) napja,

és a ki t alulírott anyakönyvvezető helyettes

személy ezen ismert

atyjának családi és utóneve: néhai Rollmann Mihály

állása (foglalkozása): napszámos

lakóhelye: Károlyfalva

anyjának családi és utóneve: néhai Rollmann Mihályné született Noheimer Margit

állása (foglalkozása):

lakóhelye: Károlyfalva

■ **M** 10.08.1899 in Újarad

-ROLLMANN Antal

of Roman Catholic believe,

napszámos/daily worker

living in Kis-Szent-Miklós

B 30.11.1873 in Karolyfalva

son of

†ROLLMANN Mihály,

napszámos/ daily worker,

living in Karolyfalva

&

†NOHEIMER Margit,

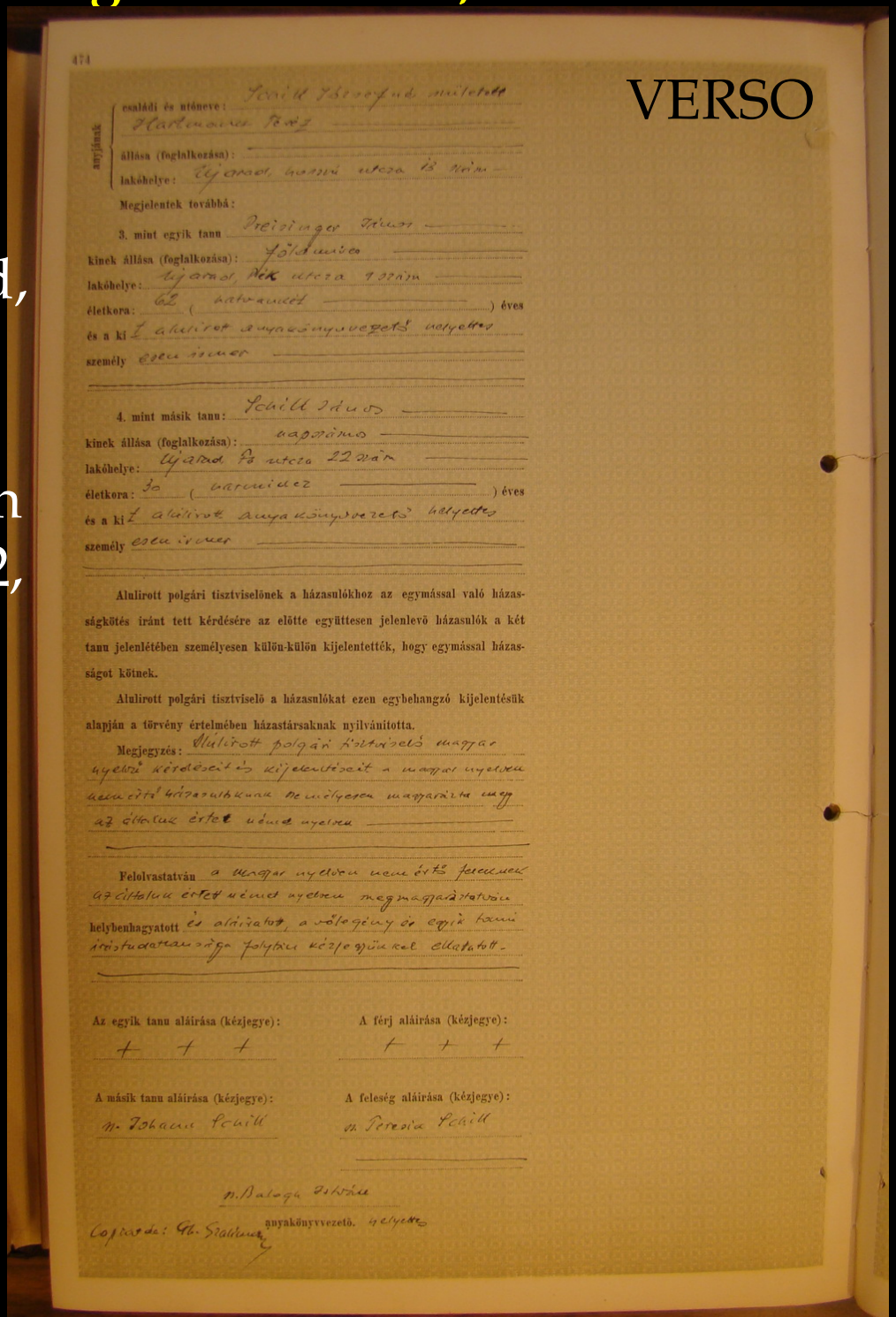
living in Karolyfalva

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:

PREISINGER János, földmives/farming, living in Újarad, Pék utcza / Bakery street, no. 9, 62 years old

SCHILL János, napszámos, living in Újarad, Fo utcza/Main street, no. 22, 30 years old



474

VERSO

anyjának: családi és utóneve: Schill Johanna mint özv. / Harlmann Terez
állása (foglalkozása): / lakóhelye: Újarad, Hosszú utcza 18 szám

Megjelentek továbbá:

3. mint egyik tanu Preisinger János
kinek állása (foglalkozása): földmives
lakóhelye: Újarad, Pék utcza 9 szám
életkora: 62 (hatvankettő) éves
és a ki 1 alulirott anyakönyvvezető helyettes
személy ismeri

4. mint másik tanu: Schill János
kinek állása (foglalkozása): napszámos
lakóhelye: Újarad, Fő utcza 22 szám
életkora: 30 (harminczéves) éves
és a ki 1 alulirott anyakönyvvezető helyettes
személy ismeri

Alulirott polgári tisztviselőnek a házasulókhoz az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésére az előtte együttesen jelenlevő házasulók a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek.

Alulirott polgári tisztviselő a házasulókat ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánitotta.

Megjegyzés: Alulirott polgári tisztviselő magyar nyelvű kérdéseit és kijelentéseit a magyar nyelven nem értő házasulókhoz személyesen magyarázta meg az ottlevő ért[illegible] német nyelven

Felolvastatván a magyar nyelven nem értő felekhez az ottlevő ért[illegible] német nyelven megmagyarázatván helybenhagyatott és aláirattatott, a végegyező egyik tanú iránt tudatlansága folytán kézjegyével ellátatott.

Az egyik tanu aláirása (kézjegye): + + +

A férj aláirása (kézjegye): + + +

A másik tanu aláirása (kézjegye): M. Johann Schill

A feleség aláirása (kézjegye): M. Teresia Schill

M. Balogh Istvánné
anyakönyvvezető helyettes

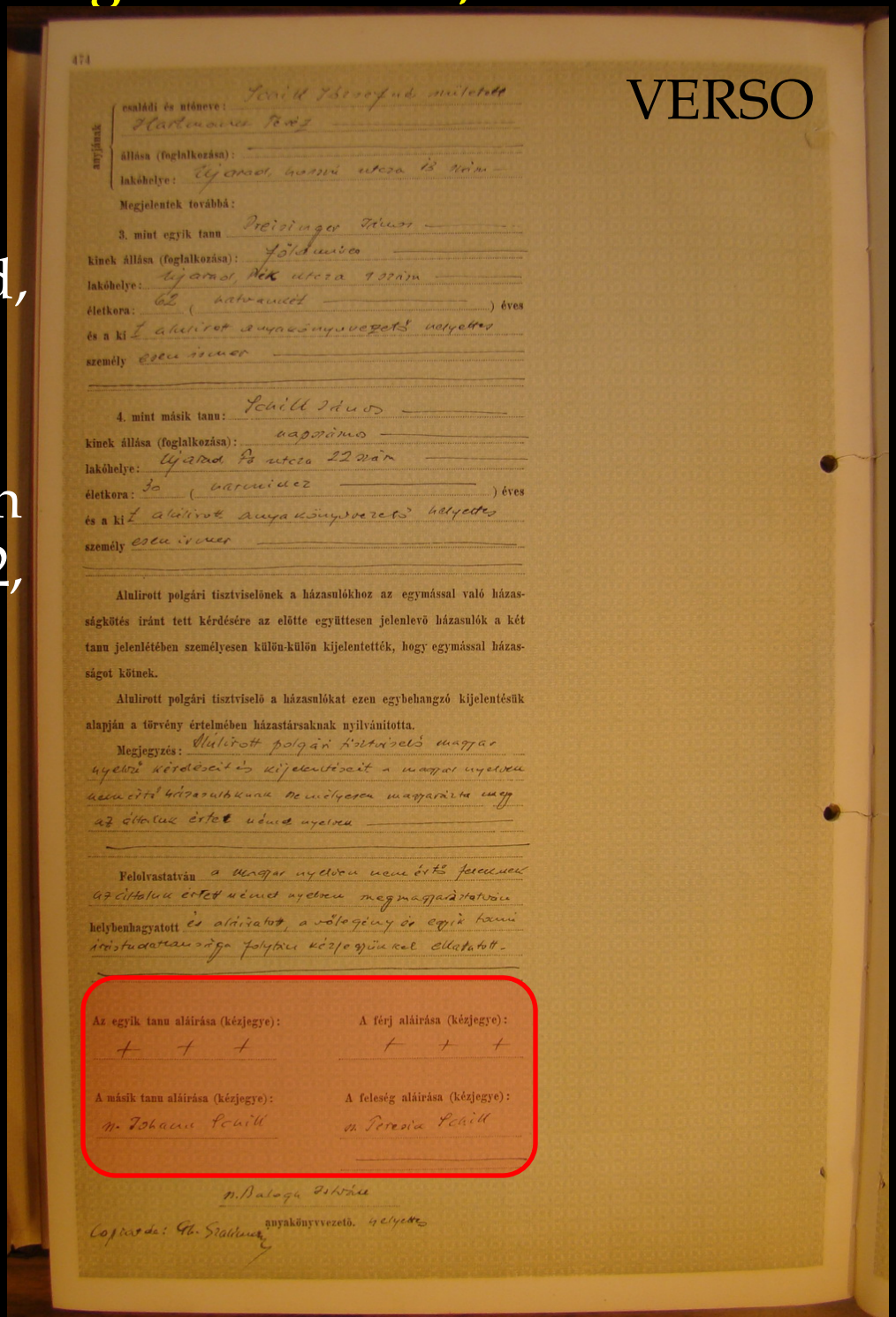
Copirozta: Gh. Szathmary

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:

PREISINGER János, földmives/farming, living in Újarad, Pék utcza / Bakery street, no. 9, 62 years old

SCHILL János, napszámos, living in Újarad, Fo utcza/Main street, no. 22, 30 years old



474

VERSO

anyjának: családi és utóneve: Schill Johanna mint özv. / Harlmann Terez
állása (foglalkozása): / lakóhelye: Újarad, Hosszú utcza 18 szám

Megjelentek továbbá:

3. mint egyik tanu Preisinger János
kinek állása (foglalkozása): földmives
lakóhelye: Újarad, Pék utcza 9 szám
életkora: 62 (hatvankettő) éves
és a ki I. alulirott anyakönyvvezető helyettes
személy ismert

4. mint másik tanu: Schill János
kinek állása (foglalkozása): napszámos
lakóhelye: Újarad, Fő utcza 22 szám
életkora: 30 (harminczéves) éves
és a ki I. alulirott anyakönyvvezető helyettes
személy ismert

Alulirott polgári tisztviselőnek a házasulókhoz az egymással való házasságkötés iránt tett kérdésére az előtte együttesen jelenlevő házasulók a két tanu jelenlétében személyesen külön-külön kijelentették, hogy egymással házasságot kötnek.

Alulirott polgári tisztviselő a házasulókat ezen egybehangzó kijelentésük alapján a törvény értelmében házastársaknak nyilvánitotta.

Megjegyzés: Alulirott polgári tisztviselő magyar nyelvű kérdéseit és kijelentéseit a magyar nyelven nem értő házasulókkal személyesen magyarázta meg az előttük értett német nyelven

Felolvastatván a magyar nyelven nem értő felekkel az előttük értett német nyelven megmagyarázatván helybenhagyatott és aláirattatott, a vőlegény és egyik tanú irástudatlansága folytán kézjegyükkel ellátatott.

Az egyik tanu aláirása (kézjegye):	A férj aláirása (kézjegye):
+ + +	+ + +
A másik tanu aláirása (kézjegye):	**A feleség aláirása (kézjegye):**
M. Johann Schill	M. Teresia Schill

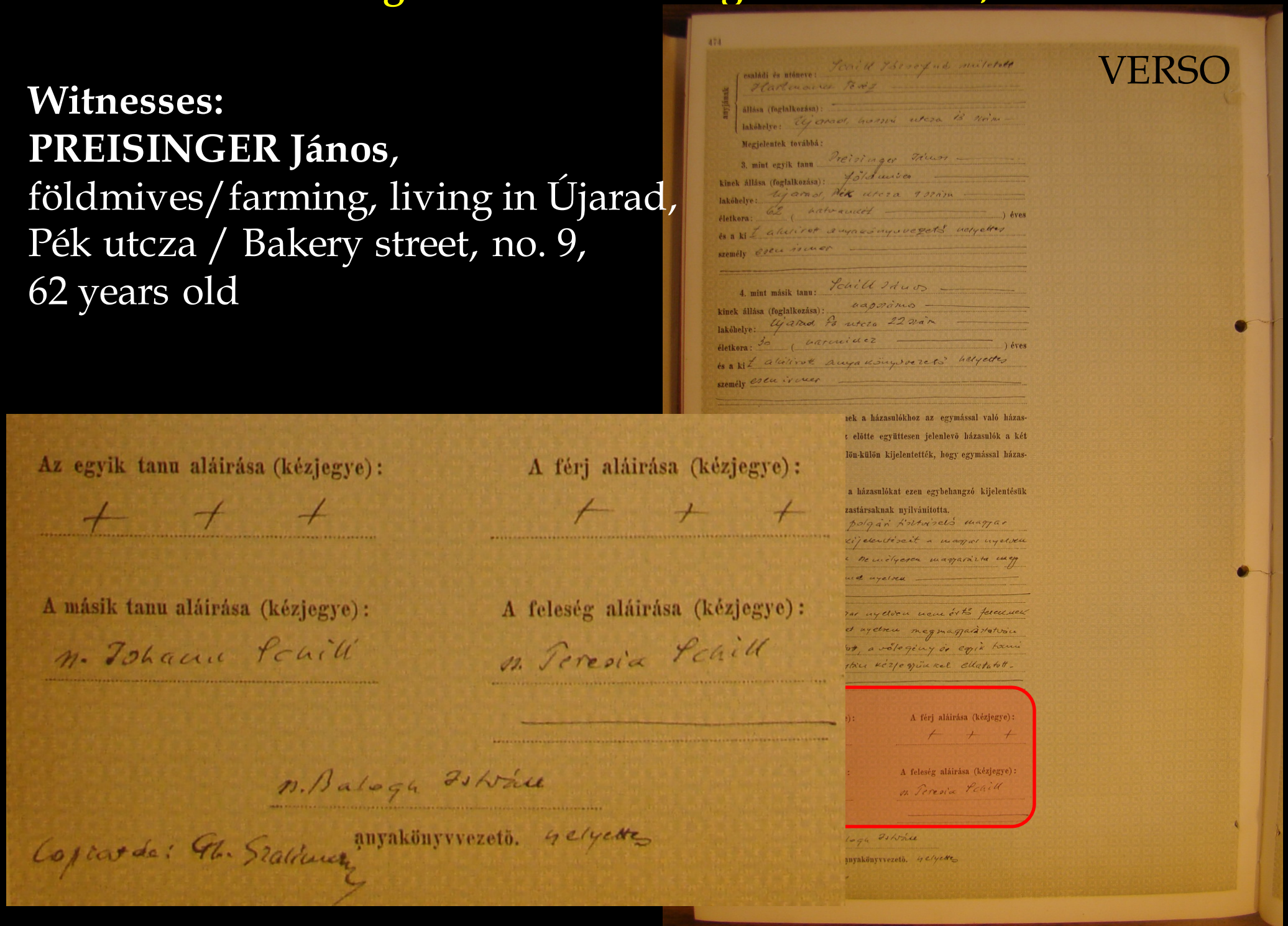
M. Balogh Sándor

anyakönyvvezető. helyettes

Copirozta: Gh. Szathmary

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:
PREISINGER János,
földmives/farming, living in Újarad,
Pék utcza / Bakery street, no. 9,
62 years old



VERSO

Az egyik tanu aláírása (kézjegye): + + +

A férj aláírása (kézjegye): + + +

A másik tanu aláírása (kézjegye): n. Johann Schill

A feleség aláírása (kézjegye): n. Teresia Schill

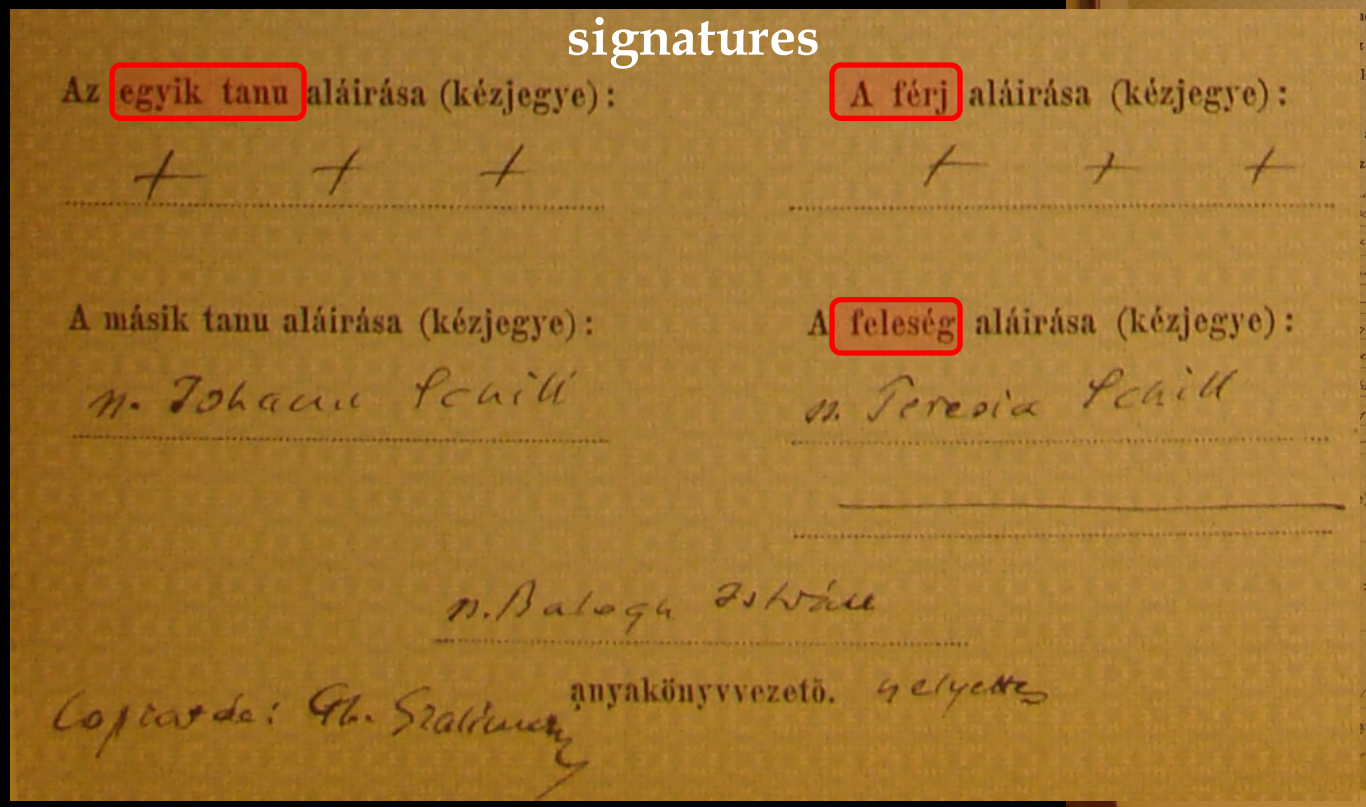
n. Balogh István

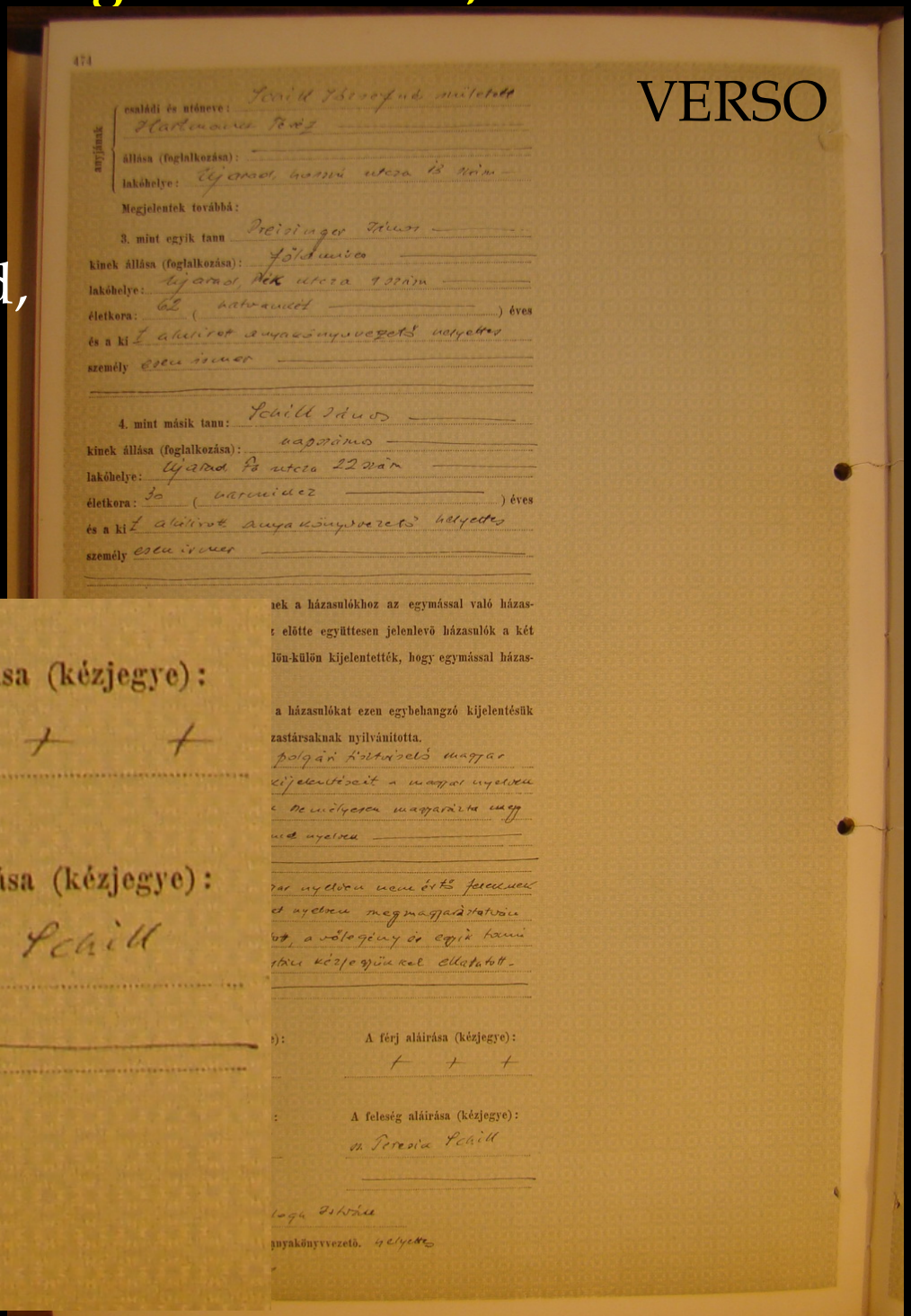
anyakönyvvezető. helyettes

Copiat de: Gh. Stratimirescu

Content. 1. Civil Registration – Marriage – Neu Arad, M 1895–1899

Witnesses:
PREISINGER János,
földmives/farming, living in Újarad,
Pék utcza / Bakery street, no. 9,
62 years old





Content. 1. Civil Registration

-standardized

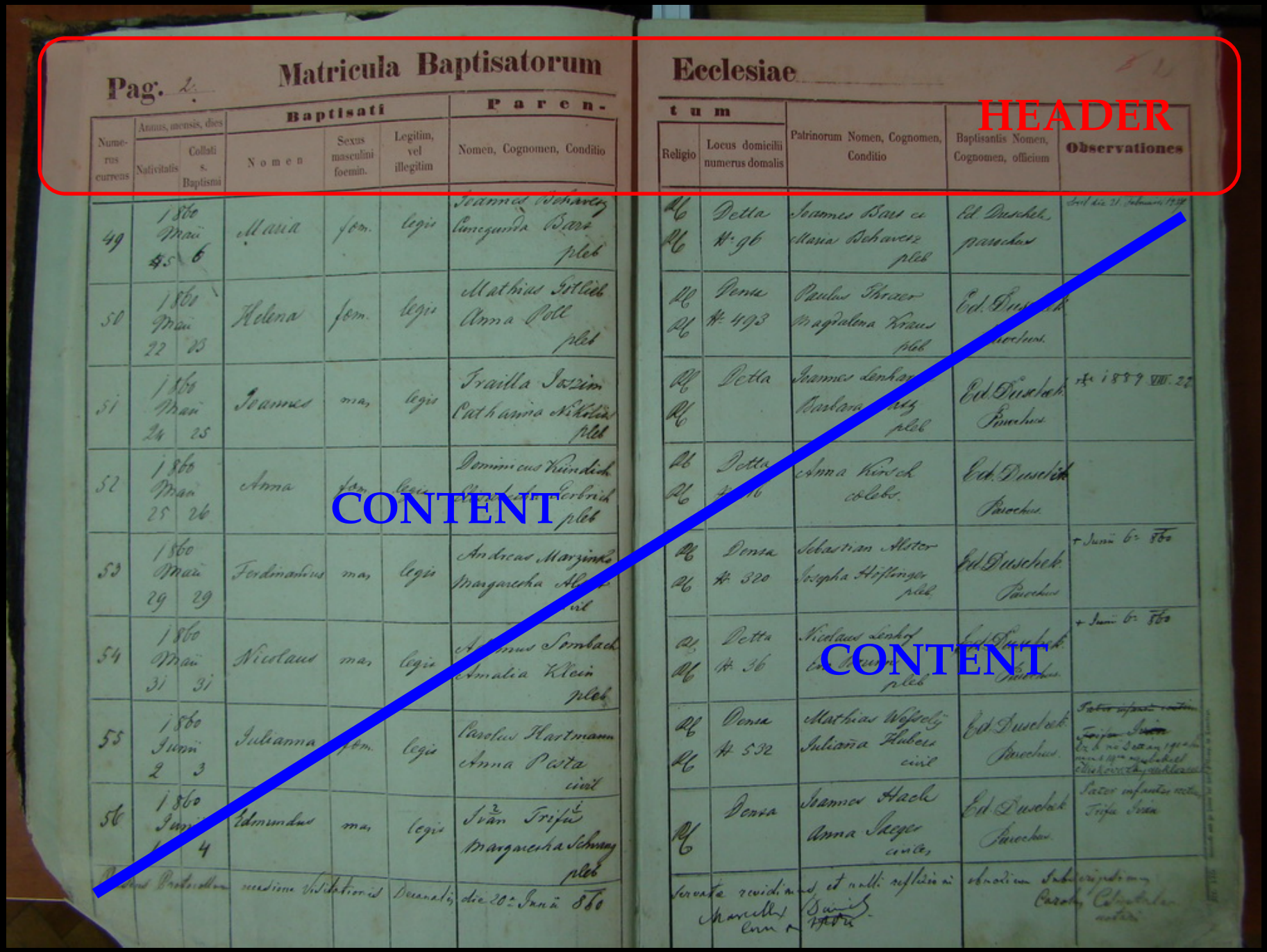
-lots of info is provided

-good info regarding everybody involved

The most complete recording!

Content. 2. KBs (different header for registers – language)

Content. 2. KBs (different header for registers – language)



Content. 2. KBs (different header for registers – language)

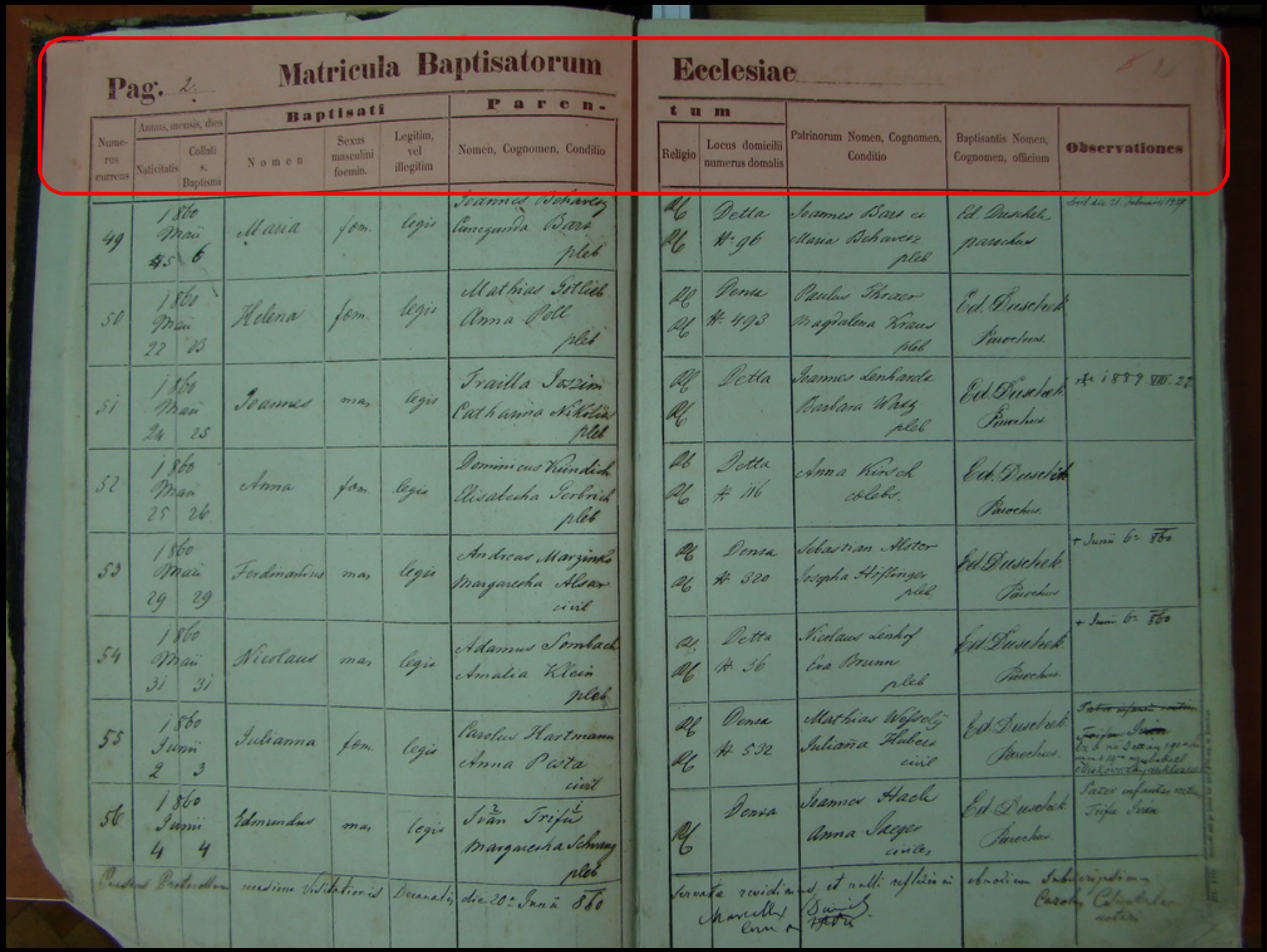
Header in Latin language: – content in Latin language
– content in Hungarian language

The Hungarian language was used to write **in** the KBs**:** ~1837–'50; >1868

The Magyarization Process

http://www.genealogy.ro/cont/13.htm

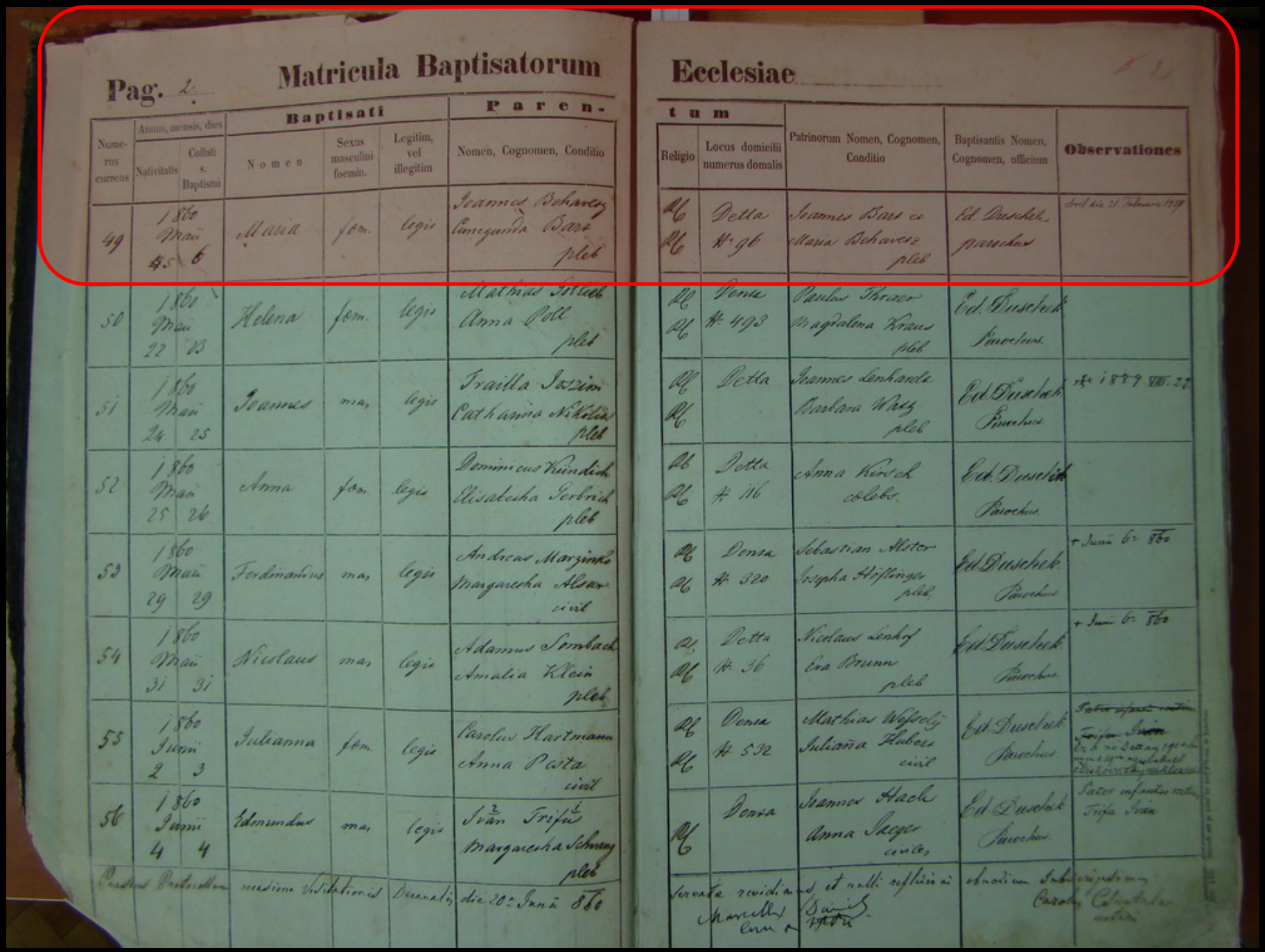
Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language)



Pag. 2. **Matricula Baptisatorum Ecclesiae** _____

Numerus currens	Annus, mensis, dies Nativitatis	Annus, mensis, dies Collati s. Baptisma	Baptisati Nomen	Baptisati Sexus masculini foemin.	Baptisati Legitim, vel illegitim	Parentum Nomen, Cognomen, Conditio	Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 Mai 4.5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behavez Cunegunda Bars pleb	RC RC	Detta N: 96	Joannes Bars et Maria Behavez pleb	Ed. Duschek parochus	Natus die 21. Januarii 1858
50	1860 Mai 22	25	Helena	fem.	legit	Matthias Gottlieb Anna Poll pleb	RC RC	Domus N: 493	Paulus Thrazer Magdalena Kraus pleb	Ed. Duschek Parochus.	
51	1860 Mai 24	25	Joannes	mas	legit	Traitla Joszim Catharina Nikolics pleb	RC RC	Detta	Joannes Lenhardt Barbara Wally pleb	Ed. Duschek Parochus	ex 1859 VIII. 28
52	1860 Mai 25	26	Anna	fem.	legit	Dominicus Reindich Elisabetha Gerbrich pleb	RC RC	Detta N: 116	Anna Kirsch celeb.	Ed. Duschek Parochus	
53	1860 Mai 29	29	Ferdinandus	mas	legit	Andreas Marzinko Margaretha Alsar civil	RC RC	Domus N: 320	Sebastian Alster Josepha Höflinger pleb	Ed. Duschek Parochus	+ Junii 6. 860
54	1860 Mai 31	31	Nicolaus	mas	legit	Adamus Sombach Amalia Klein pleb	RC RC	Detta N: 36	Nicolaus Lenhof Eva Brunn pleb	Ed. Duschek Parochus.	+ Junii 6. 860
55	1860 Junii 2	3	Julianna	fem.	legit	Carolus Hartmann Anna Pasta civil	RC RC	Domus N: 532	Matthias Wofsolej Juliana Huber civil	Ed. Duschek Parochus.	~~Pater infantis natus~~ ~~Trifon Ivan~~ Ex h. no Sotan 190 [illegible] [illegible]
56	1860 Junii 4	4	Edmundus	mas	legit	Ivan Trifu Margaretha Schmey pleb	RC	Domus	Joannes Hach Anna Jaeger civile	Ed. Duschek Parochus.	Pater infantis natus Trifon Ivan
Curatus Protocollum			recensuit visitatoris		Decanatus	die 20. Junii 860	servata revidimus Marcellus Cam.	et nulli reflexiones	obnotium Joannes Carolus	Joannes Columbanus notarius	

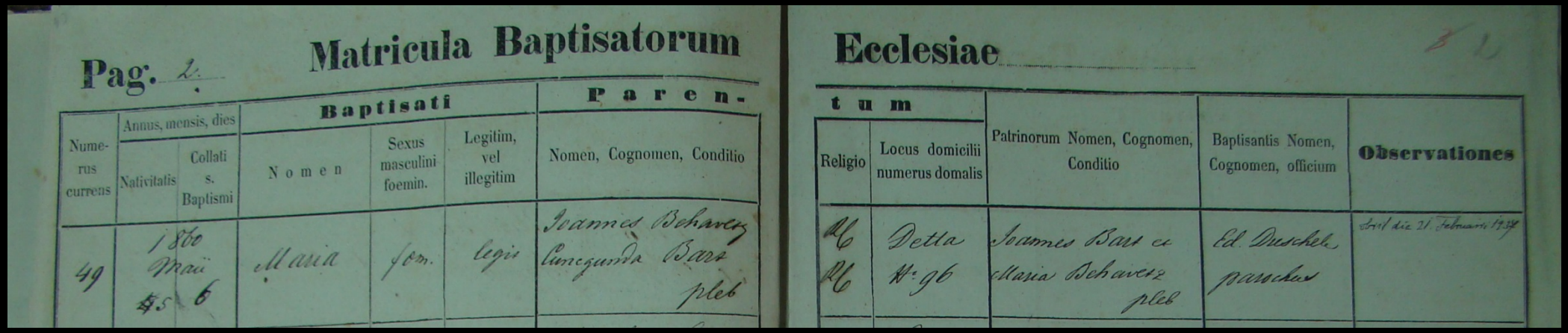
Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – B: Deta, B 1860–1872



Pag. 2. Matricula Baptisatorum Ecclesiae

Numerus currens	Annus, mensis, dies Nativitatis	Annus, mensis, dies Collati s. Baptisma	Baptisati Nomen	Baptisati Sexus masculini foemin.	Baptisati Legitim, vel illegitim	Parentum Nomen, Cognomen, Conditio	Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 Mai 4	5 6	Maria	fem.	legit	Joannes Behavez Cunegunda Bare pleb	RC RC	Detta H. 96	Joannes Bare et Maria Behavez pleb	Ed. Duschek parochus	Natus die 21. Februarii 1858
50	1860 Mai 22	23	Helena	fem.	legit	Matthias Pollek Anna Poll pleb	RC RC	Dessa H. 493	Paulus Thrazer Magdalena Kraus pleb	Ed. Duschek Parochus.	
51	1860 Mai 24	25	Joannes	mas	legit	Frailla Joszim Cathanna Nikolics pleb	RC RC	Detta	Joannes Lenhardt Barbara Wally pleb	Ed. Duschek Parochus	ex 1859 VIII. 28
52	1860 Mai 25	26	Anna	fem.	legit	Dominicus Reindich Elisabetha Gerbrich pleb	RC RC	Detta H. 116	Anna Kirsch celeb.	Ed. Duschek Parochus	
53	1860 Mai 29	29	Ferdinandus	mas	legit	Andreas Marzinko Margaretha Alsar civil	RC RC	Dessa H. 320	Sebastian Alster Josepha Höflinger pleb	Ed. Duschek Parochus	+ Junii 6. 860
54	1860 Mai 31	31	Nicolaus	mas	legit	Adamus Sombach Amalia Klein pleb	RC RC	Detta H. 36	Nicolaus Lenhof Eva Brunn pleb	Ed. Duschek Parochus	+ Junii 6. 860
55	1860 Junii 2	3	Julianna	fem.	legit	Carolus Hartmann Anna Pasta civil	RC RC	Dessa H. 532	Matthias Wofsolej Juliana Huber civil	Ed. Duschek Parochus	~~Pater infantis natus~~ ~~Trifa Joan~~ [illegible]
56	1860 Junii 4	4	Edmundus	mas	legit	Ivan Trifu Margaretha Schwarz pleb	RC	Dessa	Joannes Hach Anna Jaeger civis	Ed. Duschek Parochus	Pater infantis natus Trifa Joan
Quodsi Protocollum			ruedione visitationis	Decanatij		die 20. Junii 860	Servata revidimus et nulli reflexioni		obnoxium	Subscripsimus Carolus Colonbelan notarius	

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – B: Deta, B 1860–1872

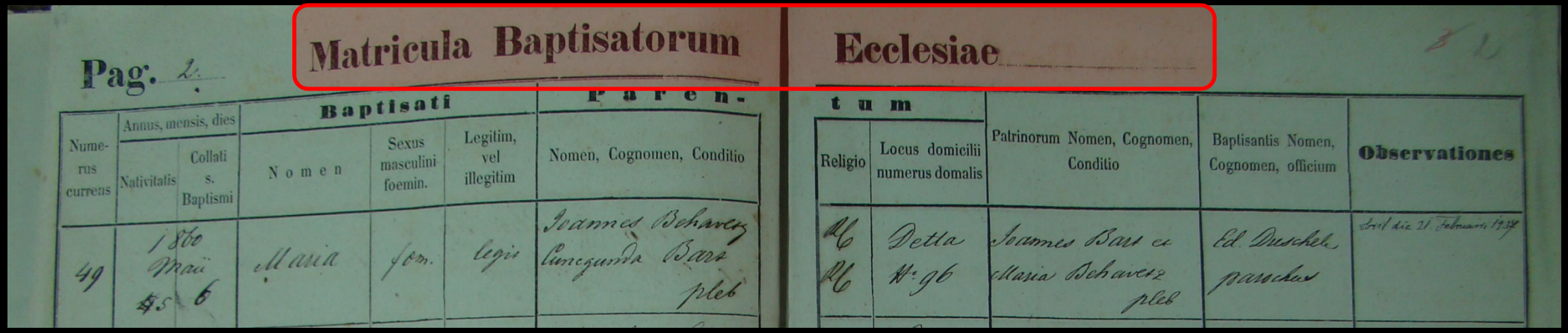


Pag. 2.

Matricula Baptisatorum Ecclesiae

Numerus currens	Annus, mensis, dies Nativitatis	Annus, mensis, dies Collati s. Baptismi	Baptisati Nomen	Baptisati Sexus masculini foemin.	Baptisati Legitim, vel illegitim	Parentum Nomen, Cognomen, Conditio	Parentum Religio	Parentum Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 Mai #5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaves Cunegunda Bart pleb	RC RC	Detta #: 96	Joannes Bart et Maria Behaves pleb	Ed. Duschek parochus	Orat die 21. Februarii 1934

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – B: Deta, B 1860–1872



Pag. 2.

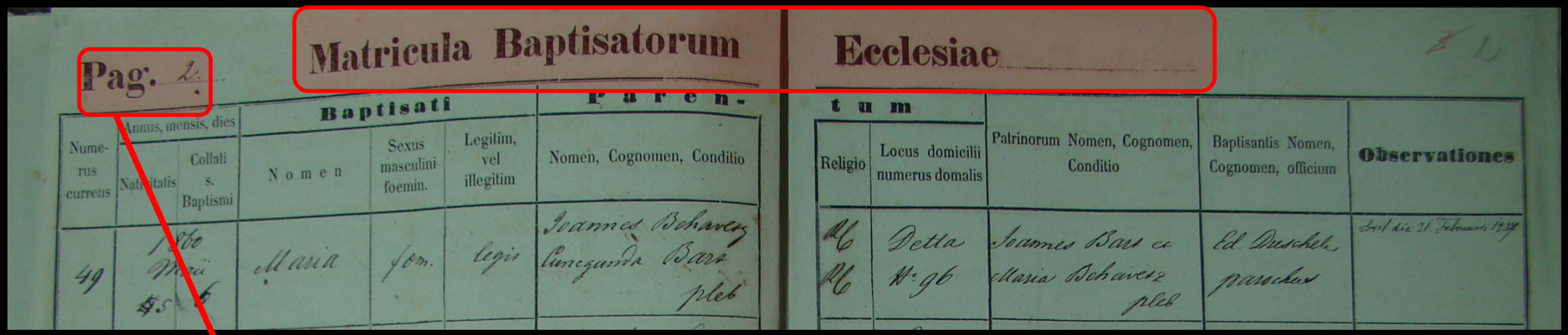
Matricula Baptisatorum Ecclesiae

Numerus currens	Annus, mensis, dies Nativitatis	Annus, mensis, dies Collati s. Baptismi	Baptisati Nomen	Baptisati Sexus masculini foemin.	Baptisati Legitim, vel illegitim	Parentum Nomen, Cognomen, Conditio	Parentum Religio	Parentum Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 Mai #5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaves Cunegunda Barz pleb	RC RC	Detta #: 96	Joannes Barz et Maria Behaves pleb	Ed. Duschek parochus	Orat die 21. Februarii 1934

Matricula Baptisatorum Ecclesiae [*Dettaensis*]

Baptism Register of the [Deta RC] Church

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – B: Deta, B 1860–1872



Pag. 2.

Matricula Baptisatorum Ecclesiae

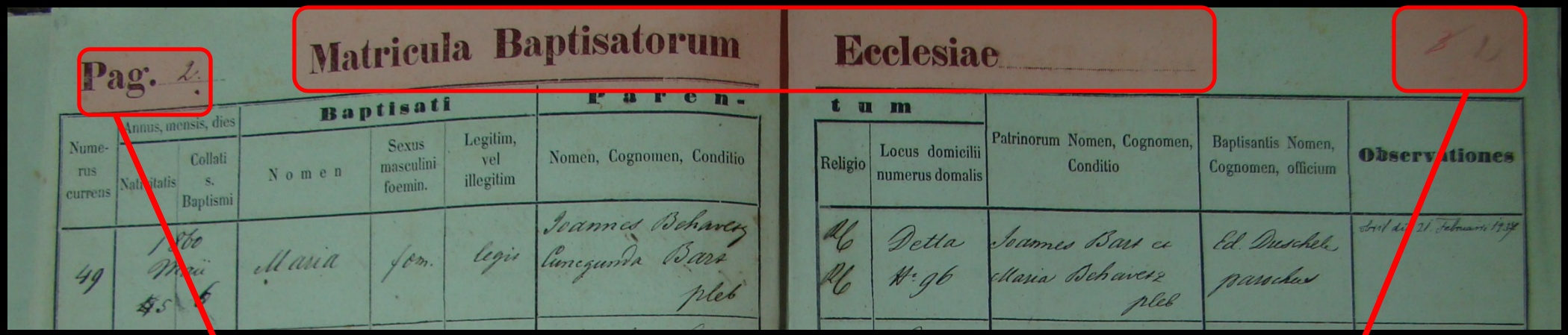
Numerus currens	Annus, mensis, dies Natalitalis	Annus, mensis, dies Collatis Baptismi	Baptisati Nomen	Baptisati Sexus masculini foemin.	Baptisati Legitim, vel illegitim	Parentum Nomen, Cognomen, Conditio	Parentum Religio	Parentum Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 Maii #5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaves Cunegunda Barz pleb	RC RC	Detta #: 96	Joannes Barz et Maria Behaves pleb	Ed. Duschek parochus	Orat die 21. Februarii 1934

Matricula Baptisatorum Ecclesiae [*Dettaensis*]

Baptism Register of the [Deta RC] Church

Original No. of the page: 2

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – B: Deta, B 1860–1872



Pag. 2.

Matricula Baptisatorum Ecclesiae

Numerus currens	Annus, mensis, dies Natalis	Annus, mensis, dies Collatis Baptismi	Baptisati Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Parentum Nomen, Cognomen, Conditio	Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 Maii 5	6	Maria	fem.	legit	Ioannes Behaves Cunegunda Barz pleb	RC RC	Detta N: 96	Ioannes Barz et Maria Behaves pleb	Ed. Duschek parochus	Orat die 21. Februarii 1934

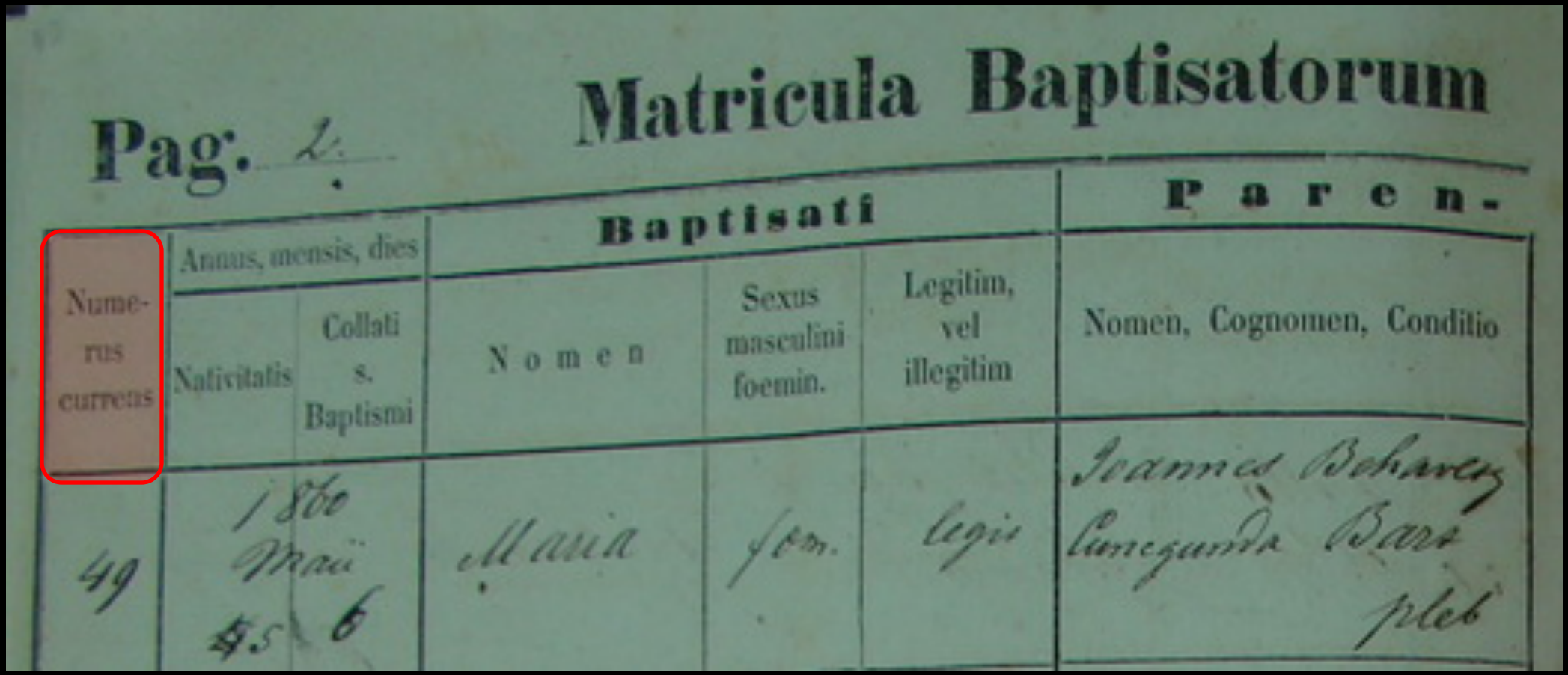
Matricula Baptisatorum Ecclesiae [*Dettaensis*]

Baptism Register of the [Deta RC] Church

Original No. of the page: **2**
(the **old** no.)

Actual No. of the page in the Archive's evidence: **2**
(the **new** no.)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



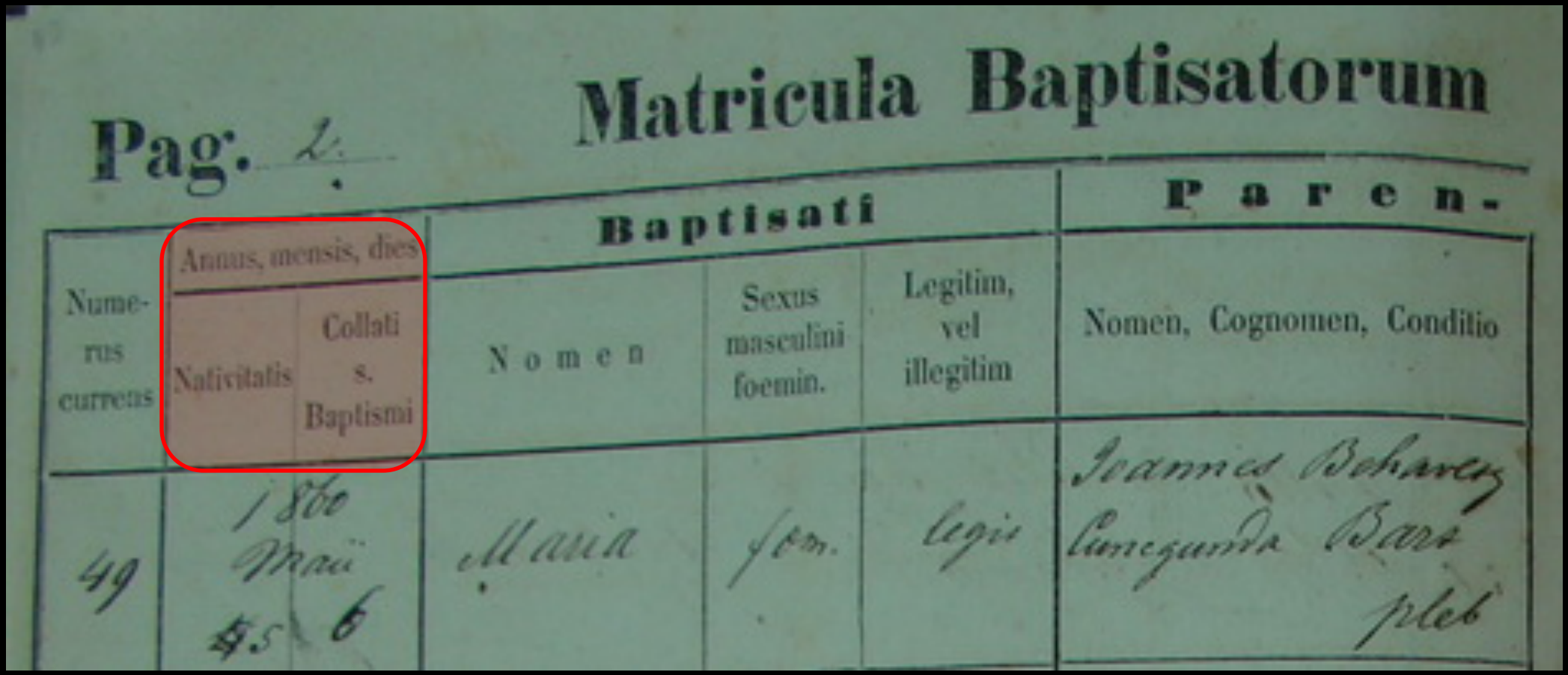
Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Paren-
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 45	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaver Cunegunda Bare pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

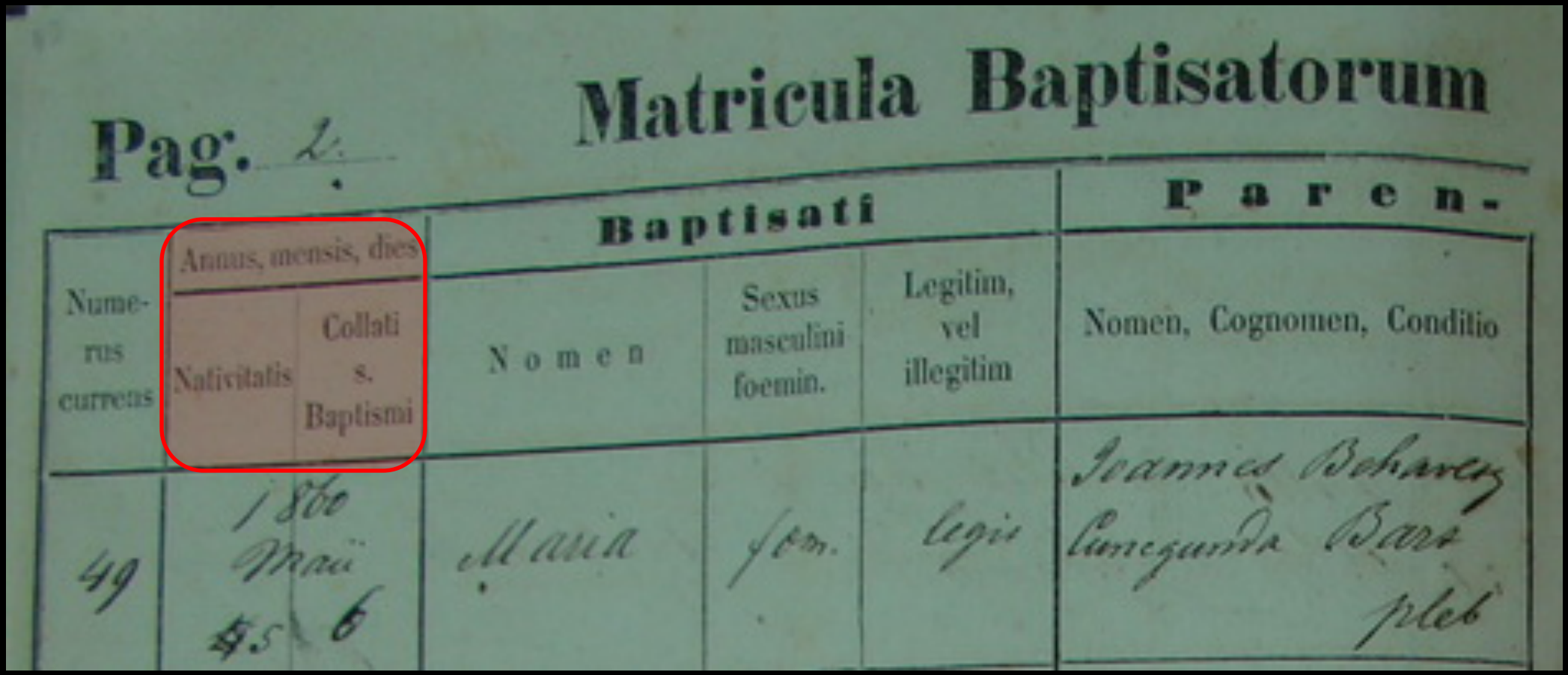
Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Paren-
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Maii 45	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaver Cunegunda Bare pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***

Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)

Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* =

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Paren-
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 45	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaver Cunegunda Bare pleb

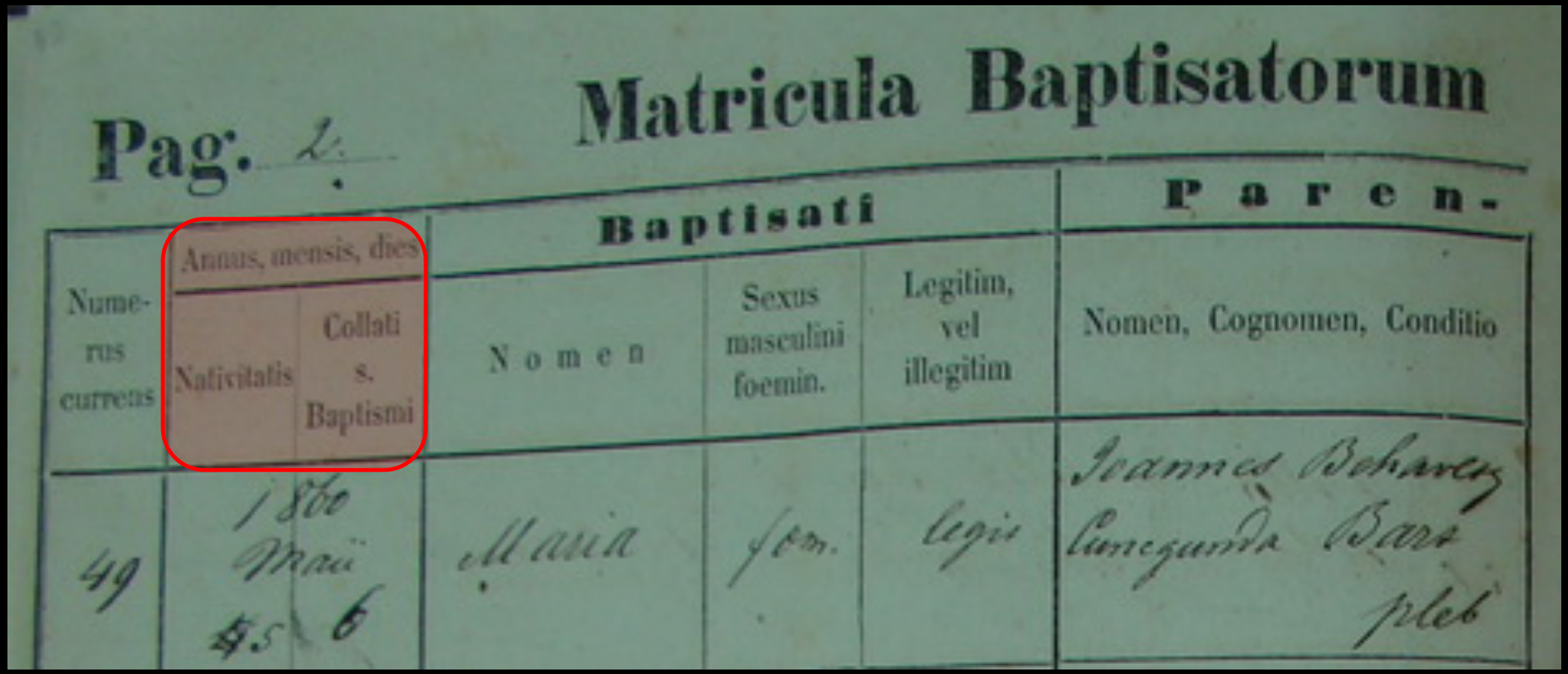
First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***

Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)

Nativitatis = Birth | *Collati* s[*ive*]. *Baptismi* =

Collati genitive for *COLLATUS*: bring together, carry/convey; collect/gather, compare; unite, add; direct/aim; discuss/debate/confer; oppose; pit/match against another; blame; bestow/assign

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

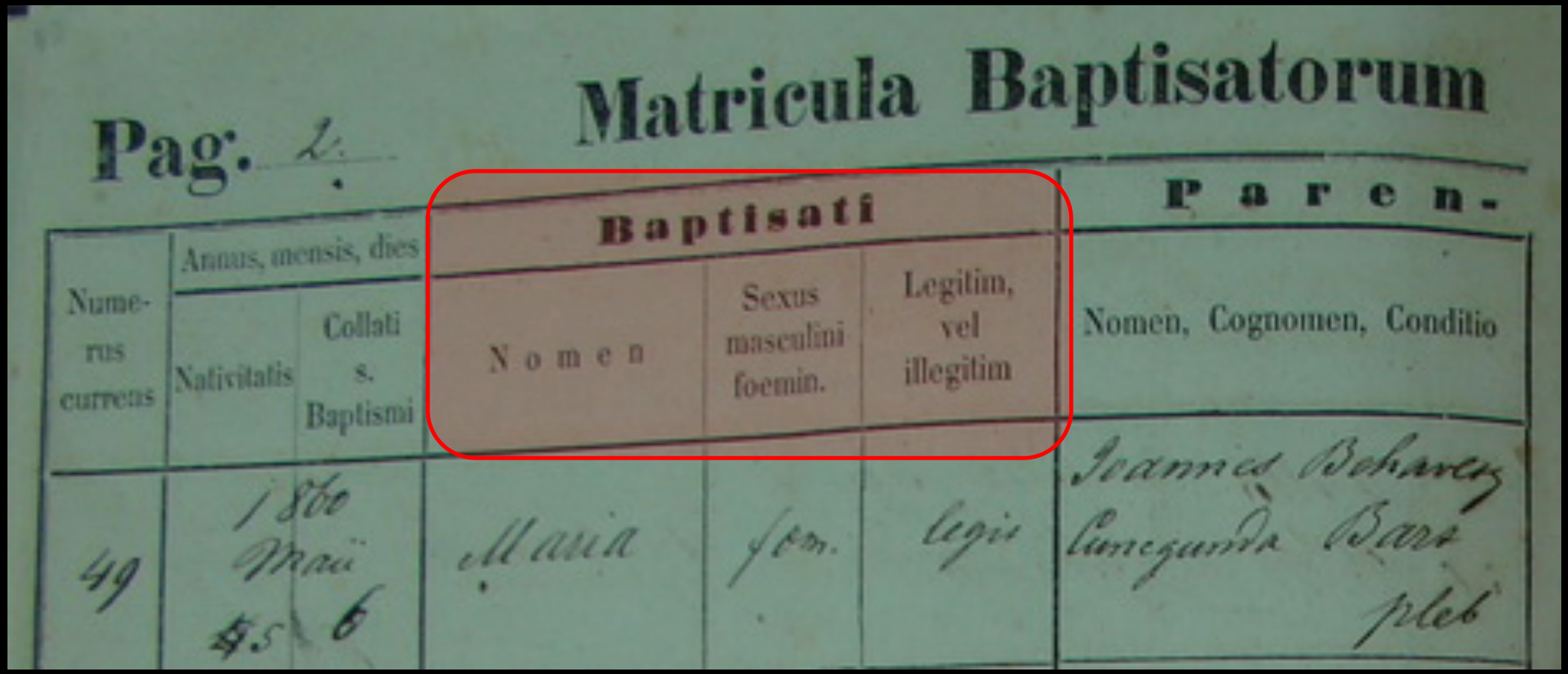
Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Paren-
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Maii 5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaver Cunegunda Bare pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***

Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)

Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* = Baptism

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Parentes
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 45	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behaver Cunegunda Bare pleb

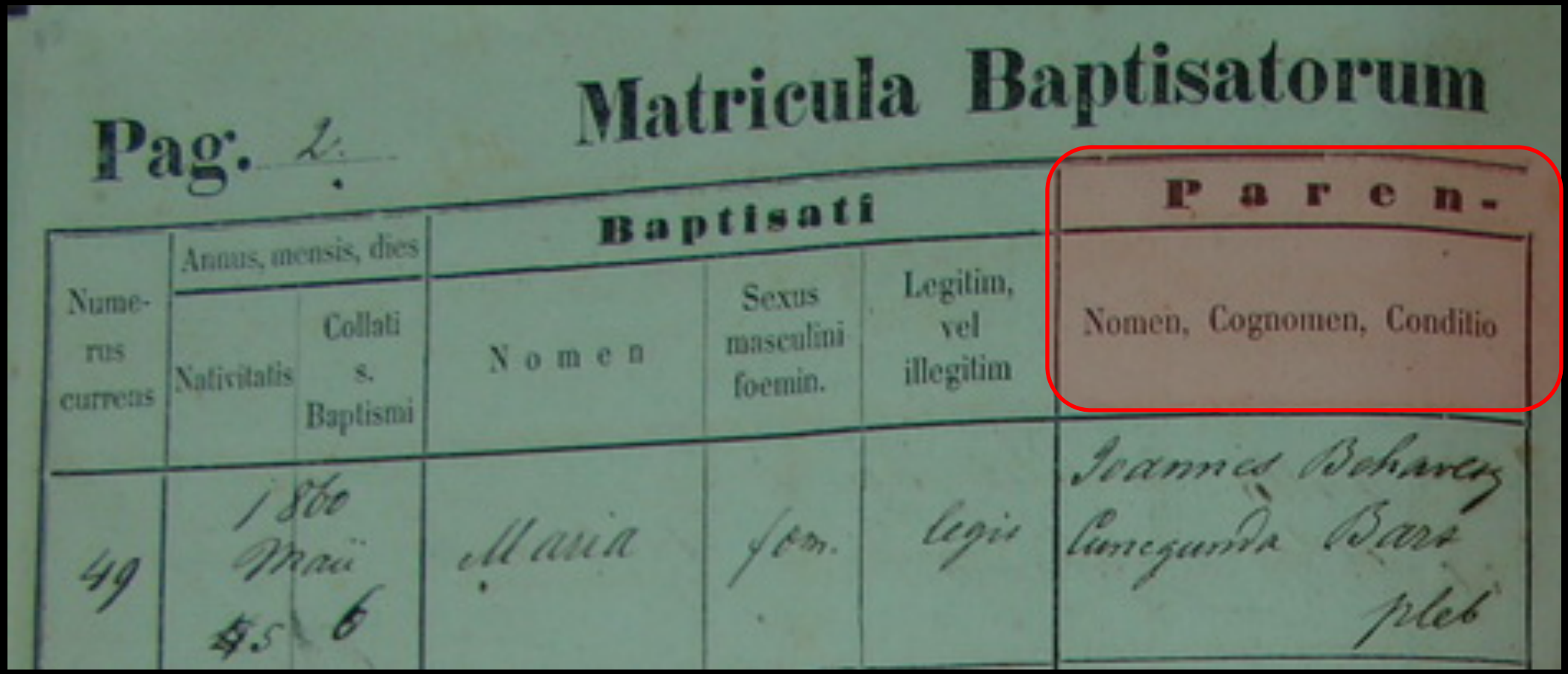
First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***

Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)

Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* = Baptism

Third Column: [who was *Baptized*]: ***Maria, girl, legitimate***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872



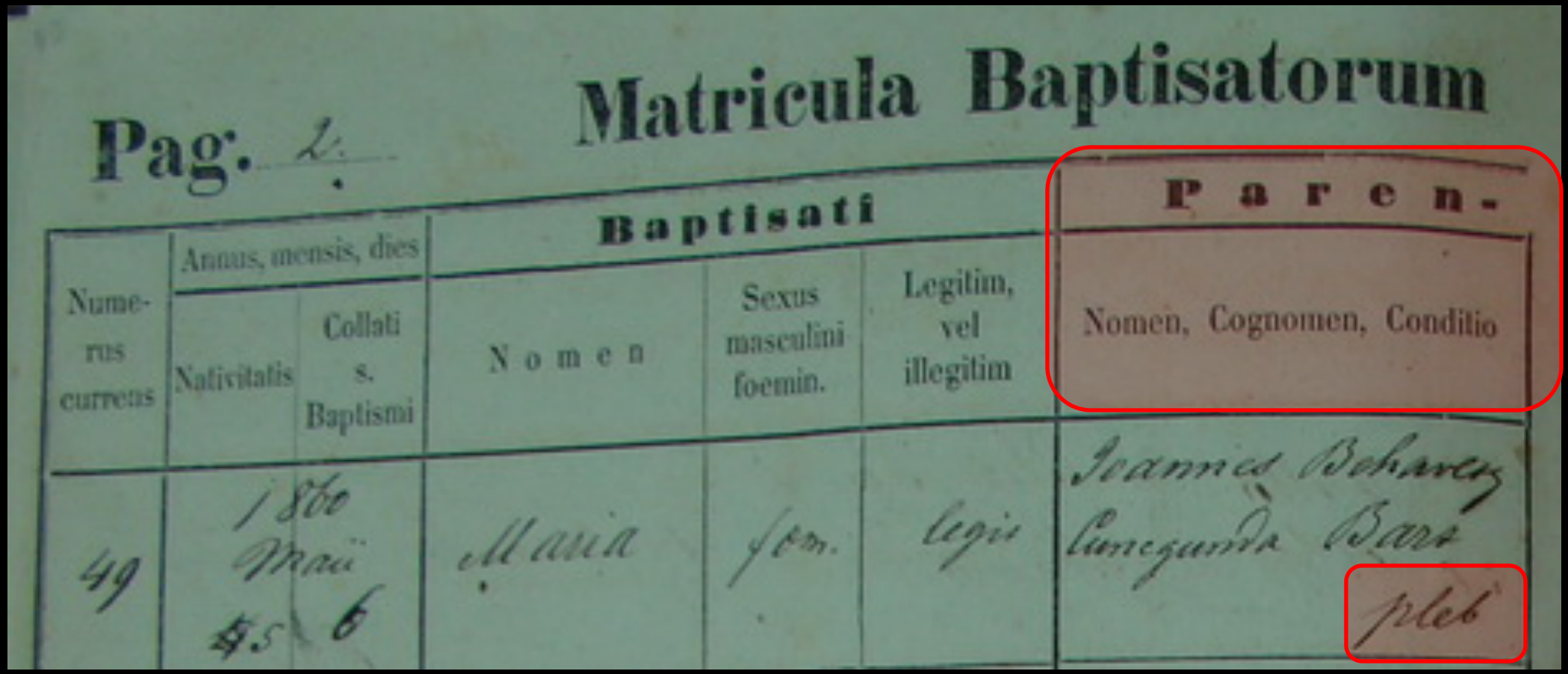
Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Paren-
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 4.5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behrens Cunegunda Barr pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***
Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)
Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* = Baptism
Third Column: [who was *Baptized*]: ***Maria, girl, legitimate***
Fourth Column: *Paren* | *tum* = the Parents | *first & family name, condition*

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872



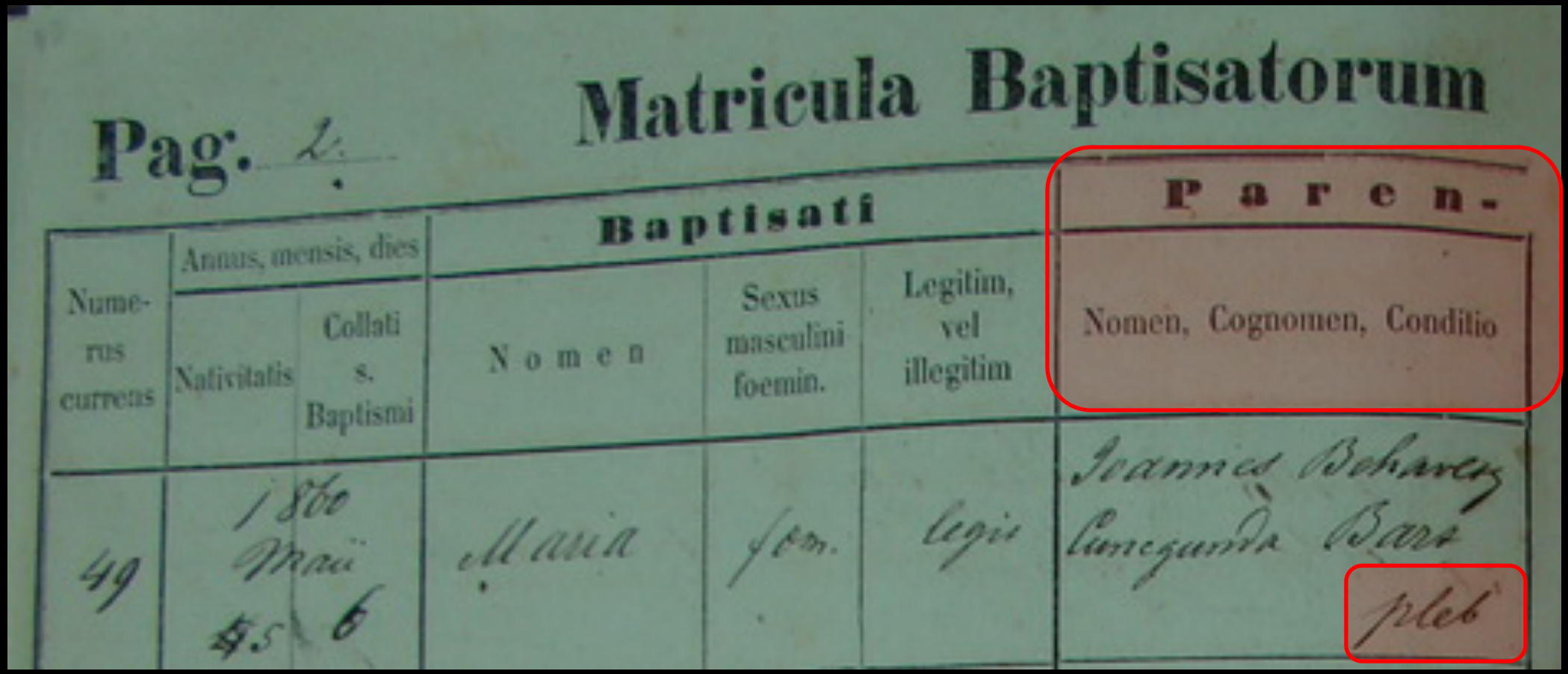
Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Parentum
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 25	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behrens Cunegunda Bare pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***
Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)
Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* = Baptism
Third Column: [who was *Baptized*]: ***Maria, girl, legitimate***
Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *first & family name, condition*
pleb[*ea*] = commoner (not noble)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872



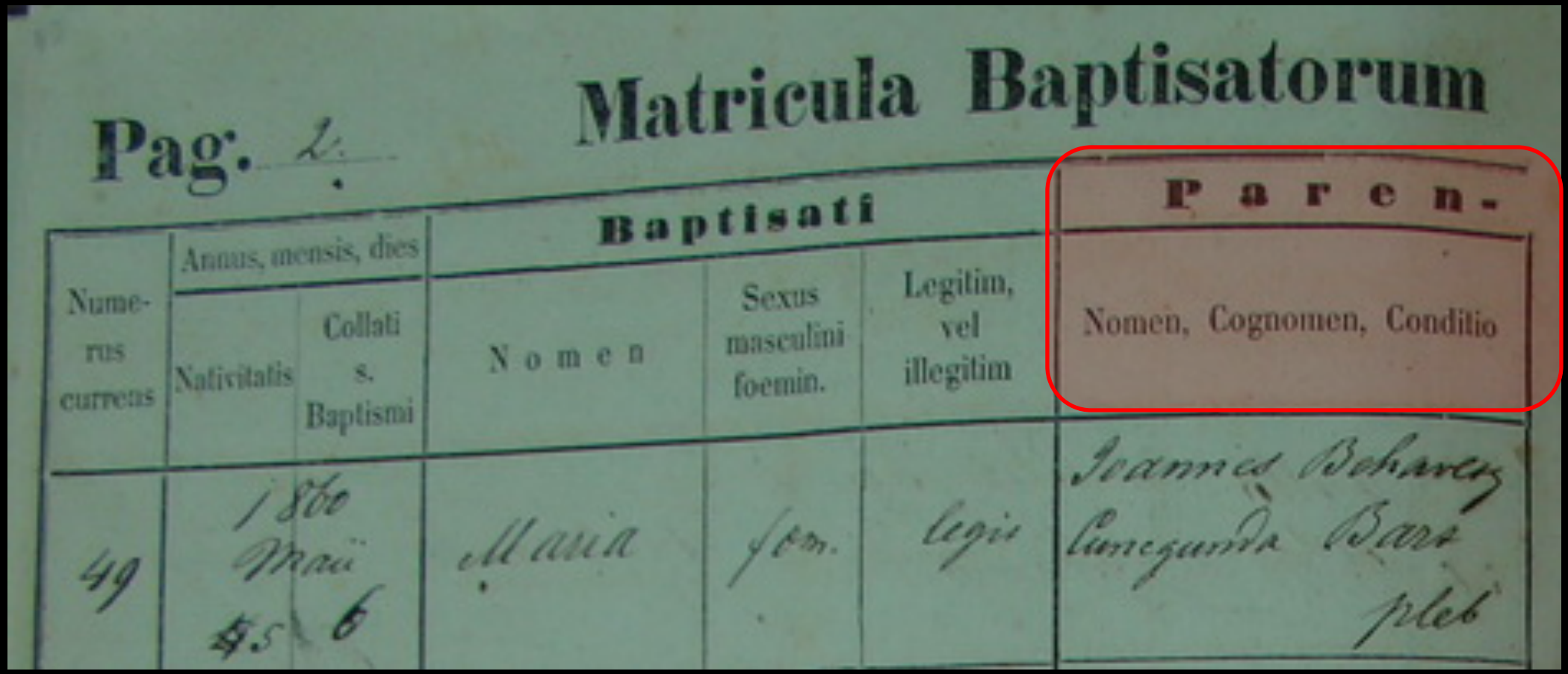
Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Parentum
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 25	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behrens Cunegunda Bare plebs

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***
Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)
Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* = Baptism
Third Column: [who was *Baptized*]: ***Maria, girl, legitimate***
Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *first & family name, condition*
sometimes the ***profession***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872



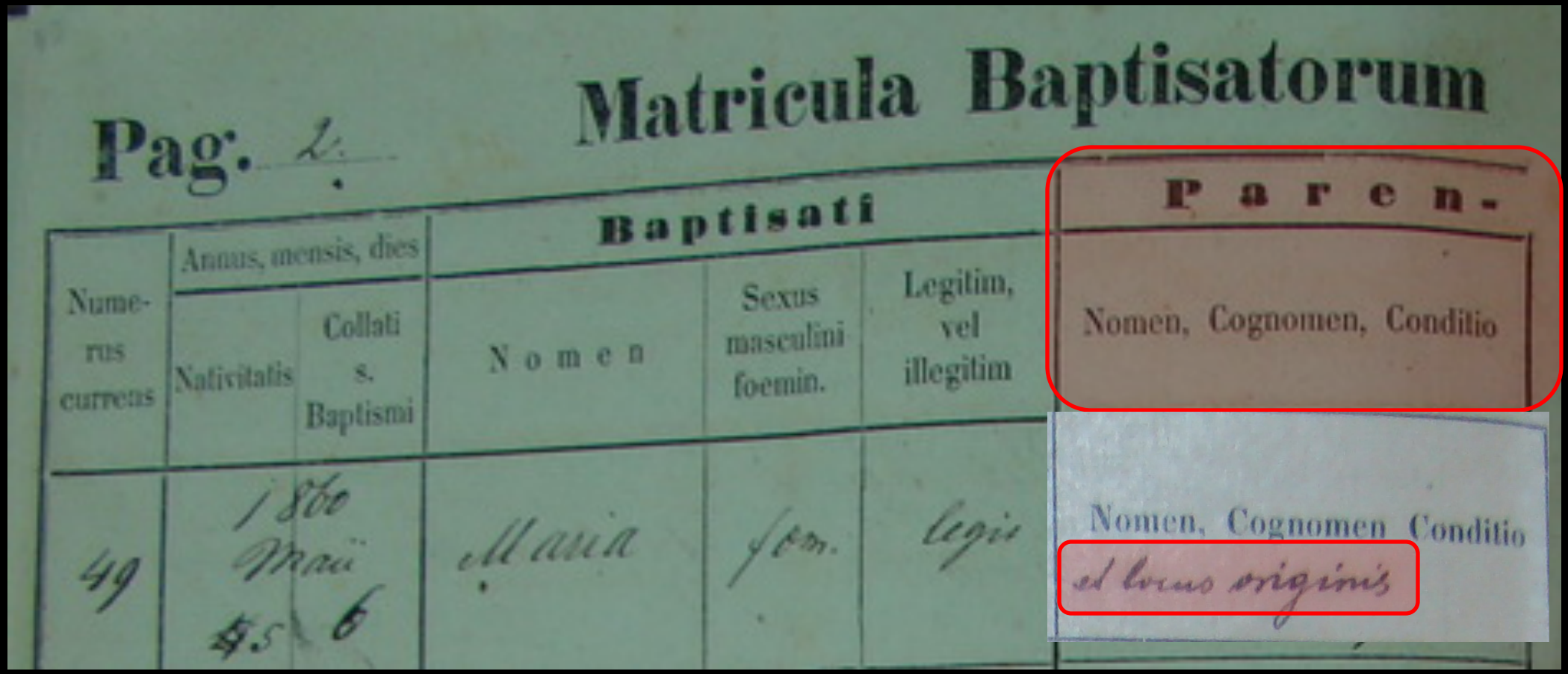
Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Parentum
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 4.5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behavetz Cunegunda Bart pleb

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***
Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)
Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* = Baptism
Third Column: [who was *Baptized*]: ***Maria, girl, legitimate***
Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *first & family name, condition*
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



Pag. 2.

Matricula Baptisatorum

Numerus curreas	Annus, mensis, dies		Baptisati			Parentum
	Nativitatis	Collati s. Baptismi	Nomen	Sexus masculini foemin.	Legitim, vel illegitim	Nomen, Cognomen, Conditio
49	1860 Mai 45	6	Maria	fem.	legit	Nomen, Cognomen Conditio et locus originis

First Column: *Numerus curreas* = Current No. / No. of recording: ***49***

Second Column: *Annus, mensis, dies* = Year, month, day (**Date**)

Nativitatis = Birth | *Collati s*[*ive*]. *Baptismi* = Baptism

Third Column: [who was *Baptized*]: ***Maria, girl, legitimate***

Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *locus origins*

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872

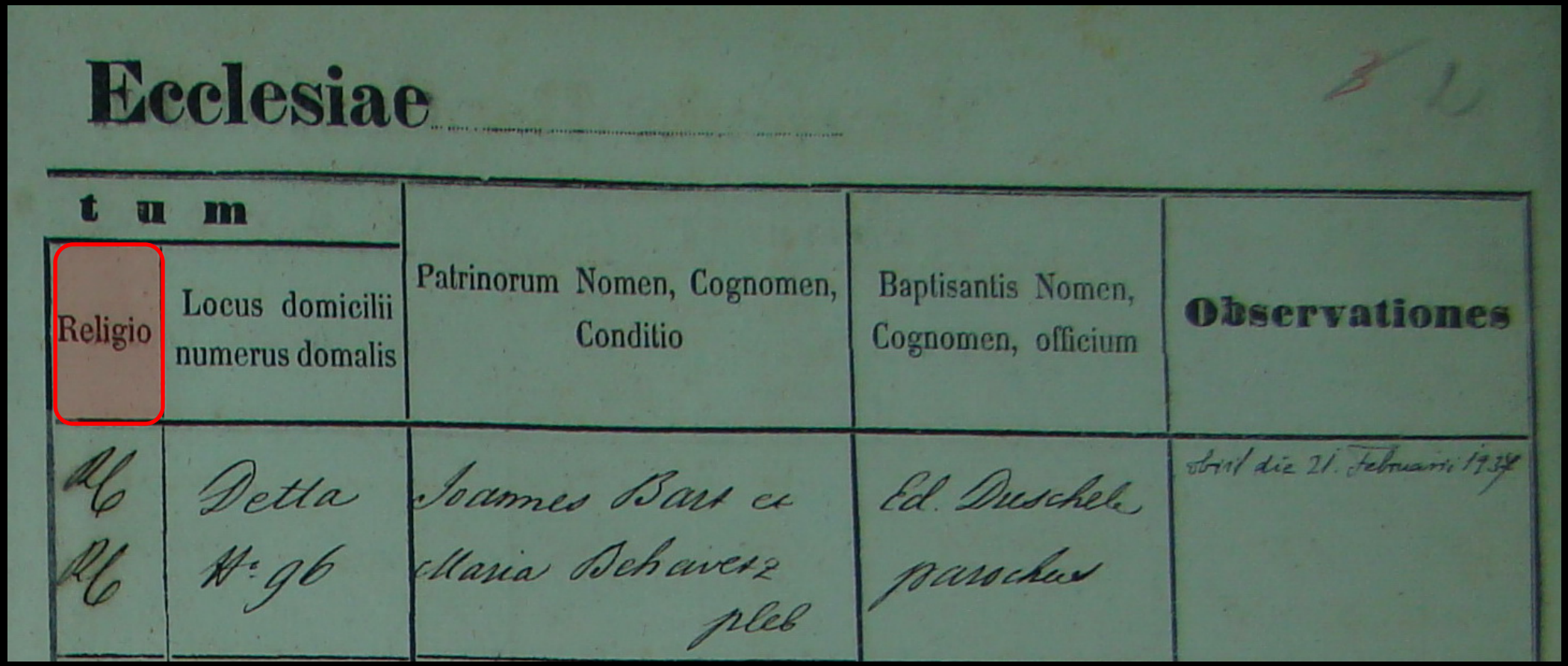
locus origins or "*ex*" (Latin) = "*originally from*" [i.e. *place of origin*, in Hungarian language: *Szarmazási Helye*] has a **triple meaning** in Banat's KBs:

– that a person was born / baptized in a certain parish **OR**

– that a person is living in a certain village when a genealogical event [as B, M, D] occur **OR**

– that the person lived in another place before coming to a new parish [usually the place from where we have the information extracted] where he is involved in a genealogical event [as B, M, D].

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872



Ecclesiae .....

t u m				
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	**Observationes**
RC	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	obiit die 21. Februarii 1934
RC	N: 96	Maria Behavetz	parochus	
		plebs		

Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *first & family name, condition*
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART
Religio = Religion: *RC* / both were ***Roman Catholics***

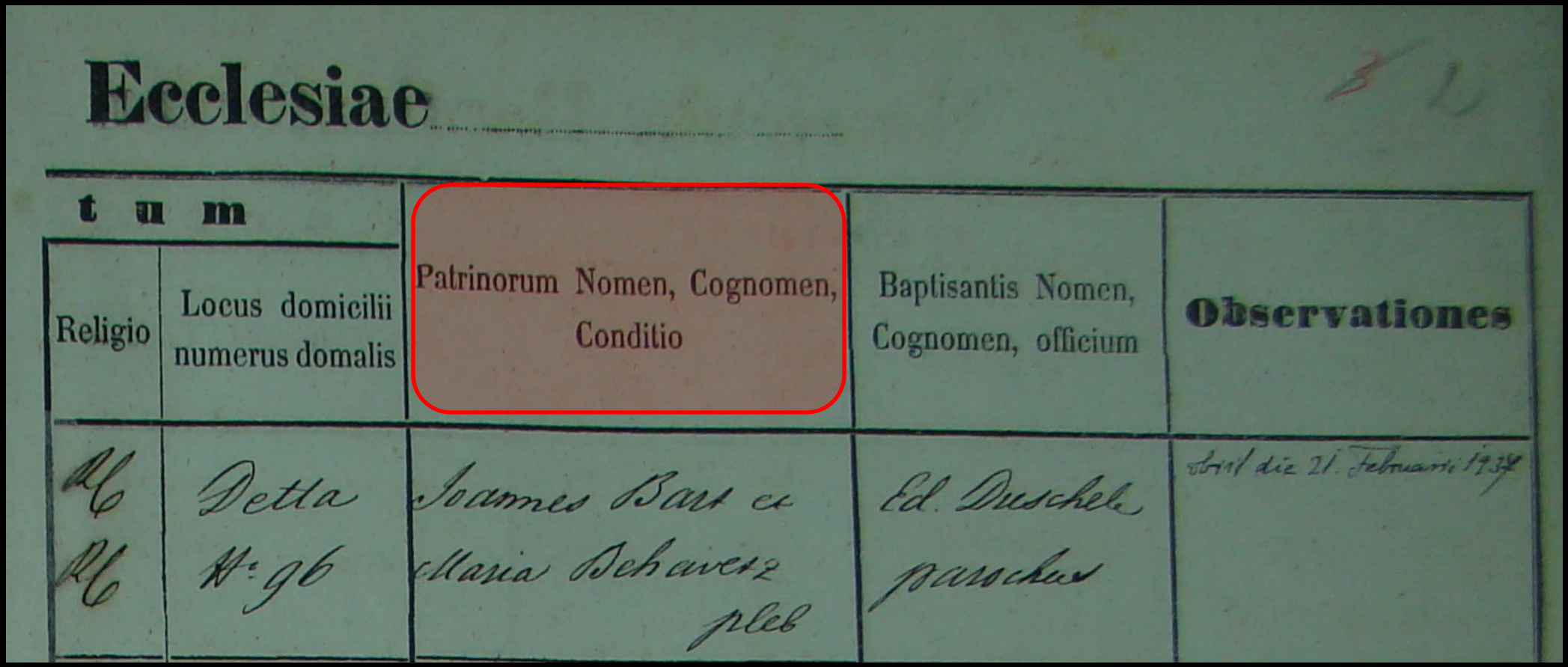
Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872

Ecclesiae

t u m				
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	**Observationes**
RC	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	obiit die 21. Februarii 1934
RC	N: 96	Maria Behavetz	parochus	
		pleb		

Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *first & family name, condition*
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART
Religio = Religion: *RC* / both were ***Roman Catholics***
Locus domicilii, numerus domalis = domicile, no. of the house = ***Deta, No. 96***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



Ecclesiae .....

t u m				
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	**Observationes**
RC	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	obiit die 21. Februarii 1937
RC	N: 96	Maria Behavetz pleb	parochus	

Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *first & family name, condition*

Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART

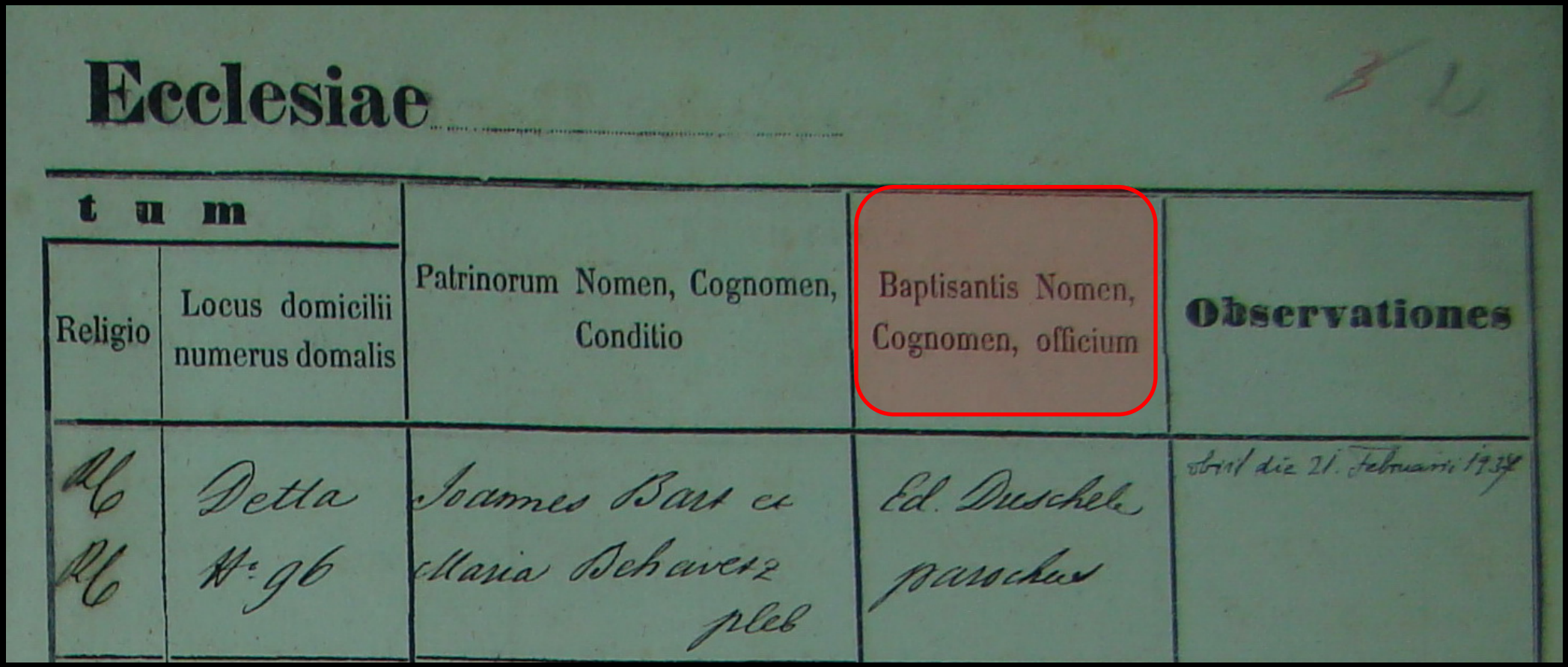
Religio = Religion: *RC* / both were ***Roman Catholics***

Locus domicilii, numerus domalis = domicile, no. of the house = ***Deta, No. 96***

Fifth Column: *Name of the God-Parents & their condition*

Joannes BART & Maria Behavetz, pleb[ea]

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872

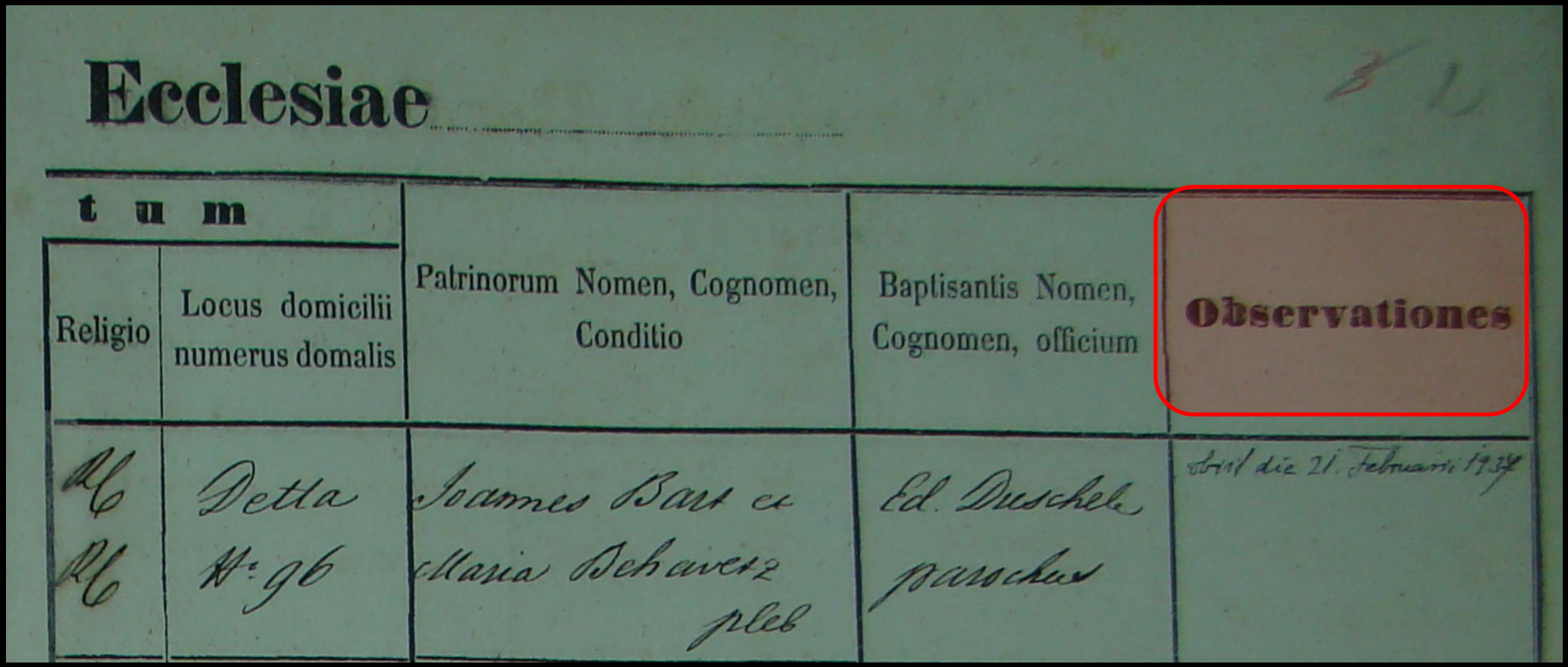


Ecclesiae .....

t u m				
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	**Observationes**
RC RC	Detta N: 96	Joannes Bart et Maria Behavetz pleb	Ed. Duschele parochus	obiit die 21. Februarii 1938

Fourth Column: *Parentum* = the Parents | *first & family name, condition*
Joannes BEHAVETZ & Cunegunda BART
Religio = Religion: *RC* / both were ***Roman Catholics***
Locus domicilii, numerus domalis = domicile, no. of the house = ***Deta, No. 96***
Fifth Column: ***Joannes BART & Maria Behavetz, pleb*[*ea*]**
Sixth Column: *name of the priest* – ***Ed*[*uardus*] *DUSCHELE, parochus* [*loci*]**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872

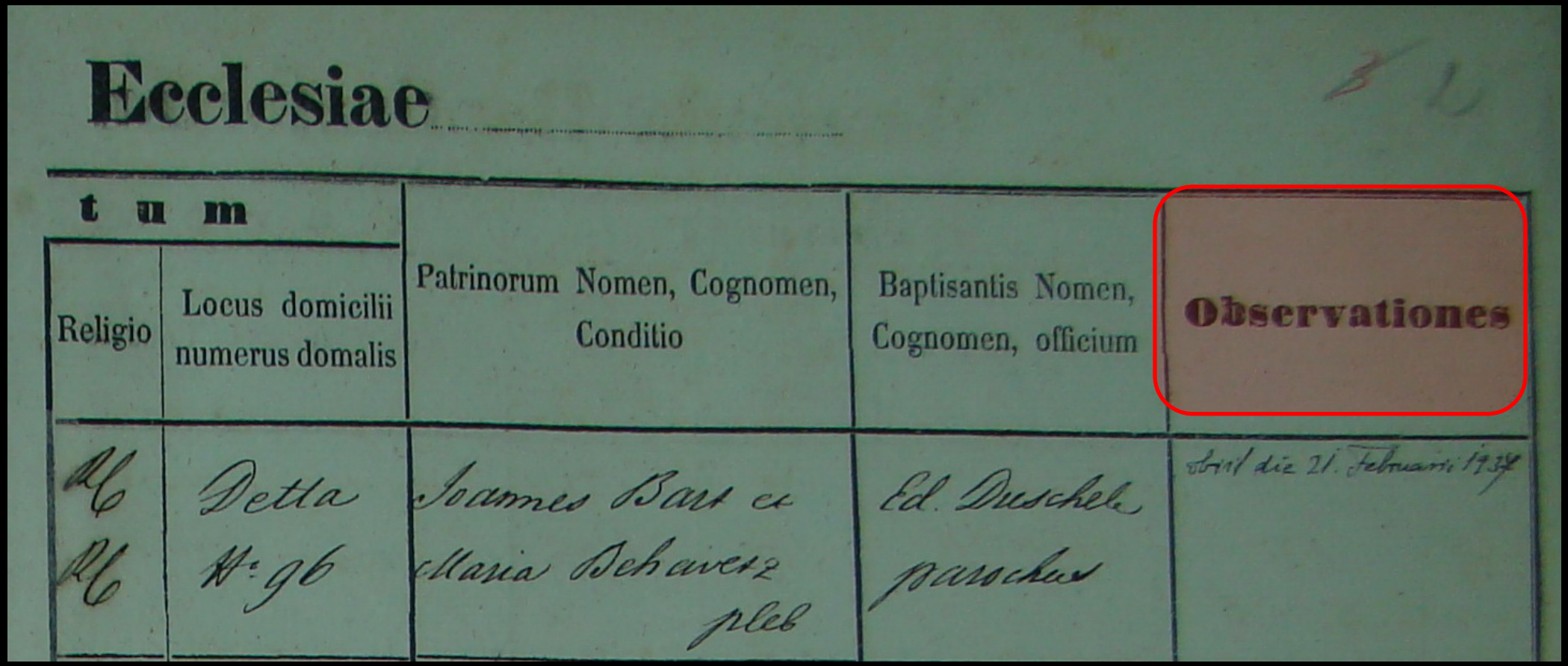


Ecclesiae .....

t u m				
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	**Observationes**
R.C.	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	obiit die 21. Februarii 1934
R.C.	N: 96	Maria Behavetz	parochus	
		pleb		

Seventh (Last) Column: *Observationes* = Observations (**very important!**)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **B: Deta, B** 1860–1872



Ecclesiae .....

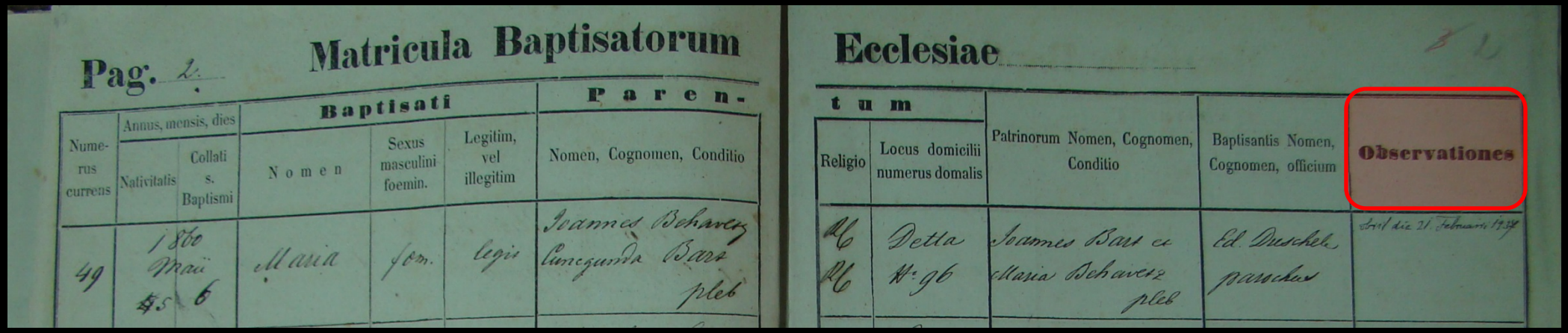
t u m				
Religio	Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	**Observationes**
R.C.	Detta	Joannes Bart et	Ed. Duschek	obiit die 21. Februarii 1937
R.C.	N: 96	Maria Behavetz plebs	parochus	

Seventh (Last) Column: *Observationes* = Observations

obüt die 21. Februarii 1937

she died on February 21, 1937

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – B: Deta, B 1860–1872



Pag. 2. Matricula Baptisatorum Ecclesiae

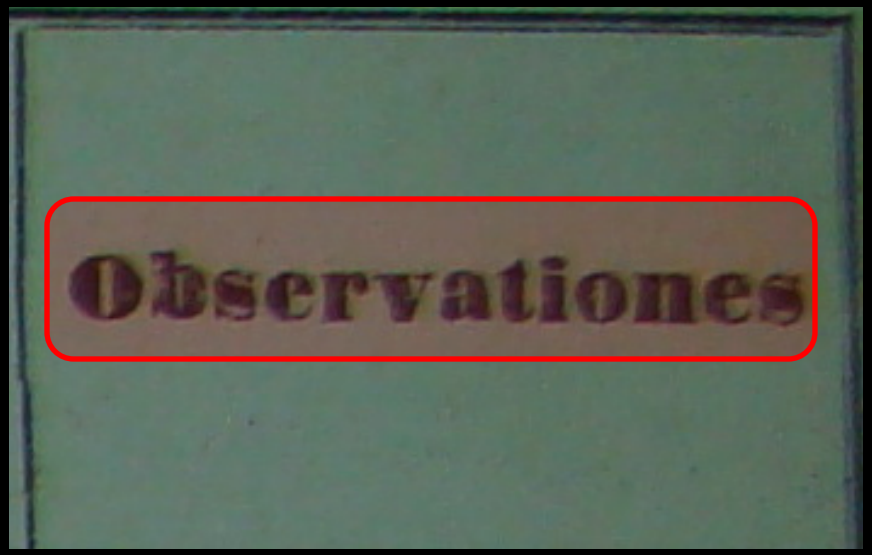
Numerus currens	Annus, mensis, dies Nativitatis	Annus, mensis, dies Collatis Baptismi	Baptisati Nomen	Baptisati Sexus masculini foemin.	Baptisati Legitim, vel illegitim	Parentum Nomen, Cognomen, Conditio	Parentum Religio	Parentum Locus domicilii numerus domalis	Patrinorum Nomen, Cognomen, Conditio	Baptisantis Nomen, Cognomen, officium	Observationes
49	1860 Mai #5	6	Maria	fem.	legit	Joannes Behavetz Cunegunda Bart pleb	RC RC	Detta #: 96	Joannes Bart et Maria Behavetz pleb	Ed. Duschele parochus	Obiit die 21. Februarii 1937

How to read the whole entrance?

Deta RC Parish, R no. 11 (B 1860–1872), pages 2–3verso (old)/1–2 (new),

- **B** 5.05.1860, C 6.05., **Maria** [**BEHAVETZ**], legitimate daughter of **Joannes BEHAVETZ** & **Cunegunda BART**, commoners, of RC believe, living in House no. 96 in Deta, God-Parents were Joannes BART & Maria BEHAVETZ, commoners, Priest Eduard DUSCHELE, the Deta's vicar; she **D** on 21.02.1937 [in Deta].

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **B: Deta, B** 1860–1872



Contains:

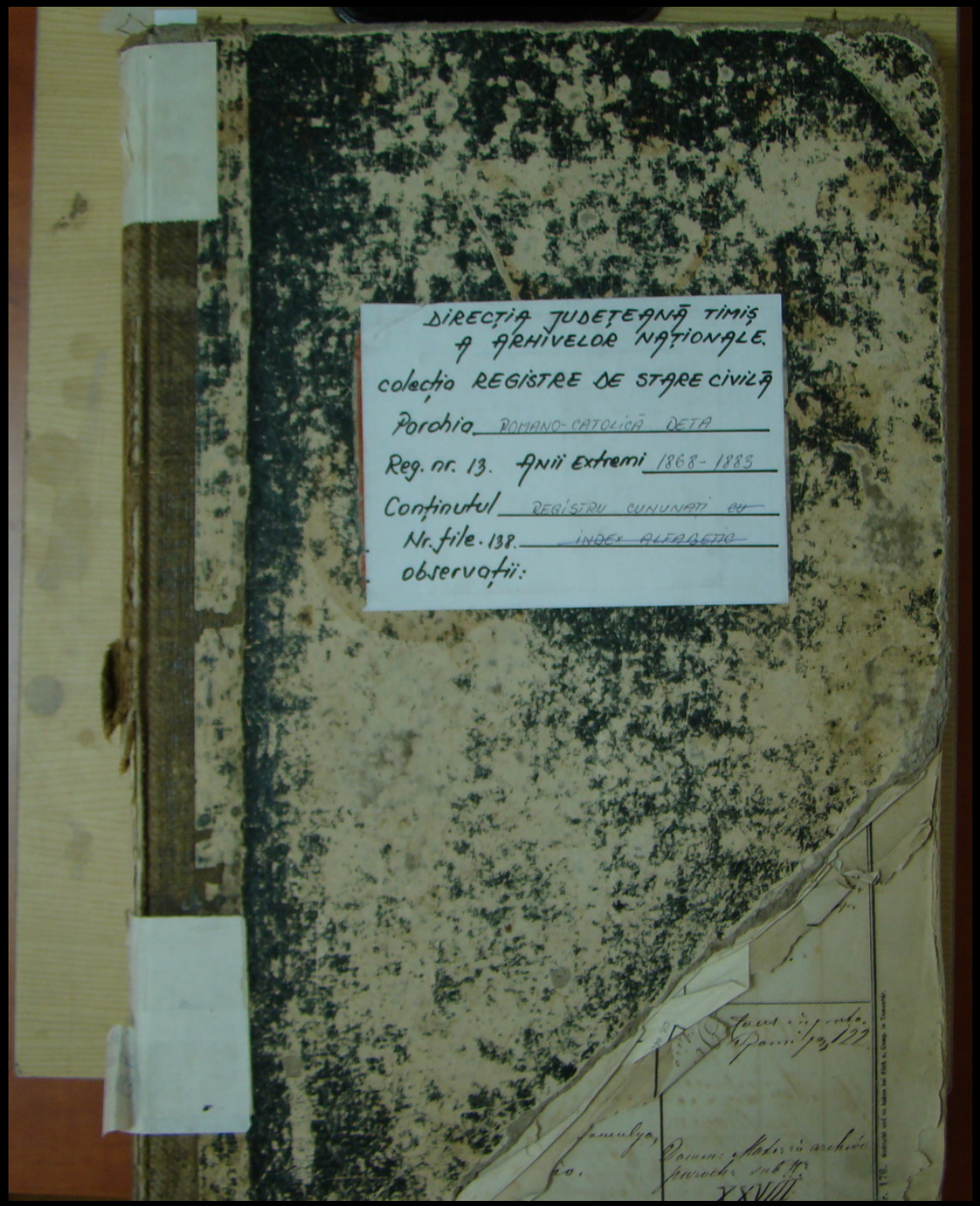
M information's (date, place, partner & info on him etc.)

D information's (date, place)

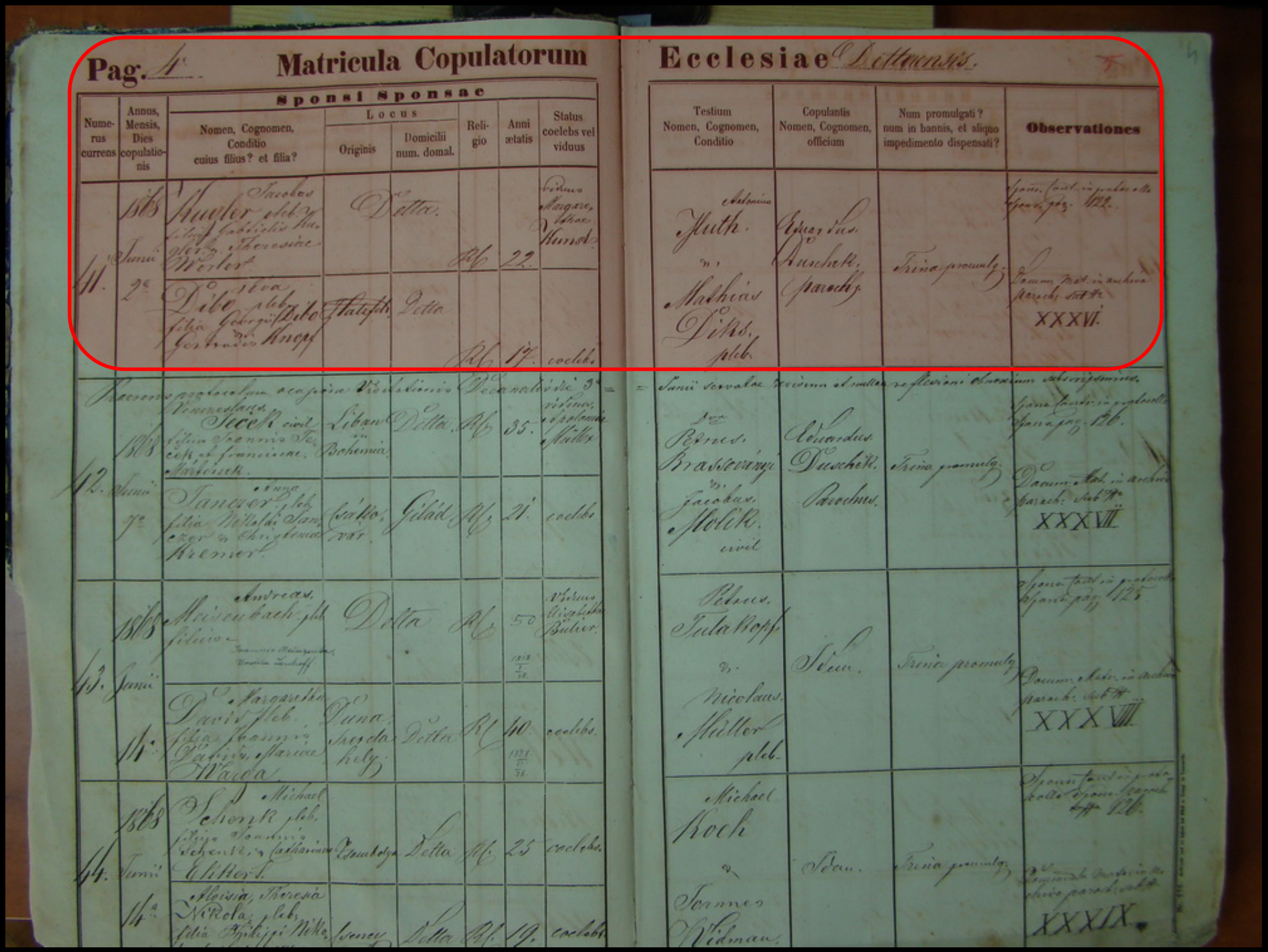
Other info (name of the midwife **etc.**)

Always check the last column!

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



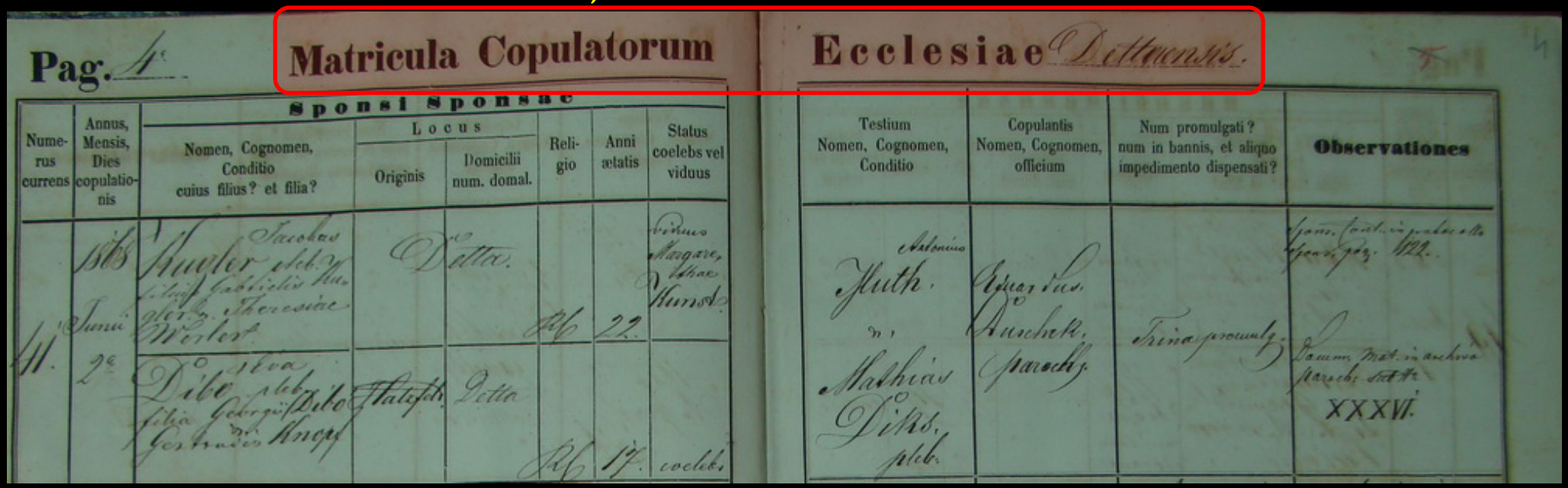
Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4 Matricula Copulatorum Ecclesiae Dettensis

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus	Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
41.	1868 Junii 2a	Jacobus Kugler plebs filius Gabrielis Kugler et Theresiae Werler	Detta		RC	22.	viduus Magare, Ultae Hunst.	Antonius Huth	Guardianus Buschetti parochus	Trina promulg.	Sponsi testat. in protocollo sponsal. pag. 122. Document. Matr. in archivo parochi sub N. XXXVI.
		Dibo Silva plebs filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Platefeld	Detta	RC	17.	coelebs	Mathias Dibs plebs			
42.	1868 Junii 7a	Wenceslaus Seceh civis filius Joannis Seceh et Franciscae Nováková	Libau in Bohemia	Detta	RC	35.	viduus, separatus Müller	Sponsi servatae prioribus et mutatae reflexioni obnoxium observationes. Petrus Brassovanyi civis	Eduardus Duschetti Parochus	Trina promulg.	Sponsi testat. in protocollo sponsal. pag. 126. Document. Matr. in archivo parochi sub N. XXXVII.
		Jancsor plebs filia Nikolai Jancsor et Christina Kremer	Grätzvar	Gilaöd	RC	21.	coelebs	Jacobus Molek civis			
43.	1868 Junii 14a	Andreas Meisenbach plebs filius Joannis Meisenbach et Veronicae Zuchoff	Detta		RC	50 1818 I 18	viduus Elisabetha Bühler	Petrus Tola Popf	Sedu.	Trina promulg.	Sponsi testat. in protocollo sponsal. pag. 125 Document. Matr. in archivo parochi sub N. XXXVIII.
		Margaretha David plebs filia Joannis et Catharinae Marcae Warda	Puna Szerdahely	Detta	RC	40. 1828 II 28	coelebs	Nicolaus Müller plebs			
44.	1868 Junii 14a	Michael Schenk plebs filius Joannis Schenk et Catharinae Ehlert	Szombatfa	Detta	RC	25	coelebs	Michael Koch	Sedu.	Trina promulg.	Sponsi testat. in protocollo sponsal. pag. 128. Documentum Matrimonii in archivo parochi sub N. XXXIX.
		Aloisia Theresia Nikola plebs filia Philippi Nikola	Szeny	Detta	RC	19.	coelebs	Joannes Widman			

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4

Matricula Copulatorum Ecclesiae Dettaensis.

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus	Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
11.	1868 Junii 2a	Jacobus Kugler plebs filius Gabrielis Kugler et Theresiae Merlert	Detta	Detta	RC	22	viduus Margaretae Kunst	Antonius Fluth. et Mathias Dibo plebs.	Ignatius Auchek parochus	Trina promulg.	Ignatius Cant. in patria et Ignatius pag. 122. Dispens. Matr. in archiva parochi servatur XXXVI.
		Dibo plebs filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Statefeld	Detta	RC	17	coelebs				

Matricula Copulatorum Ecclesiae Dettaensis.

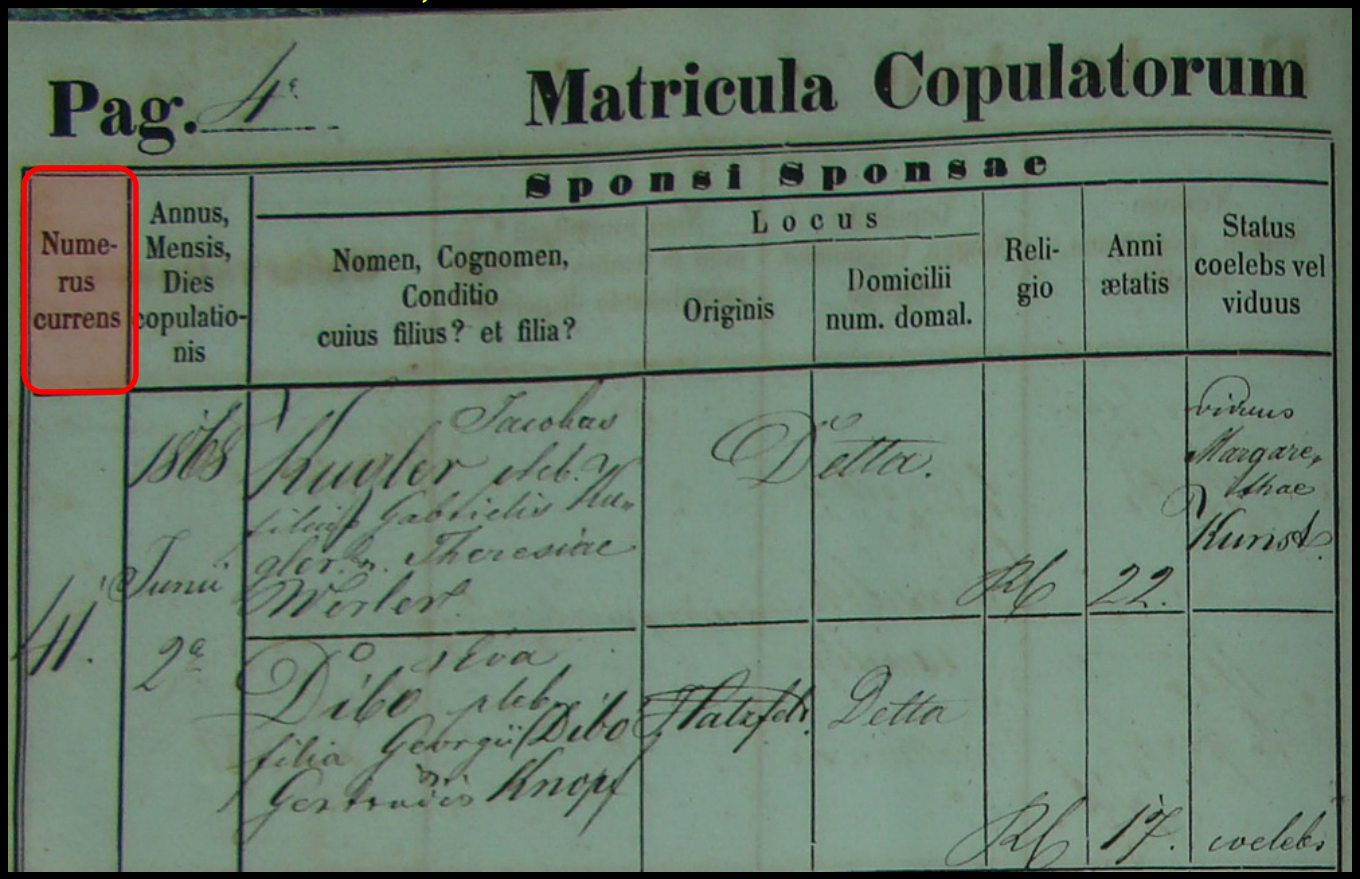
Marriage Register of the Deta [RC] Church

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885

Pag. 4 Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
11.	1868 Junii 2a	Jacobus Sneyler plebs. filius Gabrielis Sneyler et Theresiae Werlert	Detta.		RC	22.	viduus Margaretae Kunst.
		Eva Dibo plebs filia Georgii Dibo et Gertraudis Knopf	Platzfelt.	Detta	RC	17.	coelebs

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885



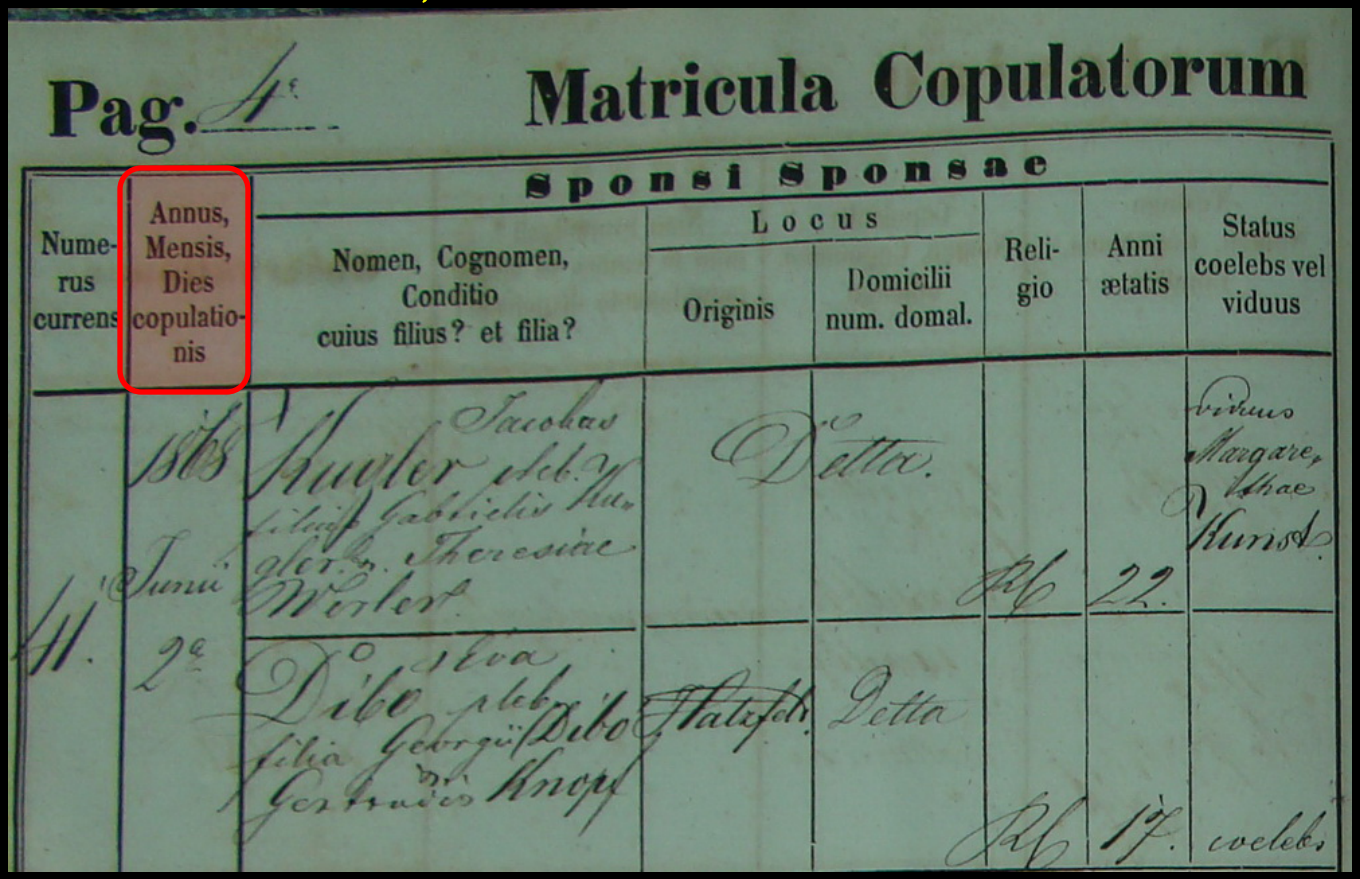
Pag. 4

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Jacobus Kuegler ileb. filius Gabrielis Kuegler et Theresiae Wirlert	Detta	Detta	R.C.	22.	viduus Margaretae Kunst
		Dibo ileb. filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	R.C.	17.	coelebs

First column: *Numerus currens* = Current No. / No. of recording: ***41***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885



Pag. 4.

Matricula Copulatorum

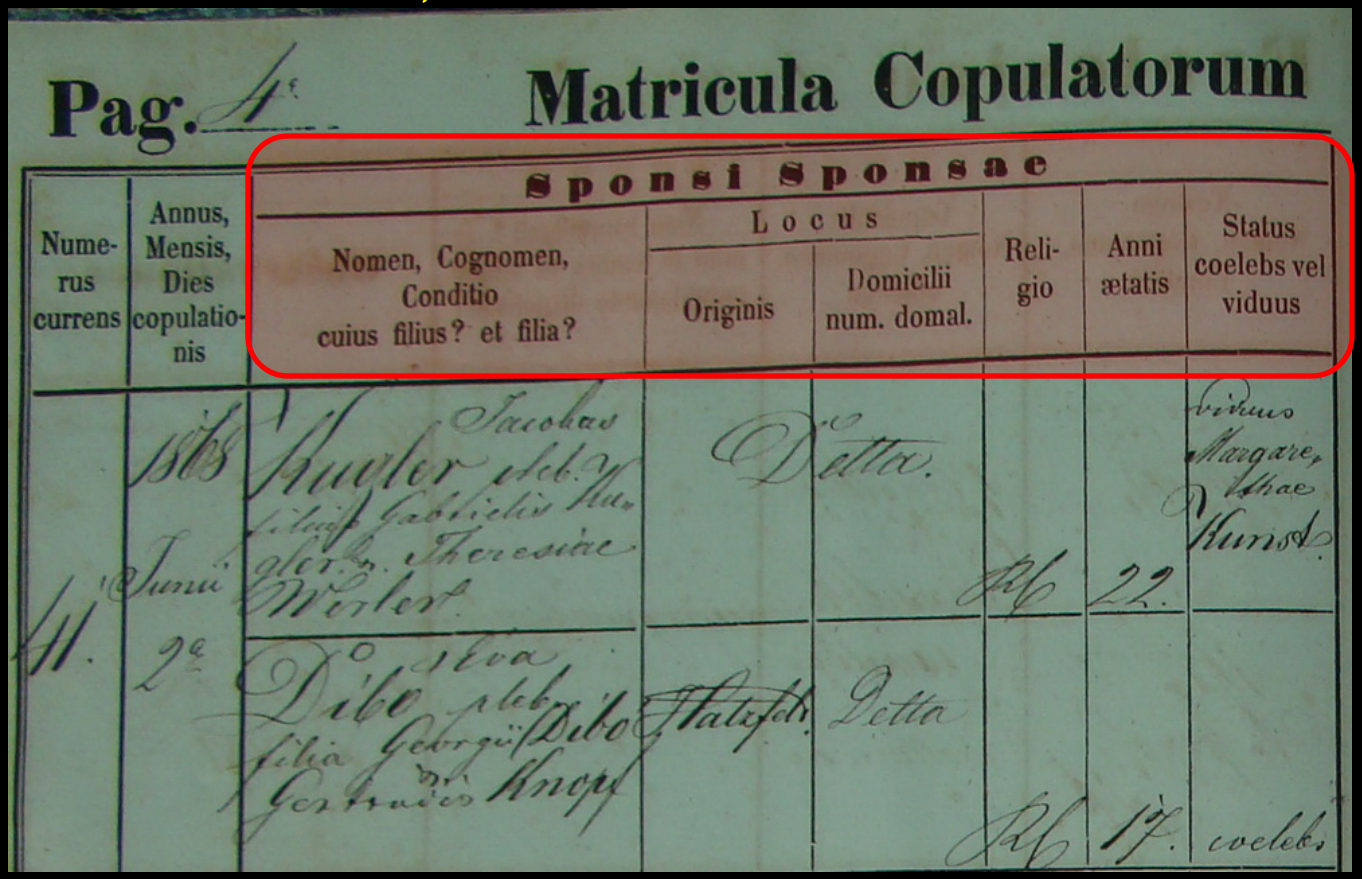
Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Jacobus Kuegler leb. filius Gabrielis Kuegler et Theresiae Wirlert	Detta	Detta	R.C.	22.	viduus Margaretae Kunst
		Dibo leb. filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	R.C.	17.	coelebs

First column: *Numerus currens* = Current No. / No. of recording: ***41***

Second column: *Annus, Mensis, Dies copulationis* = Year, month, day of M

1868, Junii */ June* **2**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885



Pag. 4

Matricula Copulatorum

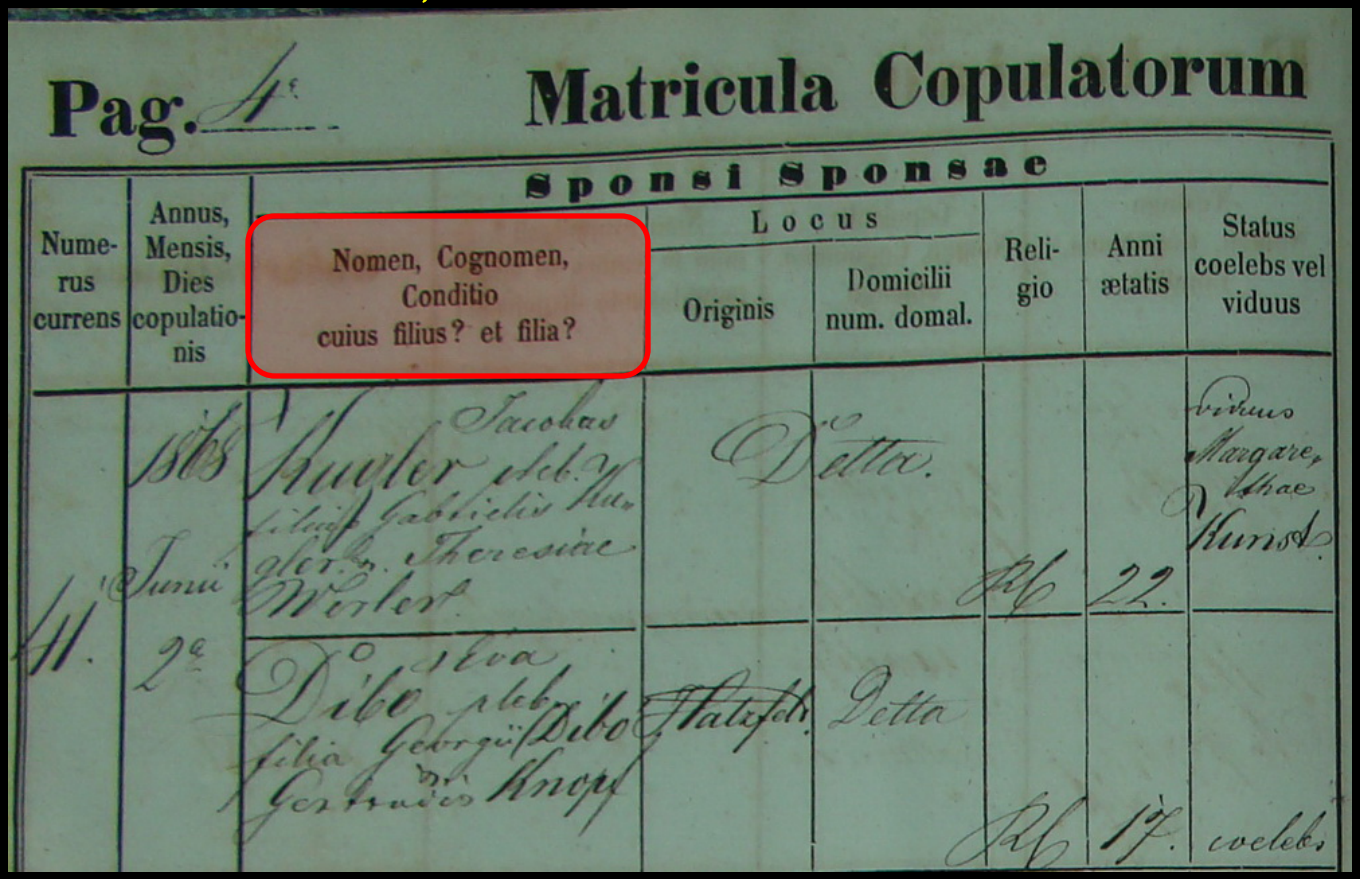
Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Sponsus: Jacobus Mueller, ceb. filius Gabrielis Mueller et Theresiae Wirtert	Detta		R.C.	22.	viduus Margaretae Kunst
		Sponsa: Dibo, ceb. filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	R.C.	17.	coeleb.

First column: *Numerus currens* = Current No. / No. of recording: ***41***

Second column: *Annus, Mensis, Dies copulationis* = Year, month, day of M ***1868, Junii*** */ June* **2**

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4.

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Kugler Jacobus pleb. filius Gabrielis Kugler & Theresiae Werlert	Detta		R.C.	22.	viduus Margaretae Kunst
		Dibo Éva pleb. filia Georgii Dibo & Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	R.C.	17.	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

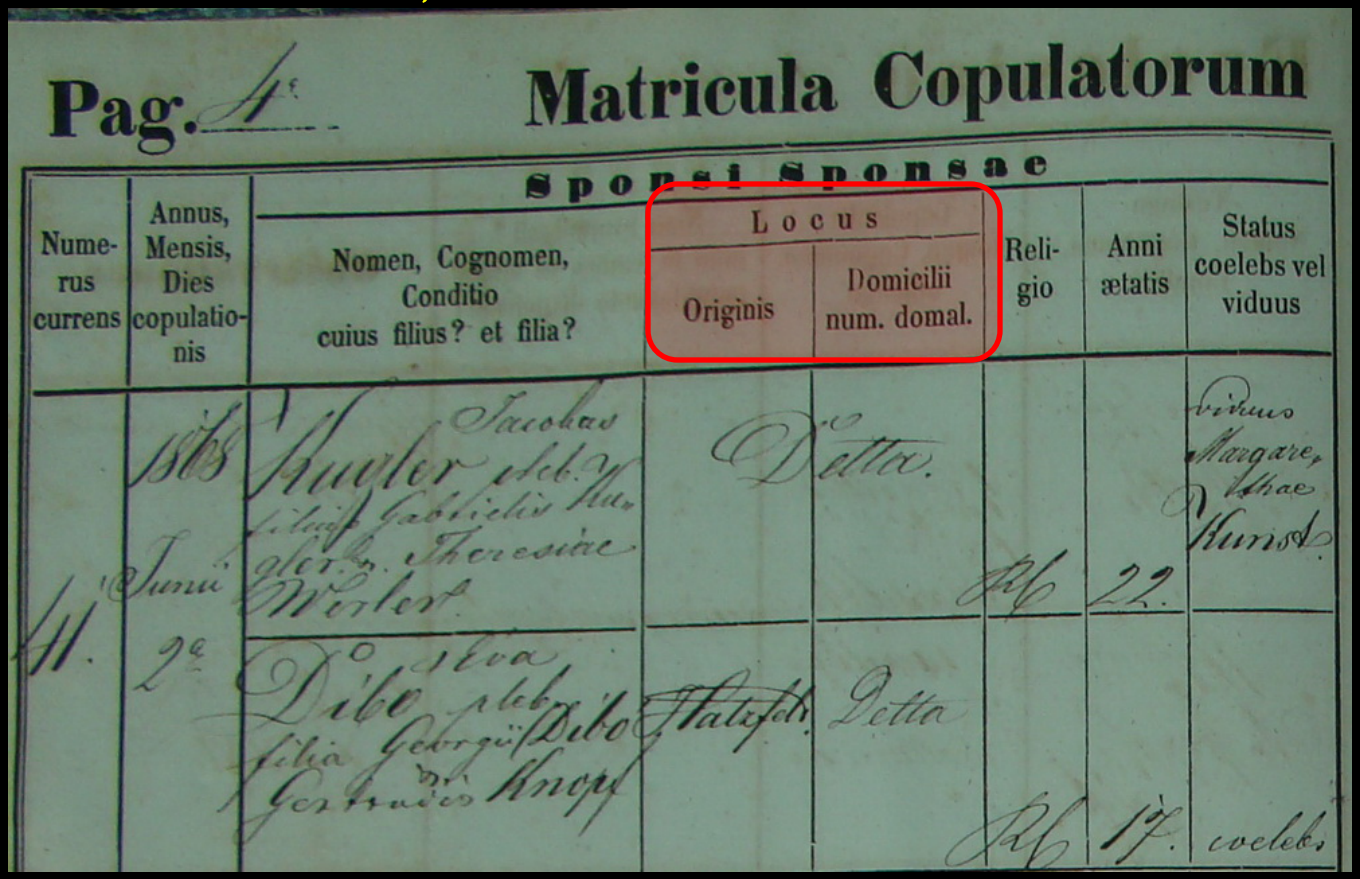
Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?

Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?

-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT

-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Kugler Jacobus pleb. filius Gabrielis Kugler & Theresiae Werlert	Detta	Detta	R.C.	22.	viduus Margaretae Kunst
		Dibo Éva pleb. filia Georgii Dibo & Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	R.C.	17.	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?

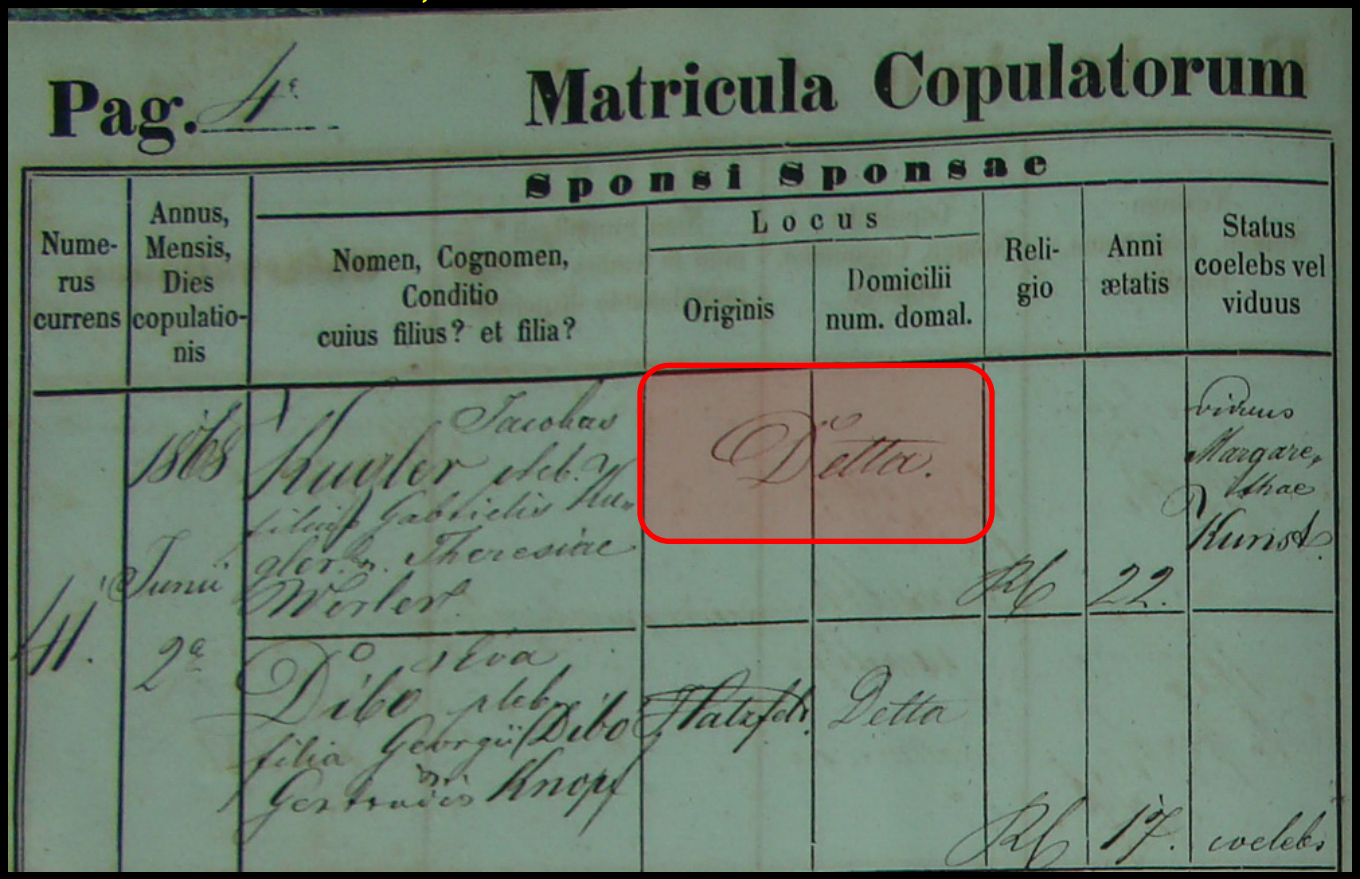
Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?

-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT

-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF

Locus Origins | *Domicilii num*[*erus*]. *domal*[*is*].: *Originally from* | *Domicile, no. of the house*

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Kugler Jacobus pleb. filius Gabrielis Kugler & Theresiae Werlert	Detta		RC	22.	viduus Margaretae Kunst
		Dibo Éva pleb. filia Georgii Dibo & Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	RC	17.	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?

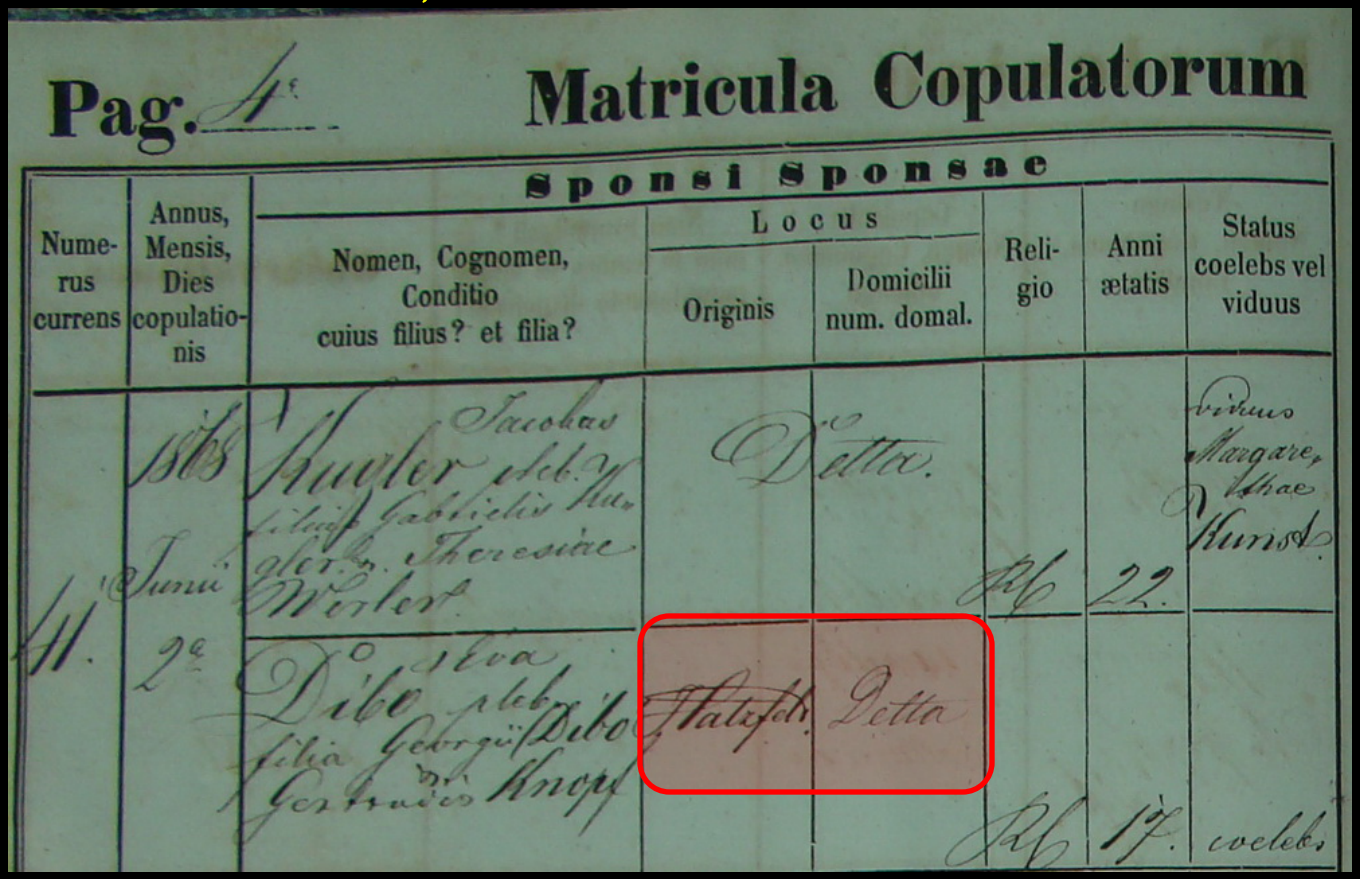
Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?

-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT

-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF

Locus Origins | *Domicilii num*[*erus*]. *domal*[*is*].: *Originally from* | *Domicile, no. of the house*: ***Deta / Deta***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Kugler Jacobus pleb. filius Gabrielis Kugler & Theresiae Werlert	Detta		RC	22.	viduus Margaretae Kunst
		Dibo Éva pleb. filia Georgii Dibo & Gertrudis Knopf	~~Hatzfeld~~	Detta	RC	17.	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?

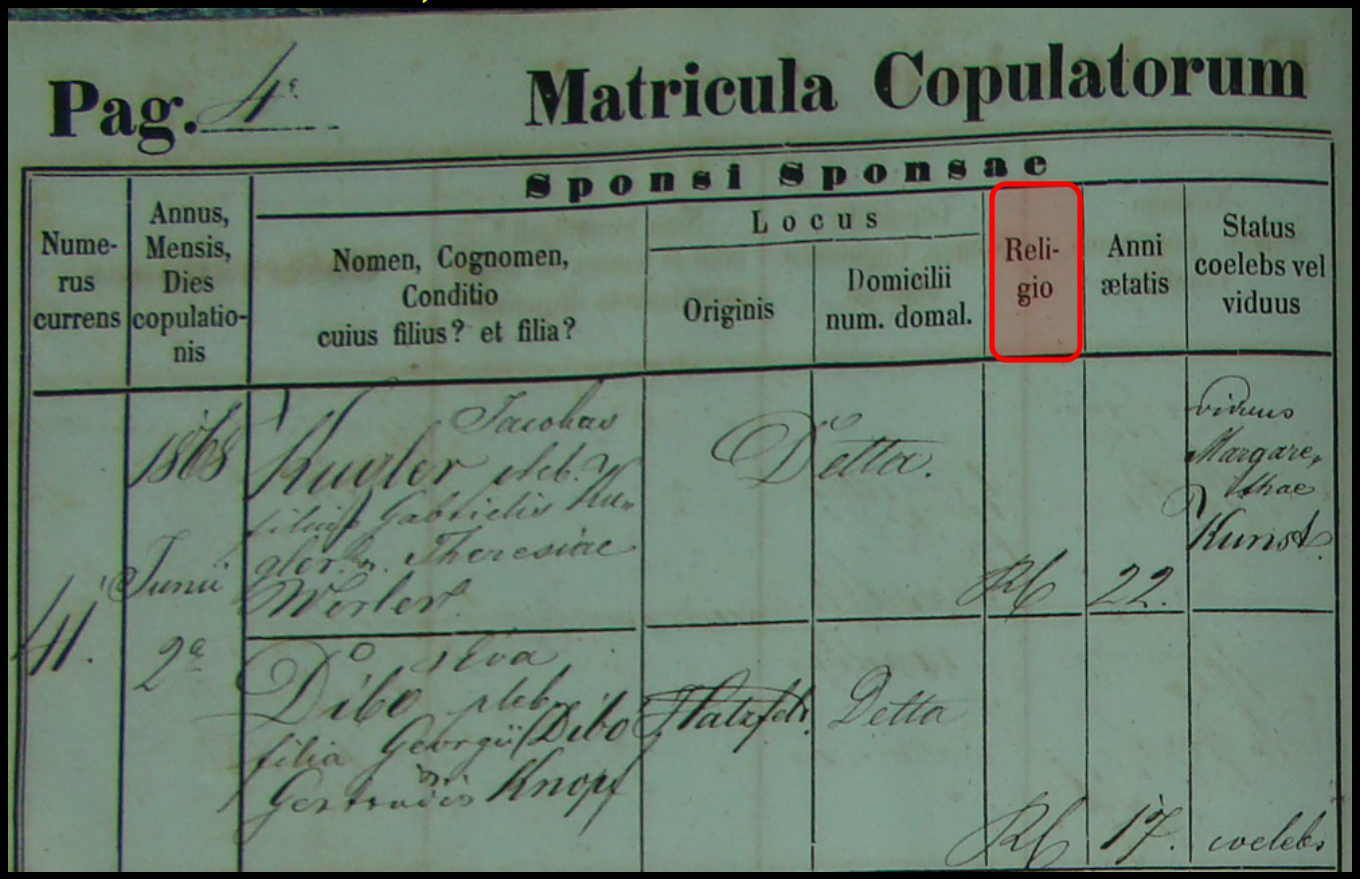
Family name, first name, Condition, who's son / who's daughter?

-KUGLER Jacobus, pleb[ea]. son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT

-DIBO Éva, pleb[ea]. daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF

Locus Origins | *Domicilii num[erus]. domal[is].*: *Originally from* | *Domicile, no. of the house*: ***Deta / Deta*** | ~~*Hatzfeld*~~ ***/ Deta***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885



Pag. 4

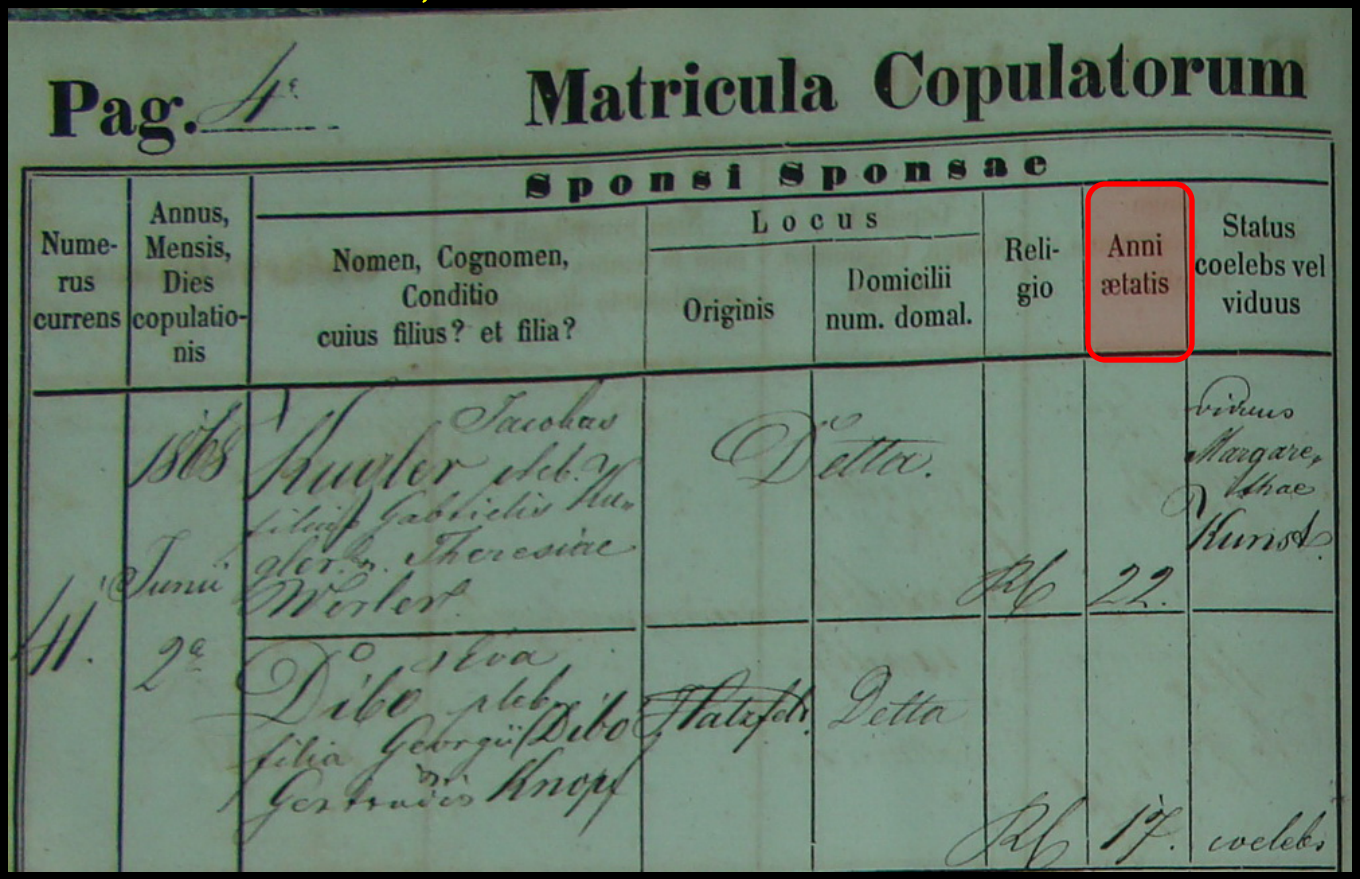
Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Sponsus: Jacobus Kuegler, ceb. filius Gabrielis Kuegler et Theresiae Wirlert	Detta	Detta	RC	22.	viduus Margaretae Kunst
		Sponsa: Dibo, ceb. filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	RC	17.	coeleb.

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Religio = Religion = ***RC*** (Roman catholic)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4

Matricula Copulatorum

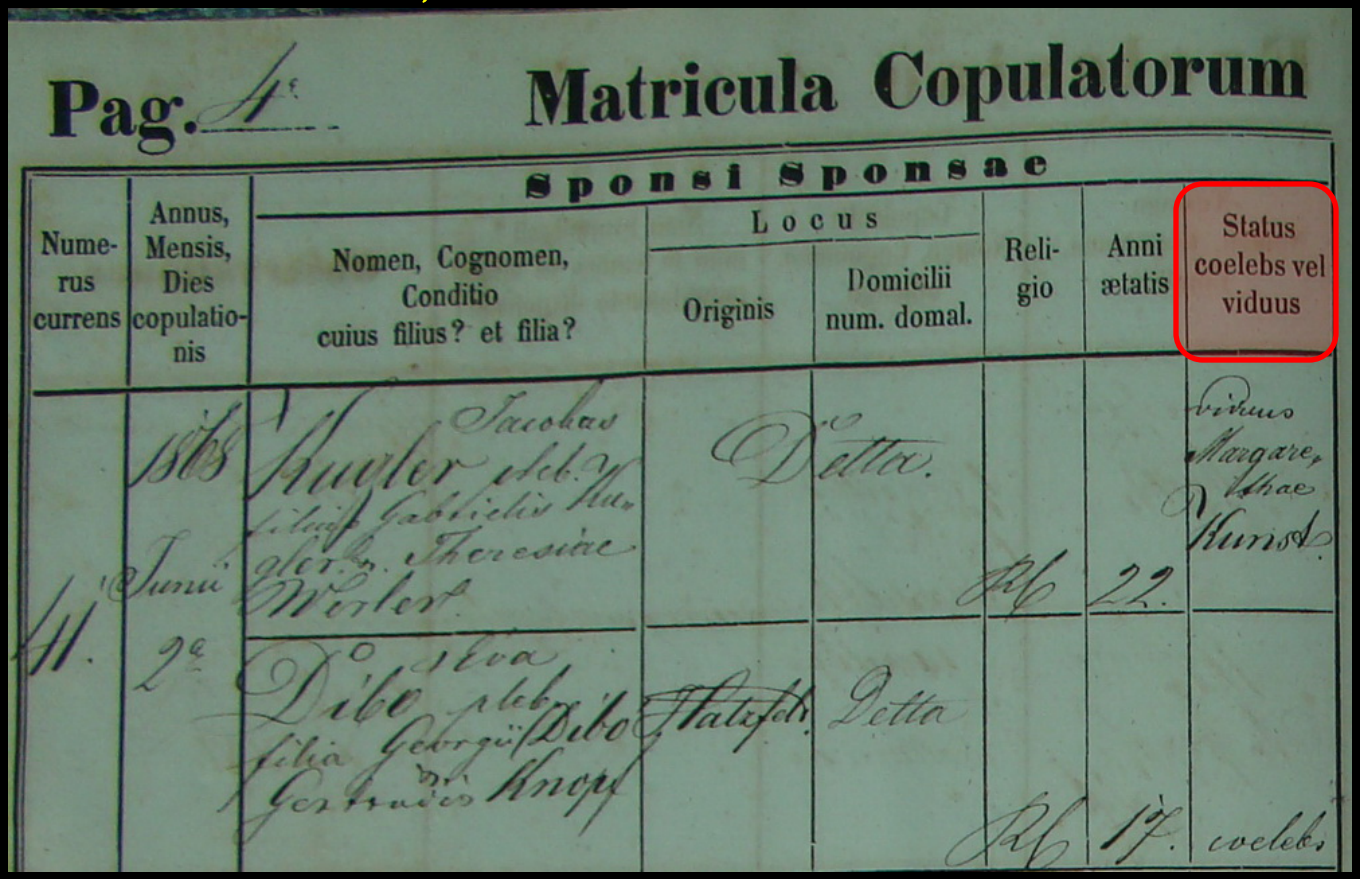
Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Jacobus Kuegler ileb. filius Gabrielis Kuegler et Theresiae Wirtert	Detta	Detta	RC	22.	viduus Margaretae Kunst
		Dibo ileb. filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Platzfelt	Detta	RC	17.	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Religio = Religion = ***RC*** (Roman catholic)

Anni ætatis = years of age = **22** / ***17*** (years old)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Pag. 4

Matricula Copulatorum

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus
41.	1868 Junii 2a	Jacobus Kunster ceb. filius Gabrielis Kunster et Theresiae Winter	Detta		RC	22.	viduus Margarethae Kunst
		Dibo ceba ceb. filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Platzfeld	Detta	RC	17.	coelebs

Third column: *Sponsi Sponsae* = groom / bride

Religio = Religion = ***RC*** (Roman catholic)

Anni ætatis = years of age = **22** / ***17*** (years old)

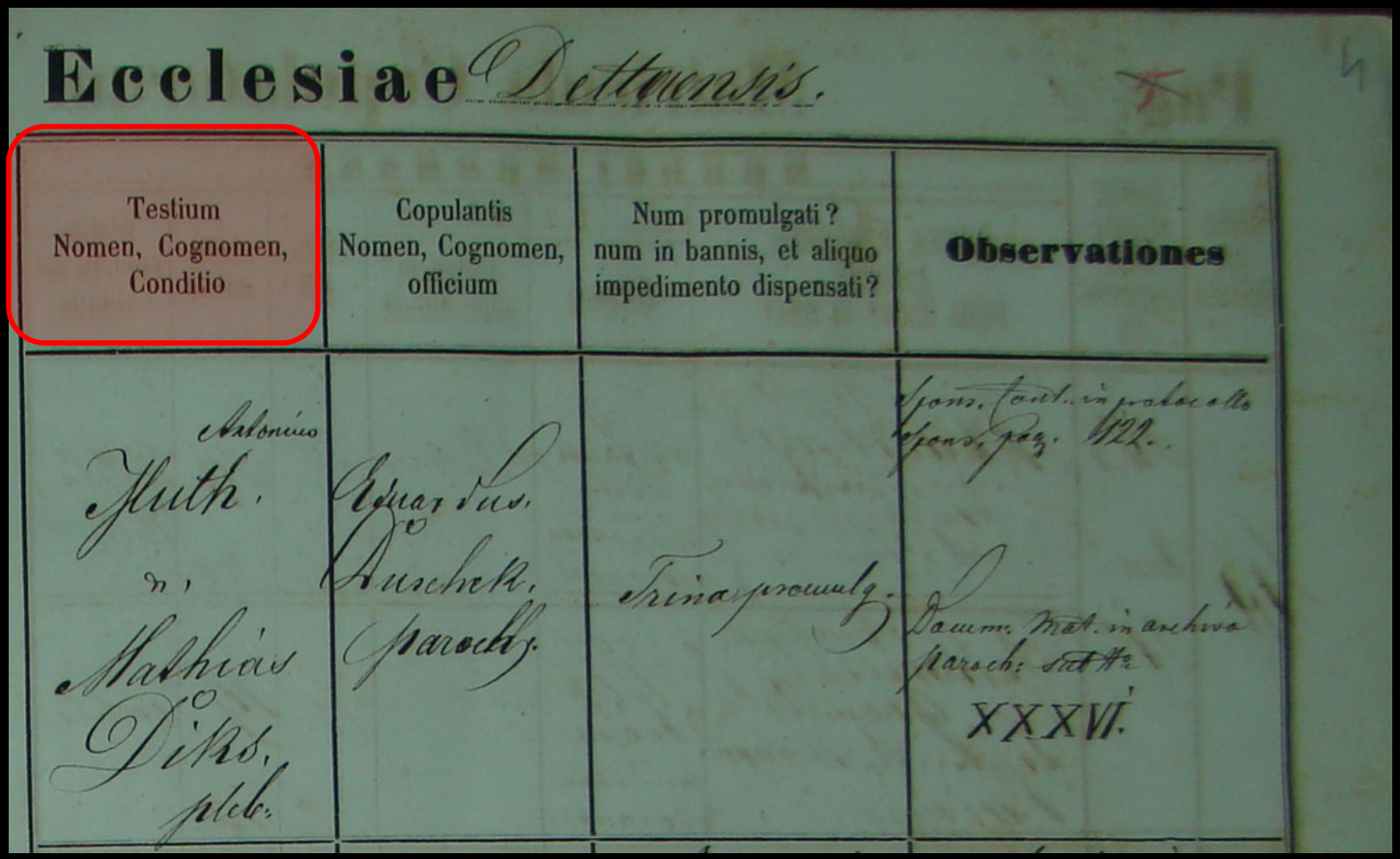
Status coelebs vel viduus = Status: unmarried or widower

–viduus Margarethae KUNST

–unmarried

coelebs = young boy/girl, unmarried

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885

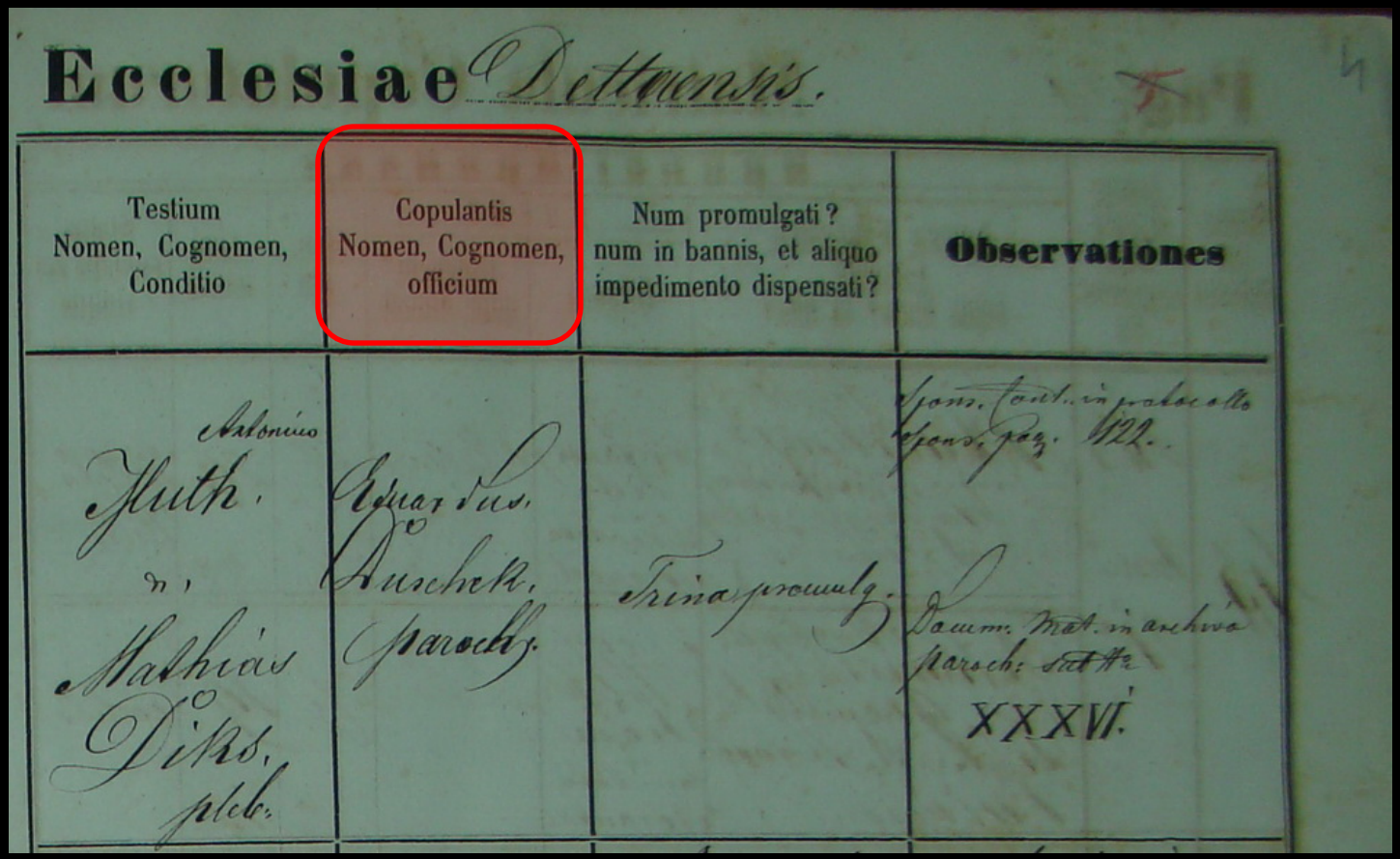


Ecclesiae Dettaensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Muth. et Mathias Diks, pleb.	Eduardus Auschek, parochus.	Trina promulg.	Nom. cont. in protocollo spons. pag. 122. Dnum. Mat. in archivo paroch: sub N° XXXVI.

Fourth column: *Testium Nomen, Cognomen, Conditio* = Witness's Family Name, First Name, Condition: ***Antonius MUTH & Mathias DIKS, pleb*[*ea*].**

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885

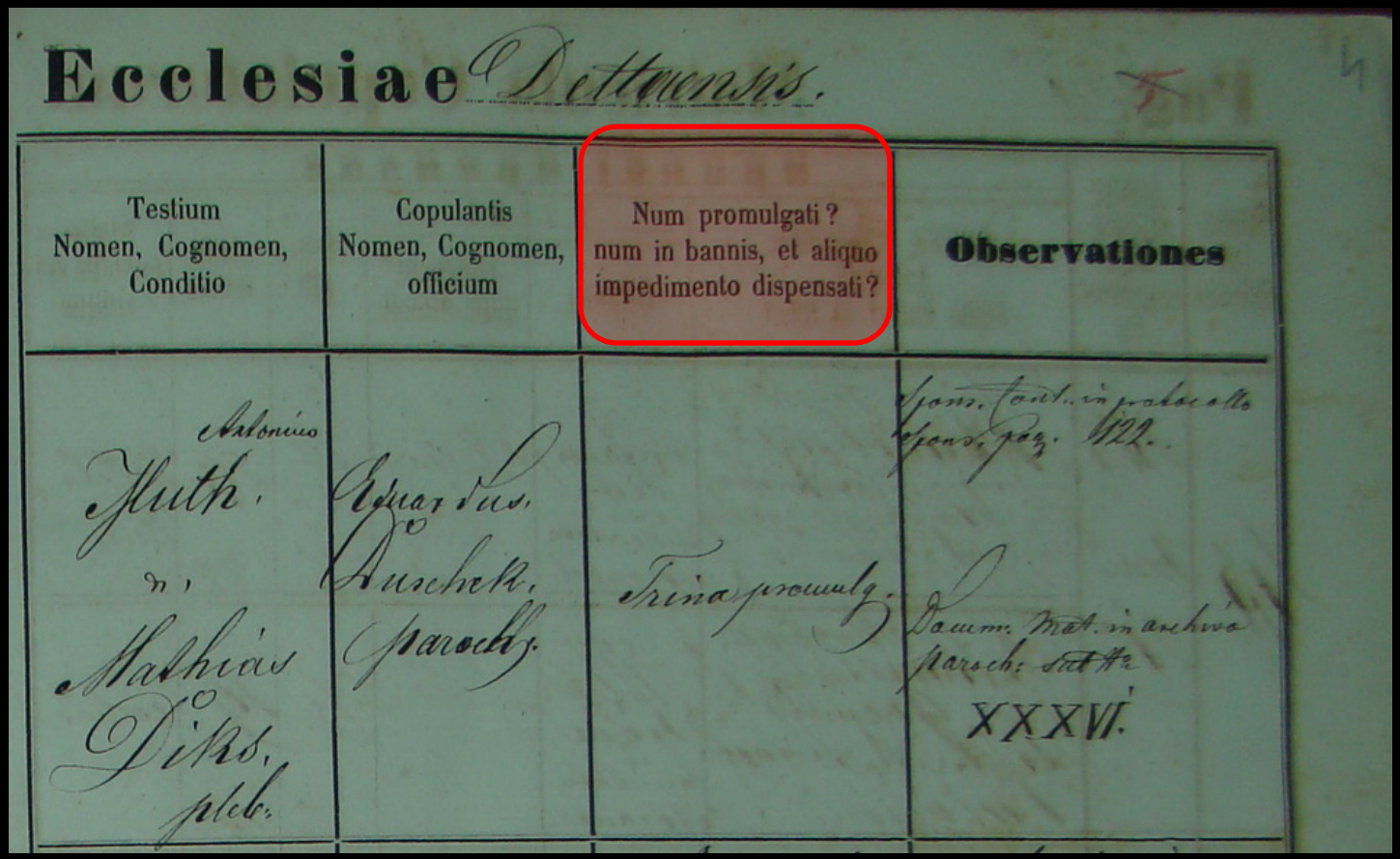


Ecclesiae Dettaensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Muth. et Mathias Diks, pleb.	Eduardus Duschek, parochus.	Trina promulg.	Nom. cont. in protocollo spons. pag. 122. Docum. Mat. in archivo paroch: sub N° XXXVI.

Fourth column: *Testium Nomen, Cognomen, Conditio* = Witness's Family Name, First Name, Condition: ***Antonius MUTH & Mathias DIKS, pleb*[*ea*].**
Fifth column: *Copulantis, Nomen, Cognomen officium* = the priest's Name, his function = ***Eduardus DUSCHEK, parochus*** [***loci***]

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885

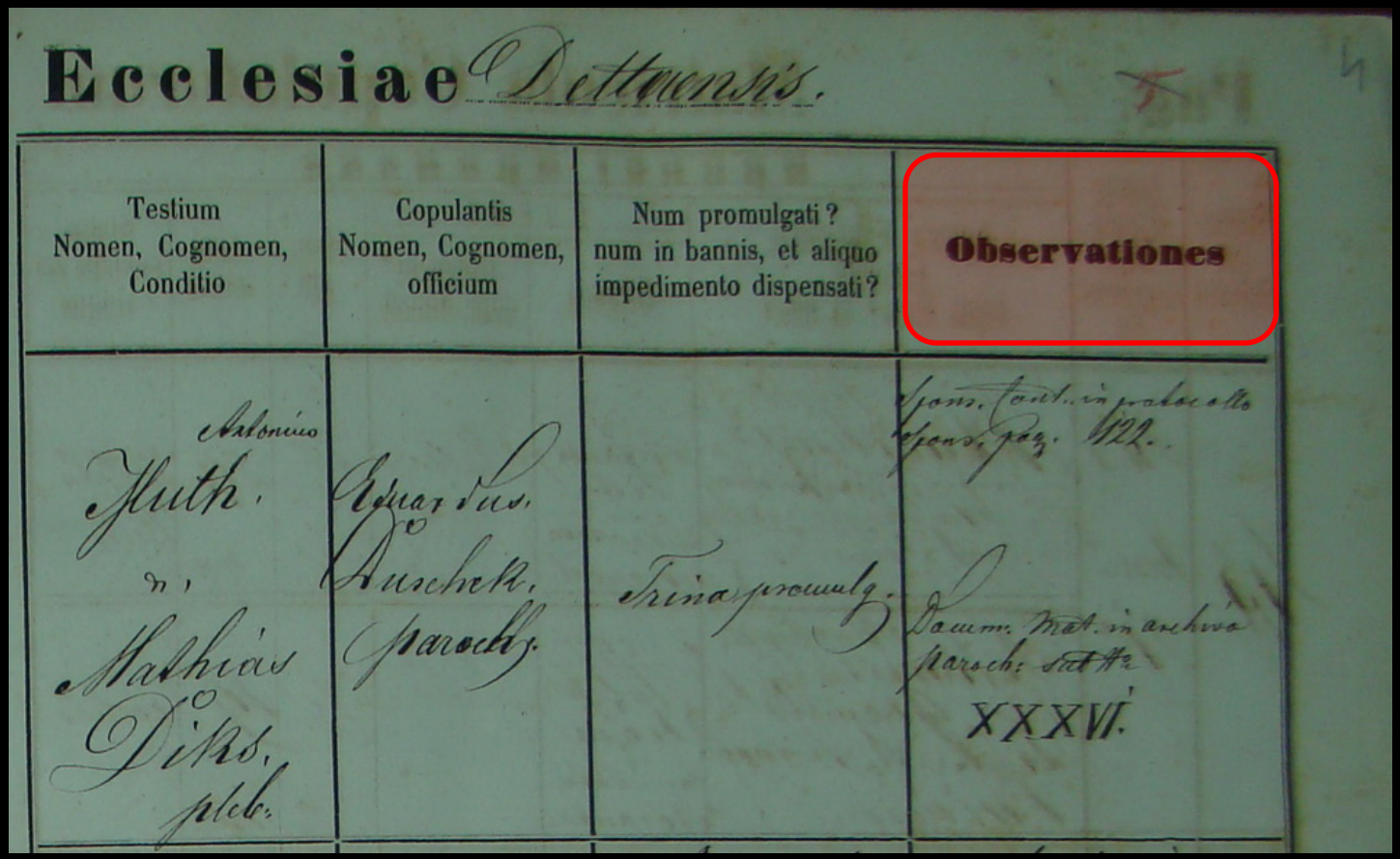


Ecclesiae Dettaensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Fluth. et Mathias Diks, plebs.	Eduardus Auschek, parochus.	Trina promulg.	Dom. Cont. in protocollo Spons. pag. 122. Dnum. Mat. in archivo paroch: Sub N° XXXVI.

Sixth column: *Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensali?* = Is promulgated? Is banned, and any other impediment need dispensation? = ***Trina promulg*[*atio*]. / the M was announced publicly for 3 times (usually before the Holy Mass; sometimes the exact dates are given also)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885



Ecclesiae Dettaensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Muth. et Mathias Dikes, plebs.	Eduardus Auschek, parochus.	Trina promulg.	Spons. Cond. in protocollo spons. pag. 122. Docum. Mat. in archivo paroch: sub No XXXVI.

Seventh column: *Observationes* = Observations:

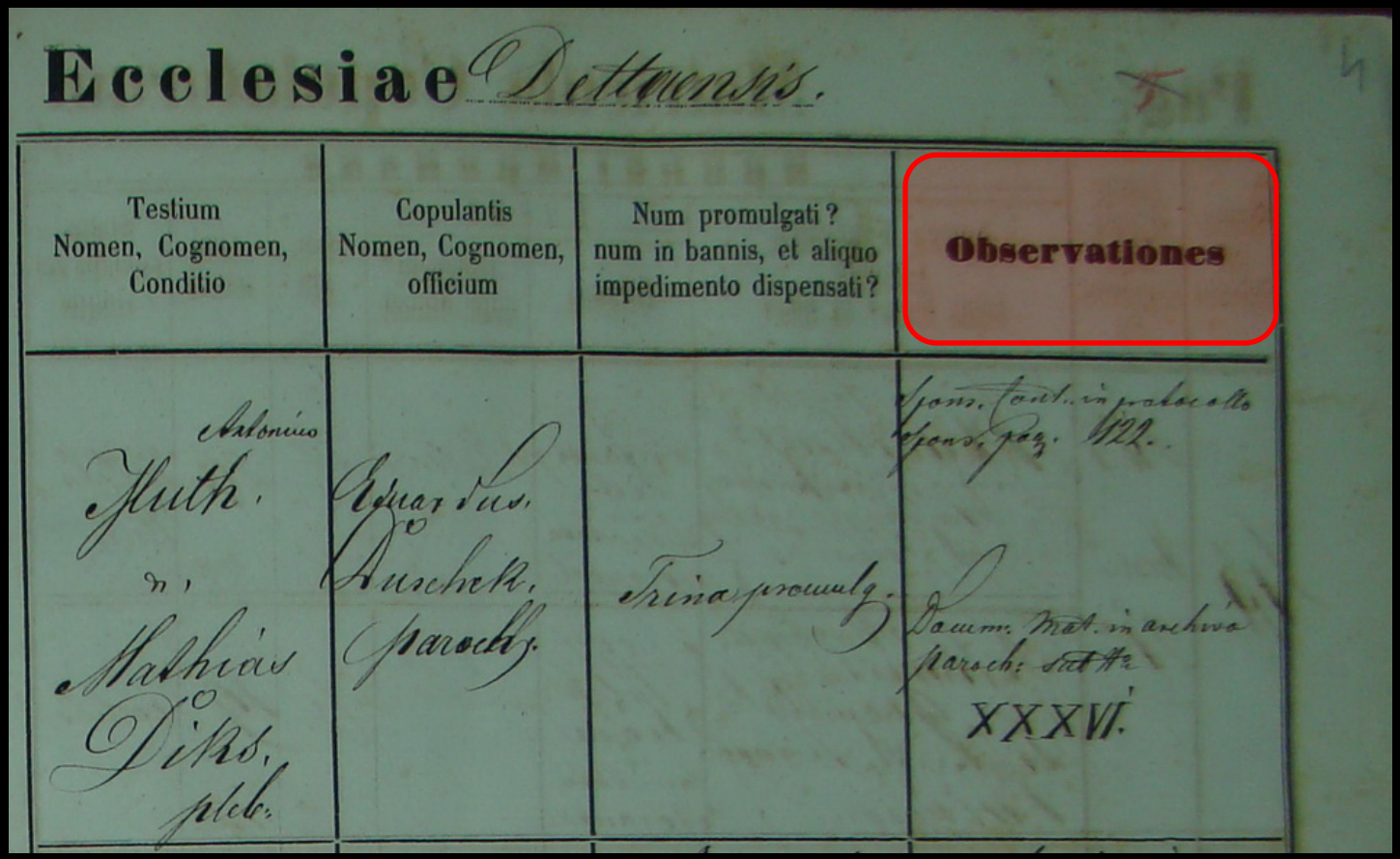
Spons*[*i*]. *Cond*[*itio*]. *in protocollo spons. pag. 122.

Docum*[*enti*]. *mat*[*atrimonio*]. *in archivo paroch*[*ialis*]: *sub No XXXVI

Documents pertinent to the M are archived with No. 36 in Parish's archive

What are these documents?

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885



Ecclesiae Dettaensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Fluth. et Mathias Dikes, plebs.	Eduardus Auschek, parochus.	Trina promulg.	Consens. cont. in protocollo cons. pag. 122. Docum. Mat. in archivo paroch: sub N° XXXVI.

What are these documents?

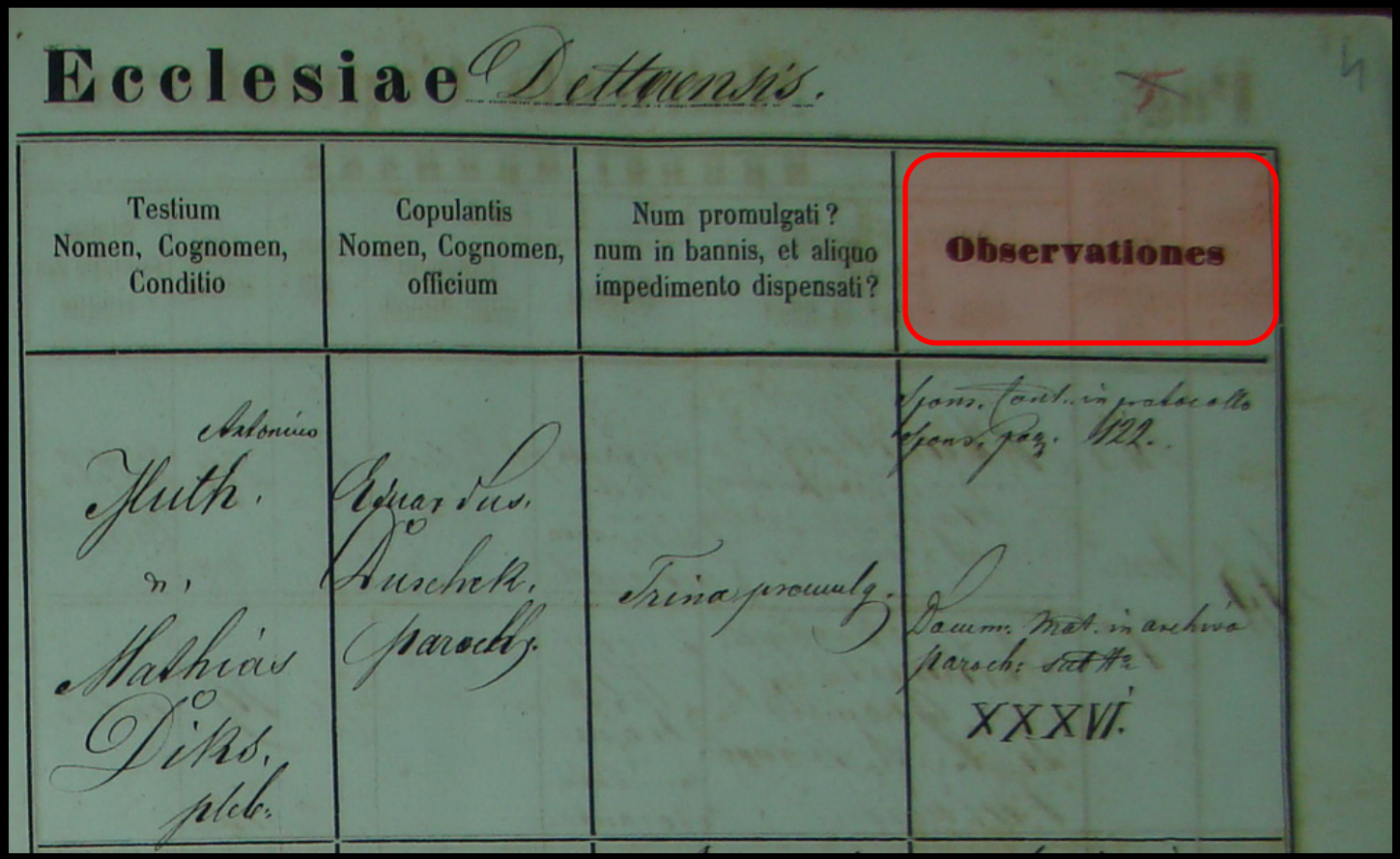
–the bride father's consent (she is only 17y old)

–the groom's military status

–the groom's civil status (M1., D of his fist wife)

Never found any of these!

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885



Ecclesiae Dettaensis.

Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
Antonius Fluth. et Mathias Diks, plebs.	Eduardus Auschek, parochus.	Trina promulg.	Spons. Cond. in protocollo spons. pag. 122. Docum. Mat. in archivo paroch: Sub N° XXXVI.

Seventh column: *Observationes* = Observations:

Spons[i]. Cond[itio]. in protocollo spons. pag. 122. – **PROBLEMS!**

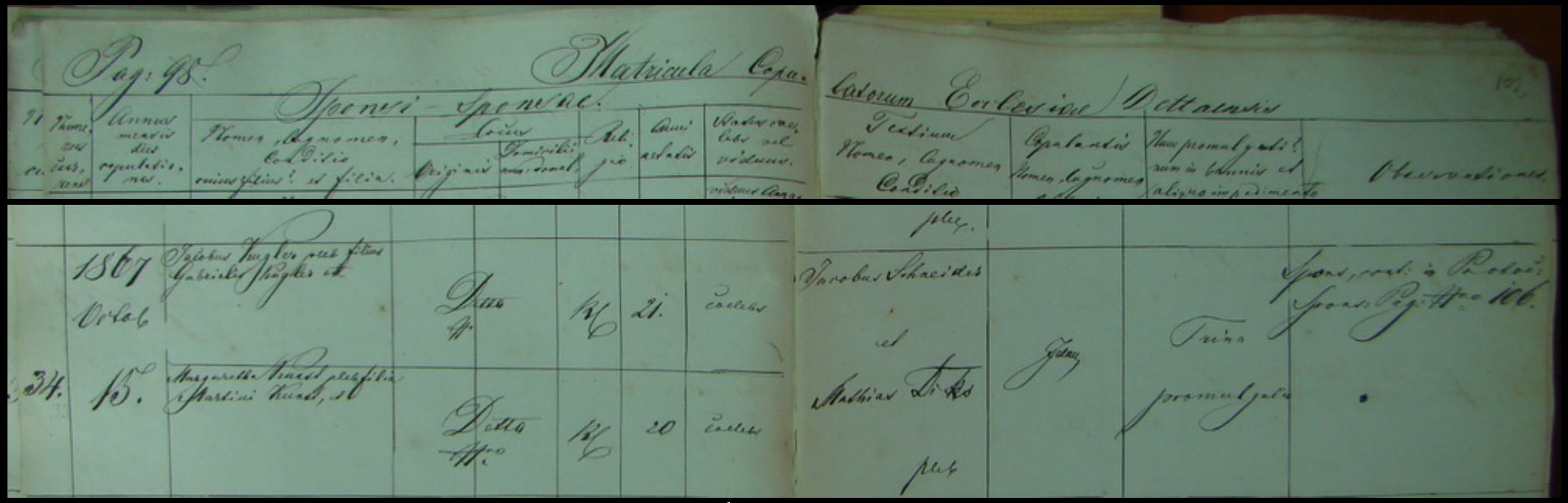
Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **M: Deta, M** 1868–1885

Spons*[*i*]. *Cond*[*itio*]. *in protocollo spons. pag. 122. = means that further info regarding the groom's civil status/condition are to be found at page 122 in a M register ...

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **M: Deta, M** 1868–1885

***Spons*[*i*]. *Cond*[*itio*]. *in protocollo spons. pag.* 122.**

In Register No 9 (M 1852–1868), pages 98–99verso (old) / 101verso–102 (new):



■ **M.** 15.10.1867, in Deta RC Parish

–Jacobus KUGLER, pleb[ea]., filius Gabrieli KUGLER, 21 years old, originally from Deta, living in Deta

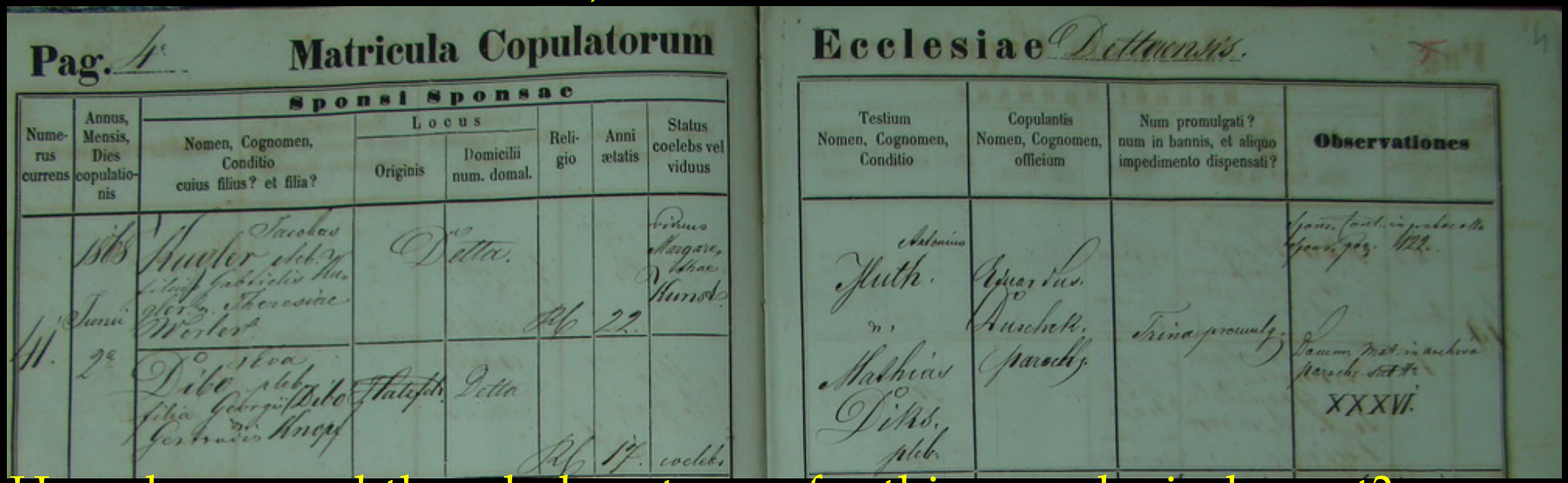
–Margaretha KURTL(?), pleb[ea]., filia Martini KURTL(?), 20 years old, coelebs, originally from Deta, living in Deta

TNCC: Jacobus SCHNEIDER, Mathias DIKS

Eduardus DUTCHEK, Parochus

Trina promulgatio

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885

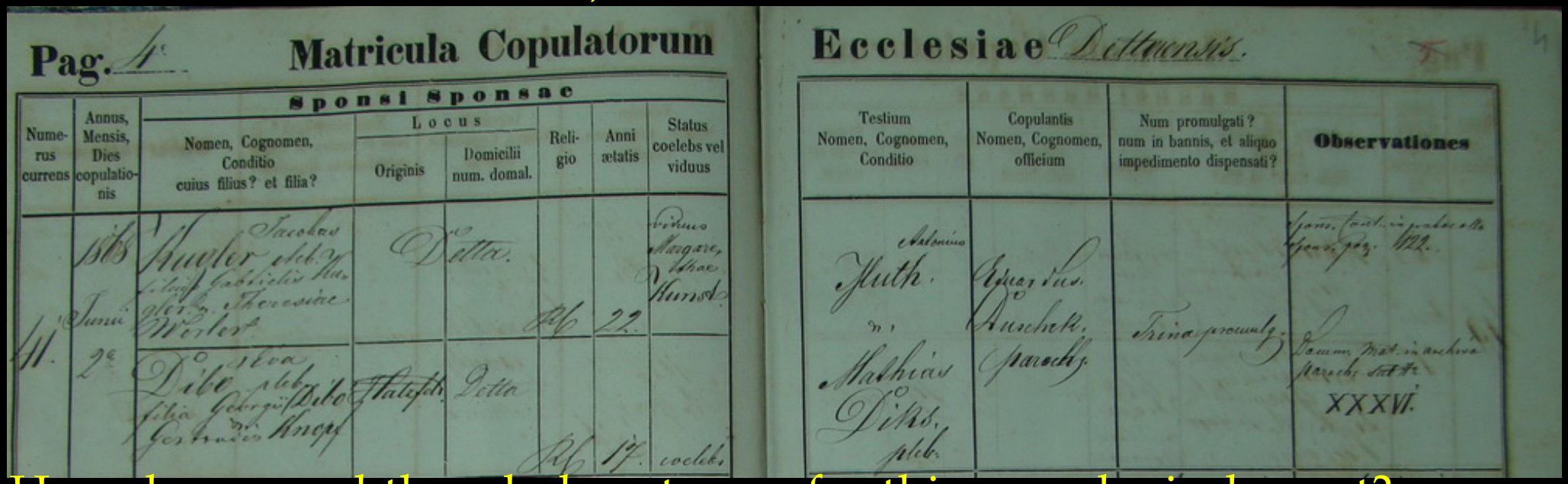


Pag. 4 Matricula Copulatorum Ecclesiae Dettensis

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus	Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
11.	1868 Junii 2a	Jacobus Kuefer plebs filius Gabrielis Kuefer et Theresiae Kuefer	Detta		RC	22	viduus Margaretae Kunst	Antonius Fluth	Ignatius Auchetl Parochus	Trina promulg.	Sponsi Cont. in palatio episc. Lit. 1862.
		Dibo Steva plebs filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Statefch	Detta	RC	17	coelebs	Mathias Dibo plebs			Sponsa Mat. in archivo parochi sub No XXXVI.

How do we read the whole entrance for this genealogical event?

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – M: Deta, M 1868–1885


Pag. 4 Matricula Copulatorum Ecclesiae Dettensis

Numerus currens	Annus, Mensis, Dies copulationis	Sponsi Sponsae: Nomen, Cognomen, Conditio cuius filius? et filia?	Locus: Originis	Locus: Domicilii num. domal.	Religio	Anni ætatis	Status coelebs vel viduus	Testium Nomen, Cognomen, Conditio	Copulantis Nomen, Cognomen, officium	Num promulgati? num in bannis, et aliquo impedimento dispensati?	Observationes
11.	1868 Junii 2a	Jacobus Kugler plebs filius Gabrielis Kugler et Theresiae Werlert	Detta		RC	22	viduus Margaretha Kunst	Antonius Muth	Eduardus Duschek Parochus	Trina promulg.	Sponsi Conti in palestra spons. pdz. 1122.
		Dibo Éva plebs filia Georgii Dibo et Gertrudis Knopf	Hatzfeld	Detta	RC	17	coelebs	Mathias Diks plebs			Sponsi Mat. in archivo parochi Detta XXXVI.

How do we read the whole entrance for this genealogical event?

■ **M2.** 2.06.1868, Deta RC Parish (R no. 13, M 1868–1885, pp. 4–5verso (old) / 3verso–4 (new), entrance 41)

–KUGLER Jacobus, commoner, son of Gabrielis KUGLER & Theresia WERLERT, vidower after Margaretha KURTL / KUNST(**?**), *originally from* Deta, living in Deta, RC, 22 years old

–DIBO Éva, commoner, daughter of Georgii DIBO & Gertrudis KNOPF, *originally from* ~~Hatzfeld~~, living in Deta, RC, 17 years old, unmarried

Witnes: Antonius MUTH & Mathias DIKS, commoners

Priest Eduardus DUSCHEK, Deta's vicar; the M was announced publicly for 3 times

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86a — 86

MATRICULA DEFUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.

Numerus curr.	Annus Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom.	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
11.	1856. Januario 24a	Barbara Finster	foem.	Filia Antonii Finster coloni et Magdalenae Kafsamayer	Uj-Arad	Nro 769	Rom. cath.	3. septim.	Phrenesis.	—	Uj-Arad 25a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	—
12.	Januar 28a	Theresia Klug	foem.	Coniux Ioannis Hilberth coloni.	Uj-Arad	Nro 285.	Rom. cath.	44. anni	Inflammatio pulmonum.	Provisa.	Uj-Arad 30a Januar.	Franciscus Gaith Parochus.	Matrimonio iuncta vixit 9 annis.
13.	Januar 29a	Josephus Klug colonus.	Masc.	Viduus Annae Mult	Uj-Arad	Nro 211.	Rom. cath.	38. anni	Sangvinis sputus.	Provisus.	Uj-Arad 30a Januar	Franciscus Gaith Parochus.	—
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercidorf.	Rom. cath.	46. anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.
15.	Januar 31a	Antonius Molitor colonus	Masc.	Viduus Annae Grill	Uj-Arad	Nro 648.	Rom. cath.	53 anni	Hectica.	Provisus	Uj-Arad 1a Februarii	Franciscus Gaith Parochus.	—
16.	Februarii 1a	Elisabetha Scheidl	foem.	Coniux Georgii Schmidt operarii	Uj-Arad	Nro 773.	Rom. cath.	41. anni	Hydrops.	Provisa.	Uj-Arad 2a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	In Matrimonio vixit 17. annis.
17.	Februar. 1a	Catharina Jaeger	foem.	Filia Antonii Jaeger coloni et Catharinae Klug	Uj-Arad	Nro 758.	Rom. cath.	2. hora.	Marasmus.	—	Uj-Arad 3a Februar.	Ignatius Csiky capellanus	—
18.	Februar 1a	Ioannes Heitrich colonus.	mas.	Maritus Catharinae Alter	Komnot in Comit. Heves.	Kis Sz. Miklos Nro 247.	Rom. cath.	46. annor.	Angina.	Provisus.	Kis-Sz. Miklos 3a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.
19.	Februar 7a	Theresia Scheidl	foem.	Filia Ioannis Scheidl coloni et Barbara Klug	Uj-Arad	Nro 68.	Rom. cath.	16. dies	Phrenesis.	—	Uj-Arad 9a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	—
20.	Februar 9a	Ioannes Hopf ablicentionatus gregarius ex I. CR. 2e garnisonali Bataillon, ignobilis	Masc.	Maritus Mariae Jager.	Dürnholz e Circulo Brünensi in Moravia	Kis Sz. Miklos Nro 117.	Rom. cath.	30. annor.	Phthisis.	Provisus	Kis Sz. Miklos 11a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	Matrimonio iunctus erat per 2 menses.

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86a — 86

MATRICULA DEFUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.

Numerus curr.	Annus Mensis, dies obitus	Defuncti: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. fœmin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom.	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
11.	1856. Januario 24a	Barbara Finster	fœm.	Filia Antonii Finster coloni et Magdalenæ Kafsamayer	Uj-Arad	N° 769.	Rom. cath.	3. septim.	Phrenesis.	—	Uj-Arad 25a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	—
12.	Januar 28a	Theresia Klug	fœm.	Coniux Ioannis Hilberth coloni.	Uj-Arad	N° 285.	Rom. cath.	44. anni	Inflammatio pulmonum.	Provisa.	Uj-Arad 30a Januar.	Franciscus Gaith Parochus.	Matrimonio iuncta vixit 9 annis.
13.	Januar 29a	Iosephus Klug colonus.	Masc.	Viduus Annae Mult	Uj-Arad	N° 211.	Rom. cath.	38. anni	Sangvinis sputus.	Provisus.	Uj-Arad 30a Januar	Franciscus Gaith Parochus.	—
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercidorf.	Rom. cath.	46. anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.
15.	Januar 31a	Antonius Molitor colonus	Masc.	Viduus Annae Grill	Uj-Arad	N° 648.	Rom. cath.	53 anni	Hectica.	Provisus	Uj-Arad 1a Februarii	Franciscus Gaith Parochus.	—
16.	Februarii 1a	Elisabetha Scheidl	fœm.	Coniux Georgii Schmidt operarii	Uj-Arad	N° 773.	Rom. cath.	41. anni	Hydrops.	Provisa.	Uj-Arad 3a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	In Matrimonio vixit 17. annis.
17.	Februar. 1a	Catharina Jaeger	fœm.	Filia Antonii Jæger coloni et Catharinæ Klug	Uj-Arad	N° 758.	Rom. cath.	2. hora	Marasmus.	—	Uj-Arad 3a Februar.	Ignatius Csiky capellanus	—
18.	Februar 1a	Ioannes Heitrich colonus.	mas.	Maritus Catharinæ Alter	Somnot in Comit. Heves.	Kis Sz. Miklos N° 247.	Rom. cath.	46 annor.	Angina.	Provisus	Kis-Sz. Miklos 7a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.
19.	Februar 7a	Theresia Scheidl	fœm.	Filia Ioannis Scheidl coloni et Barbara Klug	Uj-Arad	N° 68.	Rom. cath.	16. dies	Phrenesis.	—	Uj-Arad 9a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	—
20.	Februar 9a	Ioannes Hopf ablicentionatus gregarius ex I. CR. 2a garnisonali Bataillon, ignobilis	Masc.	Maritus Mariæ Jæger.	Dürnholz e Circulo Brünensi in Moravia	Kis Sz. Miklos N° 117.	Rom. cath.	30. ann. nor.	Phthisis.	Provisus	Kis Sz. Miklos 11a Februar.	Ignatius Csiky capellanus.	Matrimonio iunctus erat per 2 menses.

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

Matricula De | functorum Ecclesiae Uj-Aradiensis

Death register of Neu Arad [Roman Catholic] Church

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

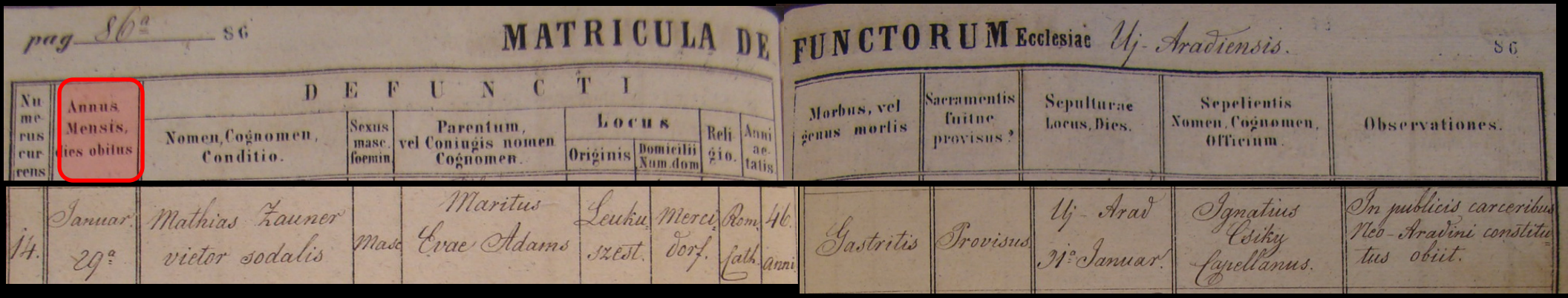
pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag 86a 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus Originis	Locus Domicilii Num. dom	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death

Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. fœmin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

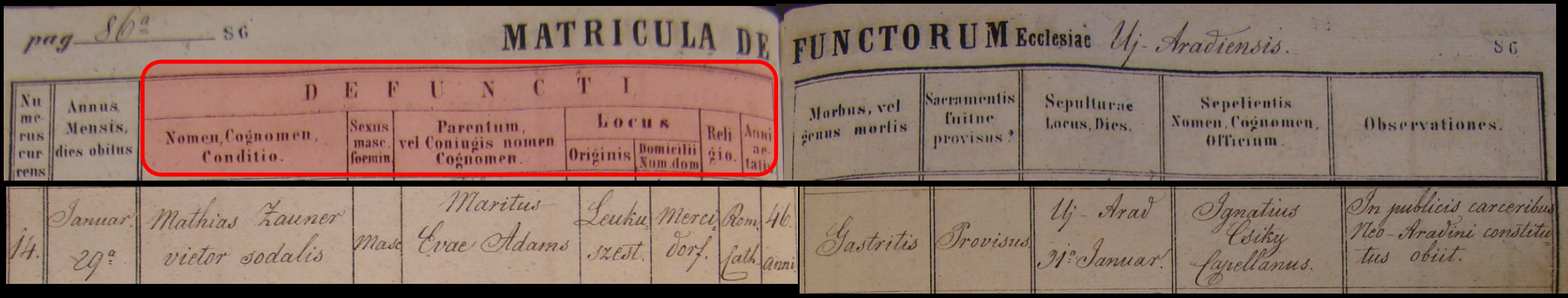
First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death

Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus
	1856.
11.	Januarii 24a

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag. 86a — 86

MATRICULA DEFUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

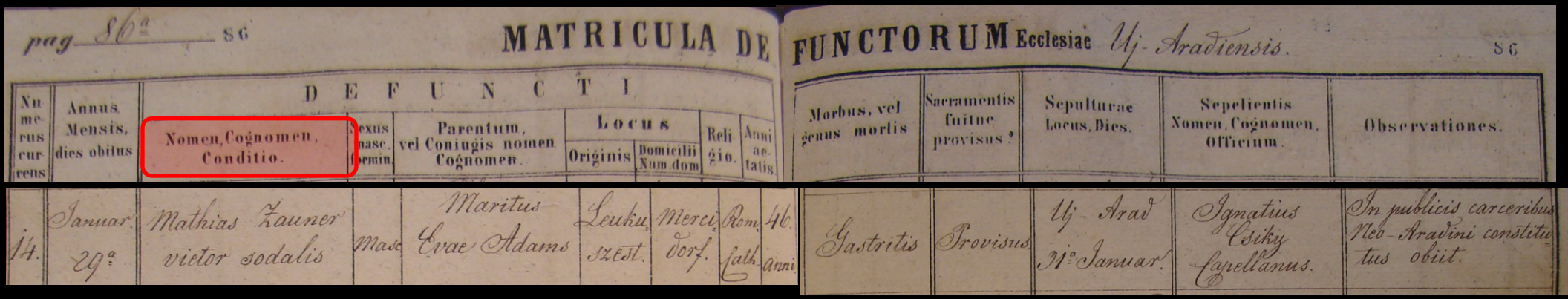
First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death

Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Third column: *Defuncti* = Deceased

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio	Sexus masc. femin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium	Observationes
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner vietor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Merci Dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death

Januar 29 [1856] / January 29, 1856

Third column: *Defuncti* = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =

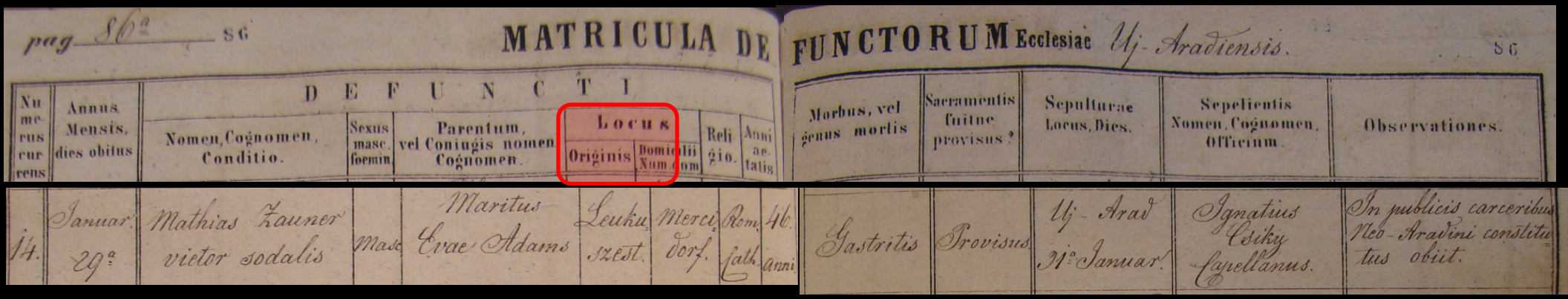
= ***Mathias ZAUNER, vietor sodalis***

vietor = cooper

sodalis = member of an association, corporation

vietor sodalis = cooper journeyman(?)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad,** Year: 1856



pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus Originis	Locus Domicilii Num. dom.	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner vietor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death
Januar 29 [***1856***] / January 29, 1856

Third column: *Defuncti* = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =
= ***Mathias ZAUNER, vietor sodalis***

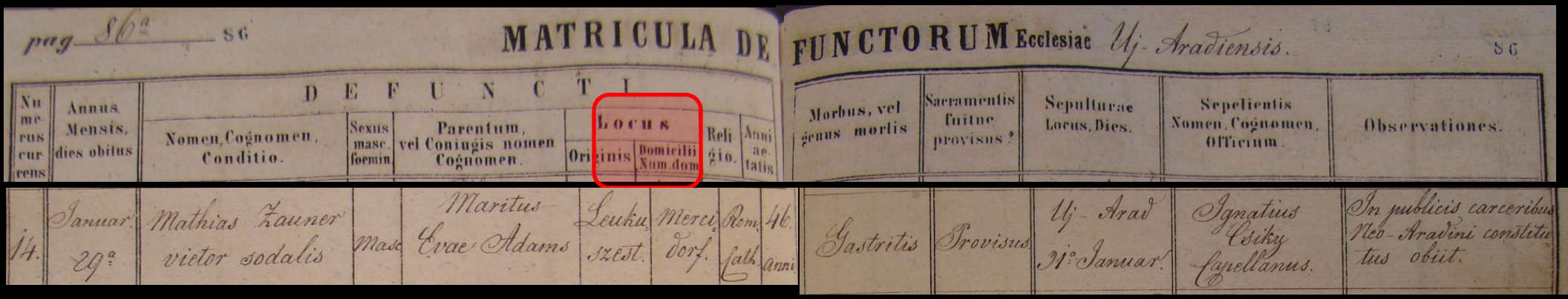
Sexus masc[*ulinus*]. *foemin*[*inum*]. = Male or Female = ***masc.*** / male

Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of the Parents or of the Spouse = ***Maritus Evae ADAMS*** = married with Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = ***Leukuszest*** = Leucușești, Timiș County

Leucușești, Timiș County, RO
3,5 km East from Bethausen

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus Originis	Locus Domicilii Num. dom.	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner vietor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercidorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death

Januar 29 [***1856***] / January 29, 1856

Third column: *Defuncti* = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =

= ***Mathias ZAUNER, vietor sodalis***

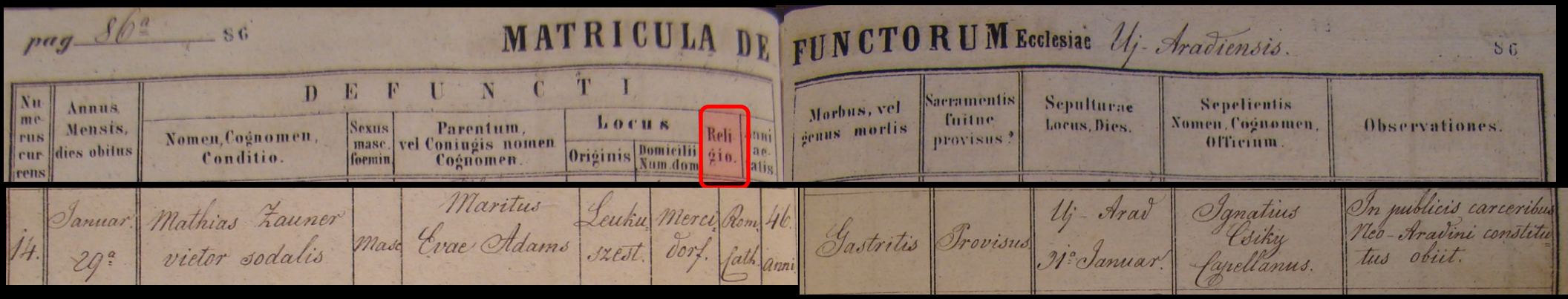
Sexus masc[*ulinus*]. *foemin*[*inum*]. = Male or Female = ***masc.*** / male

Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of the Parents or of the Spouse = ***Maritus Evae ADAMS*** = married with Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = ***Leukuszest*** = Leucușești, Timiș County

Locus Domicilii Num[*erus*] *dom*[*us*] = Residence, House no. = ***Mercidorf***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio	Anni aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium	Observationes
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner vietor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercidorf.	Rom. Cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death

Januar 29 [***1856***] / January 29, 1856

Third column: *Defuncti* = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =

= ***Mathias ZAUNER, vietor sodalis***

Sexus masc[*ulinus*]. *foemin*[*inum*]. = Male or Female = ***masc.*** / male

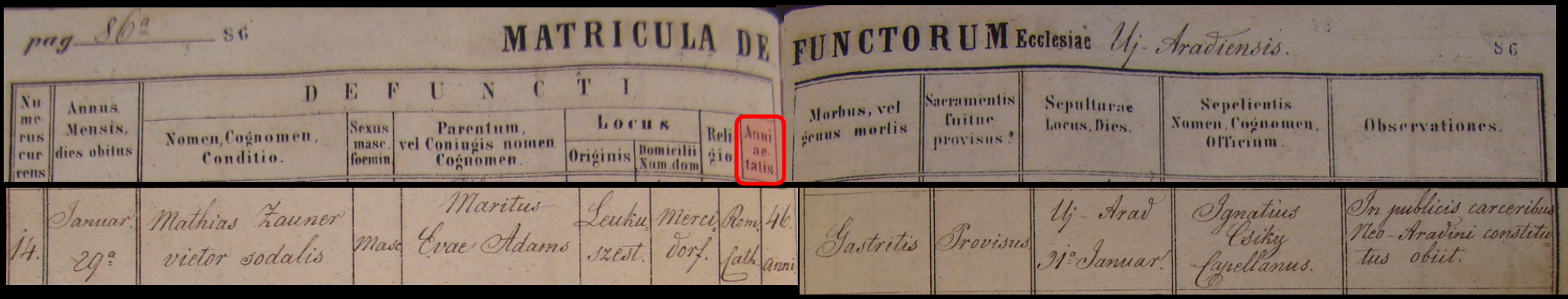
Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of the Parents or of the Spouse = ***Maritus Evae ADAMS*** = married with Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = ***Leukuszest*** = Leucușești, Timiș County

Locus Domicilii Num[*erus*] *dom*[*us*] = Residence, House no. = ***Mercidorf***

Religio = Religion = Rom[an] Cath[olic]

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language)
– **D: Neu Arad,** Year: 1856



pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium	Observationes
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner vietor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercidorf.	Rom. Cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

First column: *Numerus currens* = current number = ***14.***

Second column: *Annus, Mensis, dies obitus* = Year, month, day of the death
Januar 29 [***1856***] / January 29, 1856

Third column: *Defuncti* = Deceased:

Nomen, Cognomen, Conditio = Family name, First name, Condition =
= ***Mathias ZAUNER, vietor sodalis***

Sexus masc[*ulinus*]. *foemin*[*inum*]. = Male or Female = ***masc.*** / male

Parentum vel Coniugis nomen Cognomen = Family name, First name of the Parents or of the Spouse = ***Maritus Evae ADAMS*** = married with Eva ADAMS

Locus Origins = originally from = ***Leukuszest*** = Leucușești, Timiș County

Locus Domicilii Num[*erus*] *dom*[*us*] = Residence, House no. = ***Mercidorf***

Religio = Religion = Rom[an] Cath[olic] / *Anni aetatis* = Age = ***46***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

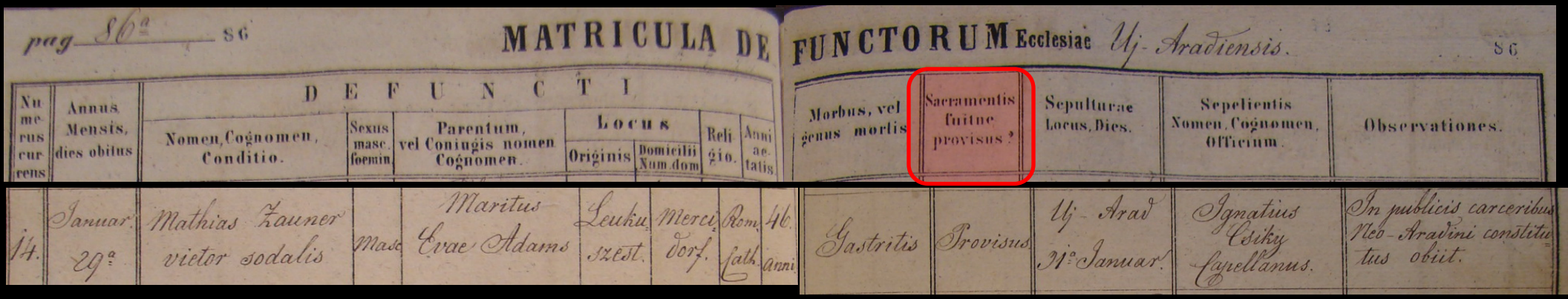
pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom.	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

Fourth column: *Morbus, vel genus mortis* = Disease, or manner of death = ***Gastritis***

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag 86a 86

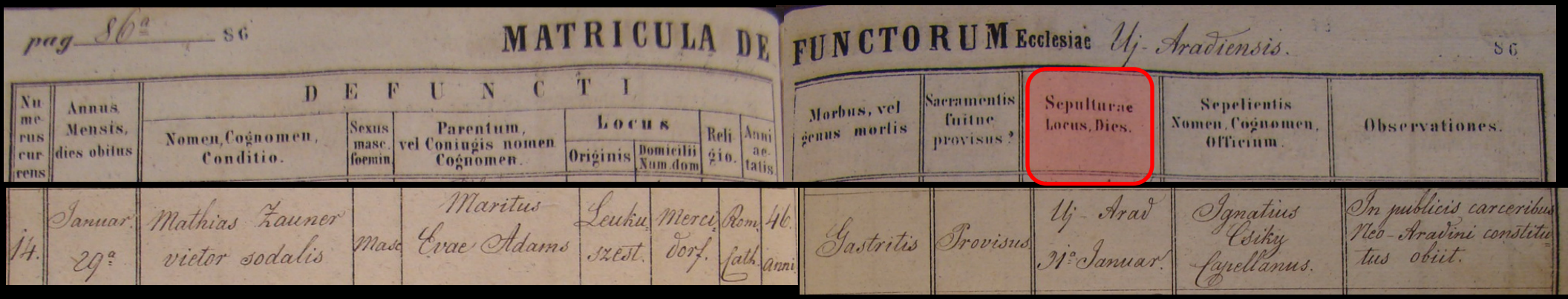
MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

Fourth column: *Morbus, vel genus mortis* = Disease, or manner of death = ***Gastritis***

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = Received the last Eucharist = (*non*) ***Provisus*** (male) / (*non*) *Provisa* (female)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

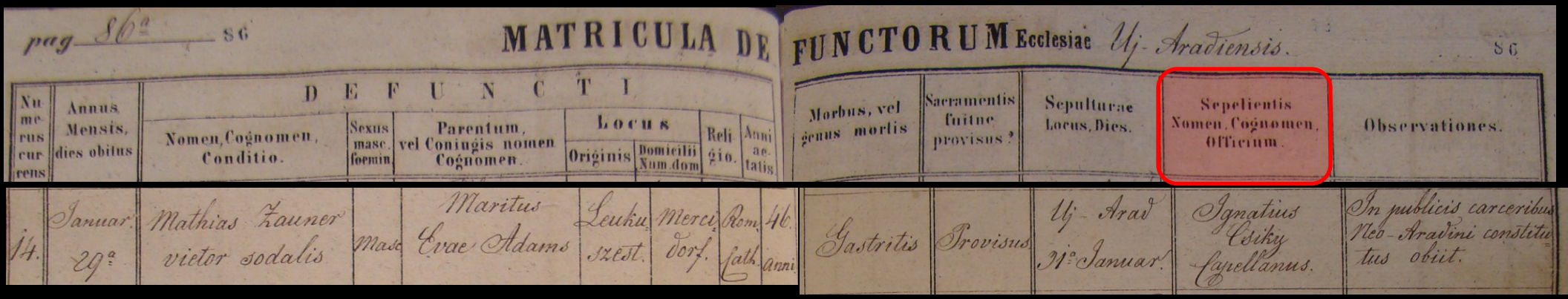
Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio	Sexus masc. fœmin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium	Observationes
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

Fourth column: *Morbus, vel genus mortis* = Disease, or manner of death = ***Gastritis***

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = Received the last Eucharist = (*non*) ***Provisus*** (male) / (*non*) *Provisa* (female)

Sixth column: *Sepulturae Locus, Dies* = Burial Place, Day = ***Uj-Arad, 31 Januar*** = in the Neu Arad [RC cemetery], on January 31

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – **Latin** language) – **D: Neu Arad,** Year: 1856



pag 86a 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. fœmin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus Originis	Locus Domicilii Num. dom	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

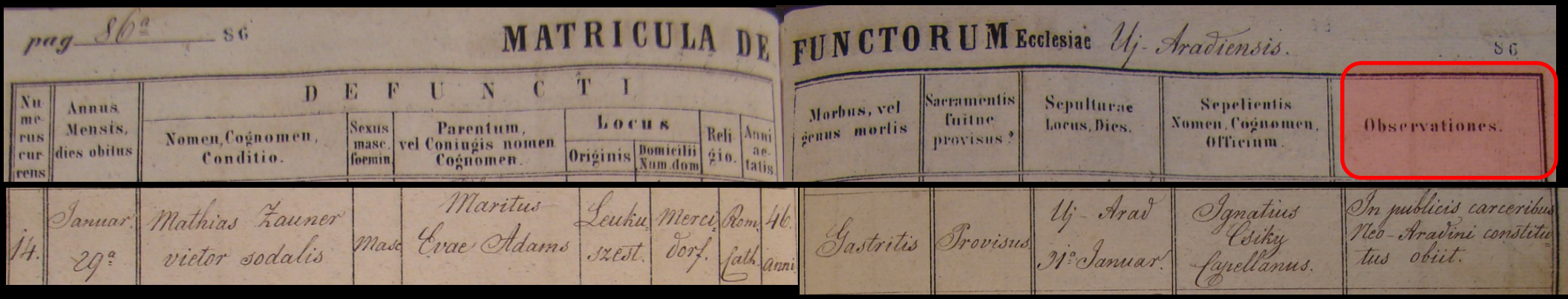
Fourth column: *Morbus, vel genus mortis* = Disease, or manner of death = ***Gastritis***

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = Received the last Eucharist = (*non*) ***Provisus*** (male) / (*non*) *Provisa* (female)

Sixth column: *Sepulturae Locus, Dies* = Burial Place, Day = ***Uj-Arad, 31 Januar*** = in the Neu Arad [RC cemetery], on January 31

Seventh column: *Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium* = the Priest name and his function = priest ***Ignatius CSIKY, Capellanus*** / chaplain (and **not** the existing ***Franciscus GAITH, Parochus***)

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856



pag 86a 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio	Sexus masc. fœmin	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom	Religio	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium	Observationes
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

Fourth column: *Morbus, vel genus mortis* = Disease, or manner of death = ***Gastritis***

Fifth column: *Sacramentis fuitne provisus* = Received the last Eucharist = (*non*) ***Provisus*** (male) / (*non*) *Provisa* (female)

Sixth column: *Sepulturae Locus, Dies* = Burial Place, Day = ***Uj-Arad, 31 Januar*** = in the Neu Arad [RC cemetery], on January 31

Seventh column: *Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium* = the Priest name and his function = priest ***Ignatius CSIKY, Capellanus*** / chaplain (and **not** the existing ***Franciscus GAITH, Parochus***)

Eighth column: *Observationes* = Observations

Content. 2. KBs (after the middle of the XIX Century – Latin language) – D: Neu Arad, Year: 1856

pag. 86a — 86

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis. — 86

Numerus currens	Annus, Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom.	Religio.	Annorum aetatis	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercidorf.	Rom. cath.	46 anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

Observationes.

In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obüt.

Died in the public prison from Neu-Arad.

1856

14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Mas.	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercidorf.	Rom. Cath.	46. anni

Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky Cajellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

How do we read this genealogical event?

1856

14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Mas.	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46. anni

Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky cayellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.

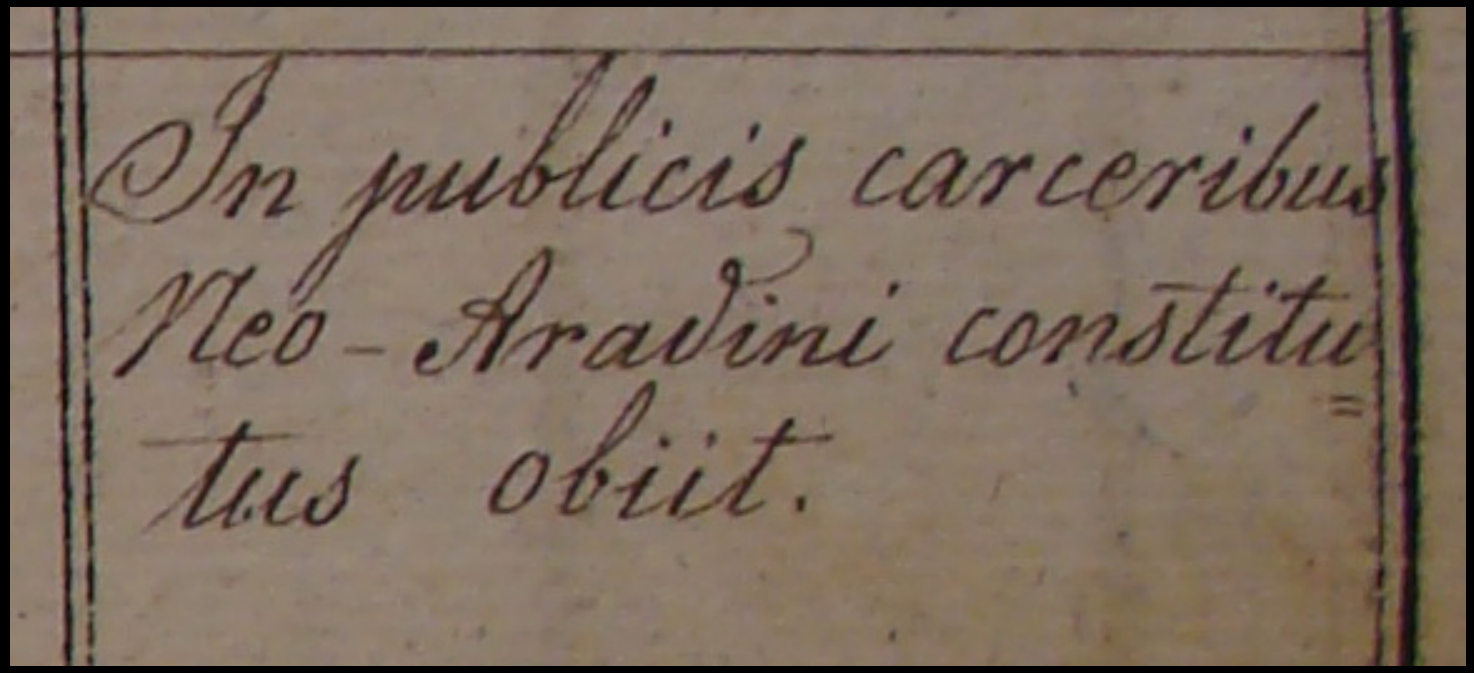
How do we read this genealogical event?

■ **D** 29.01.1856, in the public prison from Neu-Arad, **Mathias ZAUNER**, cooper journeyman(?), married with Eva ADAMS, 46 years old (so, B~1810), *originally from* Leucușești, living in Mercydorf. of RC believe, cause of death: gastritis, he received the last Eucharist, buried by priest Ignatius CSIKY, Neu Arad RC Parish's chaplain [in the Neu Arad RC cemetery]

1856

14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Mas.	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46. anni

Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky cajellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.



Observationes.

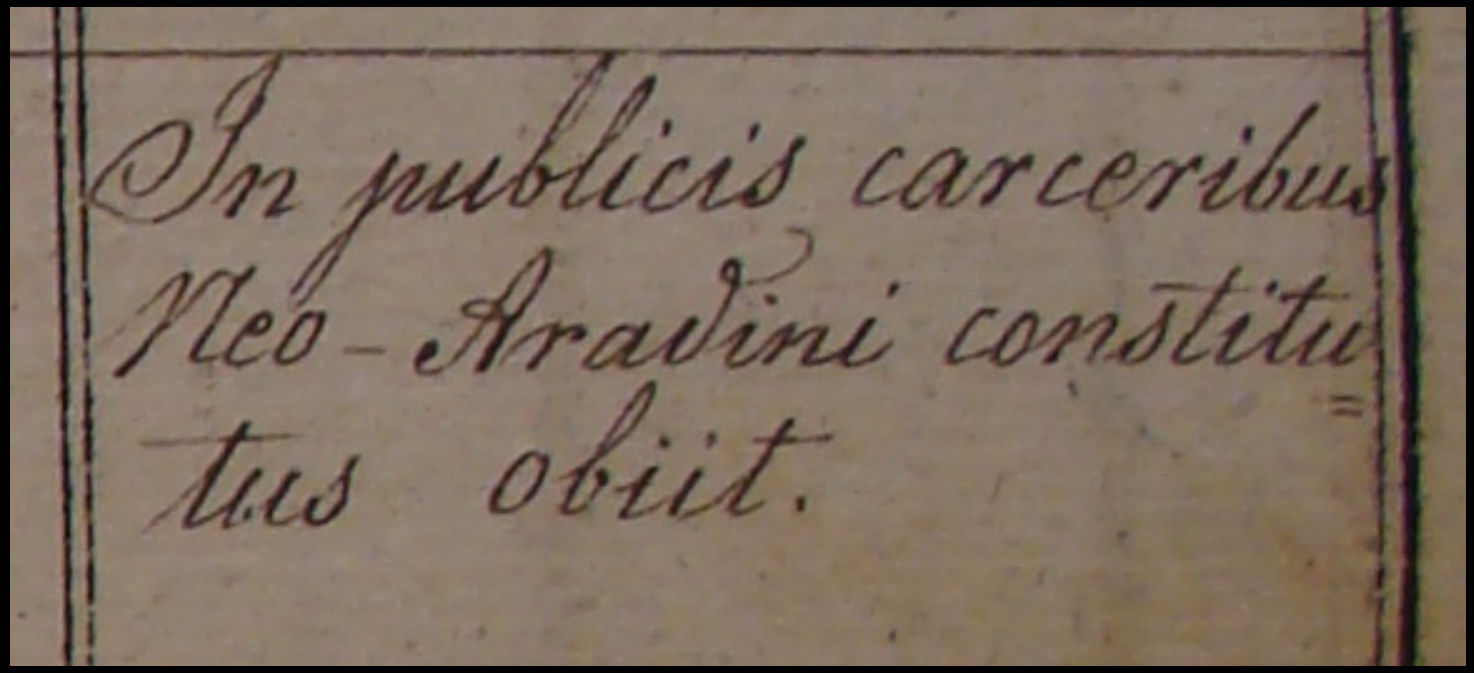
this is the most **amazing** notation I did found

Died in the public **prison** *from Neu-Arad.*

1856

14.	Januar. 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Mas.	Maritus Evae Adams	Leuku szest.	Merci dorf.	Rom. cath.	46. anni

Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky cajellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.



Observationes.

Died in the public ***prison*** *from Neu-Arad.*

this is the most **amazing** notation I did found

usually, these ***Observationes*** are **more trivial** …

MATRICULA DE FUNCTORUM Ecclesiae Uj-Aradiensis.

Numerus curr.	Annus Mensis, dies obitus	DEFUNCTI: Nomen, Cognomen, Conditio.	Sexus masc. foemin.	Parentum, vel Coniugis nomen Cognomen.	Locus: Originis	Locus: Domicilii Num. dom.	Religio.	Annorum aetatis.	Morbus, vel genus mortis	Sacramentis fuitne provisus?	Sepulturae Locus, Dies.	Sepelientis Nomen, Cognomen, Officium.	Observationes.
11.	1856. Januarii 24a	Barbara Finster	foem.	Filia Antonii Finster coloni et Magdalenae Kassamayer	Uj-Arad	Arad N° 769.	Rom. cath.	3. Septim.	Phrenesis.	—	Uj-Arad 25a Januar.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
12.	Januar 28a	Theresia Klug	foem.	Coniux Ioannis Hilberth coloni.	Uj-Arad	Arad N° 285.	Rom. cath.	44. anni	Inflammatio pulmonum.	Provisa.	Uj-Arad 30a Januar.	Franciscus Gaith Parochus.	Matrimonio iuncta vixit 9 annis.
13.	Januar 29a	Josephus Klug colonus.	Masc.	Viduus Annae Mult	Uj-Arad	Arad N° 211.	Rom. cath.	38. anni	Sangvinis sputus.	Provisus.	Uj-Arad 30a Januar	Franciscus Gaith Parochus.	—
14.	Januar 29a	Mathias Zauner victor sodalis	Masc.	Maritus Evae Adams	Leukuszest.	Mercedorf.	Rom. cath.	46. anni	Gastritis	Provisus	Uj-Arad 31a Januar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In publicis carceribus Neo-Aradini constitutus obiit.
15.	Januar 31a	Antonius Molitor colonus	Masc.	Viduus Annae Grill	Uj-Arad	Arad N° 648.	Rom. cath.	53 anni	Hectica.	Provisus	Uj-Arad 1a Februarii	Franciscus Gaith Parochus.	—
16.	Februarii 1a	Elisabetha Scheidl	foem.	Coniux Georgii Schmidt operarii	Uj-Arad	Arad N° 773.	Rom. cath.	41. anni	Hydrops.	Provisa.	Uj-Arad 3a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 17. annis.
17.	Februar 1a	Catharina Jaeger	foem.	Filia Antonii Jaeger coloni et Catharinae Klug	Uj-Arad	Arad N° 758.	Rom. cath.	2. horae	Marasmus.	—	Uj-Arad 3a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus	—
18.	Februar 1a	Ioannes Heitrich colonus.	masc.	Maritus Catharinae Alter	Komnot in Comit. Heves.	Kis Sz. Miklos N° 247.	Rom. cath.	46. annor.	Angina.	Provisus	Kis-Sz. Miklos 3a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.
19.	Februar 7a	Theresia Scheidl	foem.	Filia Ioannis Scheidl coloni et Barbara Klug	Uj-Arad	Arad N° 68.	Rom. cath.	16. dies	Phrenesis.	—	Uj-Arad 9a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	—
20.	Februar 9a	Ioannes Hopf ablicentionatus gregarius ex I. C. R. 2a garnisonali Bataillon, ignobilis	masc.	Maritus Mariae Jaeger.	Dürnholz e Circulo Brünensi in Moravia	Kis Sz. Miklos N° 117.	Rom. cath.	30. annor.	Phthisis.	Provisus	Kis Sz. Miklos 11a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	Matrimonio iunctus erat per 3 menses.

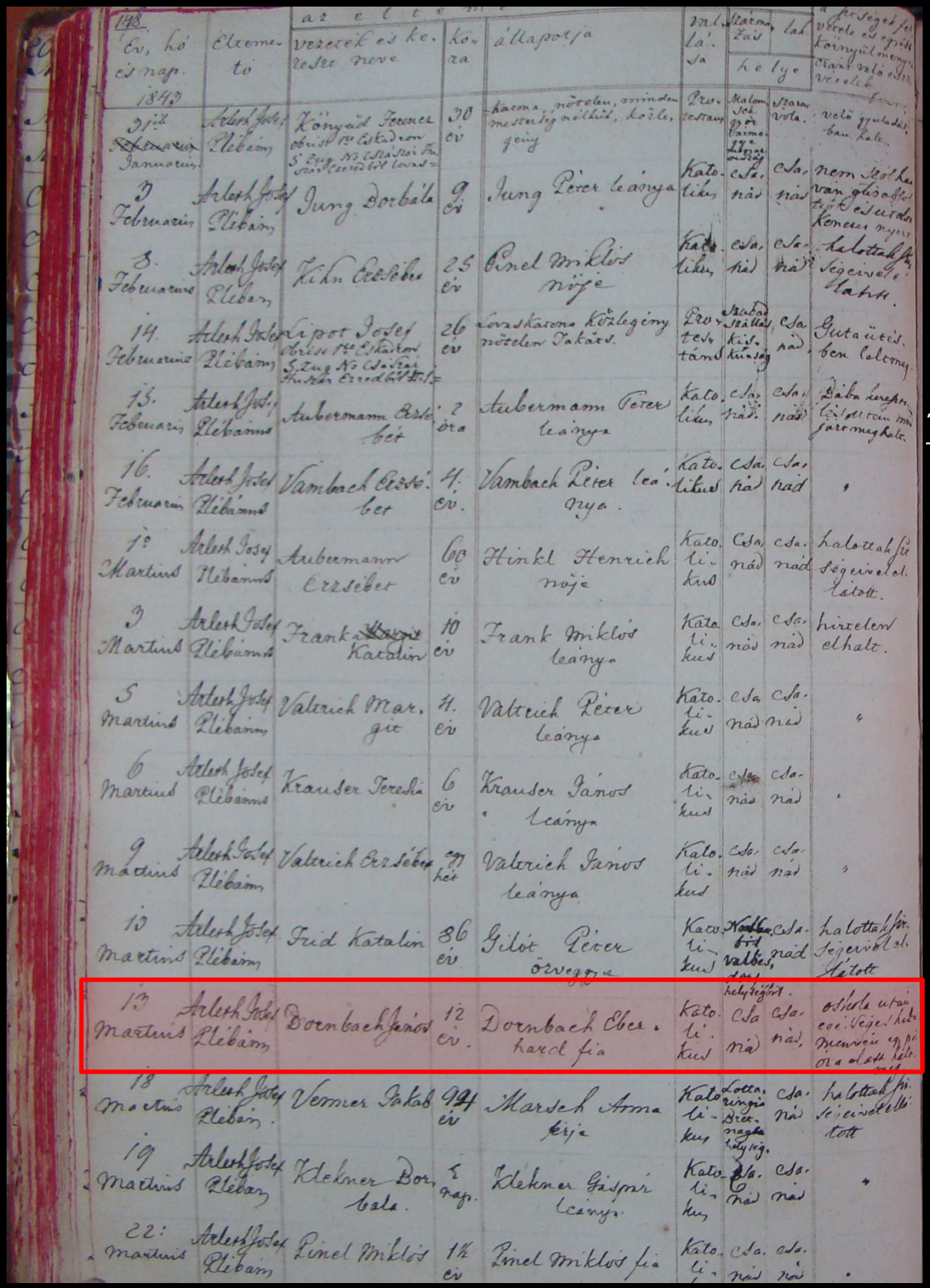
18.	Februar 1.	Ioannes Heitrich colonus.	mas.	Maritus Catharinae Alter	Komport in Comit. Heves.	Kis Sz. Miklos N.o 247.	Rom. Cath.	46. annor.

Angina.	Provisus	Kis-Sz. Miklos 9.a Februar.	Ignatius Csiky Capellanus.	In Matrimonio vixit 21. annis.

In Matrimonio vixit 21. annis.

lived in matrimony for 21 years

1856 – 21y = 1835 => he M ~1835



sometimes more tragic comments were recorded by the priest …

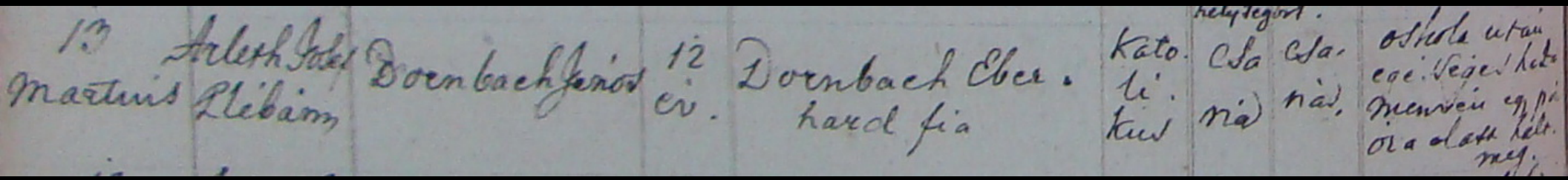
1843

Csanád / Cenad, D 1797–1852

13 martius 1843 / March 13, 1843

sometimes more tragic
comments
were recorded by the priest …

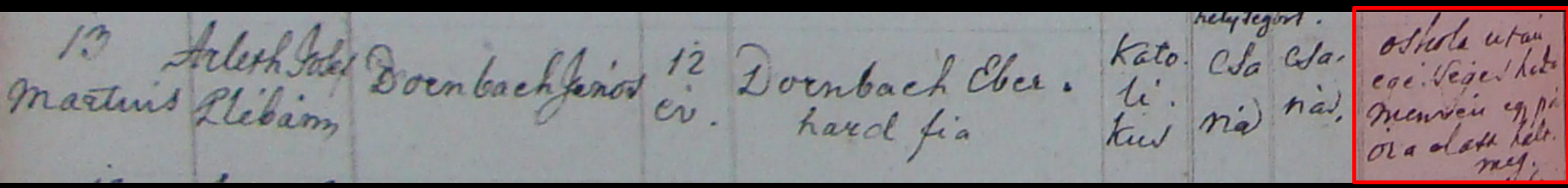
1843
Csanád / Cenad, D 1797–1852
13 martius 1843 / March 13, 1843



■ **D** 13.03.1843, **DORNBACH János**, 12 years old, son of DORNBACH Eberhard, RC, originally from Csanád, living in Csanád, buried by ARLETH Josef, vicar ...

sometimes more tragic comments
were recorded by the priest …

1843
Csanád / Cenad, D 1797–1852
13 martius 1843 / March 13, 1843



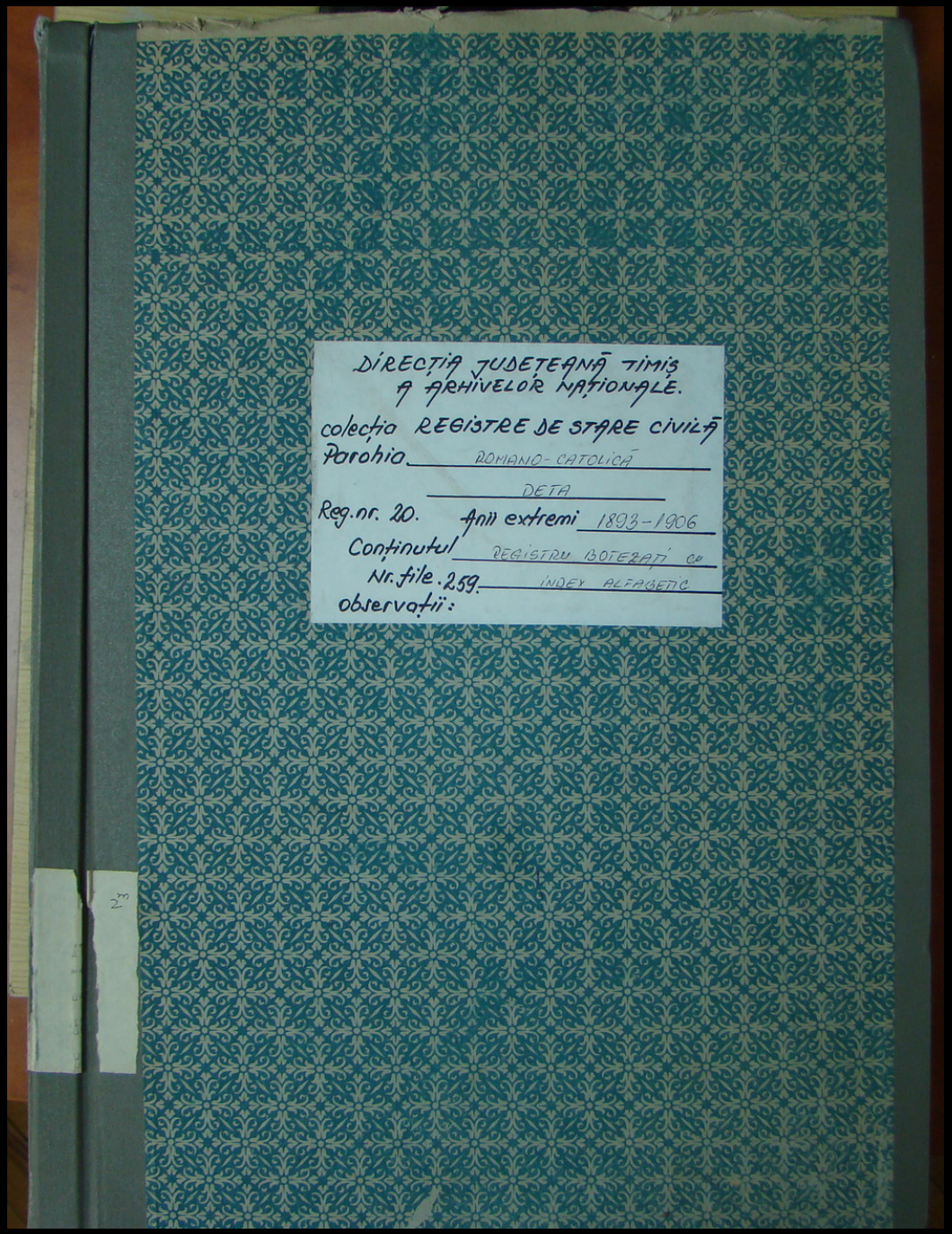
■ **D** 13.03.1843, **DORNBACH János**, 12 years old, son of DORNBACH Eberhard, RC, originally from Csanád, living in Csanád, buried by ARLETH Josef, vicar … In a sort of mixed *Observationes* column & *Cause of Death* is written the "story" of it's D …

oskola után	after school
egéséges haza	he vent home healthy
menvén egy pár	in a couple of hours
ora alatt hált meg.	he died

(in fact, this was the priest's justification for not according him the last Eucharist)

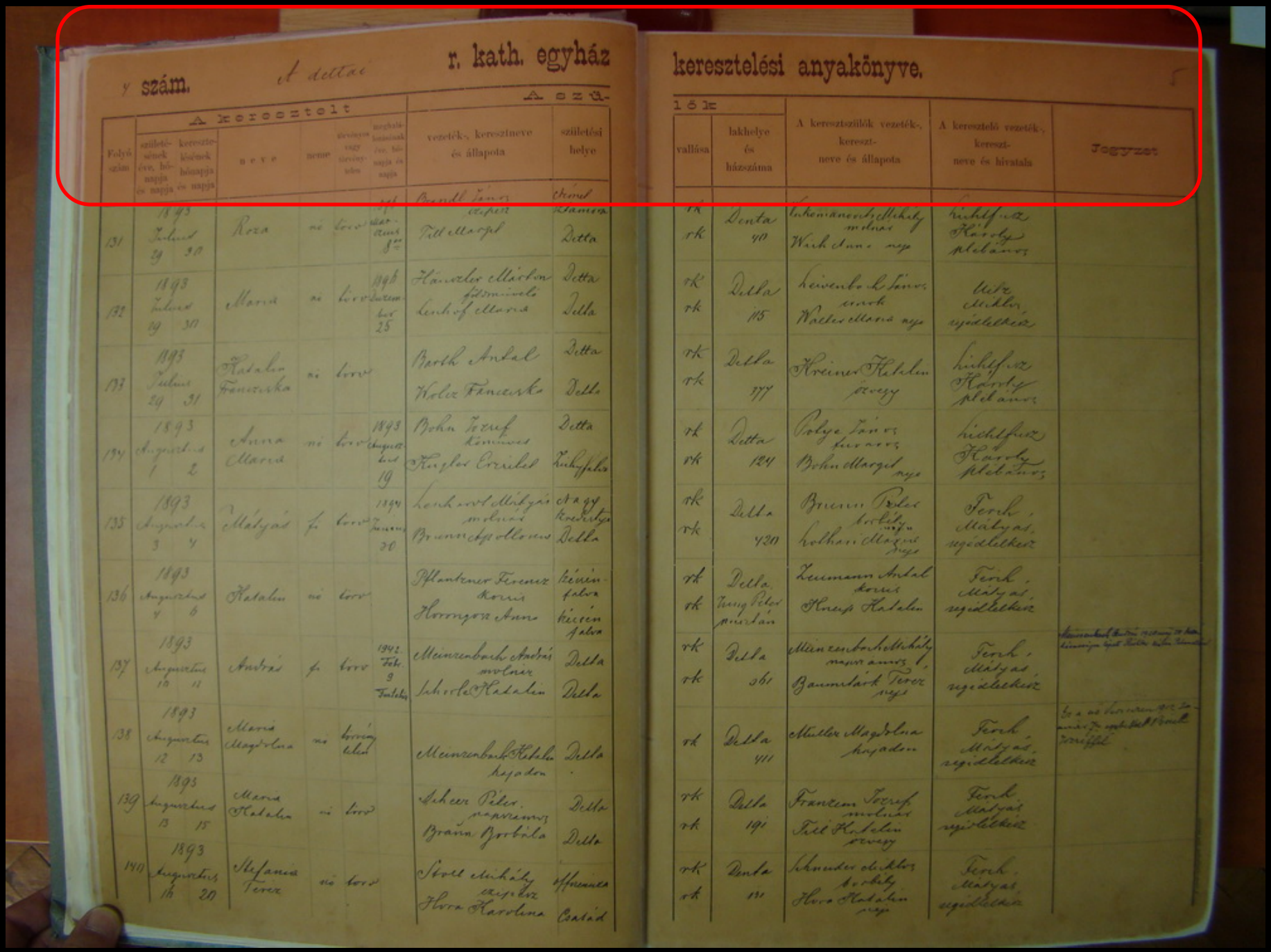
Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:

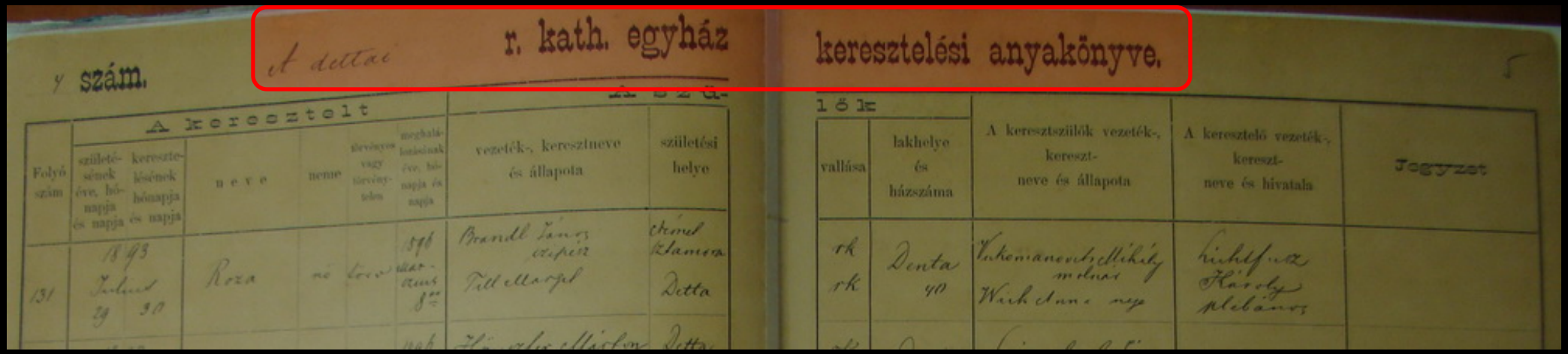


Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Deta, B 1893–1906:

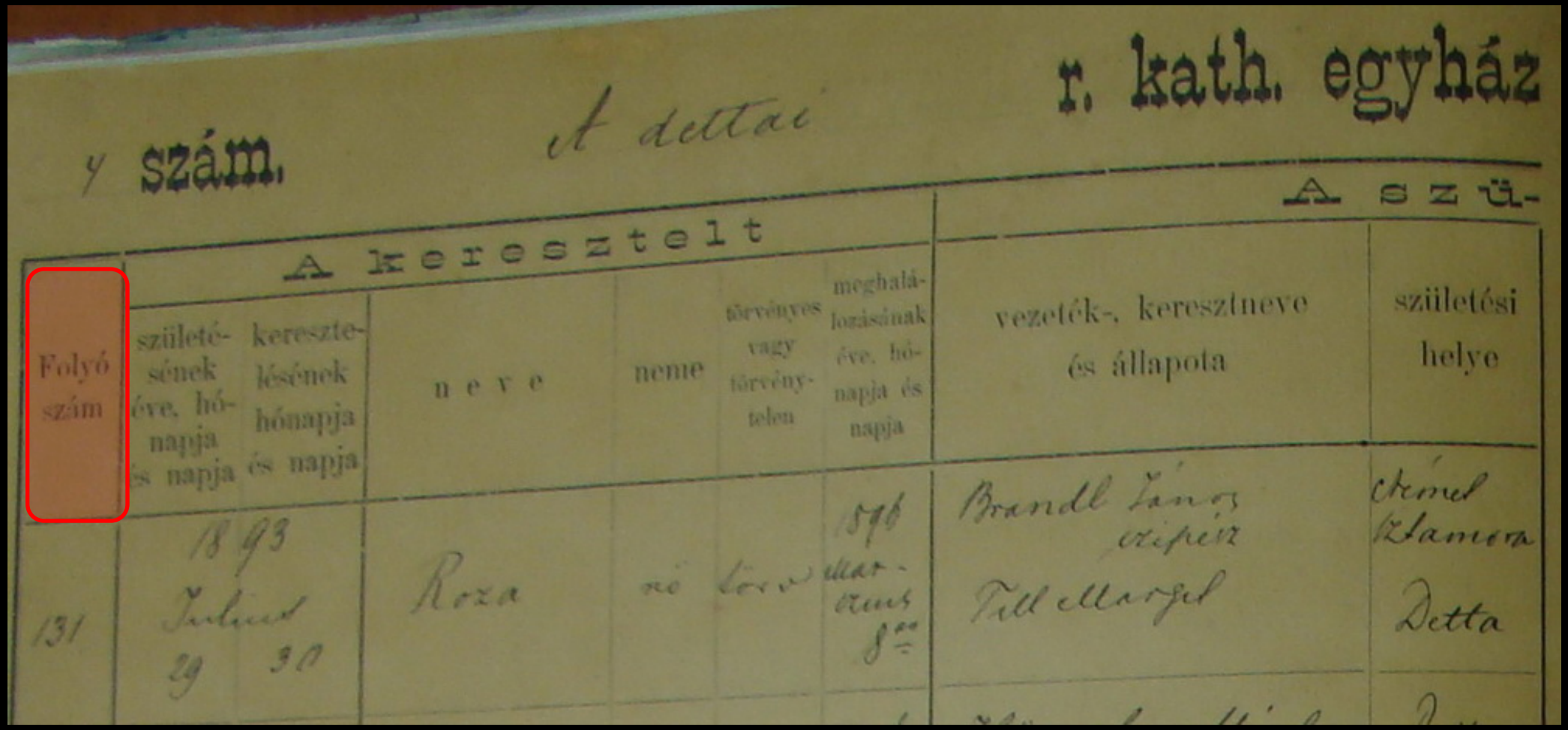


Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)
Deta, B 1893–1906:



A dettai r[ómai]. Kath[olikus]. egykáz | keresztekési anyakönyve.
The Baptism register of the Roman Catholic parish from Deta.

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)
Deta, B 1893–1906:

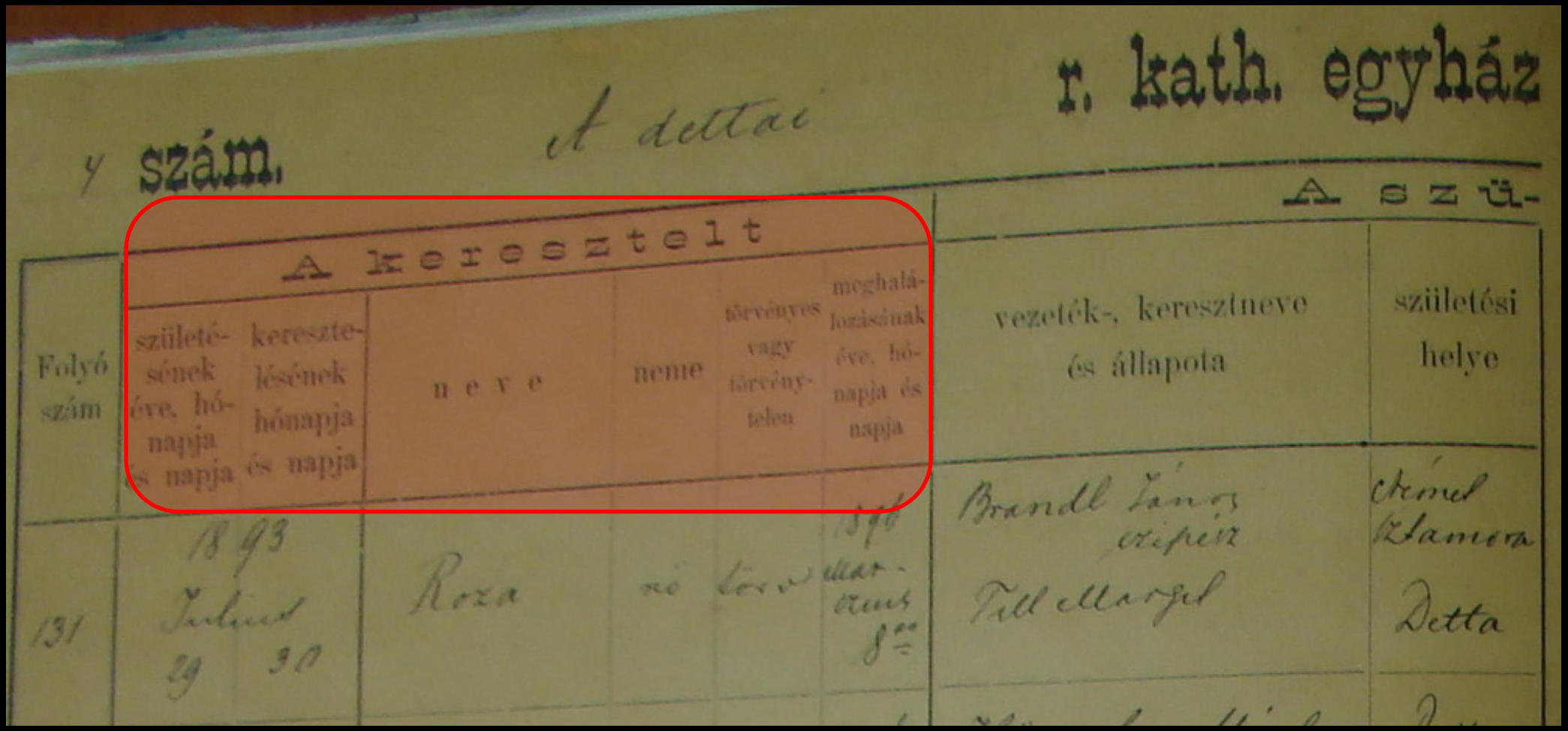


4 szám. A dettai r. kath. egyház

Folyó szám	A keresztelt						A szü-	
	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	neve	neme	törvényes vagy törvénytelen	meghalálozásának éve, hónapja és napja	vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye
131	1893 Julius 29	30	Roza	nő	törv.	1896 márczius 8-án	Brandl János czipész Pill Margit	Csömör Klamora Detta

First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)
Deta, B 1893–1906:



r. kath. egyház

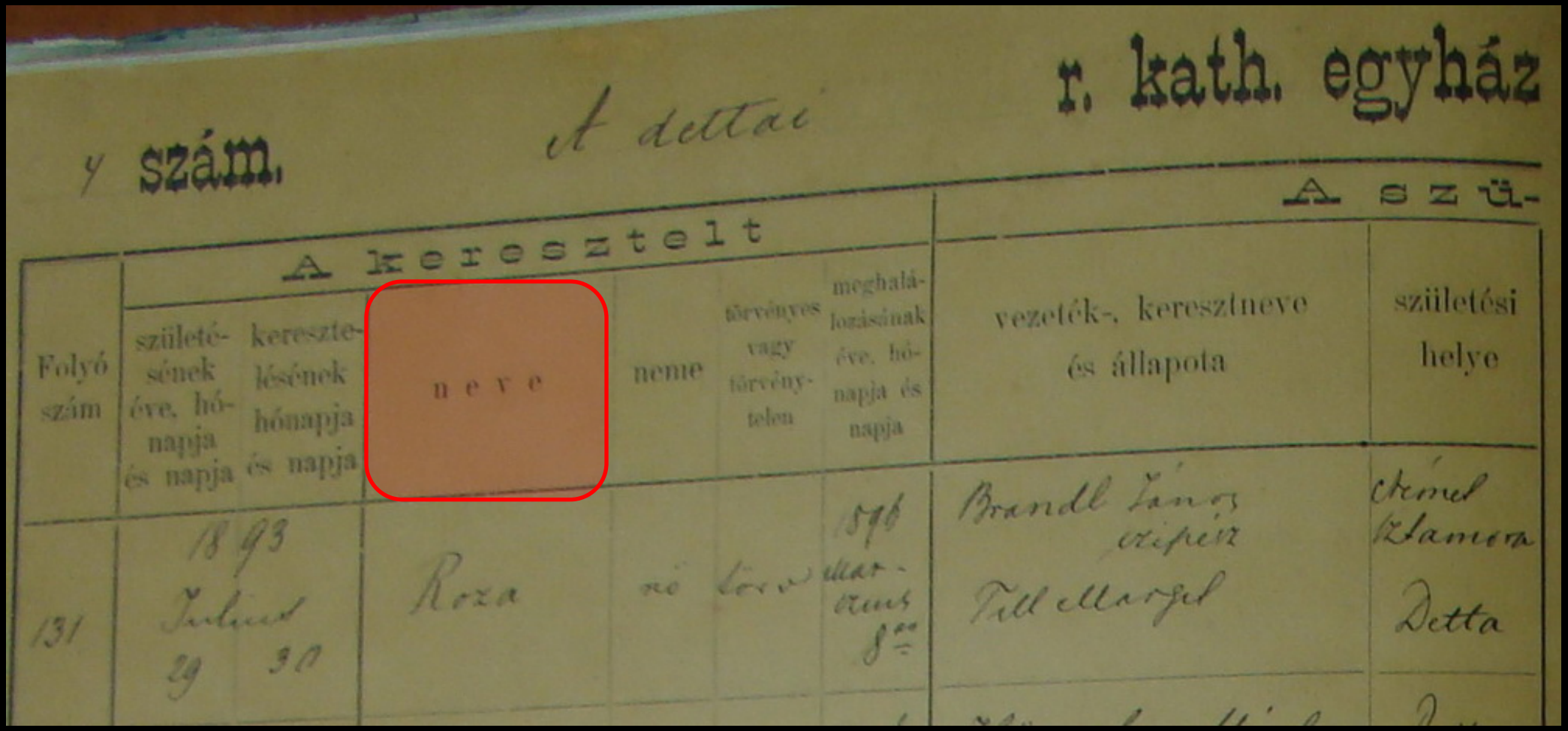
4 szám. A dettai

Folyó szám	A keresztelt: születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	neve	neme	törvényes vagy törvénytelen	meghalálozásának éve, hónapja és napja	A szü- vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye
131	1893 Julius 29	30	Roza	nő	törv.	1896 martius 8	Brandl János szipész Fell Margit	Csömör Klamora Detta

First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording: ***131***
Second Column: *A keresztelt* = the baptized:

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



4 szám. A dettai r. kath. egyház

Folyó szám	A keresztelt						A szü-	
	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	neve	neme	törvényes vagy törvénytelen	meghalálozásának éve, hónapja és napja	vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye
131	1893 July 29	30	Roza	nő	törv.	1896 March 8	Brandl János szipész Till Margit	Csemel Klamora Detta

First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording: ***131***

Second Column: *A keresztelt* = the baptized:

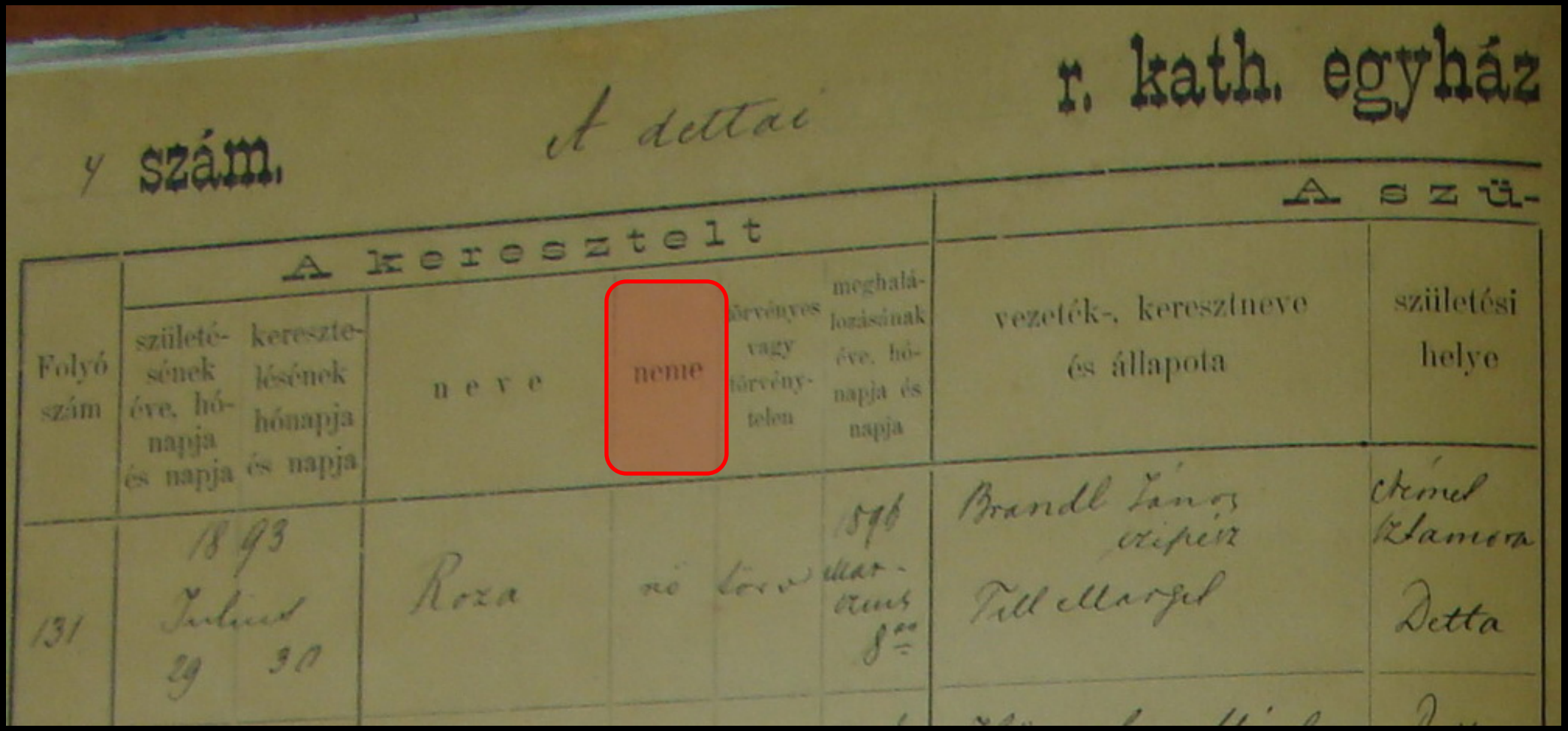
Birth: year, month, day: ***1893, July, 29***

Baptism: year, month, day: ***1893, July, 30***

neve = name: ***Roza*** (all the names are in their Hu form)

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



4 szám. A dettai r. kath. egyház

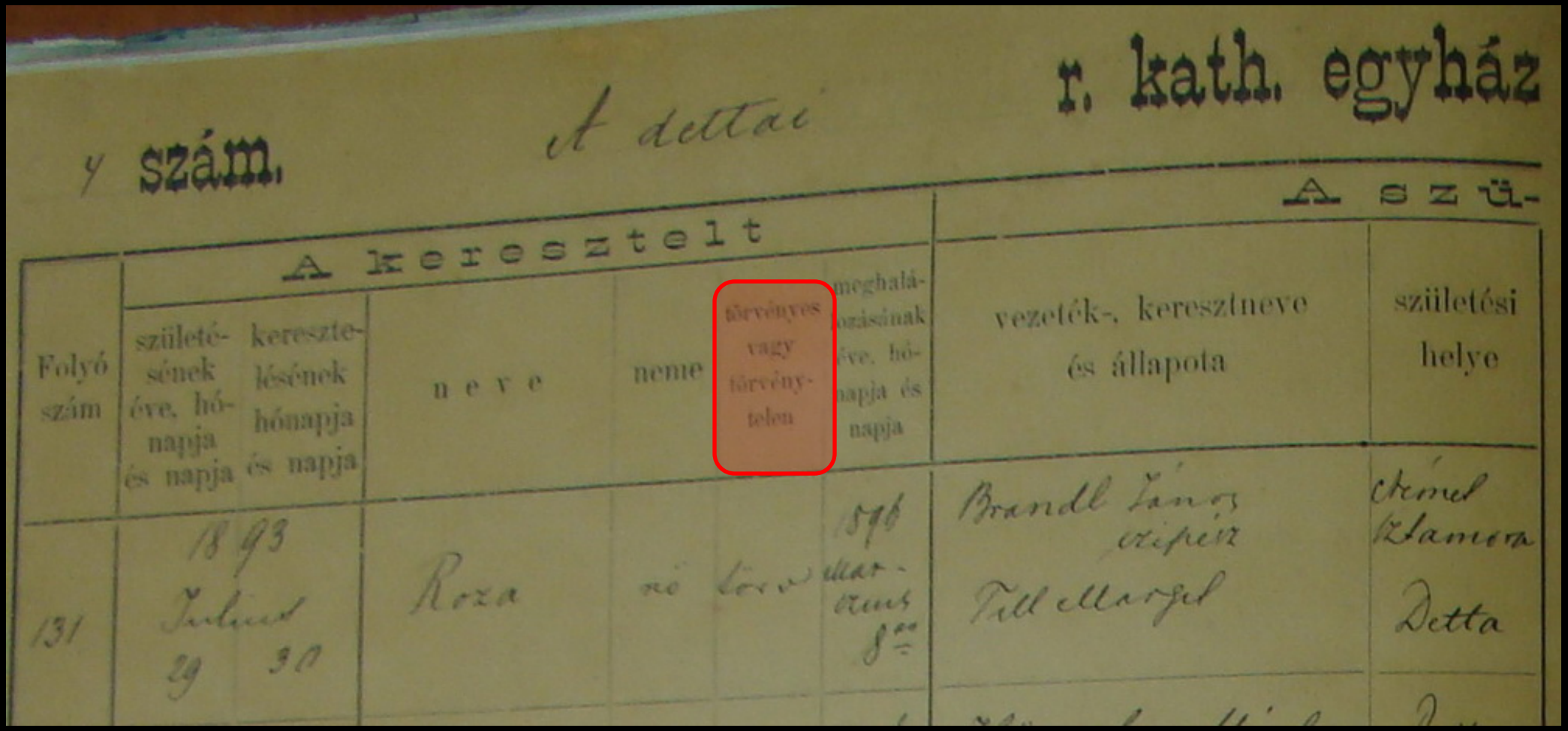
Folyó szám	A keresztelt						A szü-	
	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	neve	neme	törvényes vagy törvénytelen	meghalálozásának éve, hónapja és napja	vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye
131	1893 Julius 29	30	Roza	nő	törv.	1896 March 8	Brandl János szipész Pillmargit	Csömör Klamora Detta

First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording: ***131***

Second Column: *neme* = gender = *né / nö* = women

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



r. kath. egyház

4 szám. A dettai

Folyó szám	A keresztelt						A szü-	
	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	neve	neme	törvényes vagy törvénytelen	meghalásának éve, hónapja és napja	vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye
131	1893 Julius 29	30	Roza	nö	törv	1896 martius 8	Brandl János cipész Till Margit	Csömör Klamora Detta

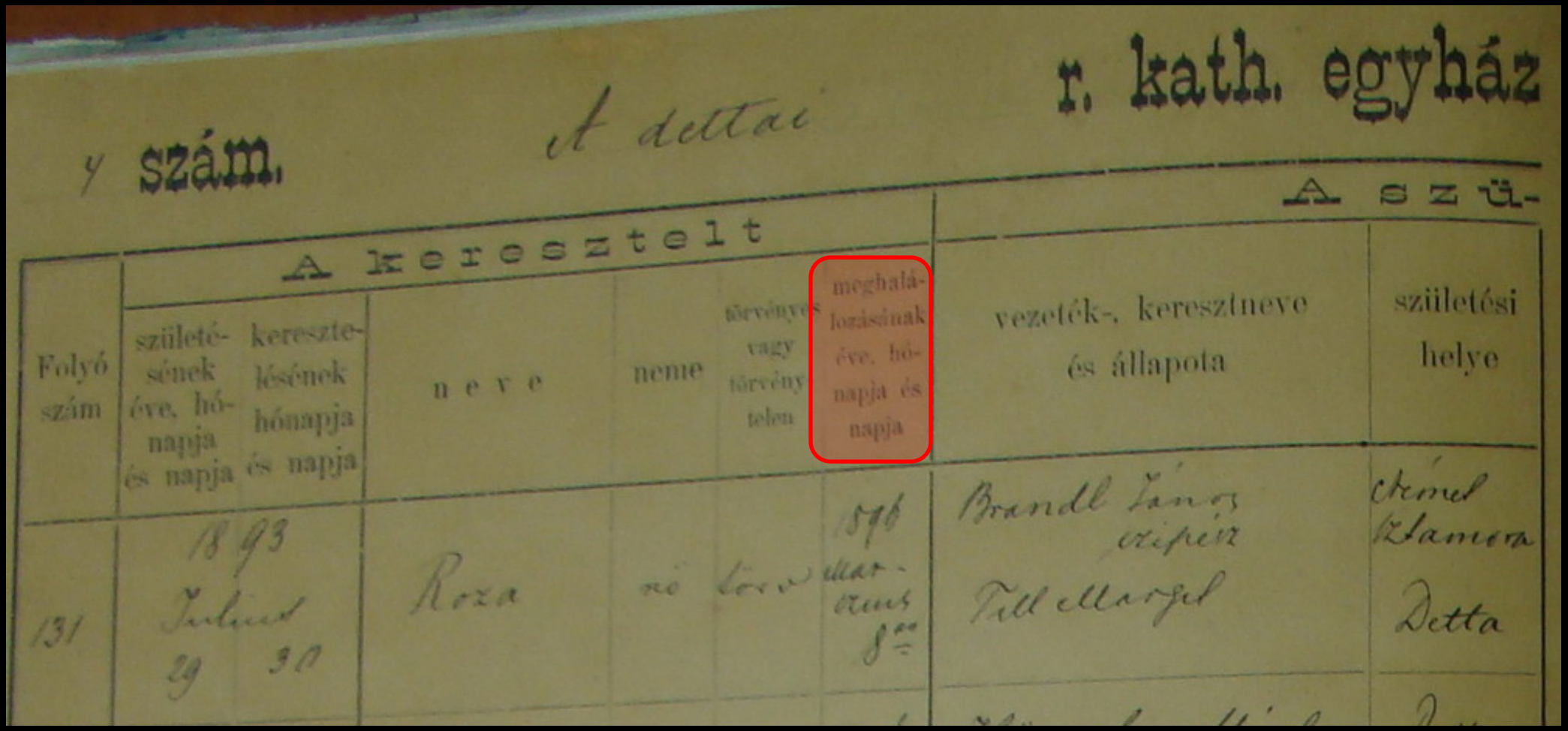
First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording: ***131***

Second Column: *neme* = gender = *né / nö* = women

törvényes vagy törvénytelen = legal or illegitimate = *törv.* (sic!)

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



r. kath. egyház

4 szám. A dettai

Folyó szám	A keresztelt						A szü-	
	születésének éve, hónapja és napja	keresztelésének hónapja és napja	neve	neme	törvényes vagy törvénytelen	meghalálozásának éve, hónapja és napja	vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye
131	1893 Julius 29	30	Roza	nö	törv	1896 martius 8	Brandl János cipész Till Margit	Csömör Klamora Detta

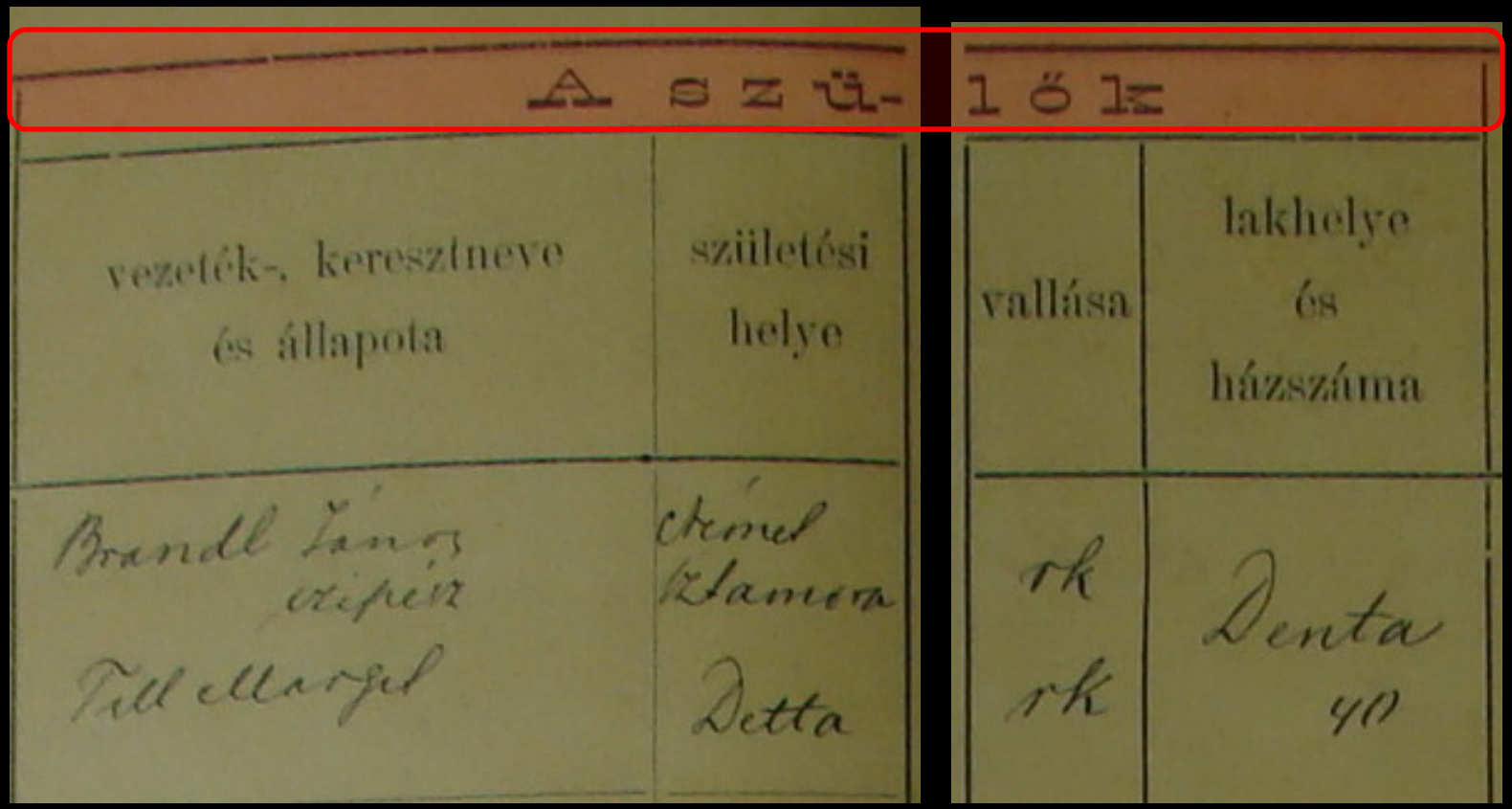
First Column: *Folyószám* = Current No. / No. of recording: ***131***

Second Column: *neme* = gender = *né / nö* = women

törvényes vagy törvénytelen = legal or illegitimate = *törv.* (sic!)

meghalálozásának éve, hónapja és napja = year, month, day of **D** = *8.03.1890*

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)
Deta, B 1893–1906:

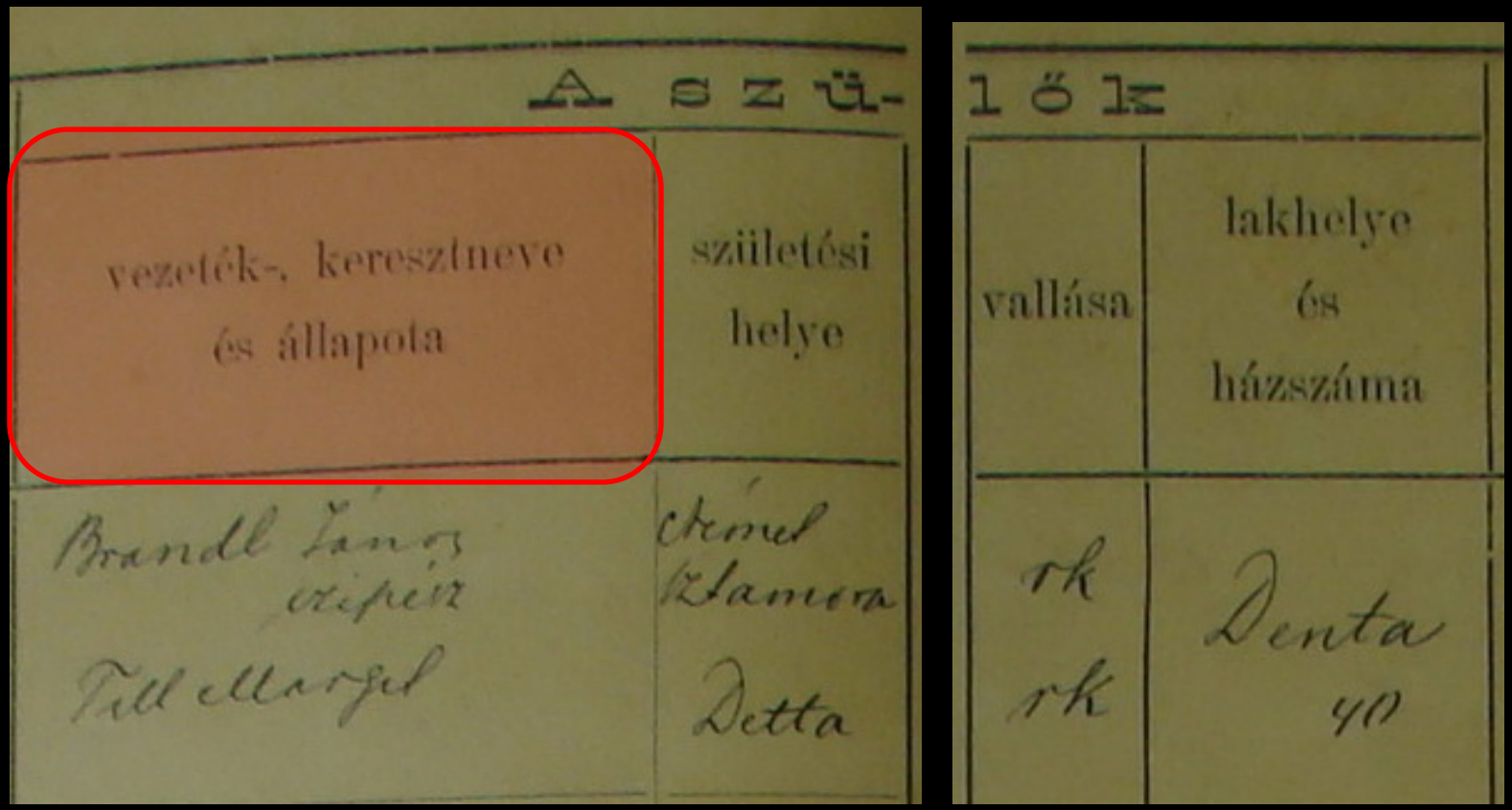


A szü-		lők	
vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János czipész	Csömör Klamora	rk	Denta
Fell Margit	Detta	rk	40

Third Column: *A szülök* = the parents (on both pages!)

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



A szü-		lők	
vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János czipész	ctemel Klamera	rk	Denta
Till Margit	Detta	rk	40

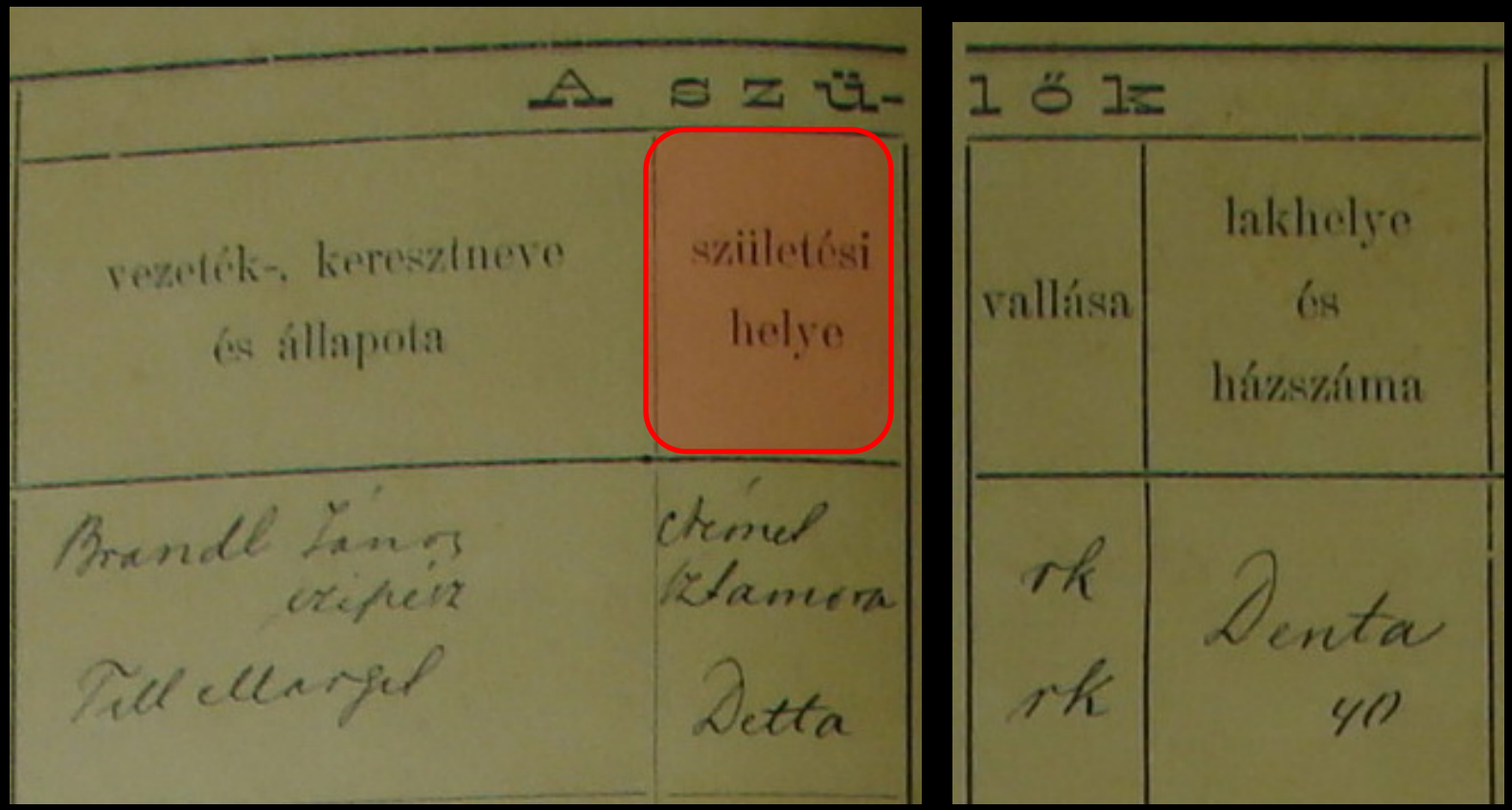
Third Column: *A szülök* = the parents (on both pages!)

vezelék, keresztneve és állapota = family & first name & social status

BRANDL János, czipész / shoemaker & ***TILL Margit***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



A szü-		lők	
vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János czipész	Német Sztamora	rk	Denta
Till Margit	Detta	rk	40

Third Column: *A szülök* = the parents (on both pages!)

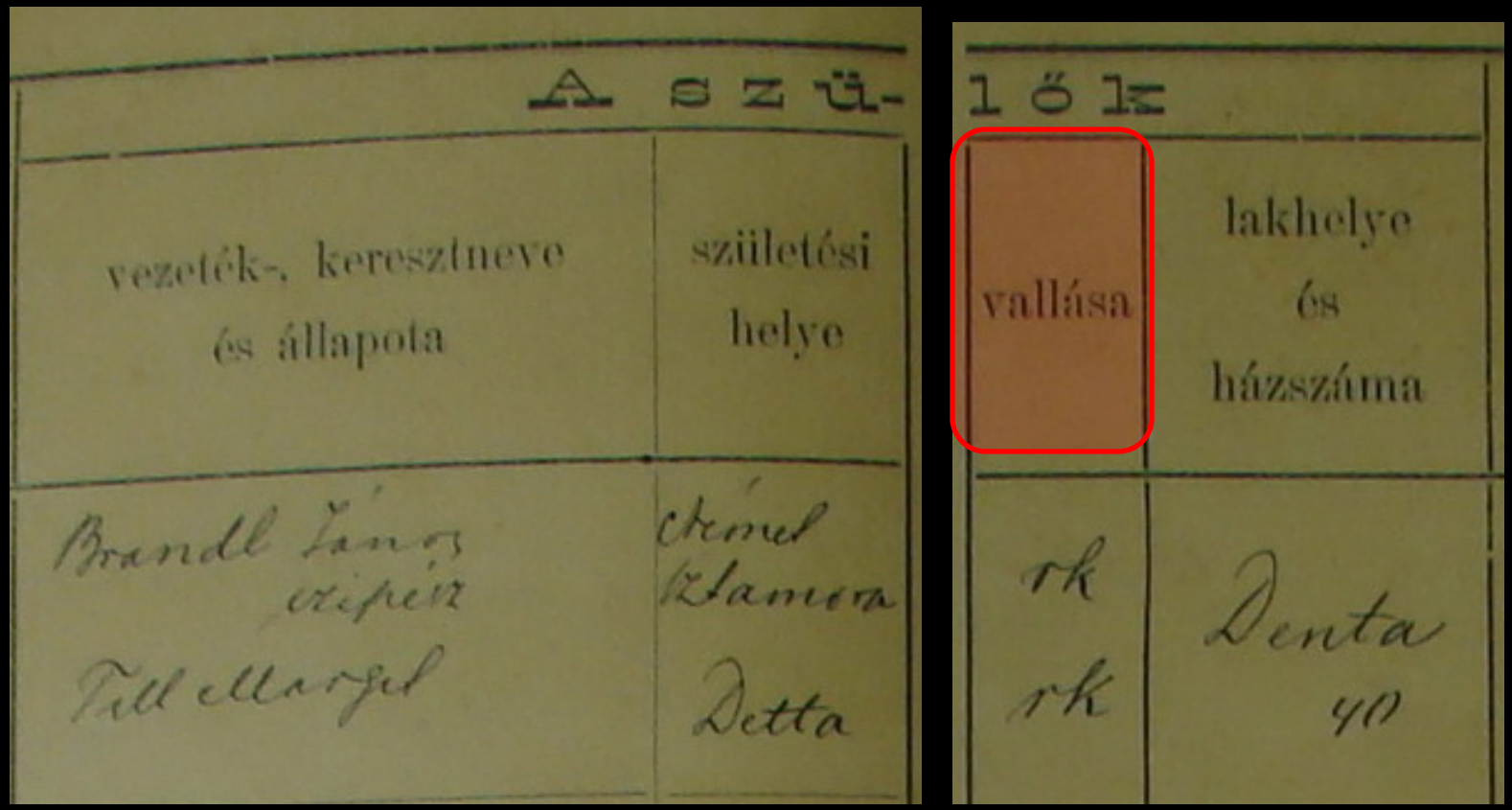
vezelék, keresztneve és állapota = family & first name & social status

BRANDL János, czipész / shoemaker & ***TILL Margit***

születési helye = parent's B place = ***Nemet Sztamora / Detta***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



A szü-		lők	
vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye	vallása	lakhelye és házszáma
Brandl János czipész	Német Sztamora	rk	Denta
Till Margit	Detta	rk	40

Third Column: *A szülök* = the parents (on both pages!)

vezelék, keresztneve és állapota = family & first name & social status

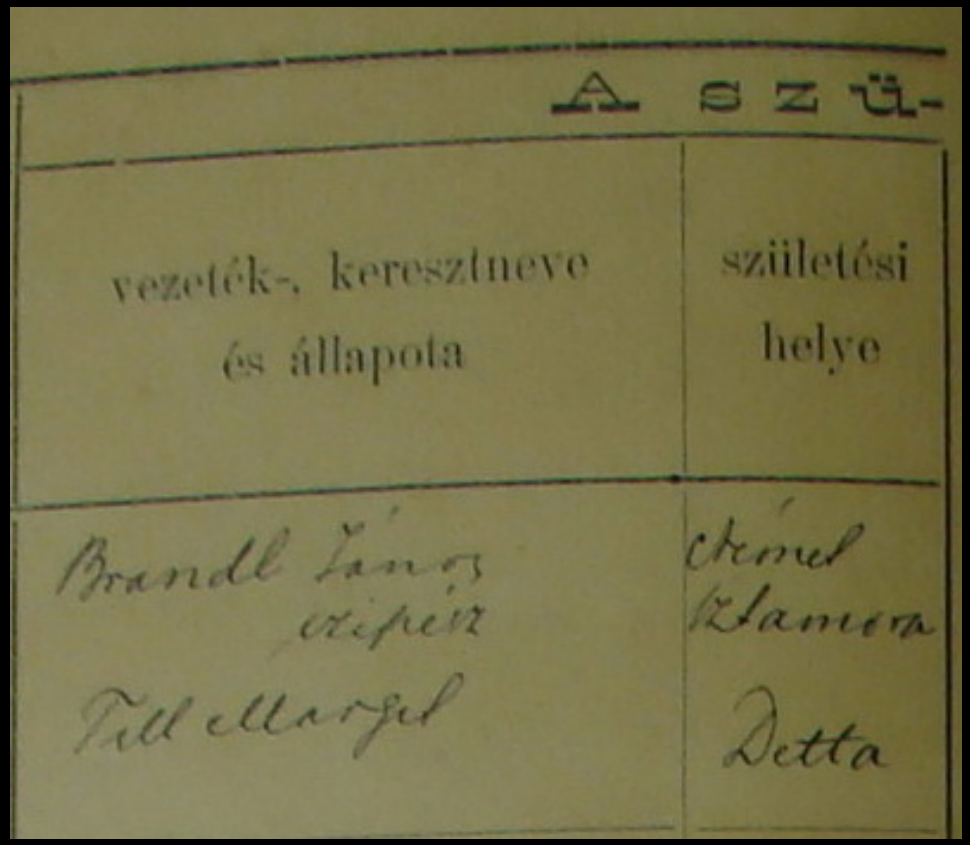
BRANDL János, czipész / shoemaker & ***TILL Margit***

születési helye = parent's B place = ***Nemet Sztamora / Detta***

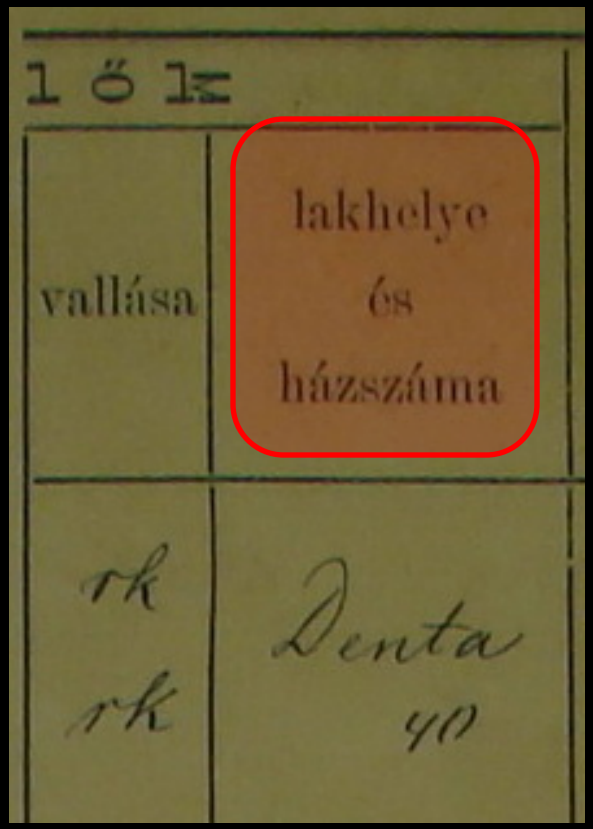
vallása = *rk* (*római katolikus*) = ***Roman Catholic***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



A szü-	
vezeték-, keresztneve és állapota	születési helye
Brandl János czipész	Német Sztamora
Till Margit	Detta



lők	
vallása	lakhelye és házszáma
rk	Denta
rk	40

Third Column: *A szülök* = the parents (on both pages!)

vezelék, keresztneve és állapota = family & first name & social status

BRANDL János, czipész / shoemaker & ***TILL Margit***

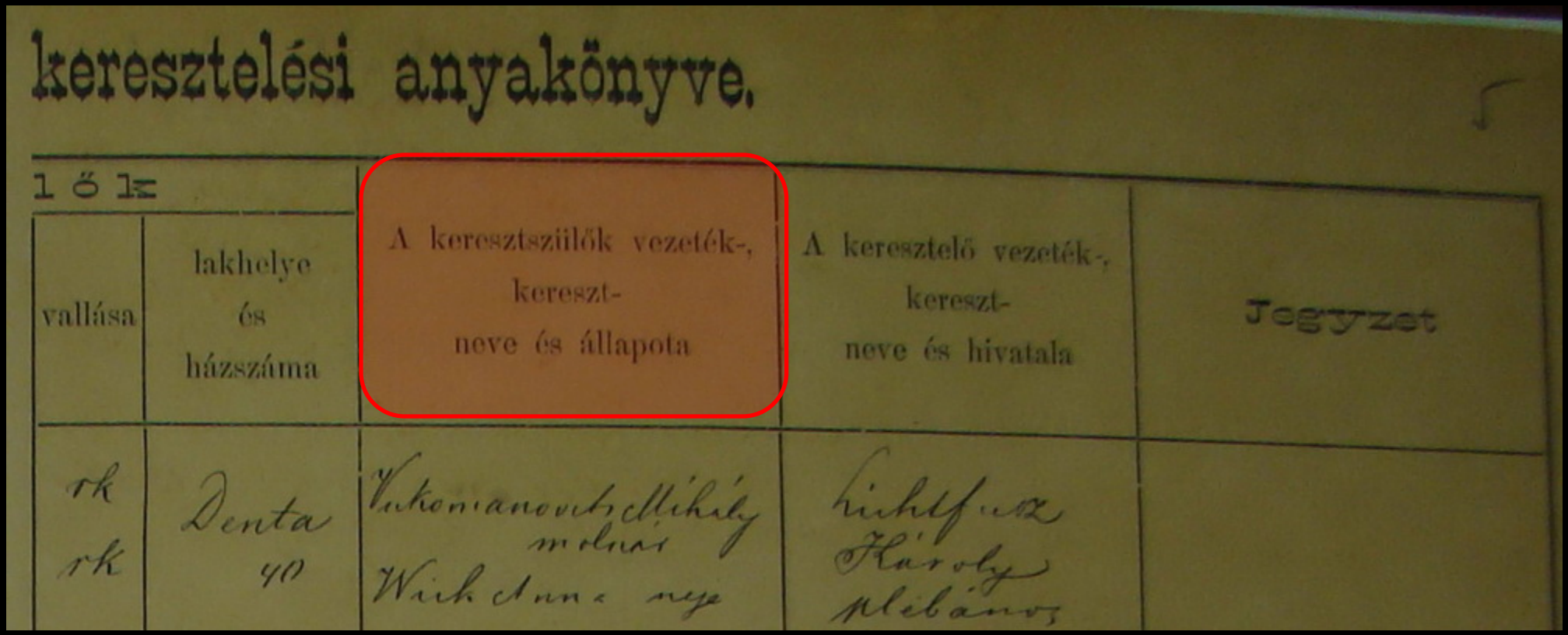
születési helye = parent's B place = ***Nemet Sztamora / Detta***

vallása = *rk* (*római katolikus*) = ***Roman Catholic***

lakhelye és házszáma = residence & house no. = ***Deta, no. 40***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



keresztelési anyakönyve.

1 ő 1				
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota	A keresztelő vezeték-, kereszt- neve és hivatala	Jegyzet
rk rk	Denta 40	Vukomanovits Mihály molnár Wich Anna neje	Lichtfuz Károly plébános	

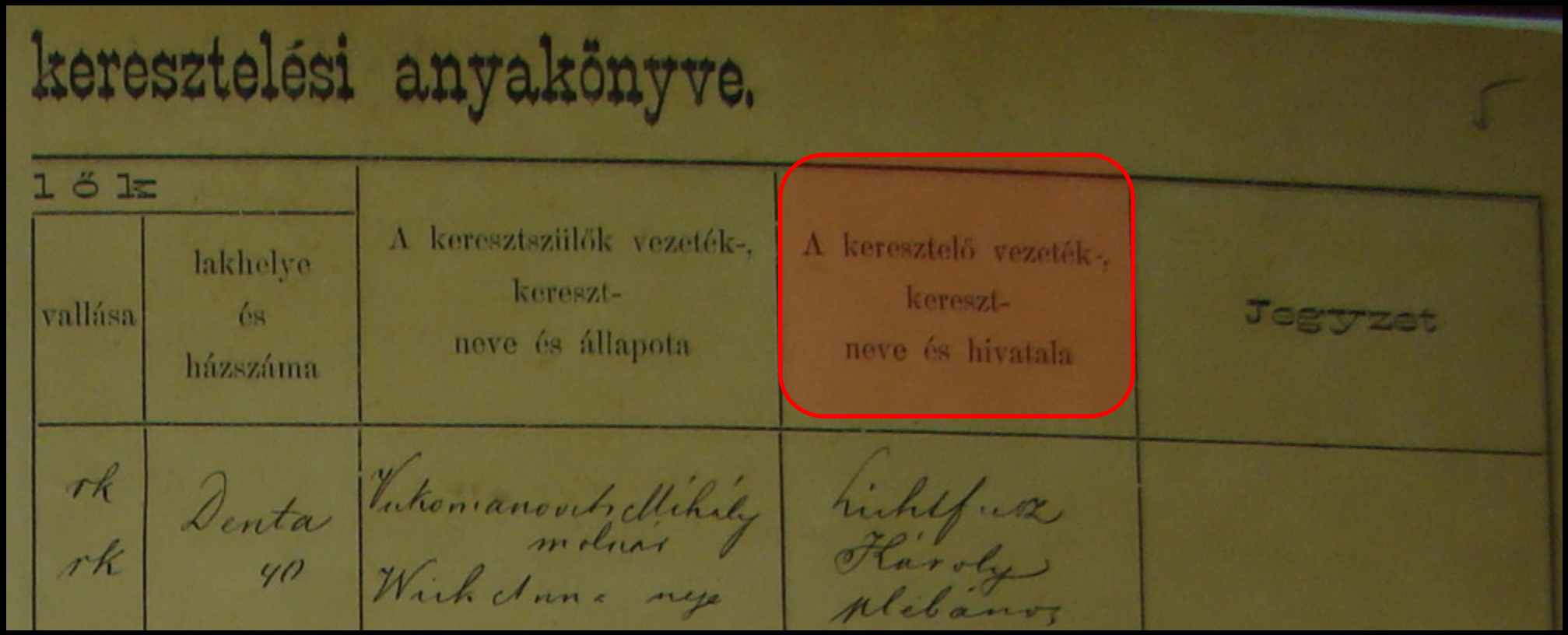
Fourth Column: *A keresztszüllök vezeték-, kereszt- neve és állapota* =

God-parents' family & first name & social status

VUKOMANOVITS Mihály, molnár / miller, ***WICH Anna, neje*** / his wife

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



keresztelési anyakönyve.

1 ő 1				
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztszülők vezeték-, kereszt- neve és állapota	A keresztelő vezeték-, kereszt- neve és hivatala	Jegyzet
rk rk	Denta 40	Vukomanovits Mihály molnár Wich Anna neje	Lichtfusz Károly plébános	

Fourth Column: *A keresztszüllök vezeték-, kereszt- neve és állapota* =

God-parents' family & first name & social status

VUKOMANOVITS Mihály, molnár / miller, ***WICH Anna, neje*** / his wife

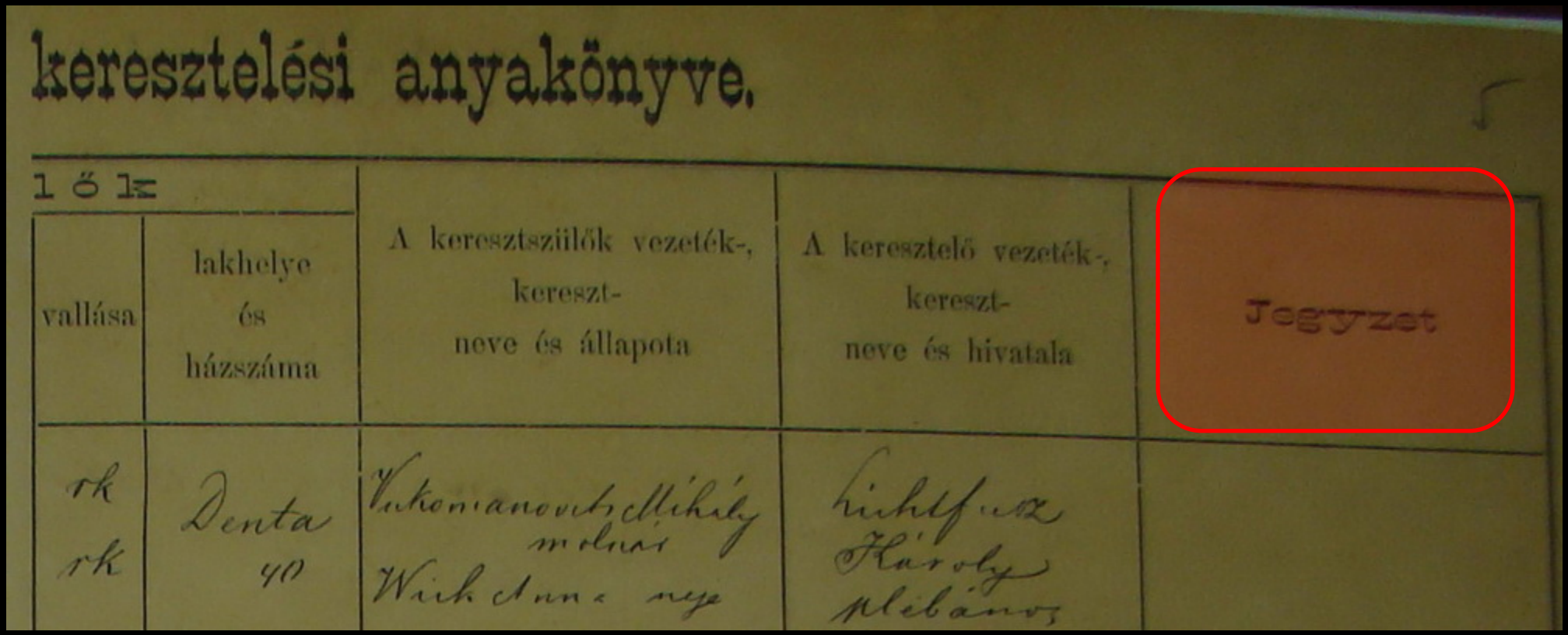
Fifth Column: *A keresztelö vezeték kereszt- neve és hivatala*

Performer of the baptism's family & first name & his quality

LICHTFUSZ Károly plebános / vicar

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Deta, B 1893–1906:



keresztelési anyakönyve.

1 ő 1 r				
vallása	lakhelye és házszáma	A keresztszülők vezeték-, keresztneve és állapota	A keresztelő vezeték-, keresztneve és hivatala	Jegyzet
rk rk	Denta 40	Vukomanovits Mihály molnár Wich Anna neje	Lichtfusz Károly plébános	

Fourth Column: *A keresztszüllök vezeték-, kereszt- neve és állapota* =

God-parents' family & first name & social status

VUKOMANOVITS Mihály, molnár / miller, ***WICH Anna, neje*** / his wife

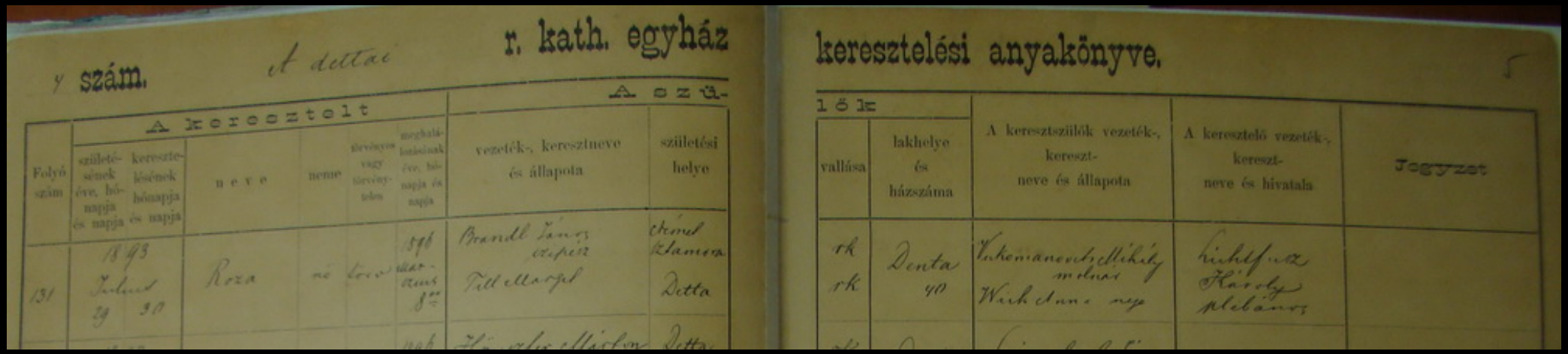
Fifth Column: *A keresztelö vezeték kereszt- neve és hivatala*

Performer of the baptism's family & first name & his quality

LICHTFUSZ Károly plebános / vicar

Sixth Column: *Jegyzet* = note = -- **always check the last column!**

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)
Deta, B 1893–1906:



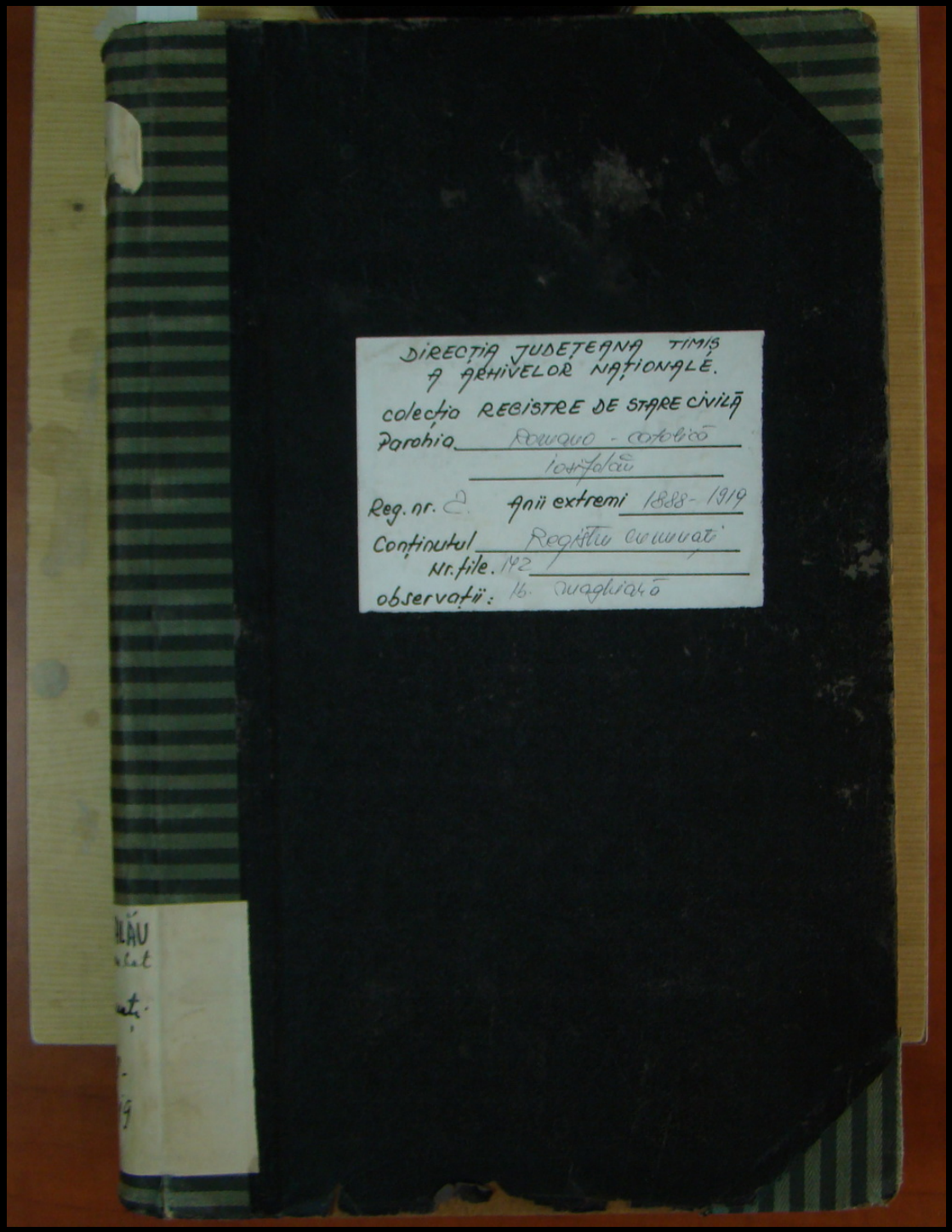
How to read the whole entrance?

Deta RC Parish, R no. 20 (B 1893–1906), pages 2–3verso (old)/1–2 (new),
■ **B** 29.07.1893, C 30.07. in Deta RC Church, [**BRANDL**] **Roza**, legal daughter of **BRANDL János**, shoemaker, ***born in*** Deutsch-Stamora & **TILL Margit**, ***born in*** Deta, both of RC believe, living in House no. 40 in Deta, God-parents: VUKOMANOVITS Mihály, miller & his wife, WICH Anna, Priest LICHTFUSZ Károly, Deta's vicar; **D** 8.03.1890 [in Deta]

Even if here it's about the parents' *születési helye* = *place of birth* / *born in*
→ ***born in*** ≡ ***originally from*** (including all his 3 meanings!)

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919



Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

11 lap. A józseffalvai r. k. plebánia-egyház esketési anyakönyve.

Folyó szám	az esketés éve hava és napja	a jegyesek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota	a tanúk vezeték- és keresztneve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
	1891 Febr. 2.	Manojlovics Sándor Józsefi r. Manojlovics Sándor és Stefánia Katalin fiúk.	Német Bereczk	N. Bereczk 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen	Scheuer Jakab és Manojlovics Gál földiek	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény a menny. asszony elmutatták keresztleveliket.
		Erhardt Anna Józsefi r. Erhardt Johann és Szombath Magdolna leány.	Murány	Gizella-falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.				
12	4 1891 Febr. 2.	Smoschlinger Miklós Józsefi r. Smoschlinger Péter és Czerwald Erzsébet fiúk.	Novoselle	Gizella-falva 19.	R. Kath.	26 éves	nőtlen	Holz Mihály és Lauer Adam földiek.	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény a menny. asszony elmutatták keresztleveliket.
13	8 1891 Febr. 22.	Fröing Erzsébet Józsefi r. Fröing József és Lang Erzsébet leányok.	Csövisták	Gizella-falva 156	R. Kath.	18 éves.	hajadon.				
		Balbiner János Józsefi r. Balbiner Kristóf és Mentz Karolina fiúk.	Ujvár	Ujvár 57.	R. Kath.	23 éves	nőtlen.	Balbiner Antal és Stemper Mátyás földiek.	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény és menny. asszony elmutatták keresztleveliket.
		Peti Katalin Józsefi r. Peti András és Bobula leányok	Katalin-falva	Gizella-falva 79	R. Kath.	24 éves.	hajadon.				
14	9 1891 April 2.	Mersdorf Miklós Józsefi r. Mersdorf András és Zeiler Magdolna fiúk.	Szerb Ellmer	József-falva 262	R. Kath.	23 éves.	nőtlen	Millitz Gáspár Kovács és Fuszmann József bognár.	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve	A völegény és a menny. asszony elmutatták keresztleveliket.
		Wilhelm Teréz Józsefi r. néhai Wilhelm Miklós és Müller Anna leányok	Torontál-Erzsébet-lak	József-falva 257	R. Kath.	17 éves	hajadon.				
16	12. 1891 April 3.	Kaufmann Ferenc néhai Schuber Erzsi bécsi özvegye.	Torontál-Szecsány	József-falva 241	R. Kath.	57 éves	özvegy.	Kohl Antal és Ehrnvert János földesek	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve	A menny. asszony elmutatta férjének halotti bizonyitványát.
17	12.	Alberscheid Anna néhai Tinjer József özvegye.	Csombolya	József-falva 241	R. Kath.	50 éves	özvegy.				

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

11 lap. A jozseffalvai r. k. plebánia-egyház esketési anyakönyve.

a jegyesekre

Folyó szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota	a tanuk vezeték- és keresztneve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
	1891	Manojlovits Nándor Közvendii Manojlovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen	Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény és menny asszony elmutatták Keresztlevelüket.
	Febru. ár	Erhart Anna Közvendii Erhart István és Szombath Magdolna leányok	Murány	Józsefalva falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.				
12	4										

A Jozseffalvai r[ómai]. k[atolicus]. plebánia-egyház eseketési anyakönyve.

Józseffalva's Roman Catholic Parish Marriage's register

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891	Manuelovits Nándor közrendőr f. Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen
	Febru. ár	Erhart Anna közrendőr Erhart István és Szembach Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.
12	4						

First column: *Folyo szám* (Folyószám) = current number = ***12***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az esketés éve hava és napja	Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891 Febru. ár	Manuelovits Nándor Közrendőr f. Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen
12	4	Erhart Atma Közrendőr Erhart István és Szombath Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.

First column: *Folyo szám* (Folyószám) = current number = ***12***

Second column: *az esketés éve hava és napja* = Marriage's Year, month & day = ***1891 Február 4*** / February 4, 1891

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891	Manuelovits Nándor közrendőr és Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen
	Febru-ár	Erhart Atma közrendőr Erhart István és Szembach Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.
12	4						

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891	Manuclevits Nándor Közrendü f. Manuclevits Nándor és Szaladin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nötelen
	Febru. ár	Erhart Anna Közrendü Erhart István és Szombach Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.
12	4						

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Vezeték- és keresztneve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?

–**MANUCLEVITS Nándor**, közrendü/commoner, son of † MANUCLEVITS Nándor és/end †SZALADIN Katalin fiuk

–**ERHART Anna**, közrendü/commoner, daughter of ERHARD István és SZOMBACH Magdalena leányuk

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891 Febru. ár	Manuelovits Nándor közrendőr és Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Bencsek	N. Bencsek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen
12	4	Erhart Atma közrendőr Erhart István és Szembach Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Vezeték- és keresztneve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?

születéshelye = place of birth = ***Német Bencsek*** / Deutschbentschek

(*Temes*)*Murány* / Murani

jelenlegu tartózkodás helye; házszám = current residence, house no.

N[émet]. Bencsek, [house no.] ***100***

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] ***135***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891	Manuelovits Nándor Közrendőr f. Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Bencsek	N. Bencsek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen
	Febru. ár	Erhart Atma Közrendőr Erhart István és Szembach Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.
12	4						

custom

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Vezeték- és keresztneve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?

születéshelye = place of birth = ***Német Bencsek*** / Deutschbentschek

(*Temes*)*Murány* / Murani

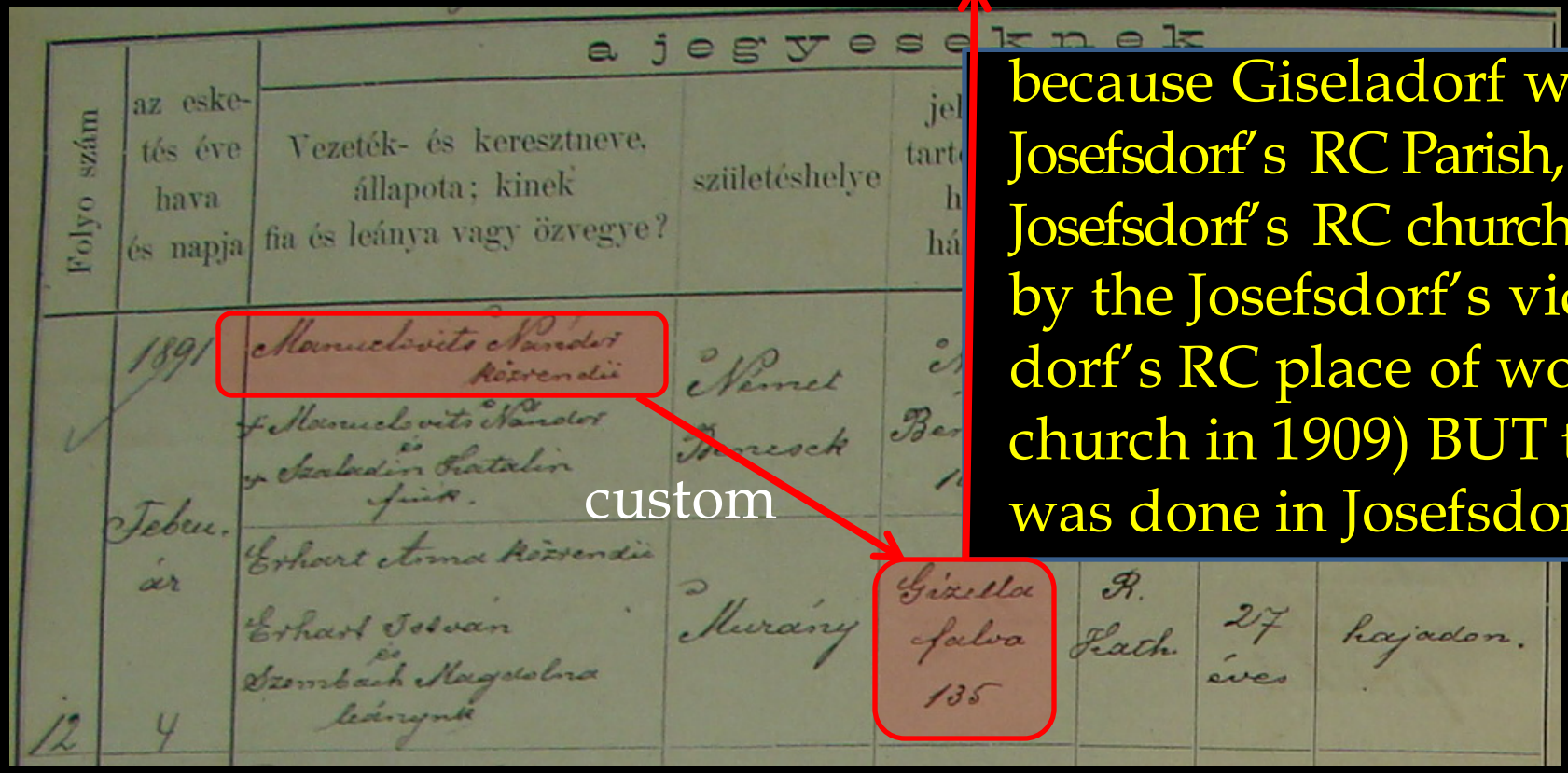
jelenlegu tartózkodás helye; házszám = current residence, house no.

N*[*émet*]. *Bencsek, [house no.] ***100***

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] ***135***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919



Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodási helye, házszám			
	1891 Febru. ár	Manuelovits Nándor Közrendőr és Szabadin Katalin fiuk.	Német Bencsek	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.
12	4	Erhart Istvánné Közrendőr és Szombath Magdolna leánynk	Murány				

custom

because Giseladorf was a filial of Josefsdorf's RC Parish, they M in the Josefsdorf's RC church OR were M by the Josefsdorf's vicar in Giseladorf's RC place of worship (own church in 1909) BUT the recording was done in Josefsdorf's KB ...

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Vezeték- és keresztneve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?

születéshelye = place of birth = ***Német Bencsek*** / Deutschbentschek

(*Temes*)*Murány* / Murani

jelenlegu tartózkodás helye; házszám = current residence, house no.

N[émet]. Bencsek, [house no.] ***100***

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] ***135***

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

In ~90% of the cases, when the spouses were from different villages, the **marriage** took place in the **bride's village** ...

Folyo szám	az eskétés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodási helye; házszám			
	1891	Manuelovits Nándor Közrendőr és Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Bencsek	N. Bencsek 100	R. Kath.	24 éves	nőtelen
	Febru. ár	Erhart Atma Közrendőr Erhart István és Szombath Magdolna leánynak	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.
12	4						

custom

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

Vezeték- és keresztneve állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye? = Family name and first name; who's son and daughter or widow(er)?

születéshelye = place of birth = ***Német Bencsek*** / Deutschbentschek

(*Temes*)*Murány* / Murani

jelenlegu tartózkodás helye; házszám = current residence, house no.

N[émet]. Bencsek, [house no.] ***100***

Gizellafalva / Giseladorf, [house no.] ***135***

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskétés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	életkora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891 Febru. ár	Manuelovits Nándor közrendőr és Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen
12	4	Erhart Atma közrendőr Erhart István és Szombath Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

vallása = religion = ***R***[***ómai***] ***Kath***[***olikus***] = Roman Catholic

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	életkora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota
	1891 Febru. ár	Manuelovits Nándor közrendőr és Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen
12	4	Erhart Atma közrendőr Erhart István és Szembach Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

vallása = religion = ***R***[***ómai***] ***Kath***[***olikus***] = Roman Catholic

életkora = age = ***24 éves*** = 24 years

27 éves = 27 years

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

Folyo szám	az eskete-tés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvégy állapota
	1891 Febru. ár	Manuelovits Nándor Közrendőr és Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nötelen
12	4	Erhart Atma Közrendőr Erhart István és Szombath Magdolna leányuk	Murány	Gizella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.

Third column: *a jegyeseknek* = the spouse's ...

vallása = religion = ***R***[***ómai***] ***Kath***[***olikus***] = Roman Catholic

életkora = age = ***24 éves*** = 24 years

27 éves = 27 years

nőtlen hajadon vagy özvégy állapota = unmarried or widow(er)

nötlen = young boy, unmarried

hajadon = young girl, unmarried

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanuk vezeték- és keresztneve, állapota	az esketö áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektöl vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek.	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény és menny asszony elmutatták Keresztlevelüket.

Fourth column: *a tanuk vezeték- és kereszt neve, állapota* = the witness' Family name and first name, condition = ***SCHEUR Jakab és***/end ***MANOJLOVITS Pál földészek***/farmers

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanuk vezeték- és keresztneve, állapota	az esketö áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektöl vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek.	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény és menny asszony elmutatták keresztlevelüket.

Fourth column: *a tanuk vezeték- és kereszt neve, állapota* = the witness' Family name and first name, condition = ***SCHEUR Jakab és***/end ***MANOJLOVITS Pál földészek***/farmers

Fifth column: *az esketö ádozár vezeté- és keresztneve hivatala* = (basically, the name of the priest) = ***ANNAU Mihály Lelkész*** / priest

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanuk vezeték- és keresztneve, állapota	az esketö áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektöl vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek.	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény és menny asszony elmutatták keresztlevelüket.

Sixth column: *valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?* = the marriage was announced [publicly 3 times]? Due the announcement or from other impediment the marriage was broken? = ***Kihirdetve*** = the marriage was a announced publicly 3 times, usually before/after the Holy Mass.

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

a tanuk vezeték- és keresztneve, állapota	az esketö áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektöl vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek.	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A volegény és mennyasszony elömutatták keresztlevelüket.

Sixth column: *valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?* = the marriage was announced [publicly 3 times]? Due the announcement or from other impediment the marriage was broken? = ***Kihirdetve*** = the marriage was a announced publicly 3 times, usually before/after the Holy Mass.

Seventh column: *Észrevételek* = Feedback:

A volegény és mennyasszony elömutatták keresztlevelüket = the groom and the bride presented their baptism letters [to the priest]

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)

Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

11 lap. A józseffalvai r. k. plebánia-egyház esketési anyakönyve.

Folyó szám	az esketés éve hava és napja	a jegyeseknek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	életkora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota	a tanuk vezeték- és keresztneve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
	1891	Manuelovits Nándor Közvendiü és Manuelovits Nándor és Szabadin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nőtlen	Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény és menny asszony elmutatták Keresztlevelüket.
	Febru. ár	Erhart Anna Közvendiü Erhart István és Szombath Magdolna leányok	Murány	Józsefalva falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.				
12	4										

How do we read this genealogical event?

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language)
Iosifalău, (Új)Józseffalva, Josefsdorf, M 1888–1919

11 lap. A józseffalvai r. k. plebánia-egyház esketési anyakönyve.

Folyó szám	az esketés éve hava és napja	a jegyesek nek: Vezeték- és keresztneve, állapota; kinek fia és leánya vagy özvegye?	születéshelye	jelenlegi tartózkodás helye; házszám	vallása	élet-kora	nőtlen hajadon vagy özvegy állapota	a tanuk vezeték- és keresztneve, állapota	az eskető áldozár vezeték- és keresztneve hivatala	valjon kihirdetvék? valjon a hirdetésektől vagy valamely akadálytól fölmentvék?	Észrevételek
	1891	Manuclovits Nándor Közvendiü † Manuclovits Nándor és † Szaladin Katalin fiuk.	Német Benesek	N. Benesek 100	R. Kath.	24 éves	nötelen	Scheuer Jakab és Manojlovits Pál földészek	Annau Mihály Lelkész	Kihirdetve.	A völegény és menny asszony elmutatták Keresztlevelüket.
	Febru ár	Erhart Anna Közvendiü Erhart István és Szombach Magdolna leányuk	Murány	Józella falva 135	R. Kath.	27 éves	hajadon.				
12	4										

How do we read this genealogical event?

Iosifalău, RC Parish, R 2, pages 11–12 verso (old) / 11 verso–12 (new)

■ **M 4.02.1891**, in the Roman Catholic Parish of Josefsdorf

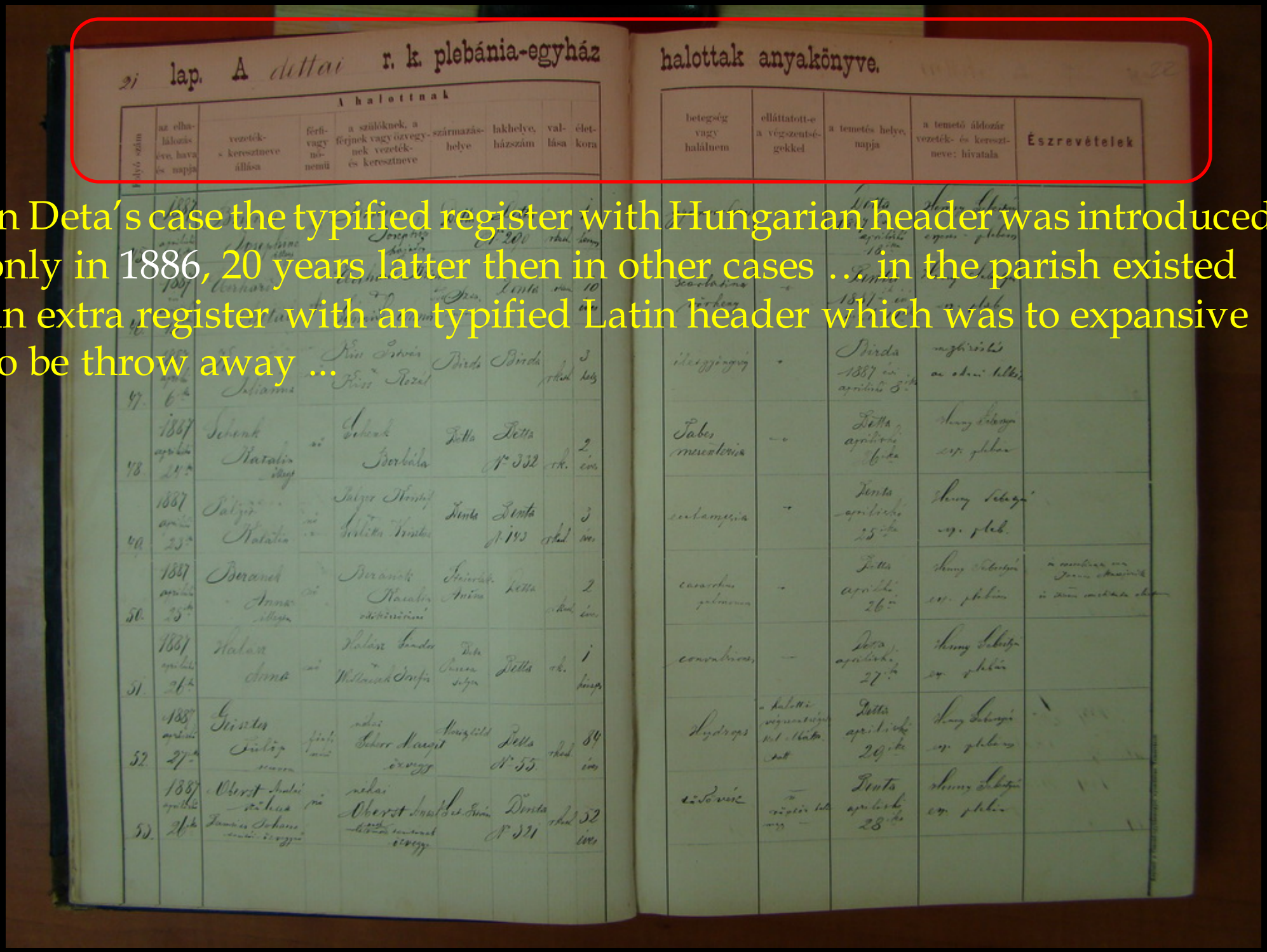
–MANUCLEVITS Nándor, commoner, 24 years old, son of †MANUCLEVITS Nándor & †SZALADIN Katalin, unmarried, originally from Deutschbentschek, living in Deutschbentschek, house no. 100, RC

–ERHART Anna, commoner, 27 years old, daughter of ERHARD István & SZOMBACH Magdalena, unmarried, originally from Murani, living in Giseladorf, house no. 135, RC

Witness: SCHEUR Jakab & MANOJLOVITS Pál, farmers

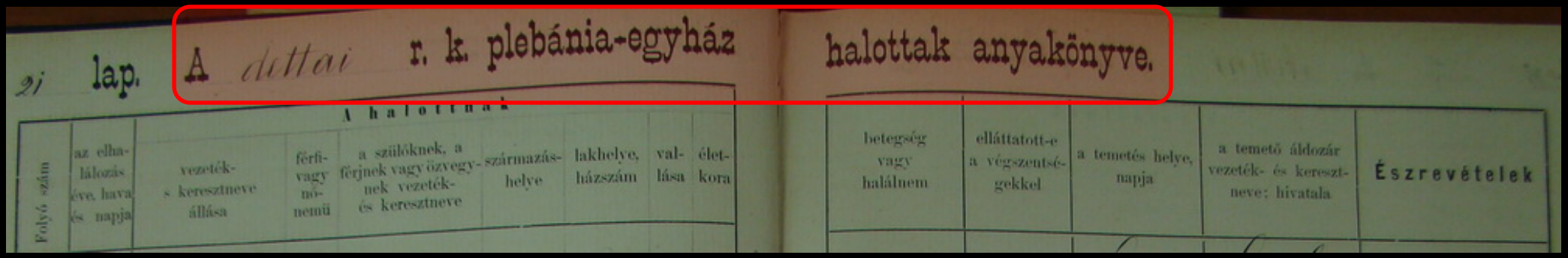
Priest ANNAU Mihály

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language), Deta, D 1886-1901



In Deta's case the typified register with Hungarian header was introduced only in 1886, 20 years latter then in other cases … in the parish existed an extra register with an typified Latin header which was to expansive to be throw away …

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language), Deta, D 1886-1901


21 lap. A dettai r. k. plebánia-egyház halottak anyakönyve.

A halottnak

Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	vezeték- s keresztneve állása	férfi- vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegynek vezeték- és keresztneve	származás-helye	lakhelye, házszám	vallása	élet-kora	betegség vagy halálnem	elláttatott-e a vég-szentségekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala	Észrevételek

A dettai r[ómai]. k[atolicus]. plebánia-egyház halottak anyakönyve.

Deta's Roman Catholic Parish Death's register

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

21 lap. A dettai r. k. plebánia-egyház

A halottnak

Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	vezeték- s keresztneve állása	férfi- vagy nő- nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegynek vezeték- és keresztneve	származás- helye	lakhelye, házszám	vallása	élet- kora

First column: *Folyó szám* = current number

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

21 lap. A dettai r. k. plebánia-egyház

A halottnak

Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	vezeték- s keresztneve állása	férfi- vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegynek vezeték- és keresztneve	származás-helye	lakhelye, házszám	vallása	élet-kora

First column: *Folyó szám* = current number

Second column: *az elhalákozás éve, hava és napja* = death's Year, Month, Day

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

21 lap. A dettai r. k. plebánia-egyház

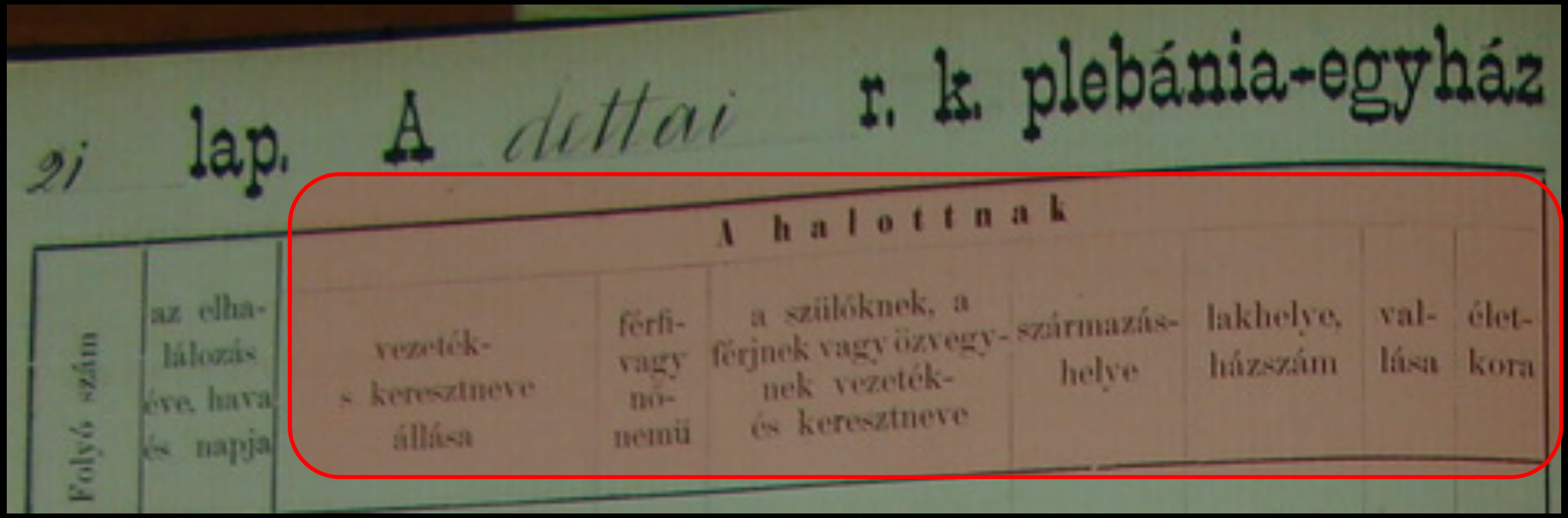
Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	A halottnak vezeték- s keresztneve állása	férfi- vagy nő-nemű	a szülőknek, a férjnek vagy özvegynek vezeték- és keresztneve	származás-helye	lakhelye, házszám	vallása	élet-kora

First column: *Folyó szám* = current number

Second column: *az elhalákozás éve, hava és napja* = death's Year, Month, Day

Third column: *A halottnak* = the Deceased's:

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language), Deta, D 1886-1901



21 lap. A dettai r. k. plebánia-egyház

Folyó szám	az elhalálozás éve, hava és napja	A halottnak						
		vezeték- s keresztneve állása	férfi- vagy nő- nemü	a szülőknek, a férjnek vagy özvegy-nek vezeték- és keresztneve	származás-helye	lakhelye, házszám	vallása	élet-kora

First column: *Folyó szám* = current number

Second column: *az elhalákozás éve, hava és napja* = death's Year, Month, Day

Third column: *A halottnak* = the Deceased's:

vezeték- s keresztneve állása = Family name, First name, Condition

férfi- vagy nő- nemü = man or woman

A szülóknek, a férjenek vagy özvegy-nek vezeték- és keresztneve = Parents', spouse's or widow(er)'s Family name, First name

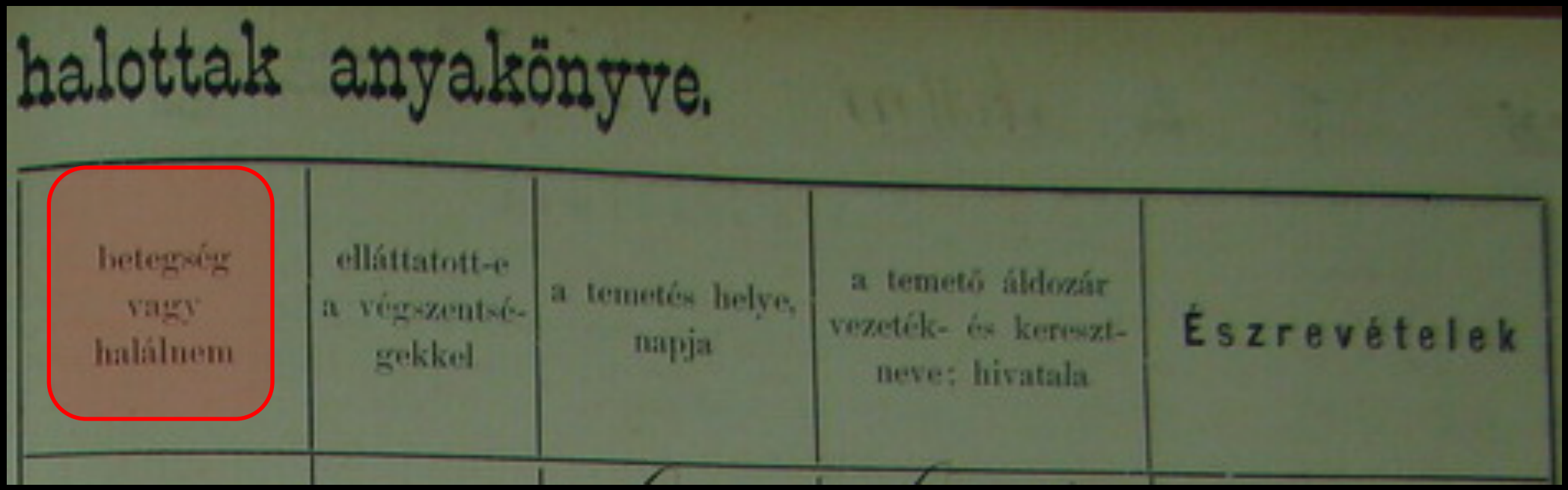
származáshelye = place of origin/birth

lakhelye, házszám = residence, house no.

vallása = religion

életkora = age

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

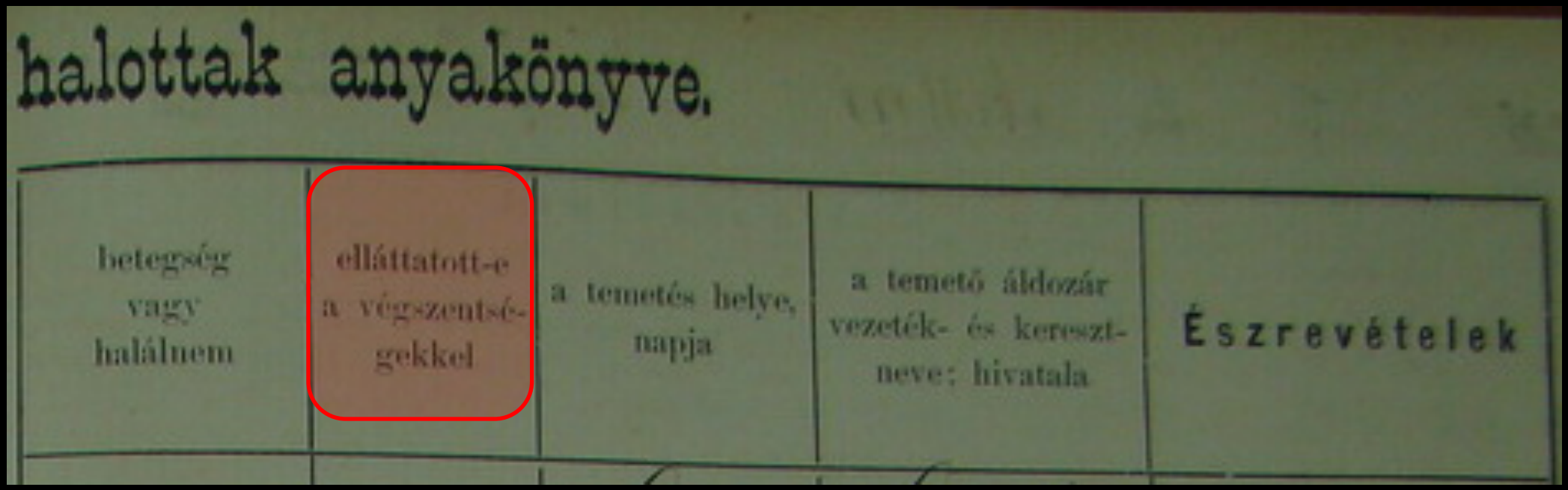


halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	ellátatott-e a végszentségekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901



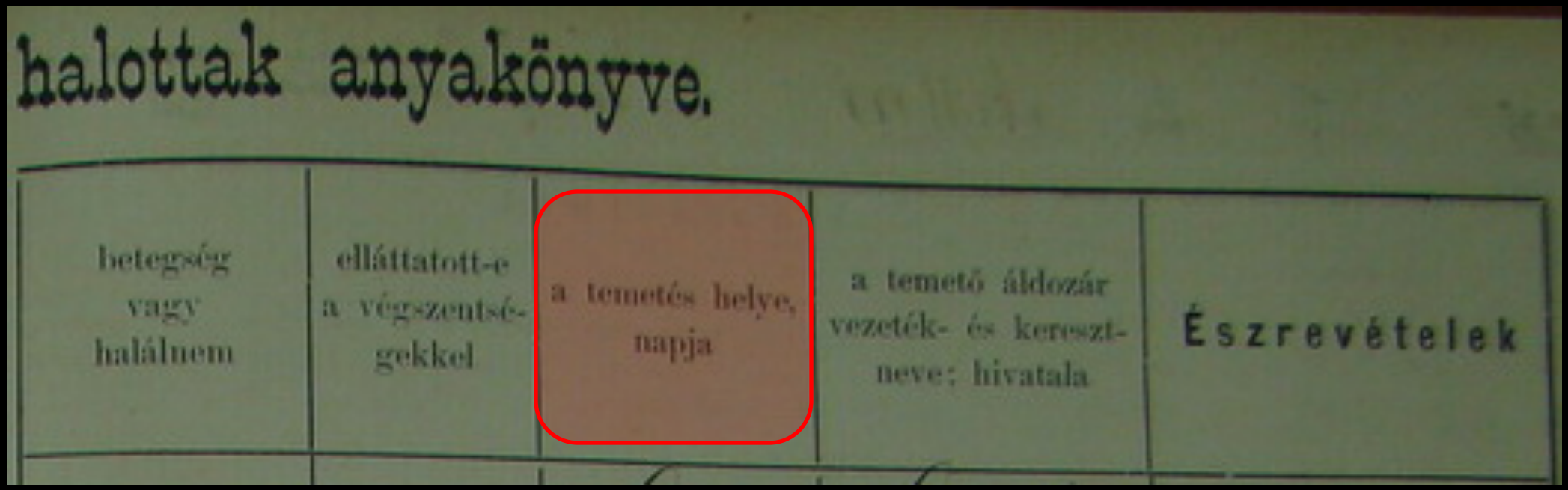
halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	ellátatott-e a végszentsé-gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death

Fifth column: *ellátott-e a végszentsé gekkel* = did received the last Eucharist?

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

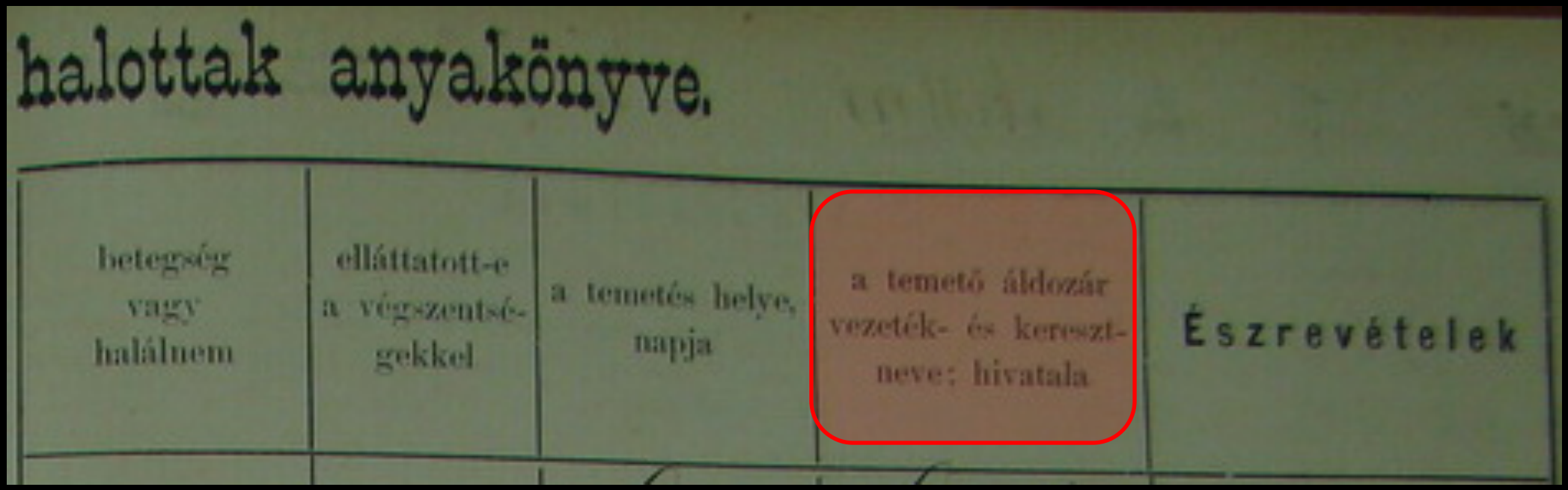


halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	ellátatott-e a végszentsé-gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death
Fifth column: *ellátott-e a végszentsé gekkel* = did received the last Eucharist?
Sixth column: *a temetés helye, napja* = place of burial, day of burial

Content. 2. KBs (after ~1868 – **Hungarian** language), **Deta, D** 1886-1901

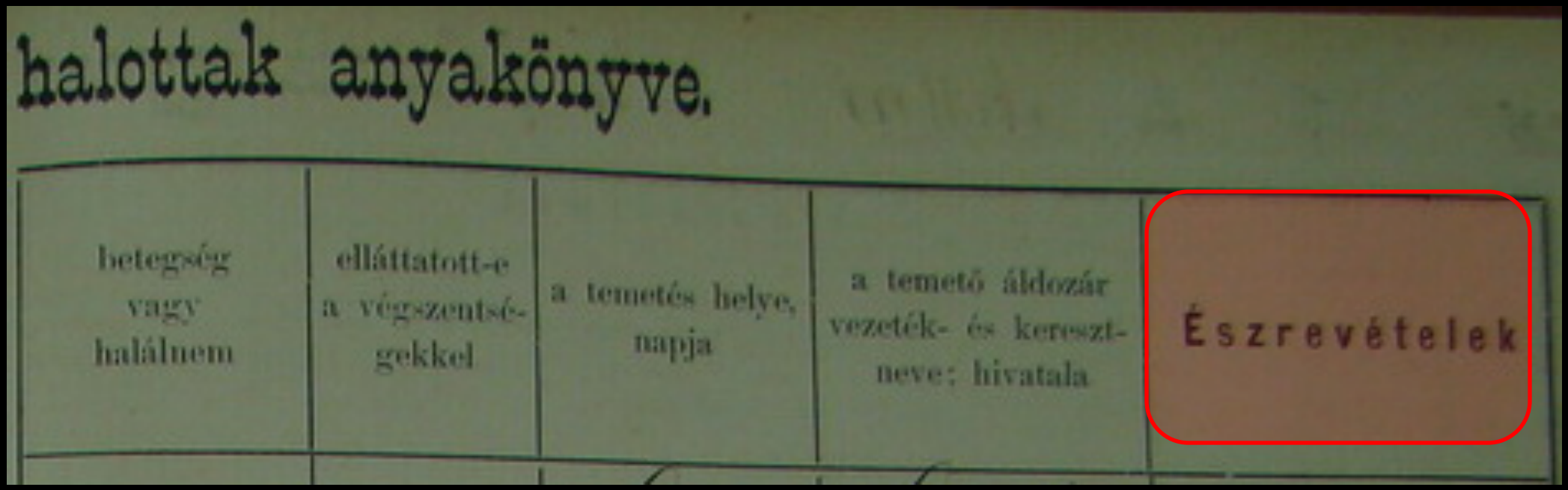


halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	ellátatott-e a végszentsé-gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death
Fifth column: *ellátott-e a végszentsé gekkel* = did received the last Eucharist?
Sixth column: *a temetés helye, napja* = place of burial, day of burial
Seventh column: *a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala* = priest's First name, Family name; position

Content. 2. KBs (after ~1868 – Hungarian language), Deta, D 1886-1901



halottak anyakönyve.

betegség vagy halálnem	ellátatott-e a végszentsé-gekkel	a temetés helye, napja	a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala	Észrevételek

Fourth column: *betegség vagy halálnem* = illness or cause of death
Fifth column: *ellátott-e a végszentsé gekkel* = did received the last Eucharist?
Sixth column: *a temetés helye, napja* = place of burial, day of burial
Seventh column: *a temető áldozár vezeték- és keresztneve; hivatala* = priest's First name, Family name; position
Eighth column: *Észrevételek* = Observations/comments

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

in all possible combinations!

1	2	3	4	5
Date	Child's First name	Parents* First & Family Name	God-parents' First & Family Name	Priest
	Baptizatus	**Parentes**	**Patrini**	**Baptizans**
Anus Mensis Dies	Infans baptisatus (baptisata)	Parentum	Patrinis	Baptisans
Anus / Mense / Die	(Baptisatus est) Infans	Nomen Parentum	Patrini	Baptisante
Anus Dies Mensis	Nomen Baptisati vel Baptisatæ	Parentes Baptisati ṽ æ (i.e. Baptisati vel Baptisatæ)	Patrinis assist[entibus].	Assistente
	Baptisatus vel Baptisata	Parentes Baptisati	Assistentibus	Officians
	Baptizati Nomen	Prolis Legitimi Parentes	Levantes	Minister
	Nomen Baptisati (infantis)	Parentes infantis (baptisati)	Levantibus	
	Baptisata (est) Proles	Prolis Parentes		
	Nomen Baptisatae Prolis	Baptisati Infantis Parentes		
	Proles baptisata	Parentes Baptisati Infantis		
	N[omi]ña (N[omin]ā) Parentum	N[omi]ña (N[omin]ā) Patrinorum		

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!
* sometimes only the family name of the father is listed

Content. 3. KBs
(<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

Mensis	Dies	Infans.	Parentes.	Patrini	Baptisans
		Anno 1811.			
Januarius	1.	Catharina † 16 Nov 1873.	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Emericus Bukovics Vicarius Arch. Diaecesis Temesiensis
Januarius	2.	Margaritha † 8 Oct 1873.	Nicolaus Putricha Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Putricha	Idem.
Januarius	4.	Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Aubermann	Idem.
Januarius	5.	Annamaria	Georgius Graff Catharina Luxin	Christianus Amabring Annamaria Luxin	Idem.

Content. 3. KBs

(<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

Mensis	Dies	Infans.	Parentes.	Patrini	89. Baptisati
		Anno 1811.			
Januarius	1.	Catharina † 16 hor. 1873.	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Emericus Bukovics Antonius [illegible]
Januarius	2.	Margaritha	Nicolaus Putricha Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Putricha	Idem.
Januarius	4.	† 8 dies 1873. Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Auberman	Idem.
Januarius	5.	Annamaria	Georgius Graff Catharina Lutzin	Christianus Annabring Annamaria Lutzin	Idem.

Content. 3. KBs

(<1836 – **Latin**) **Cenad, B** 1753–1835

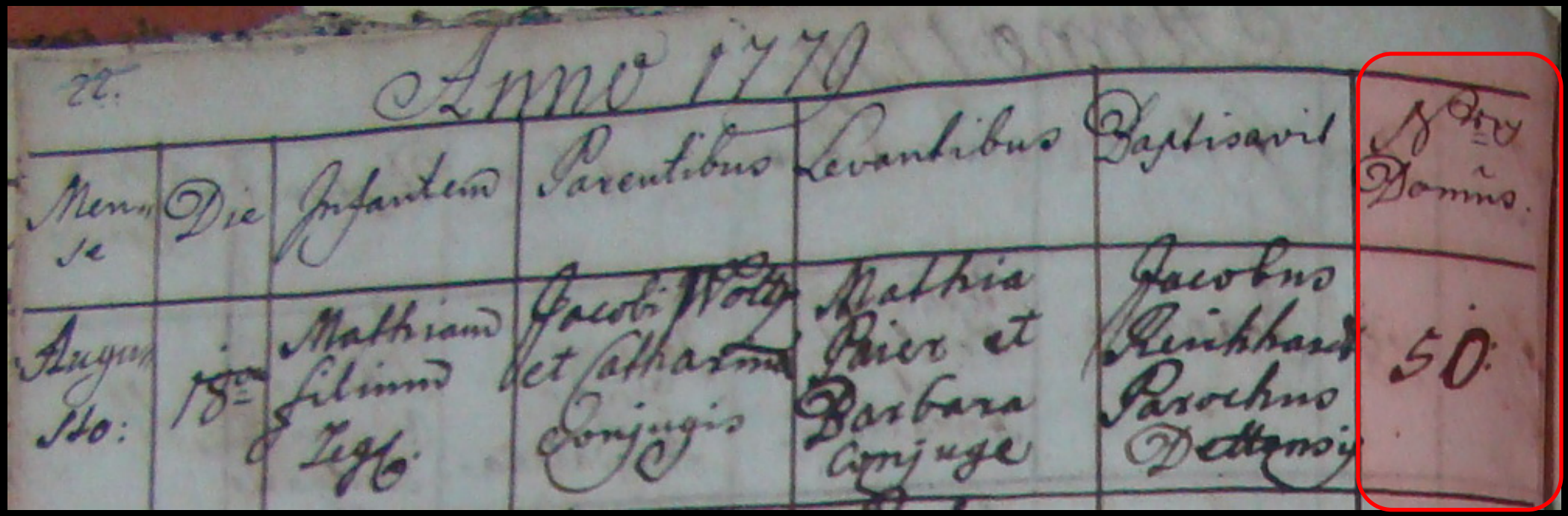
Mensis	Dies	Infans.	Parentes.	Patrini	89. Baptisati
		Anno 1811.			
Januarius	1.	Catharina † 16 Nov 1873.	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Emericus Bukovics Anna Maria Schütz
Januarius	2.	Margaritha † 8 Oct 1878.	Nicolaus Putricha Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Putricha	Idem.
Januarius	4.	Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Auberman	Idem.
Januarius	5.	Annamaria	Georgius Graff Catharina Luxin	Christianus Annabring Annamaria Luxin	Idem.

Content. 3. KBs

(<1836 – Latin) Cenad, B 1753–1835

Mensis	Dies	Infans.	Parentes.	Patrini	89. Baptisati
		Anno 1811.			
Januarius	1.	Catharina † 16 Nov 1873.	Joannes Schütz Margaretha Müller	Joannes Valtrich Catharina Schütz	Emericus Bukovics Valtrich Anna [illegible]
Januarius	2.	Margaritha † 5 Oct 1878.	Nicolaus Putricher Margaretha Schütz	Petrus Schütz Margaretha Putricher	Idem.
Januarius	4.	Petrus.	Antonius Valtrich Elisabetha Jung	Petrus Jung Elisabetha Auberman	Idem.
Januarius	5.	Annamaria	Georgius Graff Catharina Luxin	Christianus Annabring Annamaria Luxin	Idem.

Content. 3. KBs
(<1836 – **Latin**)
Deta – local variation



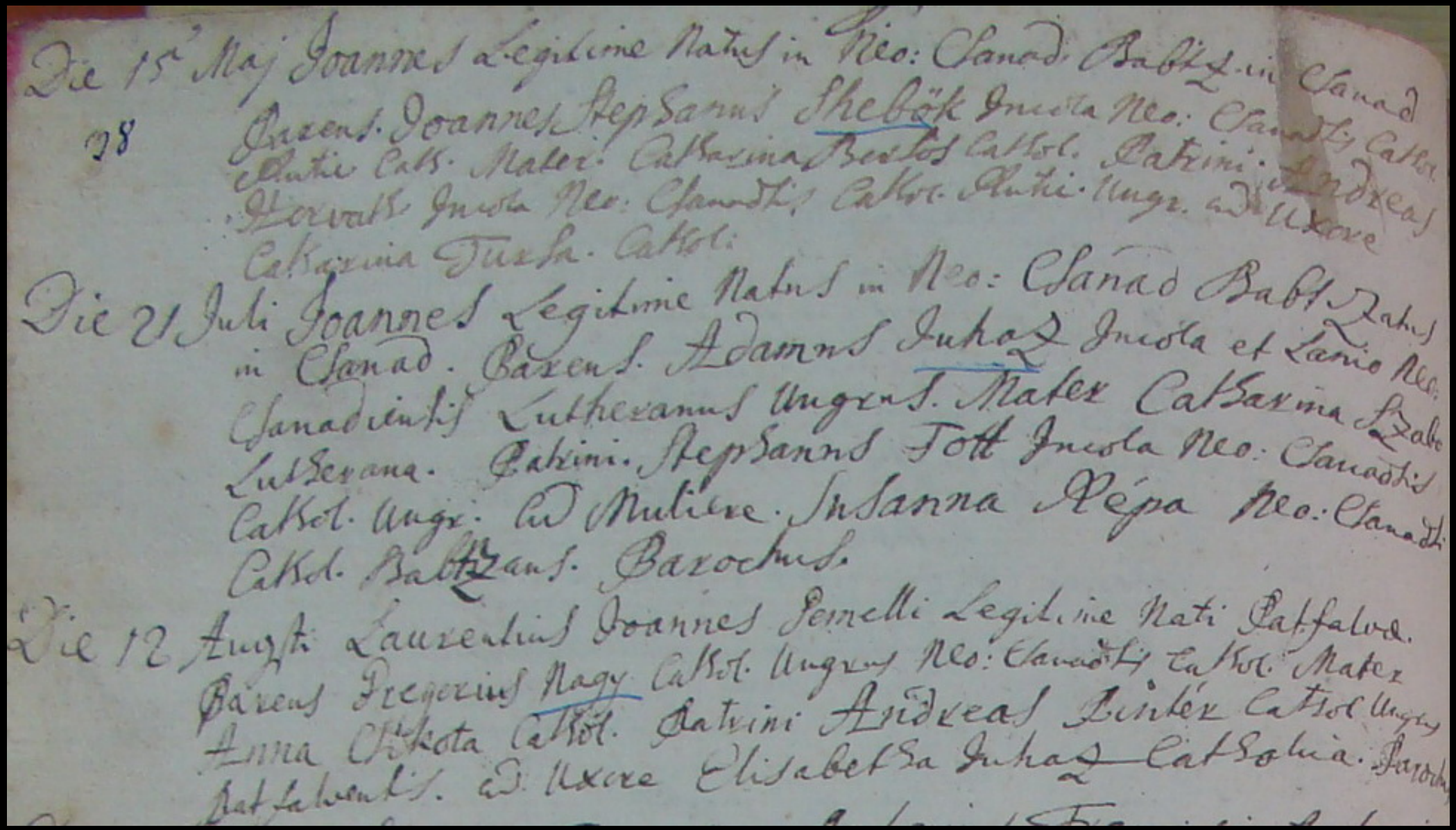
22. Anno 1770

Mensis	Die	Infantem	Parentibus	Levantibus	Baptisavit	N° Domus
Augusto:	18	Mathiam filium legit.	Jacobi Wolff et Catharinae Conjugis	Mathia Pier et Barbara Conjuge	Jacobus Reinhard Parochus Dettensis	50.

Numerus Domus
House Number

Content. 3. KBs
(<1836 – **Latin**)
Cenad,
B 1753–1835

Between *8 April – 25 8bris* (October) [*1758*] the genealogical events were recorded in **narrative form** even if these were recorded in **tabular form** from the beginning of Cenad RC Parish (>3.01.1753)



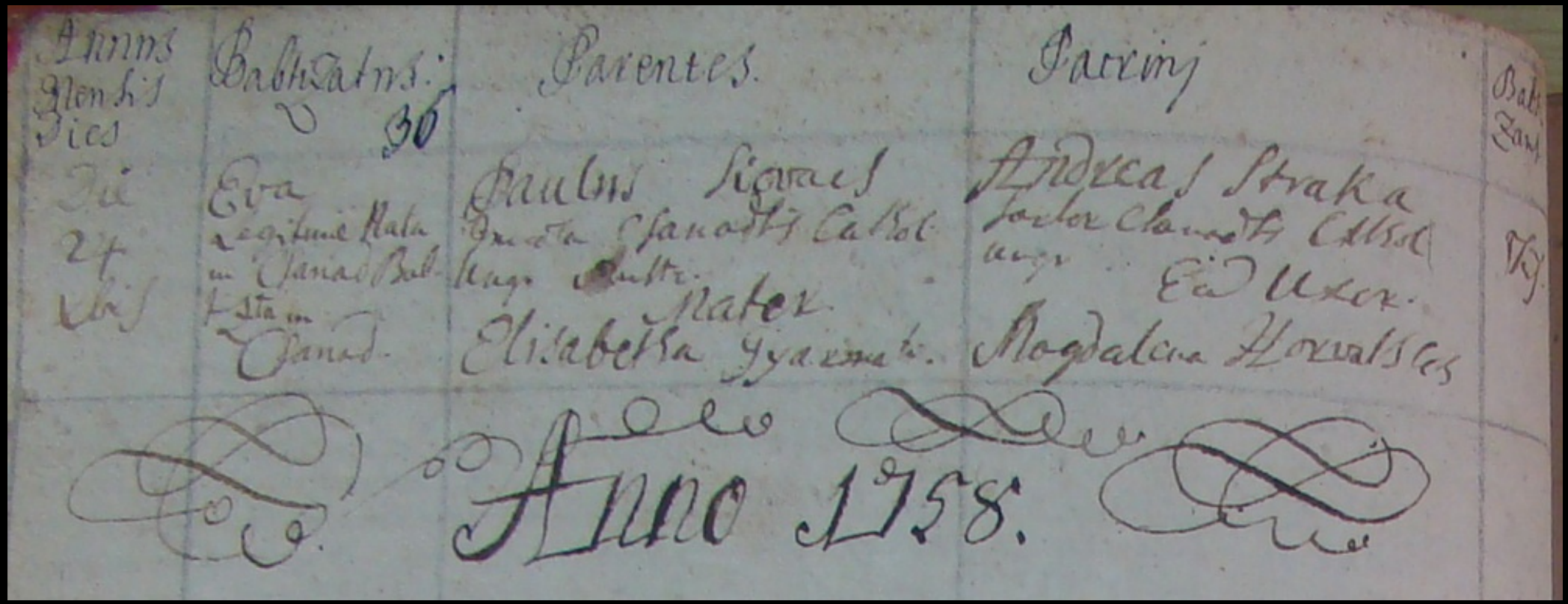
Die 15a Maj Joannes a Legitime Natus in Neo: Canad: Babtz. in Canad
98 Parens. Joannes Stephanus Shebök Incola Neo: Canadi Catho.
Ruthe Cath. Mater. Catharina Bestos Cathol. Patrini: Andreas
Horvath Incola Neo: Canadi Cathol. Ruthe. Ungr. cum Uxore
Catharina Tuzsa. Cathol.

Die 21 Juli Joannes Legitime Natus in Neo: Canad Babtzatus
in Canad. Parens. Adamus Juhaz Incola et Lanio Neo:
Canadiensis Lutheranus Ungrus. Mater Catharina Szabo
Lutherana. Patrini. Stephanus Foll Incola Neo: Canadi
Cathol. Ungr. cum Muliere. Susanna Répa Neo: Canadi
Cathol. Babtzans. Parochus.

Die 12 Augusti Laurentius Joannes Jemelli Legitime Nati Patfalvae.
Parens Gregorius Nagy Cathol. Ungrus Neo: Canadi Cathol. Mater
Anna Orkota Cathol. Patrini Andreas Binder Cathol Ungrus
Patfalvensis. cum Uxore Elisabetha Juhaz Catholica. Parochus

Content. 3. KBs
(<1836 – **Latin**)
Cenad,
B 1753–1835

Between *8 April – 25 8bris* (October) [*1758*] the genealogical events were recorded in **narrative form** even if these were recorded in **tabular form** from the beginning of Cenad RC Parish (>3.01.1753)


Anno 1758.

Content. 3. KBs (<1836 – Latin)

In the case of *Mariafeld* (i.e. Marienfeld) the **narrative form** was used between 24.12.1770 – 6.01.1772

1771

1 Mariadonna Gosman

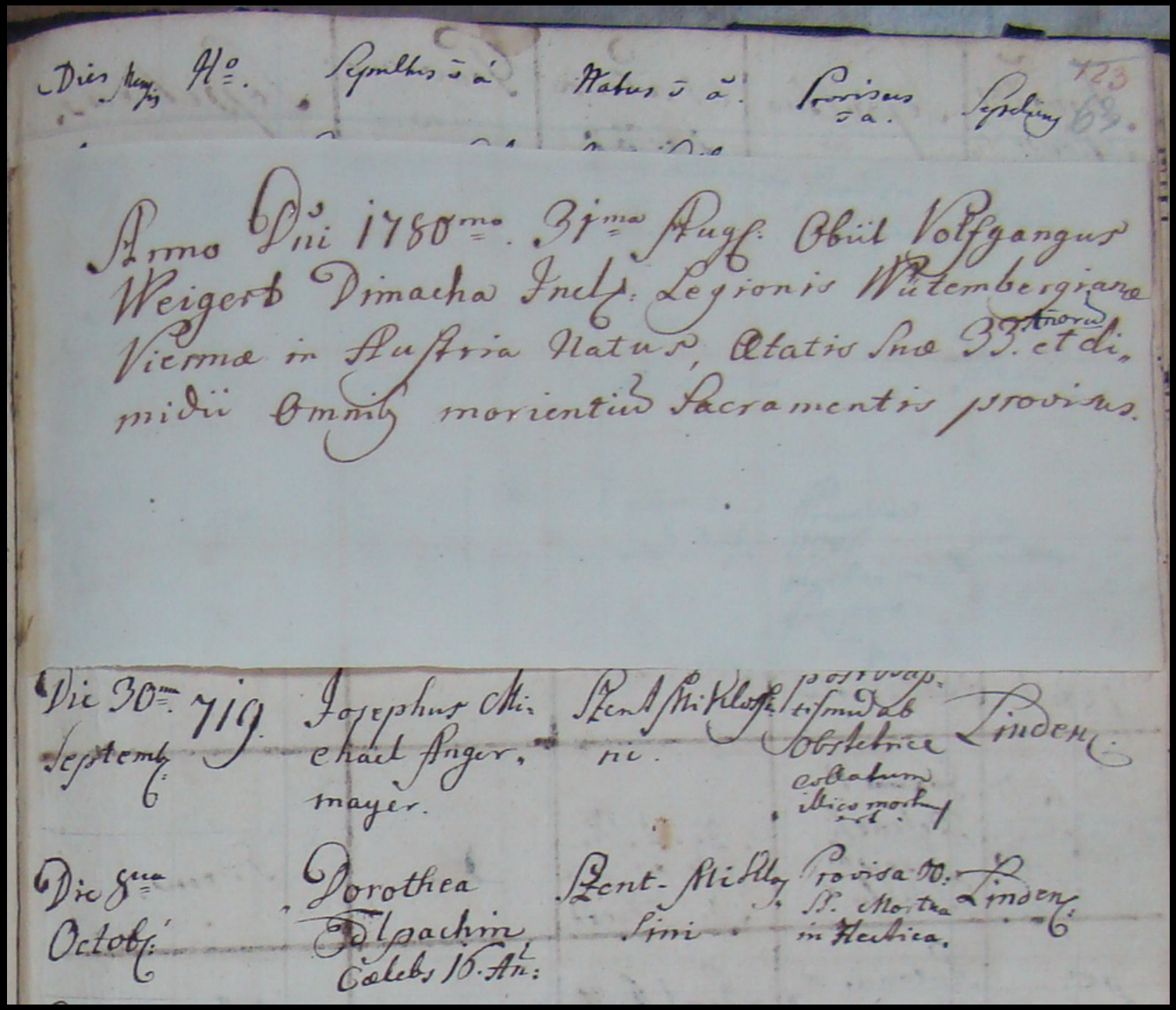
Anno Domini Millesimo Septingentesimo Septuagesimo primo die decima tertia januarii Ego Joachimus Adam Administrator in Mariafeld et Anneris baptizavi infantem Mariam Annam Gosman filiam Joannis Gosman et Ea Catherina Vaglerin conjugum hujatis loci, nata est eadem die Mensis et anni ejusdem, Patrinus fuit Franciscus Bertrane in Mariafeld commorans; Matrina vero fuit Anna Caporin uxor nominati patrini

2 Magdalena Söber

Anno Domini Millesimo Septingentesimo primo die vigesima tertia januarii Ego J. Joachimus Adam Administrator in Mariafeld baptizavi infantem Magdalenam Söber filiam Michaelis Söber et Margaritha Pipé conjugum in Mariafeld commorantium, nata est eadem die Mensis et anni ejusdem. Patrinus fuit Joannes Göng incola hujatis loci; Matrina vero fuit Magdalena Ped Cazorra uxor Augustini Süger incola hujatis loci

Content. 3. KBs
(<1836 – Latin)

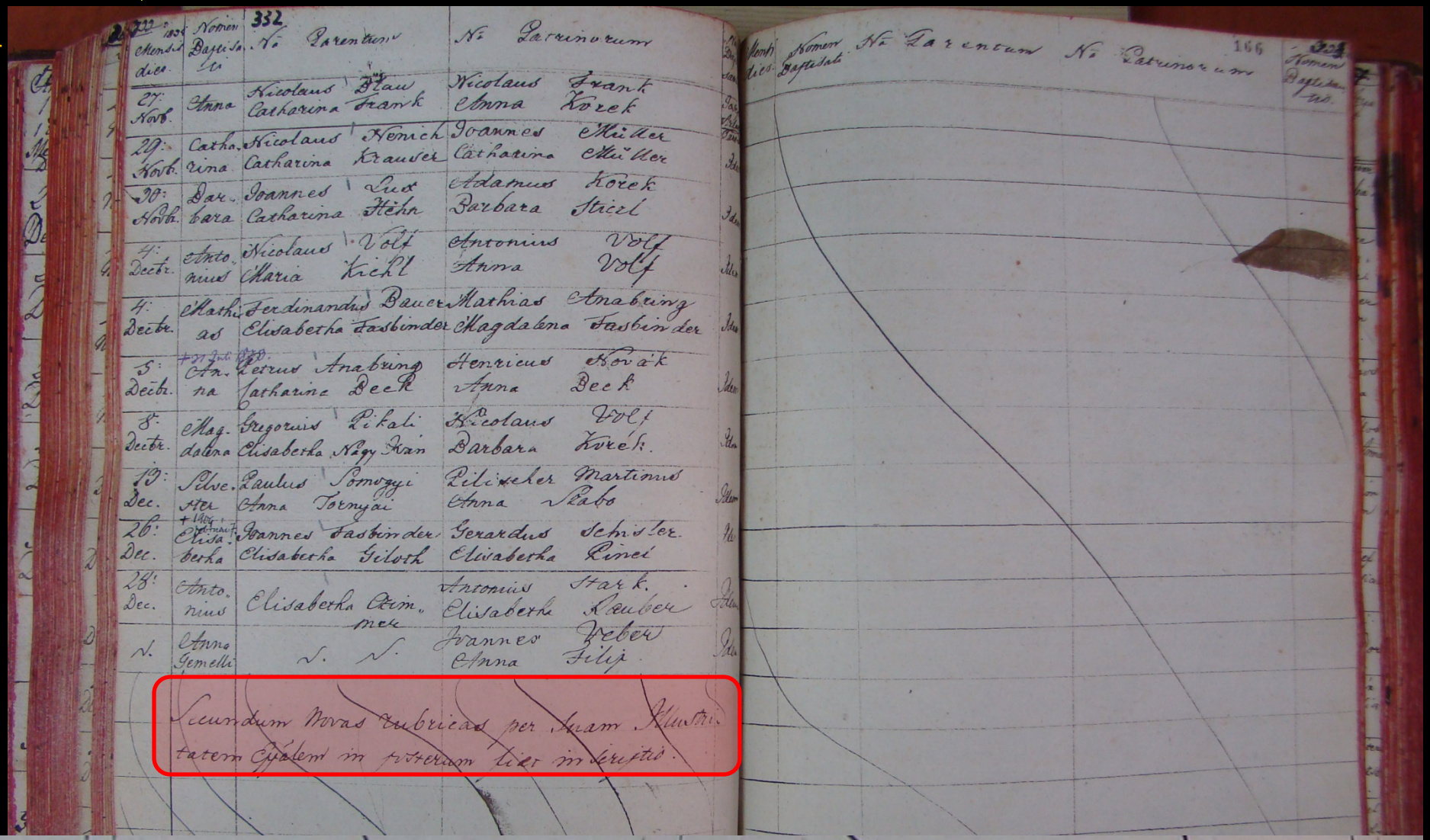
Groß Sankt Nikolaus
D 1753–1788



In Groß Sankt Nikolaus RC Parish the **narrative form** was never used (only for latter additions in the KBs) from the beginning of it's own KBs (1753) ... This is quite surprising because in Western Europe, for example in Oberhundem, this form is **still in use** in 1764 ...

Content. 3. KBs
(1836 – **Latin**)
Cenad

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header



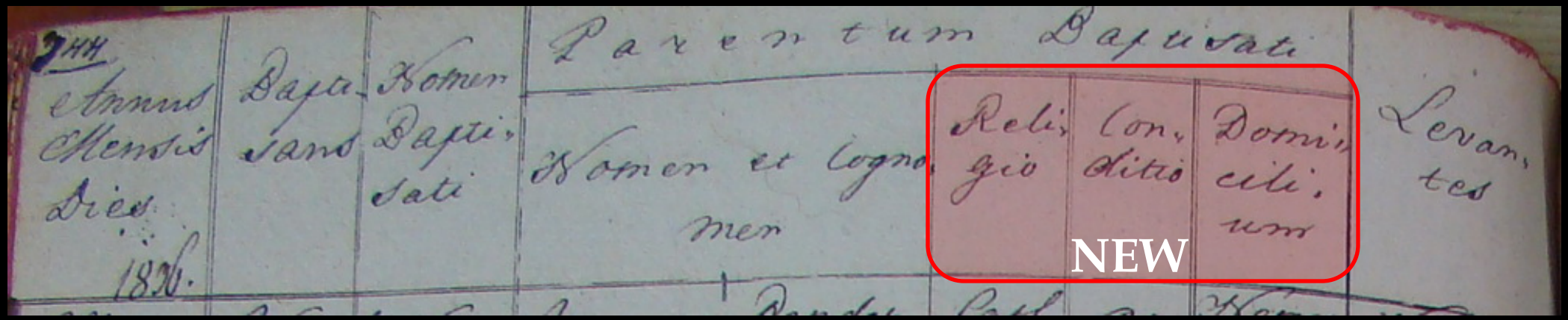
Mensis dies	Nomen Baptisati	332 Nº Parentum		Nº Patrinorum	
27. Nov.	Anna	Nicolaus Catharina	Blau Frank	Nicolaus Anna	Frank Korek
29. Nov.	Catharina	Nicolaus Catharina	Henich Krauser	Joannes Catharina	Müller Müller
30. Nov.	Barbara	Joannes Catharina	Luc Höhr	Adamus Barbara	Korek Stiel
4. Decbr.	Antonius	Nicolaus Maria	Volf Kiehl	Antonius Anna	Volf Volf
4. Decbr.	Mathias	Ferdinandus Elisabetha	Bauer Fasbinder	Mathias Magdalena	Anabring Fasbinder
5. Decbr.	Anna	Petrus Catharina	Anabring Beck	Henricus Anna	Kovák Beck
8. Decbr.	Magdalena	Gregorius Elisabetha	Pikali Nagy Kán	Nicolaus Barbara	Volf Kovács
19. Dec.	Silvester	Paulus Anna	Somogyi Tornyai	Pilisscher Anna	Martinus Szabo
26. Dec.	Elisabetha	Joannes Elisabetha	Fasbinder Geloth	Gerardus Elisabetha	Schister Rinei
28. Dec.	Antonius	Elisabetha	Ottmann	Antonius Elisabetha	Stark Lauber
N.	Anna Gemelli	N.	N.	Joannes Anna	Weber Filip

Secundum Novas rubricas per Iram Illustri-
tatem Episcopalem in posterum liber inscribitur.

Secundum Novas rubricas per Iram Illustri-
tatem Episcopalem in posterum liber inscribitur.

Content. 3. KBs
(1836 – **Latin**)
Cenad

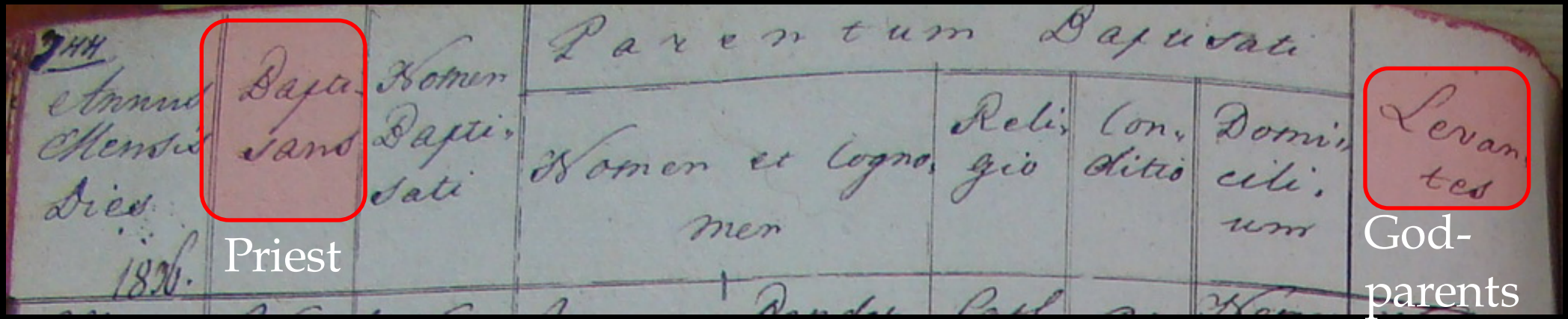
At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header (shift observed also in Groß Sankt Nikolaus or Allbrechtsflor's KBs).



Religio = Religion
Conditio = social status
Domicilium = Residence

Content. 3. KBs
(1836 – **Latin**)
Cenad

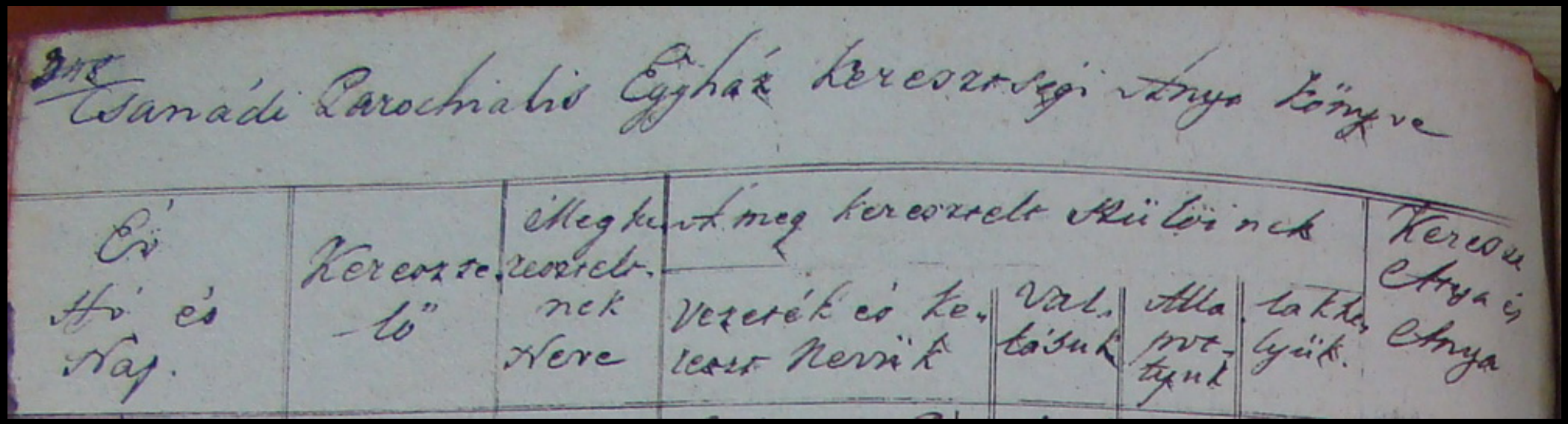
At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header (shift observed also in Groß Sankt Nikolaus or Allbrechtsflor's KBs).



Religio = Religion
Conditio = social status
Domicilium = Residence

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter* the language was changed to Hungarian

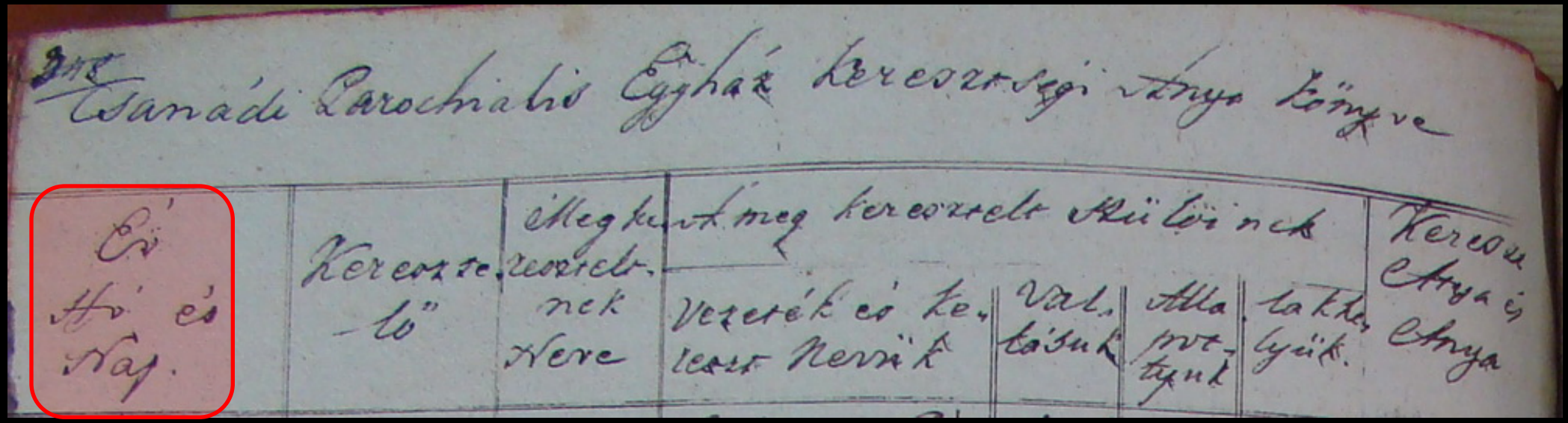

Cenádi Parochialis Egyház keresztségi könyve

Évi Hó és Nap.	Keresztelő	illegitimek keresztelt Neve	meg keresztelt szülőinek Vezeték és keresztNevik	Vallásuk	Allapottyuk	lakhelyük.	Keresztszülő Neve és Atyja

* the same happened in Groß Sankt Nikolaus ... but in Blumenthal the shift was done on 12.10.1836 (**B**) and 6.09.1836 (**M**) and in Allbrechtsflor's RC Parish this step was done only in March 1842 (**B**).

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian

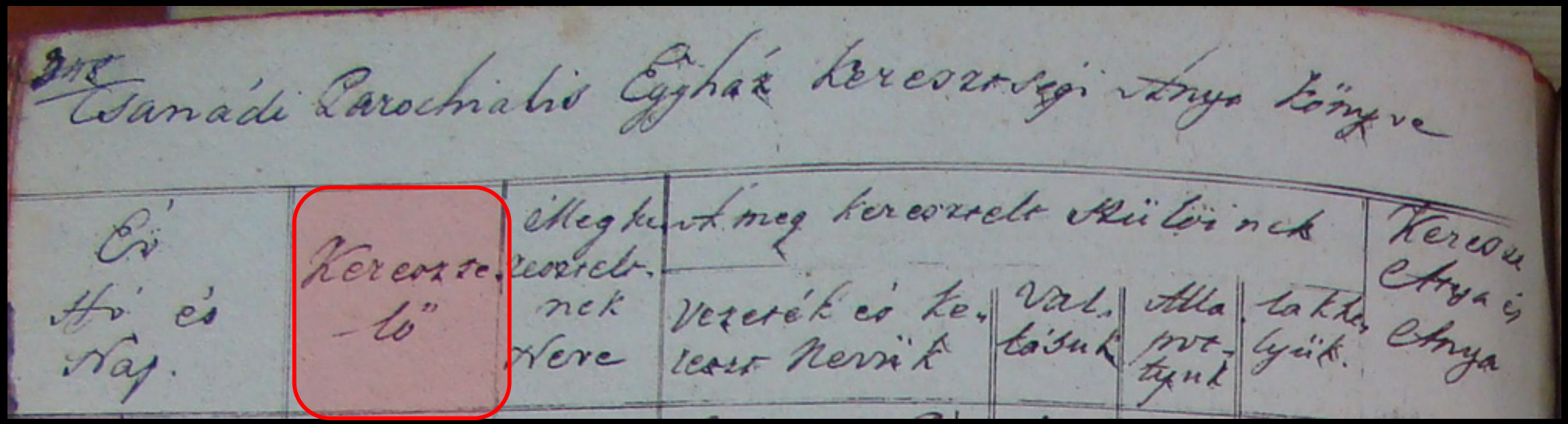

Cenádi Parochialis Egyház keresztségi könyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Megkeresztelt neve	meg keresztelt szülőinek Vezeték és keresztnevik	Valtásuk	Állapottyuk	Lakhelyük.	Keresztszülő Atyja és Anyja

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Cenádi Parochialis Egyház Keresztségi Anyakönyve

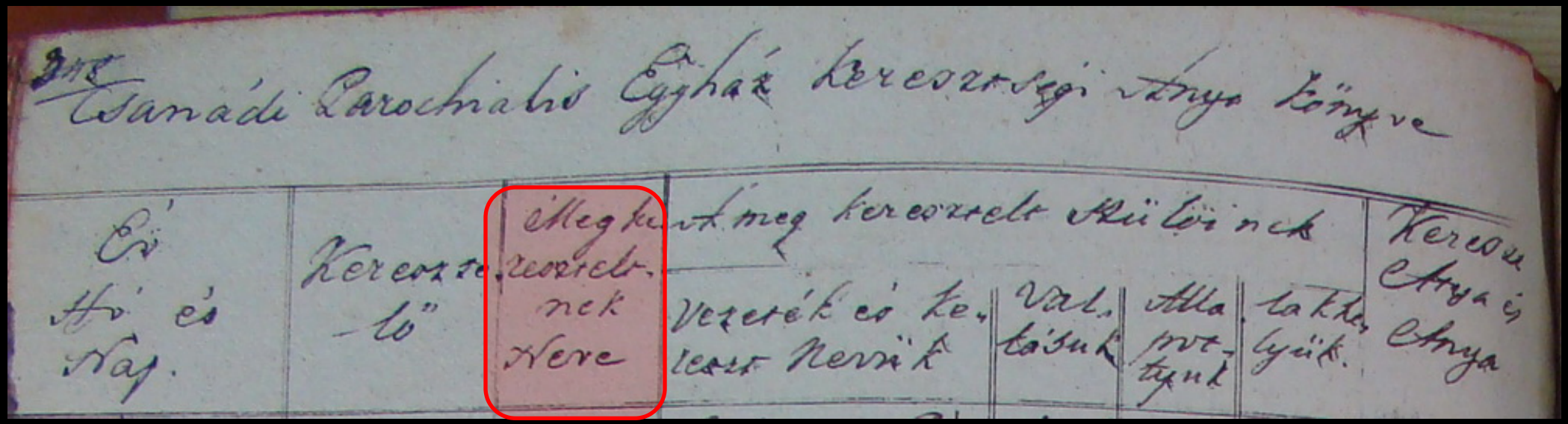
Év Hó és Nap.	Keresztelő	illetőleg keresztelt Szülőinek Neve	Vezeték és keresztNevük	Valtozásuk	Allapotjuk	Lakhelyük.	Keresztelt Anyja és Atyja

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Csanádi Parochialis Egyház Keresztségi Anyakönyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Megkeresztelt. nek Neve	Megkeresztelt Szülőinek Vezeték és keresztNevik	Valtásuk	Allapottyuk	Lakhelyük.	Keresztszülő Atyja és Anyja

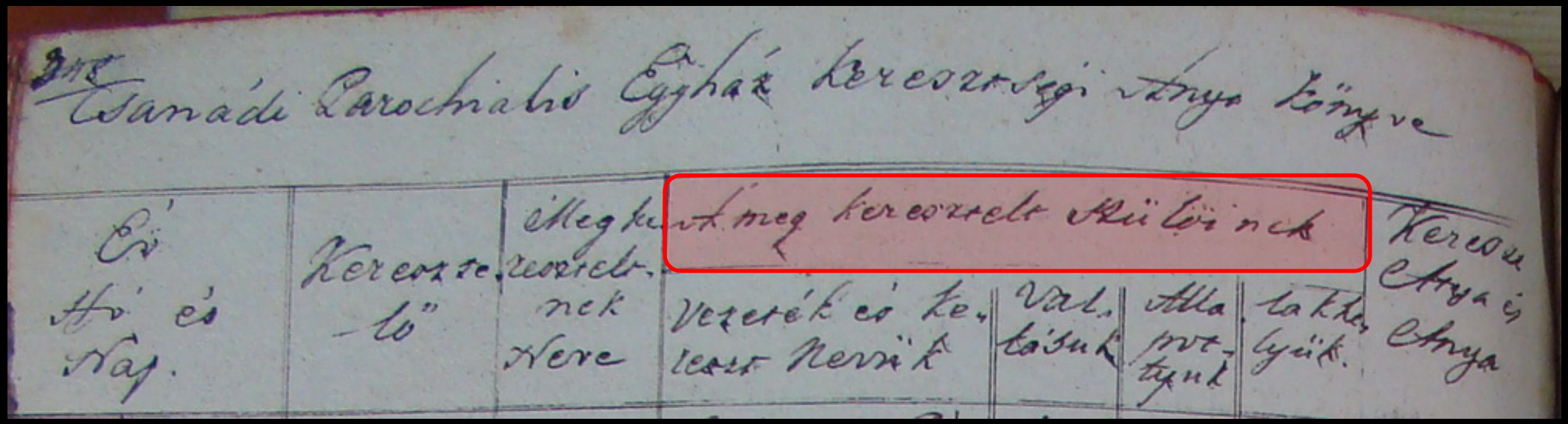
First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Cenádi Parochialis Egyház Keresztségi Anyakönyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Meg keresztelt neve	Meg keresztelt Szülőinek Vezeték és keresztnevik	Valtásuk	Állapottyuk	Lakhelyük.	Keresztszülő Anya és Atya

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

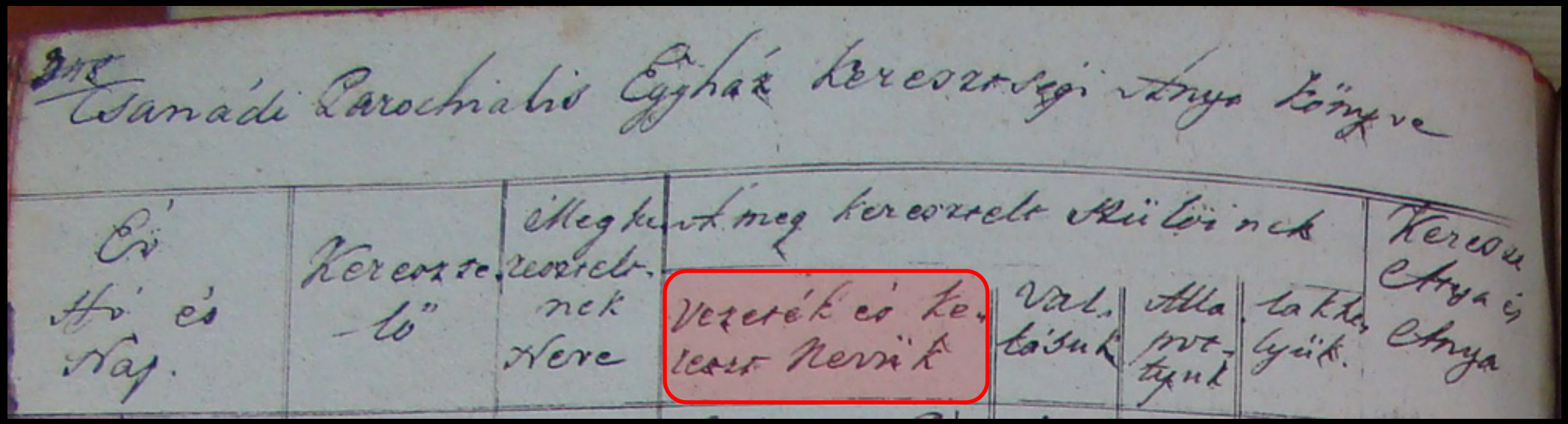
Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

Fourth column: *A meg kereszteltetett szülöinek* = the baptized child's parents

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Cenádi Parochialis Egyház keresztségi könyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Meg keresztelt neve	Meg keresztelt szülőinek Vezeték és keresztnevük	Vallásuk	Állapotuk	Lakhelyük.	Keresztatya és Atya

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

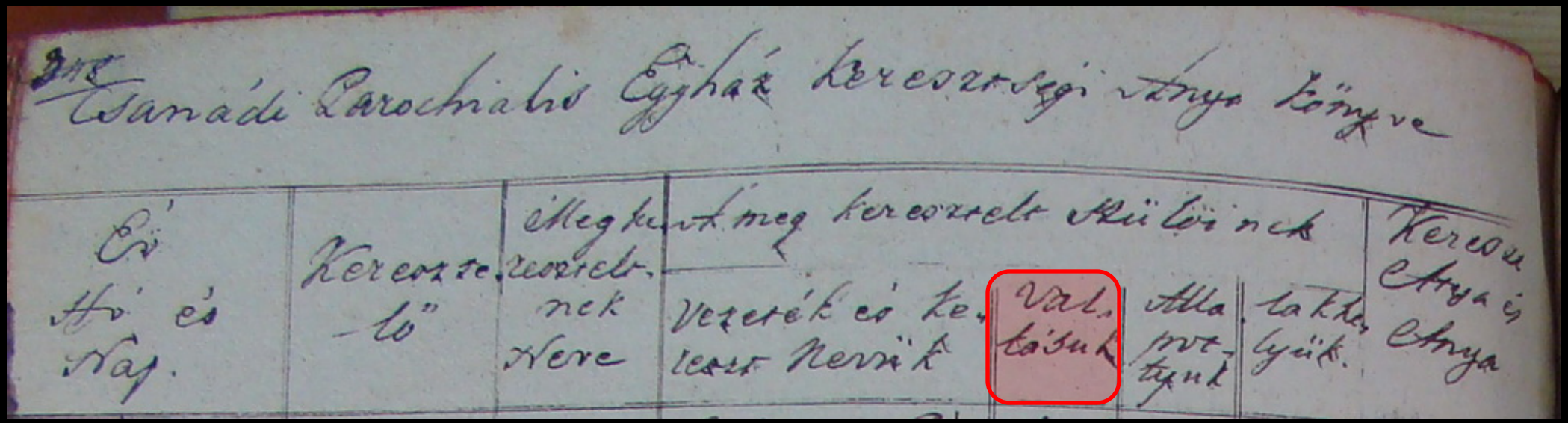
Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

Fourth column: *A meg kereszteltetett szülöinek* = the baptized child's parents

vezeték és kereszt nevük = Family name and first name

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Cenádi Parochialis Egyház keresztségi könyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Meg keresztelt neve	Meg keresztelt szülőinek vezeték és keresztnevik	Vallásuk	Állapotjuk	Lakhelyük.	Keresztatya és Anya

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

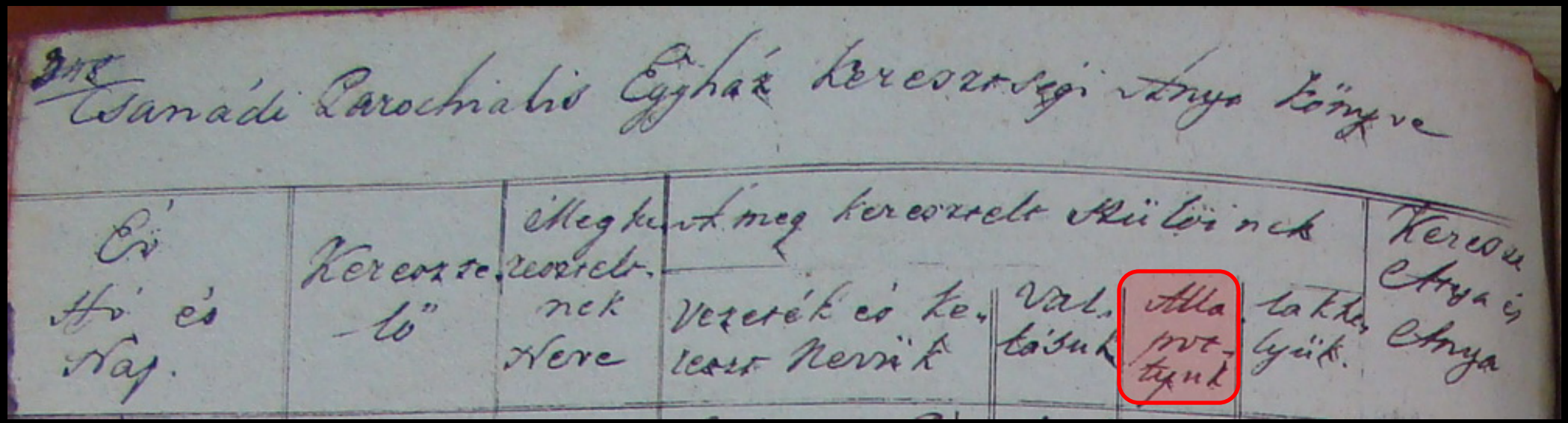
Fourth column: *A meg kereszteltetett szülöinek* = the baptized child's parents

vezeték és kereszt nevük = Family name and first name

vallásuk = religion

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Cenádi Parochialis Egyház Keresztségi Anyakönyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Megkeresztelt. nek Neve	Megkeresztelt Szülőinek Vezeték és keresztNevük	Vallásuk	Allapottyuk	Lakhelyük.	Keresztszülő Atyja és Anyja

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

Fourth column: *A meg kereszteltetett szülöinek* = the baptized child's parents

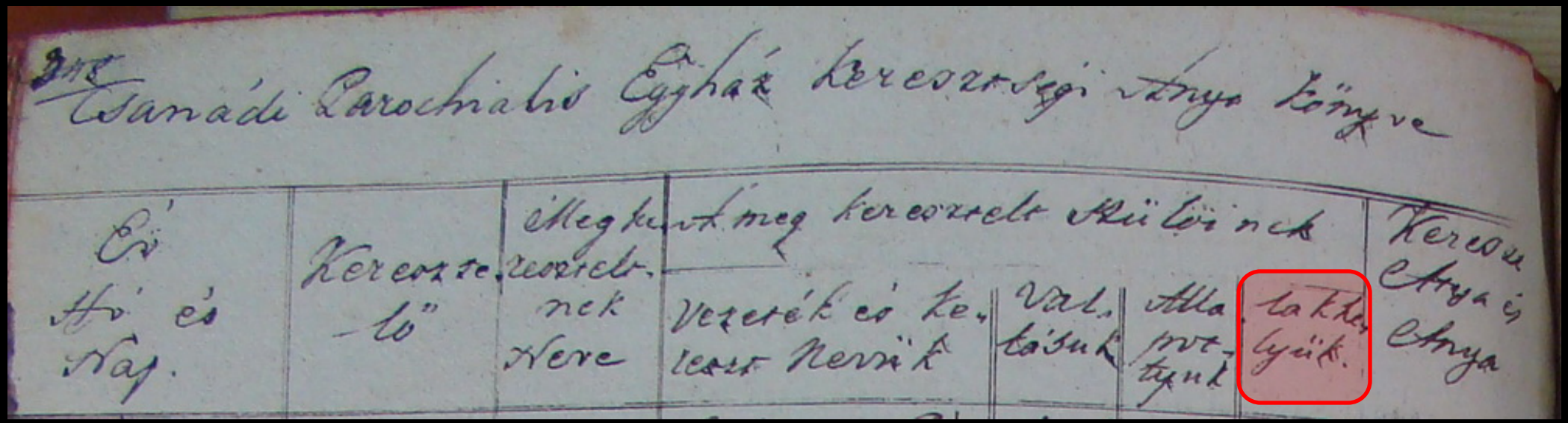
vezeték és kereszt nevük = Family name and first name

vallásuk = religion

Allapottyk = social status

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Anno Canádi Parochialis Egyház Keresztségi Anyakönyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Meg keresztelt neve	Meg keresztelt szülőinek Vezeték és keresztnevük	Vallásuk	Allapottyuk	Lakhelyük.	Keresztszülők Anyja és Atyja

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

Fourth column: *A meg kereszteltetett szülöinek* = the baptized child's parents

vezeték és kereszt nevük = Family name and first name

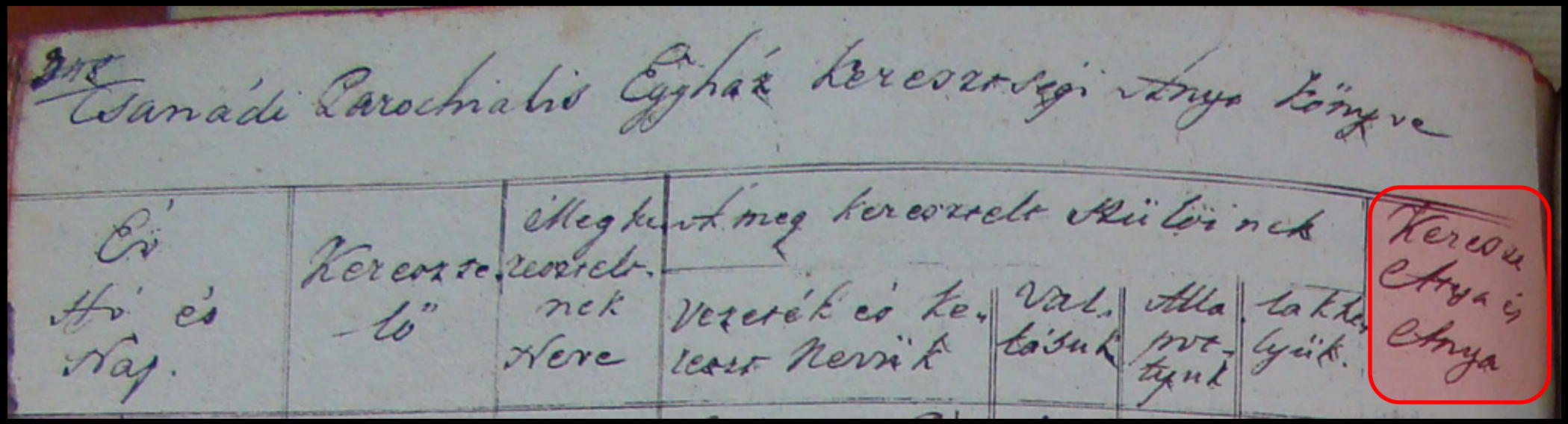
vallásuk = religion

Allapottyk = social status

lak helyük = residence

Content. 3. KBs (1837–10.02.1850 – **Hungarian) Cenad**

At the end of 1835, Cenad's vicar announced the introduction of a new header ... Only one year latter the language was changed to Hungarian


Cenádi Parochialis Egyház Keresztségi Anyakönyve

Év Hó és Nap.	Keresztelő	Meg keresztelt neve	Meg keresztelt szülőinek Vezeték és keresztnevük	Vallásuk	Allapottyuk	Lakhelyük.	Keresztatya és Anya

First column: *Év Hó Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Keresztelő* = the person performing the baptism (in 99,9% of the cases is the priest)

Third column: *Meg kereszteltetett Neve* = First name of the baptized child

Fourth column: *A meg kereszteltetett szülöinek* = the baptized child's parents

vezeték és kereszt nevük = Family name and first name

vallásuk = religion

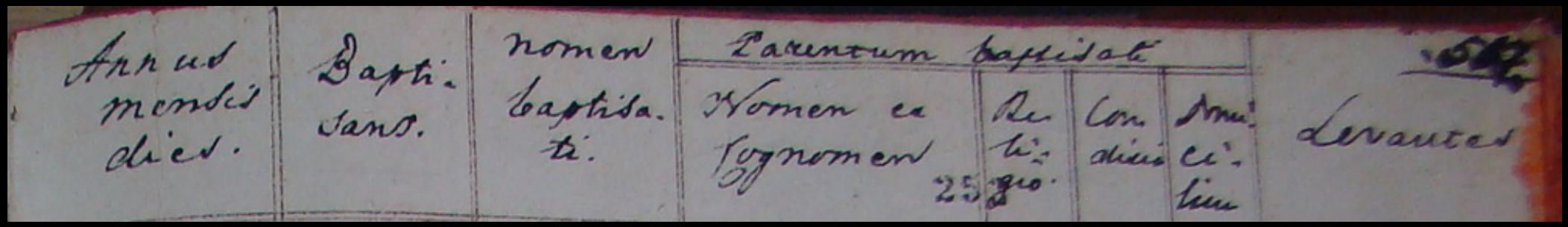
Allapottyk = social status

lak helyük = residence

Fifth column: *Kereszt Atya és Anya* = God-father and God-mother

Content. 3. KBs
(>12.02.1850 – **Latin**)
Cenad

In February 1850, the language was changed again to Latin and this form was kept until the introduction of the printed KBs (Latin)



Anno mensis dies.	Baptisans.	nomen baptisati.	Parentum baptisati				Levantes
			Nomen et cognomen	Religio.	Conditio	Domicilium	

Content. 3. KBs
(<1836 – **Latin**)
Blumenthal
M 1771–1858

1	2	3	4**	5	6
Date	**Groom**	**Bride**	**Residence**	**Witnesses**	**Priest**
	Sponsus*	**Sponsa***	**Patria**	**Testes**	**Copulans**
Anno Mensis, Dies	Nomina Contrahentium		Contrahen-tium Patria	(Nomina) Testium	Assistens
			Nno: domus et locus habitationis		
			Locus		

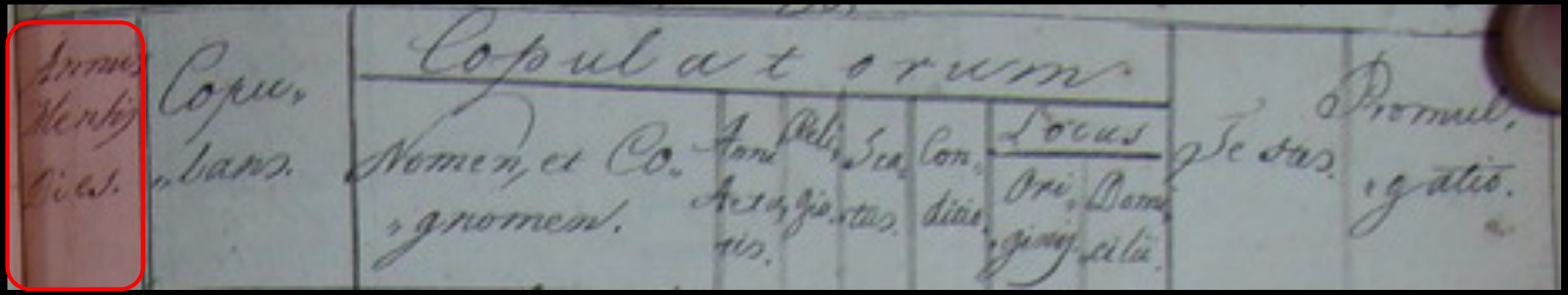
Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!

* The **Groom** and the **Bride** are defines also as **widow(er)** (viduus/vidua) OR **young boy/girl (unmarried)** (coelebs, solutus, juvenis, virgo/virgin, soluta)

** when this column is missing (or is not completed) it means that the spouses are from the local parish/village.

Content. 3. KBs (1836 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

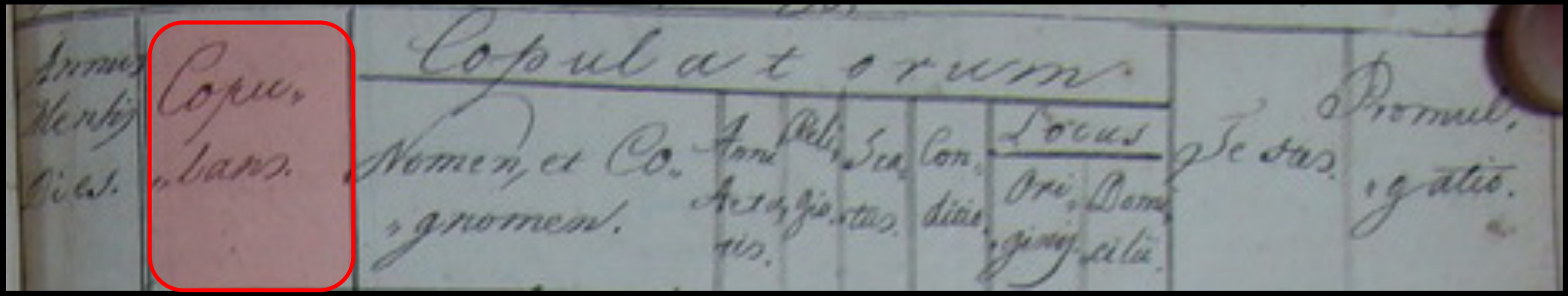
Tabular form:



First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Content. 3. KBs (1836 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:

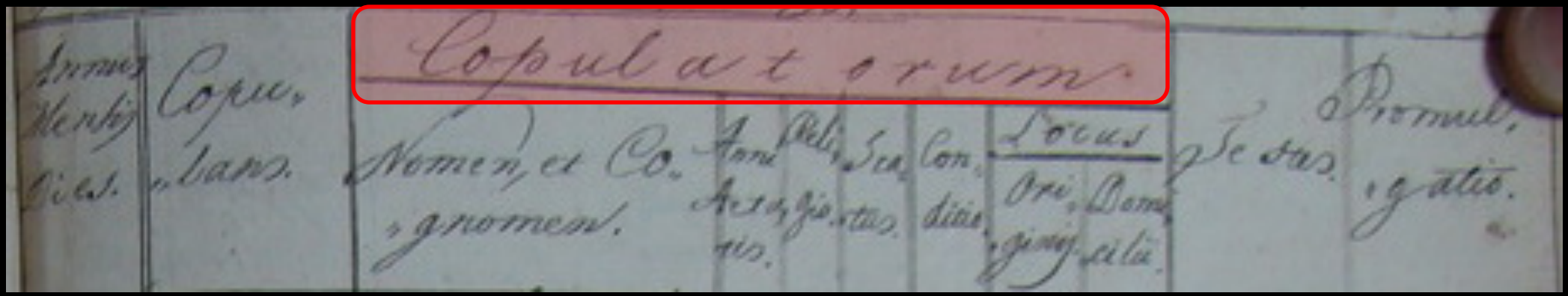


First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Content. 3. KBs (1836 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



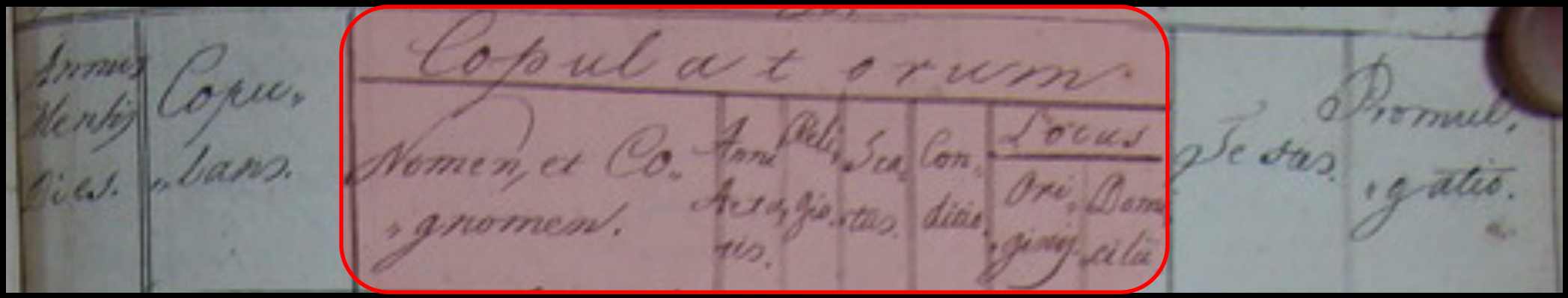
First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Content. 3. KBs (1836 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Nomen, et Cognomen = First name, Family name

Anni Actoris = age

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

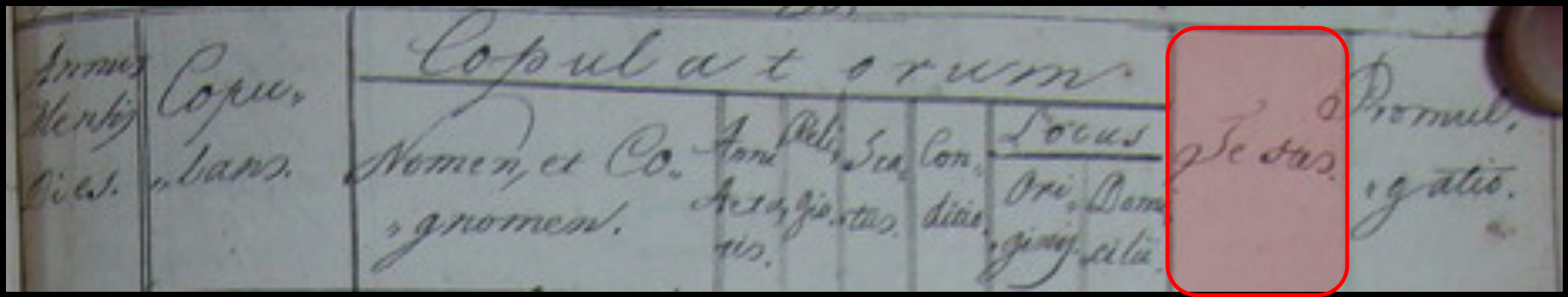
Conditio = social status (*plebeja* / commoner)

Locus Origins = place of birth / ***originally from***

Locus Domicilii = residence

Content. 3. KBs (1836 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Nomen, et Cognomen = First name, Family name

Anni Actoris = age

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

Conditio = social status (*plebeja* / commoner)

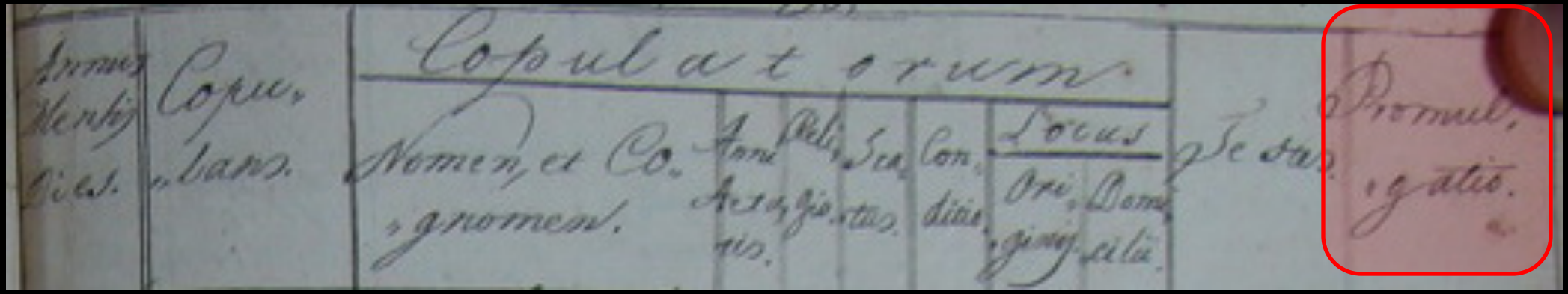
Locus Origins = place of birth / ***originally from***

Locus Domicilii = residence

Fourth column: *Testes* = Witnesess (first & family name)

Content. 3. KBs (1836 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Nomen, et Cognomen = First name, Family name

Anni Actoris = age

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

Conditio = social status (*plebeja* / commoner)

Locus Origins = place of birth / ***originally from***

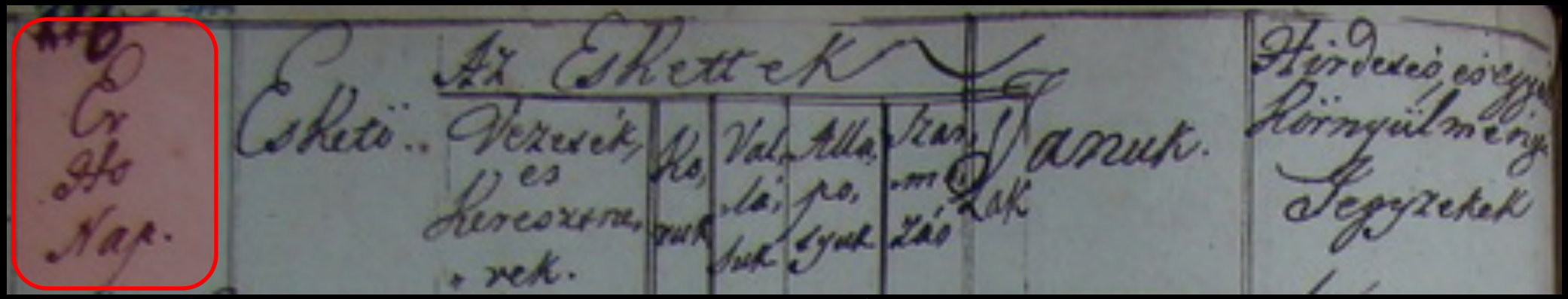
Locus Domicilii = residence

Fourth column: *Testes* = Witnesess (first & family name)

Fifth column: *Promulgatis* = published, promulgated (if the M was announced publicly for 3 times)

Content. 3. KBs (1836–'50 – **Hungarian**) **Blumenthal, M** 1771–1858

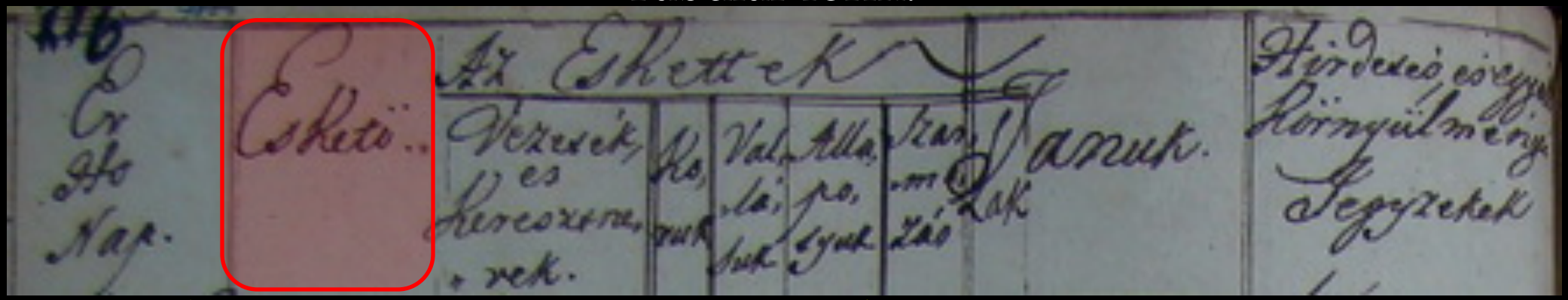
Tabular form:



First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Content. 3. KBs (1836–'50 – **Hungarian**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:

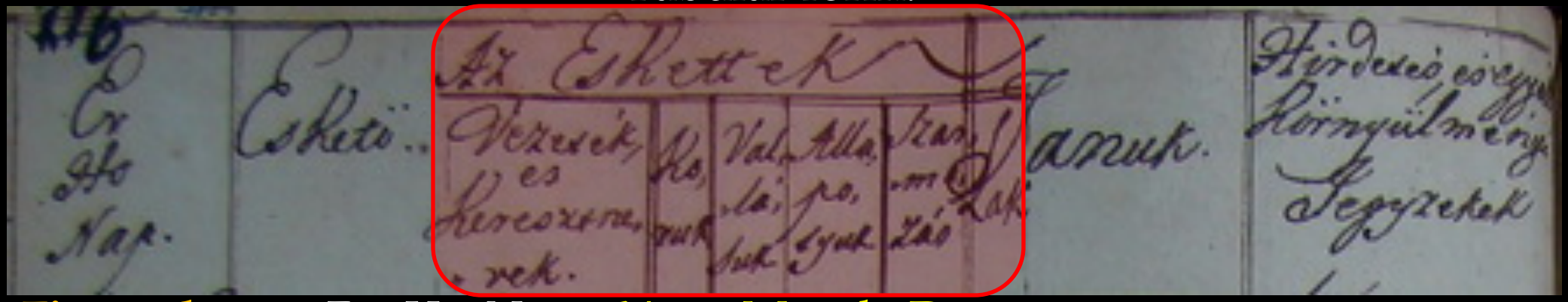


First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Esketö* = Priest (literally, *the one performing the marriage*)

Content. 3. KBs (1836–'50 – **Hungarian**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Esketö* = Priest (literally, *the one performing the marriage*)

Third column: *Az Eskettek* = Spouses (literally, *the ones being married*)

Vezesék, es Kereszt nevek = Family names, First names

Koruk = ages

Vallásuk (Vallása) = Religion(s)

Allapotyuk (Allapotja) = civil status (widow(er) / unmarried

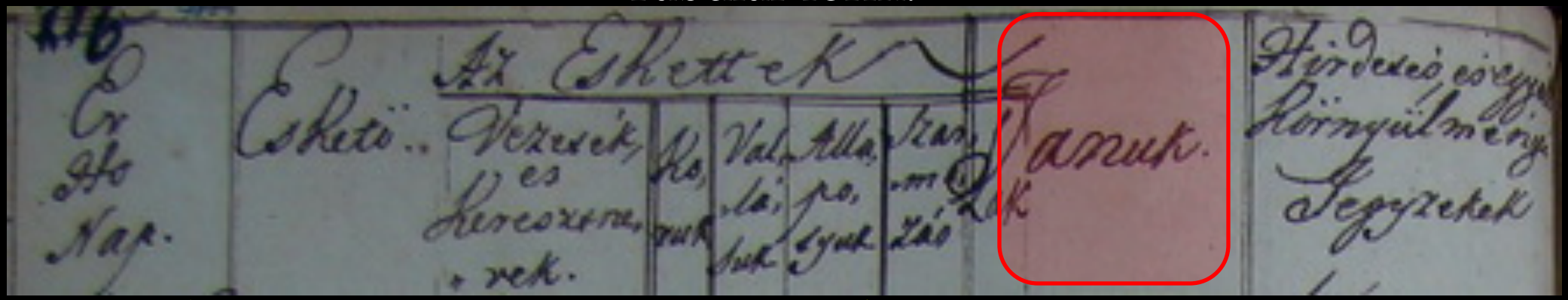
~~*Conditio* = social status (*plebeja* / commoner)~~

Szärmazás (helye) = place of birth / ***originally from***

Lak (helye) = residence

Content. 3. KBs (1836–'50 – **Hungarian**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Esketö* = Priest (literally, *the one performing the marriage*)

Third column: *Az Eskettek* = Spouses (literally, *the ones being married*)

Vezesék, es Kereszt nevek = Family names, First names

Koruk = ages

Vallásuk (Vallása) = Religion(s)

Allapotyuk (Allapotja) = civil status (widow(er) / unmarried

~~*Conditio* = social status (*plebeja* / commoner)~~

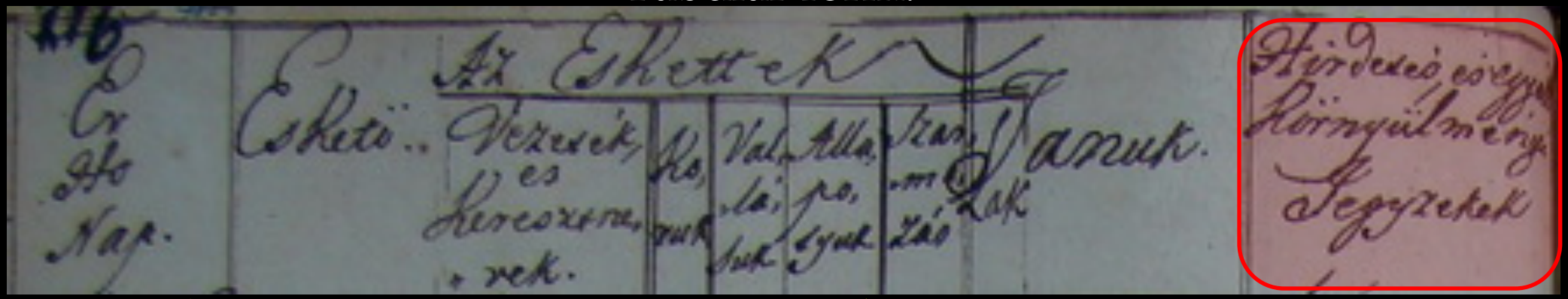
Szärmazás (helye) = place of birth / ***originally from***

Lak (helye) = residence

Fourth column: *Tanuk* = Witnesess (family & first names)

Content. 3. KBs (1836–'50 – **Hungarian**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



First column: *Ev, Ho, Nap* = Year, Month, Day

Second column: *Esketö* = Priest (literally, *the one performing the marriage*)

Third column: *Az Eskettek* = Spouses (literally, *the ones being married*)

Vezesék, es Kereszt nevek = Family names, First names

Koruk = ages

Vallásuk (Vallása) = Religion(s)

Allapotyuk (Allapotja) = civil status (widow(er) / unmarried

~~*Conditio* = social status (*plebeja* / commoner)~~

Szärmazás (helye) = place of birth / ***originally from***

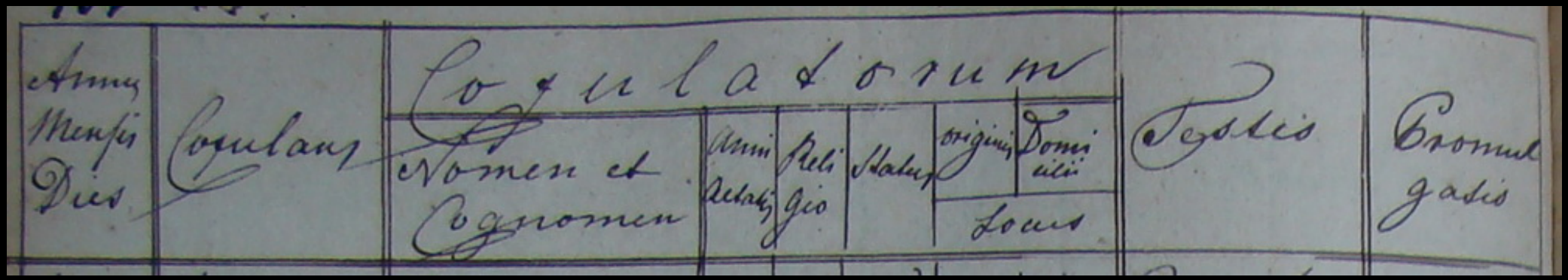
Lak (helye) = residence

Fourth column: *Tanuk* = Witnesess (family & first names)

Fifth column: *(háromszori) hirdetés és egyebb (körülményi) jegyzések* = the (3 times) public announcement and other notes)

Content. 3. KBs (>20.05.1850 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

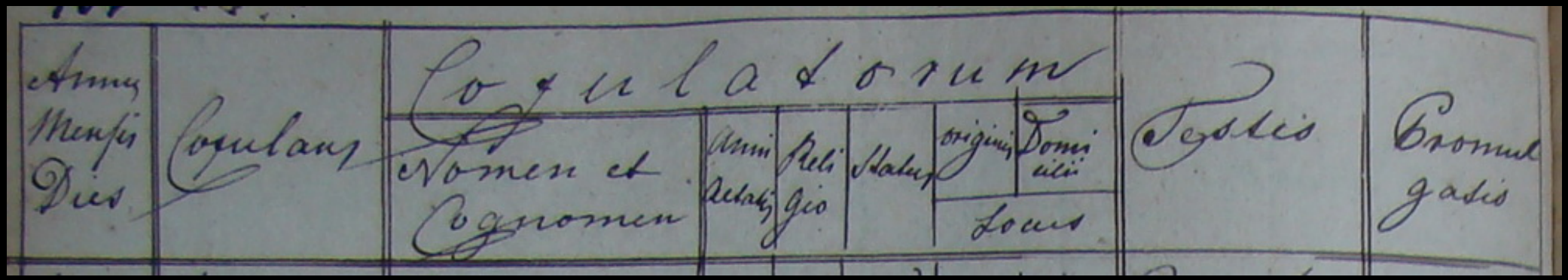
Tabular form:



In May 1850, the language was changed again to Latin and this form was kept until the introduction of the printed KBs (Latin) ...

Content. 3. KBs (>20.05.1850 – **Latin**) **Blumenthal, M** 1771–1858

Tabular form:



First column: *Annus, Mensis, Dies* = Year, Month, Day

Second column: *Copulans* = Priest

Third column: *Copulatorum* = Spouses

Nomen et Cognomen = First name, Family name

Anni aetatis = age (literally, *years of age*)

Religio = Religion

Status = widow(er) / unmarried

~~*Conditio* = social status (*plebeja* / commoner)~~

Locus Origins = place of birth / ***originally from***

Locus Domicilii = residence

Fourth column: *Testis* = Witnesess (first & family name)

Fifth column: *Promulgatis* = published, promulgated (if the M was announced publicly for 3 times)

Remember the custom I was mentioning earlier (when the spouses were from different villages, the marriage took place in the bride's village)? ... I did found **one case** when the marriage was recorded (at different dates!) in both villages ...

Elisabetha BUSCHBACHER / etc.

- **B.** ~1777 / ~1774 [??]

■ **M.** 4.02.1799, Nerău / Marienfeld, **(Joannes) Lorenz LINDEN / LIND**, TNCC: Anton GEORG, Georgius HERZOG

■ **M.** 28.05.1799, Albrechtsflor, at 22y, with **Lorenz LIND**, 18y, TNCC: Jacob WEKEL, Georg MUNDLOK from Nerău

3 **children** in Nerău:

-**Catharina**, B 18.02.1802, Nerău, do Joannes LINDEN & Elisabetha, PNCC: Catharina PLEIER (i.e. BUSCHBACHER, the wife of Joannes PLEIER), Anton GEORG

-**Jacob**, B 17.07.1804, Nerău, TNCC: Jacob VEKL (i.e. the husband of Anna Maria BUSCHBACHER), Catharina SCHULLER

-**Gertrudis**, B 23.09.1806, Nerău

[?] >1806 → in other village [??]

~1811 in Klek, Banat; 1 **child**:

-*Catharina*, B 25.09.1811, Klek; D 27.09.1811, Klek

- **D.** 20.08.1812, Klek, at 38y

Dugoszello (i.e. Nero, Nyerő; Nerău)

Protocollum Copulatorum a die 6a Nov 1798-1865

Liber IIus VI 16

DIRECȚIA JUDEȚEANĂ TIMIȘ A ARHIVELOR NAȚIONALE

colecția REGISTRE DE STARE CIVILĂ

Parohia rom.-cat. Tereșio-Mare / Marienfeld

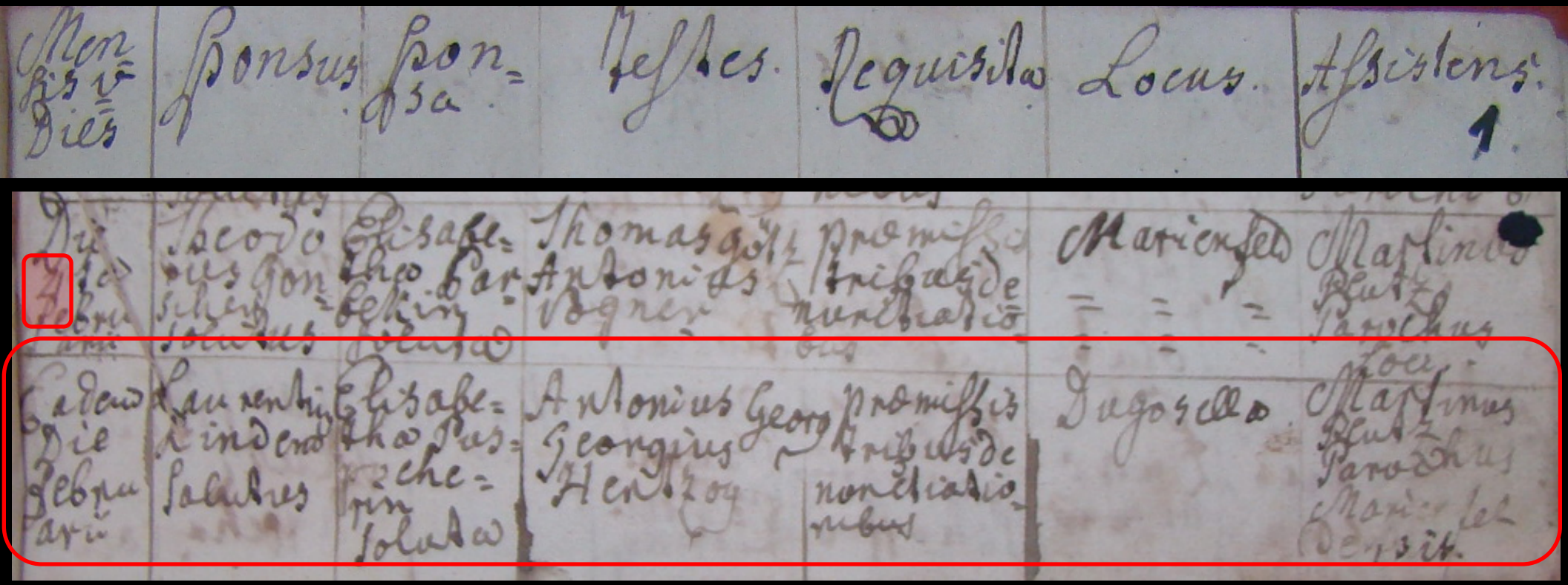
Reg. nr. 3 Anii extremi 1798-1865

Nr. file. 107

Conținutul Registru căsătorii

observații: lb. latină și maghiară

Dugoszello/Nerău was a filial of Marienfeld RC Parish in 1799.



- *Eadem* (i.e. 4) *februarii* [1799]

Sponsus: ***Laurentius LINDEN*** *Solutus*
Sponsa: ***Elisabetha PUSPOKCHERin*** *Soluta*
Testes: *Antonius GEORG, Georgius HERTZOG*
Requisita: *proemissis tribus denuretiationibus*
Locus: *Dugosella*
Assistens: ***Martinus PLUTZ*** *Parochus Marienfeldensis*

I.

MATRICULA

Baptisatorum, Sepultorum, ac Copulatorum Ecclesiæ Reformatæ ad Albam Nov[illegible] ... Clarissimo Capitaneo præsente ... per Curatorem Min[illegible] ... Anno 1743

I.

DIRECȚIA JUDEȚEANĂ TIMIȘ
A ARHIVELOR NAȚIONALE.

colecția REGISTRE DE STARE CIVILĂ

Parohia Albrechtsflor

Terezia Mică b. 1783-1802
c. 1783-1809
d. 1783-1807

Reg. nr. 1. Anii extremi

Conținutul Registre botezați, căsătoriți, decedați

Nr. file. 116

observații: lb. latină

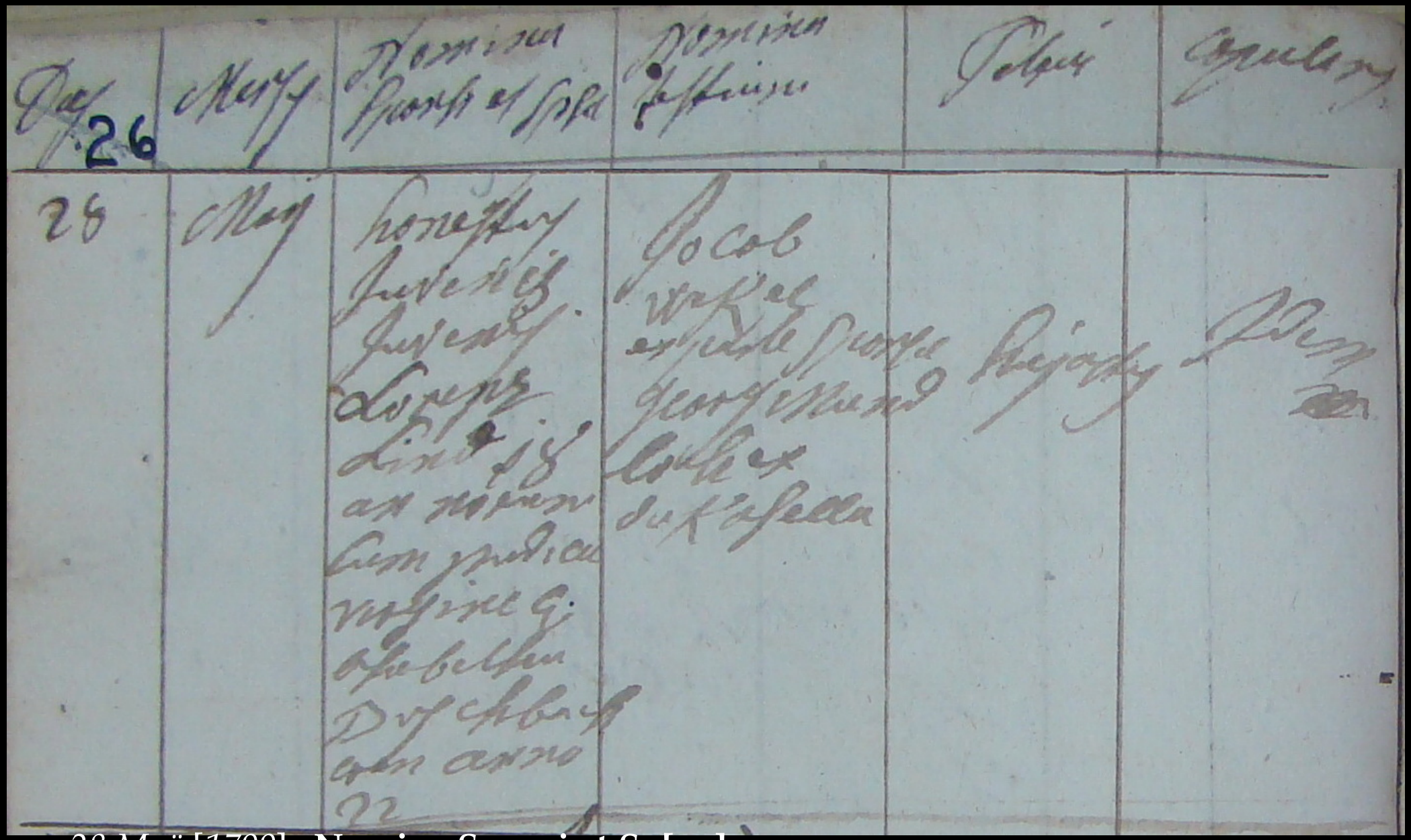
Dezinfecțiat - Mucegaiat.

Dies	Mensis	Nomina Parentum et Infantis	Nomina Patrinorum	Status	Religio
26	Maj				
21	Maj	honestus Jurator Adam Weber cum uxore sua Elisabetha et filio adhuc infante	Nomina Joseph Weber Forster et Jacob Weber	Rejoj	Romana
28	Maj	honestus Juvenis Juvenis Lorenz Lindt cum uxore sua Elisabetha et filio adhuc infante	Jacob Wagner et uxore sua Georgi Sigmund Lauber et Elisabetha	Rejoj	Romana
14	Juny	Antonius Predigam Dorfbauer Wirschlin cum uxore sua	vir ecclesiæ Timpsvariensis cantatoris Concentus Sept.	Rejoj	Romana Romana Romana Romana

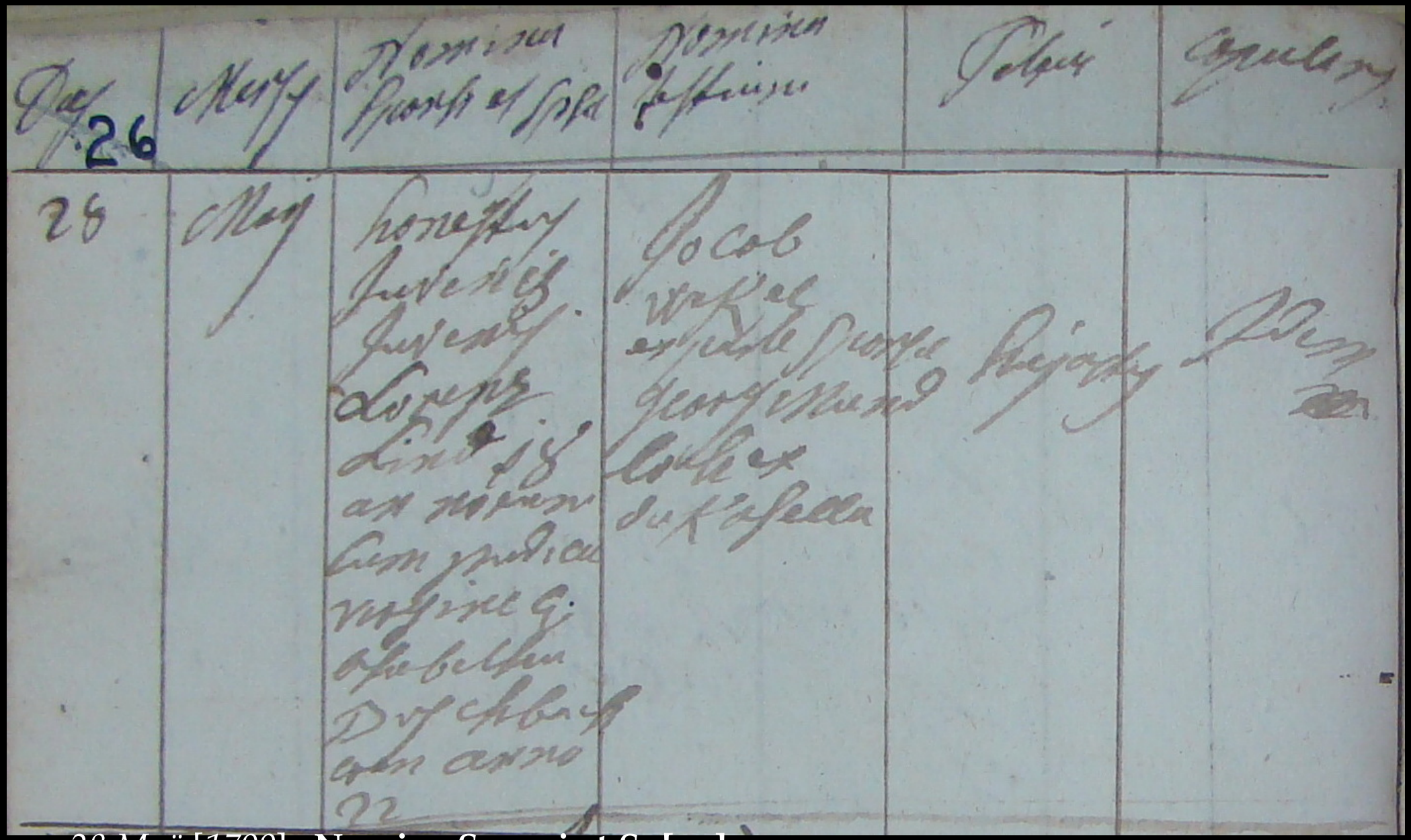
Protocollum Sacræ Matrimonia junctorum in Visitatione Archidiaconali 9ni Julij 1799. Albrechtflorin instituta reciprocum est.

Georgius Marginius Parochus Billietensis Consistorialis et Comiteriensis Visitator Vicarialis.

Jacobus Linden Parochus Lipitoviensis Archidiaconus Consistorialis.



■ *28 Maÿ* [*1799*], **Nomina Sponsi et Sp[on]sa**
honestus Juvenis Juvenis (sic!) ***Lorenz*** (i.e. ***Laurentius*** in Latin -m.c.) ***LIND*** *18 annorun cum pudicu vergine* (i.e. *pure virgin* -m.c.) ***Elisabetha BUSCHBACHERin*** *anno 22*
Nomina Testium
Jocob WE[C]KEL ex parte sponsæ \ *Georg MUNDLOK ex Dukosella* (i.e. Nerău)
Patria: *hujas* (i.e. *from this place* / i.e. *Albrechtsflor* -m.c.)



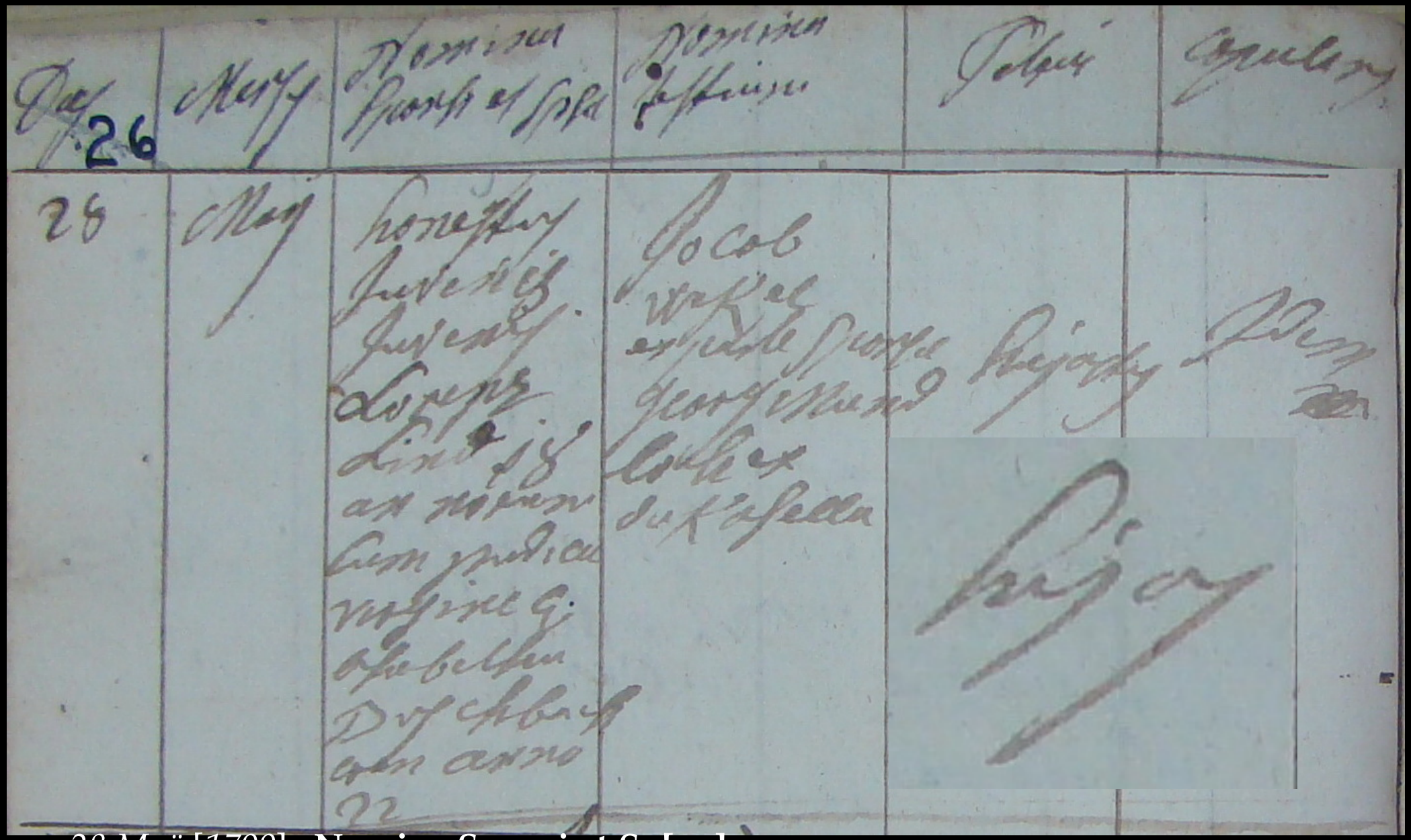
■ *28 Maÿ* [*1799*], **Nomina Sponsi et Sp[on]sa**

honestus Juvenis ~~*Juvenis*~~ (sic!) ***Lorenz*** (i.e. ***Laurentius*** in Latin -m.c.) ***LIND*** *18 annorun cum pudicu vergine* (i.e. ***pure virgin*** -m.c.) ***Elisabetha BUSCHBACHERin*** *anno 22*

Nomina Testium

Jocob WE[C]KEL ex parte sponsæ \ *Georg MUNDLOK ex Dukosella* (i.e. Nerău)

Patria: *hujas* (i.e. *from this place* / i.e. *Albrechtsflor* -m.c.)



■ *28 Maÿ* [*1799*], **Nomina Sponsi et Sp[on]sa**

honestus Juvenis ~~*Juvenis*~~ (sic!) ***Lorenz*** (i.e. ***Laurentius*** in Latin -m.c.) ***LIND*** *18 annorun cum pudicu vergine* (i.e. ***pure virgin*** -m.c.) ***Elisabetha BUSCHBACHERin*** *anno 22*

Nomina Testium

Jocob WE[C]KEL ex parte sponsæ \ *Georg MUNDLOK ex Dukosella* (i.e. Nerău)

Patria: *hujas* (i.e. *from this place* / i.e. *Albrechtsflor* -m.c.)

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	**Deceased**	**Age**	**Place of origin**	**Religion** >1813*	**Cause** >1815	**Last Eucharist**	**Priest**
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmitas	provisum vel provisam in Infirmitatea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus Sepeliens
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmatis	Provisio et Infirmitas	
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungeus Fungens
	Mortu(u)s est v[el] mortua		Natus [nat]a			Provisus	Minister
			Locus natalis			Sacramentis Morientium	
			Locus origini				

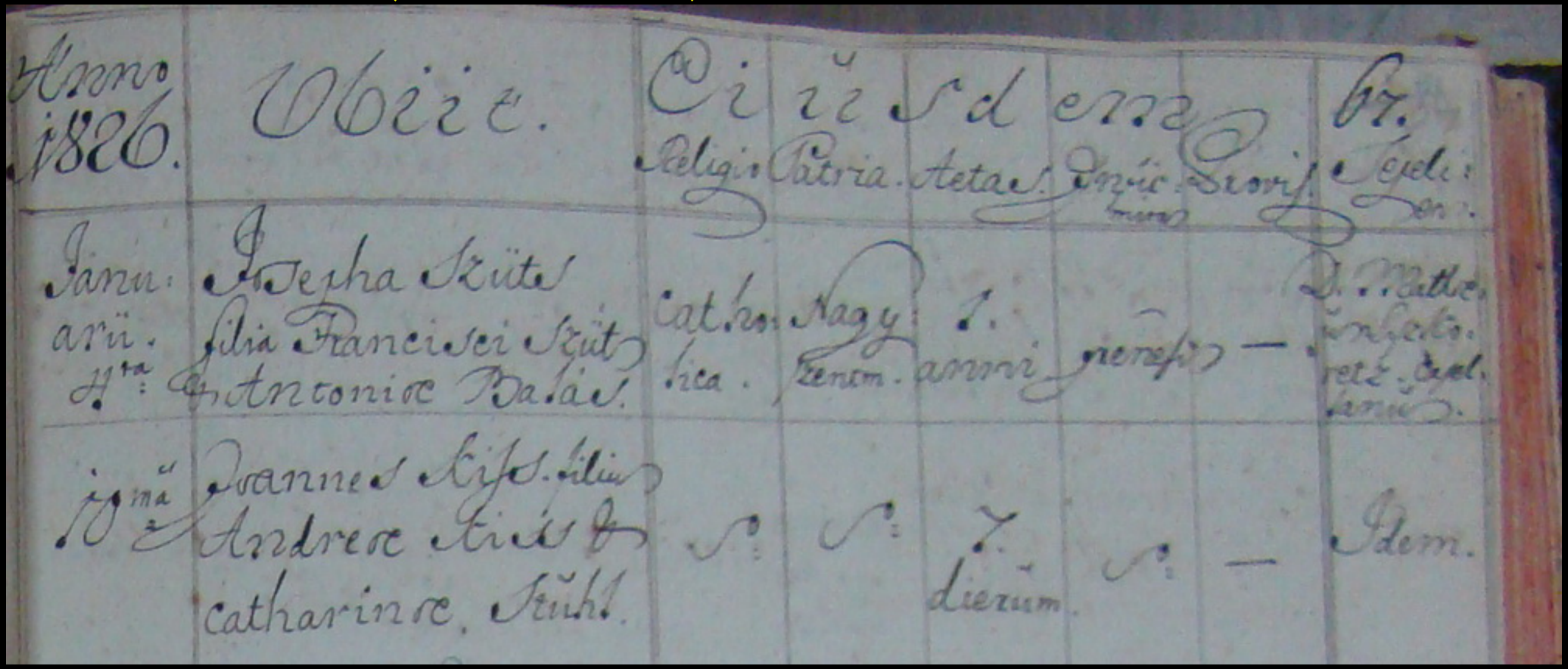
Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page!

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	**Deceased**	**Age**	**Place of origin**	**Religion** >1813*	**Cause** >1815	**Last Eucharist**	**Priest**
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmitas	provisum vel provisam in Infirmitatea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus Sepeliens
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmatis	Provisio et Infirmitas	
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungeus Fungens
	Mortu(u)s est v[el] mortua		Natus [nat]a			Provisus	Minister
			Locus natalis			Sacramentis Morientium	
			Locus origini				

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page! Sometimes columns **2+3**, **3+4** or **6+7** were merged together …

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850



Anno 1826.	Obiit.	Oriundus					Ex.
		Religio	Patria	Aetas	Status	Domicilium	Legitimus
Januarii. H.ra	Josepha Szüts filia Francisci Szüts et Antoniae Balas.	Catholica.	Nagy	1. annum	nondum	—	D. Matthei Szüts et Ejusdem uxor.
19ma	Joannes Kiss filius Andreae Kiss et Catharinae Szüts.	S.	S.	7. dierum	S.	—	Idem.

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page! Sometimes columns **2+3**, **3+4** or **6+7** were merged together ...

In 1826 apeared a sort of more complex header (used only up to 17.09.1827).

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	**Deceased**	**Age**	**Place of origin**	**Religion** >1813*	**Cause** >1815	**Last Eucharist**	**Priest**
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmitas	provisum vel provisam in Infirmitatea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus Sepeliens
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmatis	Provisio et Infirmitas	
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungeus Fungens
	Mortu(u)s est v[el] mortua		Natus [nat]a			Provisus	Minister
			Locus natalis			Sacramentis Morientium	
			Locus origini				

Notes: Sometimes the content of the header is changing from page to page! Sometimes columns **2+3**, **3+4** or **6+7** were merged together ...

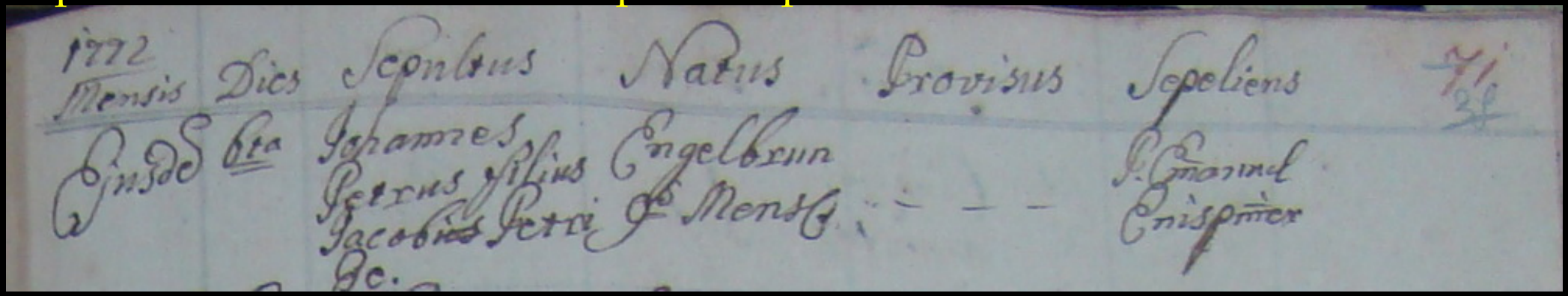
In 1826 apeared a sort of more complex header (used only up to 17.09.1827).

* 27.05.1753: The Bishop Franciscus Antonius II, Comes Engl de Wagrain, issued an order that in the Roman Catholic cemeteries from the villages no schismatic (i.e. orthodox) should be buried.

Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

1	2	3	4	5	6	7	8
Date	**Deceased**	**Age**	**Place of origin**	**Religion** >1813*	**Cause** >1815	**Last Eucharist**	**Priest**
Anno Mense Dies	Obüt (fidelis)	ætatis	(qvem vel qvam) natum vel nata	Religio	Infirmitas	provisum vel provisam in Infirmitatea	Sepelivit Sepelienas Sepelieus Sepeliens
	Obivia fidelis	Ætas Aetas	(ejus) Patria	Eiusdem Religio	Infirmatis	Provisio et Infirmitas	
	Sepultus (v[el sepult]a)	Aetatis suae	Natus v[el] nata			Provisusia	Fungeus Fungens
	Mortu(u)s est v[el] mortua		Natus [nat]a			Provisus	Minister
			Locus natalis			Sacramentis Morientium	
			Locus origini				

Up to ~1813–'15 the header is quite simple …



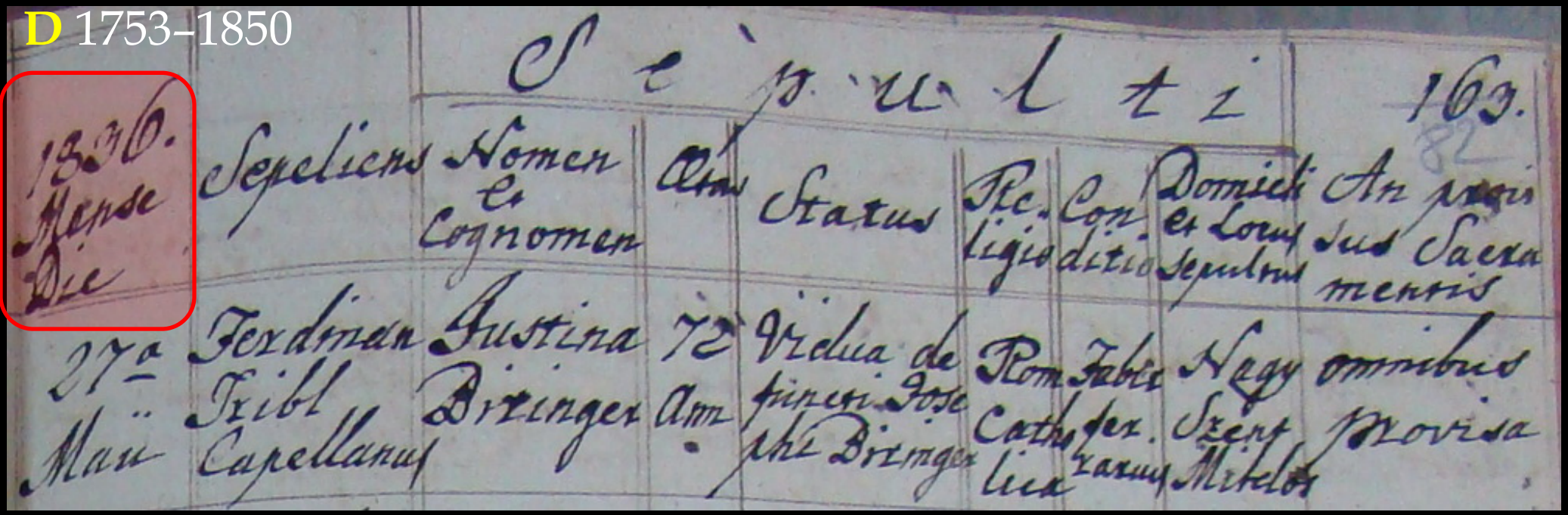
Content. 3. KBs (<1836 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

Anno 1829	Obiit	Patria	Religio	Ætas	Inpinatis	Provincia	99. Sanctor
13a Februarij	Magdalena filia Jacobi Fisch & Elisabetha Schmidt	Nagy Szent Miklos	Cath.	2 anno	Fuisse vicis	nulla	Windhagen Coo. pastor Loci.
13a	Petrus Blickling uxoratus	Dg	Dg	60 anno		omnibus sacris	Gyöngy

The priest "hallows" the ... KBs!

Anno 1829. Mense	Obit	Aetatis Sua	Provinciis		105 Sepeli vit.
28 Septembr	Anna-maria filia Joannis Müller	9. mensium	—		Windhagen Capell.

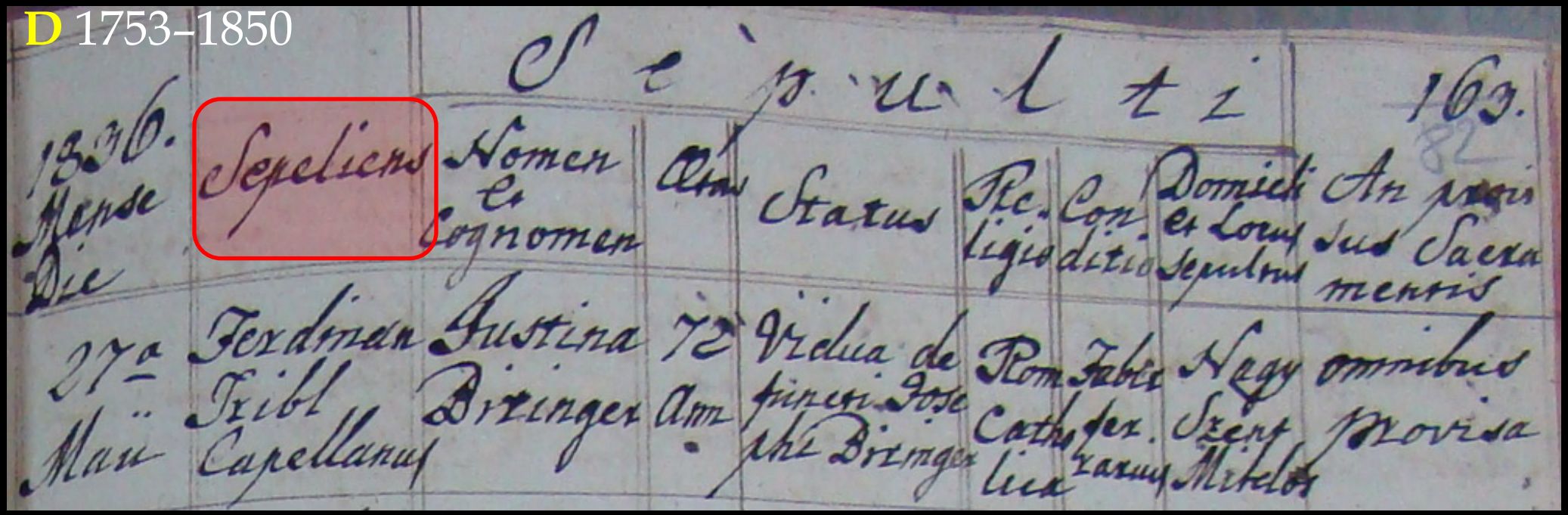
Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – **Latin**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850



1836. Mense Die	Sepelliens	Nomen et Cognomen	Aetas	Status	Religio	Conditio	Domicilium et Locus sepulturae	An suis sacramentis provisa
								163.
27a Mai	Ferdinandus Tribl Capellanus	Justina Brizinger	72 Ann.	Vidua de finitus Joseph Brizinger	Rom. Catholica	Fabricator.	Negy Szent Miklós	omnibus provisa

First column: date (Year, month, day)

Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – **Latin**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850

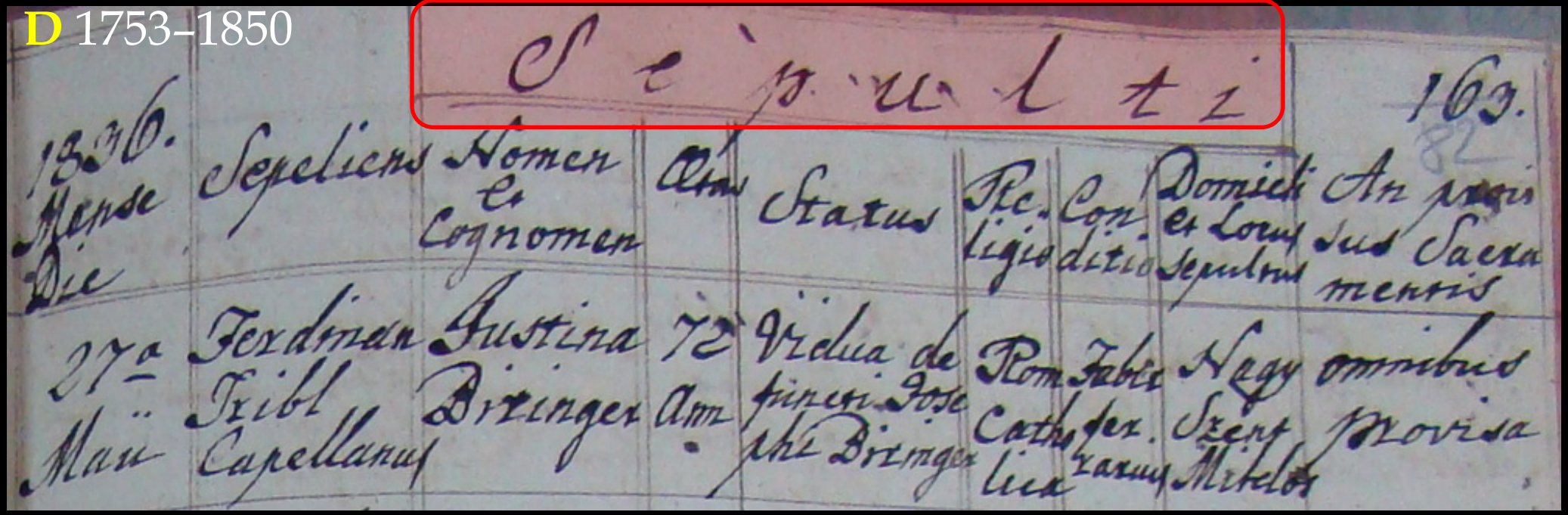


1836. Mense Die	Sepeliens	Nomen et Cognomen	Aetas	Status	Religio	Conditio	Domicilium et Locus sepulturae	An suis sacramentis provisa
27a Mau	Ferdinan Tribl Capellanus	Justina Bringer	72 Ann.	Vidua de finem Joseph Bringer	Rom. Catholica	Fabri Cathedrarum	Nagy Szent Miklos	omnibus

First column: date (Year, month, day)

Second column: *Sepeliens* = Priest

Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – **Latin**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850



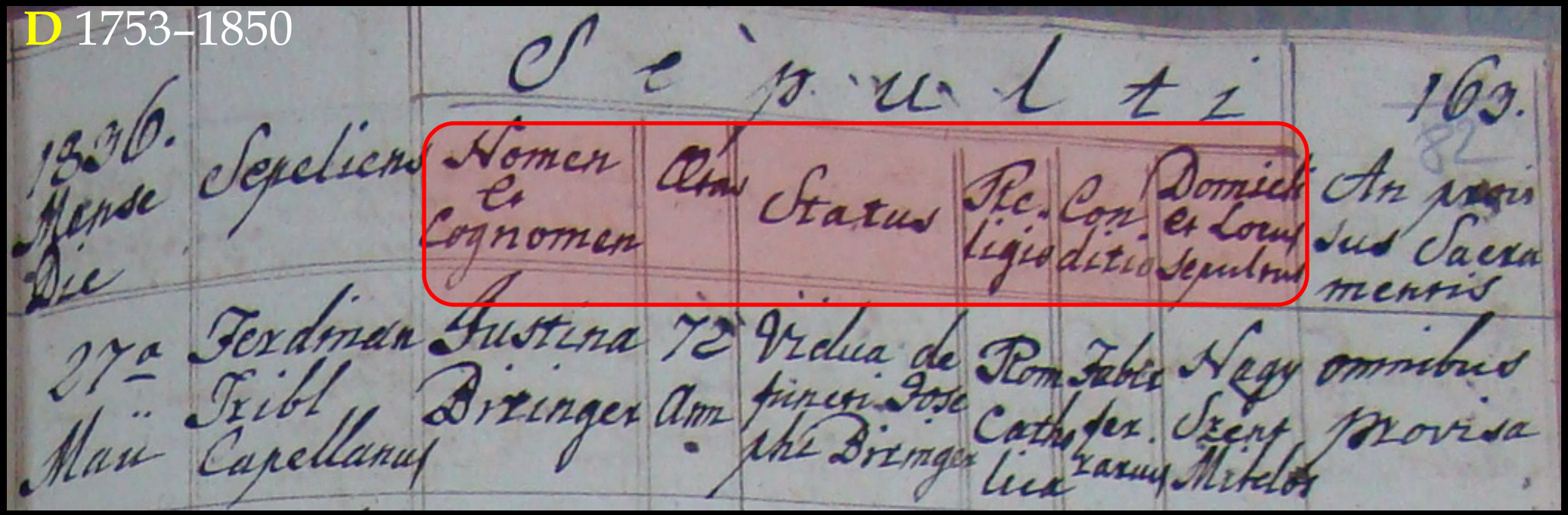
1836. Mense Die	Sepeliens	Nomen et Cognomen	Aetas	Status	Religio	Conditio	Domicilium et Locus Sepulturae	An suis sacramentis	pro
27a Mai	Ferdinan Tribl Capellanus	Justina Bringer	72 Ann.	Vidua de finem Jose phi Bringer	Rom. Catholica	Fabri ferrarius	Negy Szent Miklos	omnibus provisa	

First column: date (Year, month, day)

Second column: *Sepeliens* = Priest

Third column: *Sepulti* = the buried

Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – **Latin**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850



1836. Mense Die	Sepeliens	Sepulti: Nomen et Cognomen	Ætas	Status	Religio	Conditio	Domicili et Locus Sepultus	An provisus Sacramentis
27a Mai	Ferdinan Tribl Capellanus	Justina Bringer	72 Ann.	Vidua de finem Jos. phi Bringer	Rom. Catholica	Fabri ferrarius	Negy Szent Miklos	omnibus provisa

First column: date (Year, month, day)

Second column: *Sepeliens* = Priest

Third column: *Sepulti* = the buried

Nomen et Cognomen = First name and family name

Ætas = age

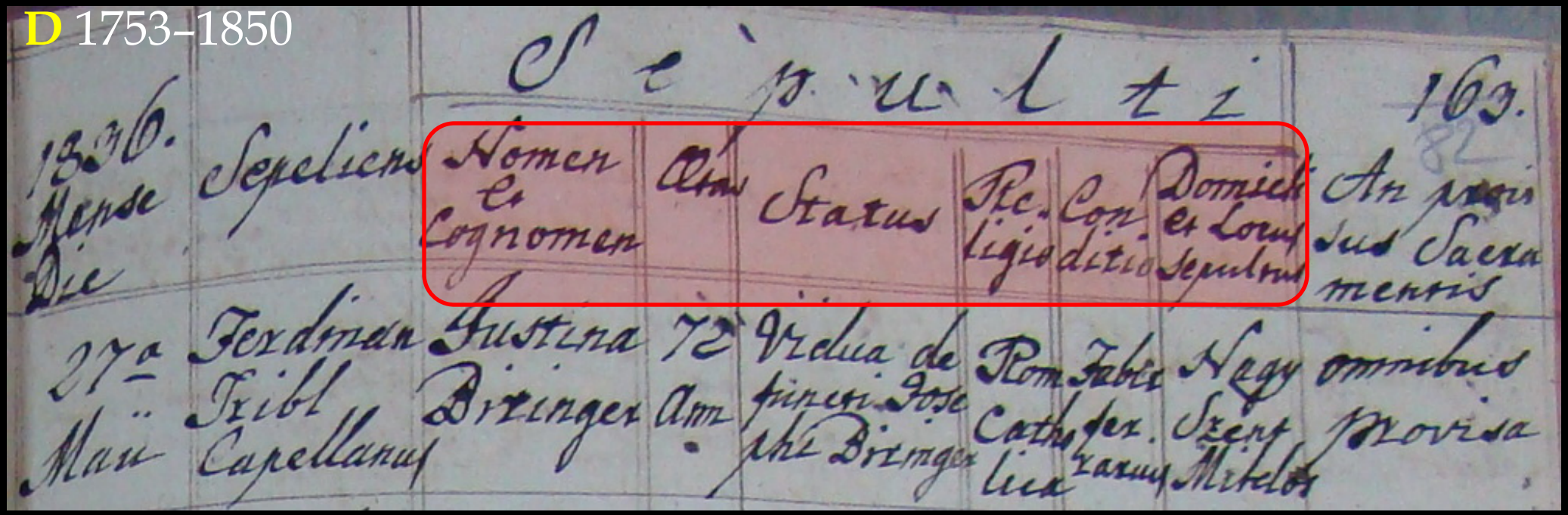
Status = civil status – (un)married, widow(er)

Religio = religion

Conditio = profesion

Domicili et Locus sepultus = Residence & place of burial

Content. 3. KBs (10.03.1836 – new header – **Latin**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850



1836. Mense Die	Sepeliens	Nomen et Cognomen	Ætas	Status	Religio	Conditio	Domicili et Locus Sepultus	An provisus Sacramentis
27a Mau	Ferdinan Tribl Capellanus	Justina Bringer	72 Ann.	Vidua de finem Jose phi Bringer	Rom. Catholica	Fabri ferrarius	Negy Szent Miklos	omnibus provisa

First column: date (Year, month, day)

Second column: *Sepeliens* = Priest

Third column: *Sepulti* = the buried

Nomen et Cognomen = First name and family name

Ætas = age

Status = civil status – (un)married, widow(er)

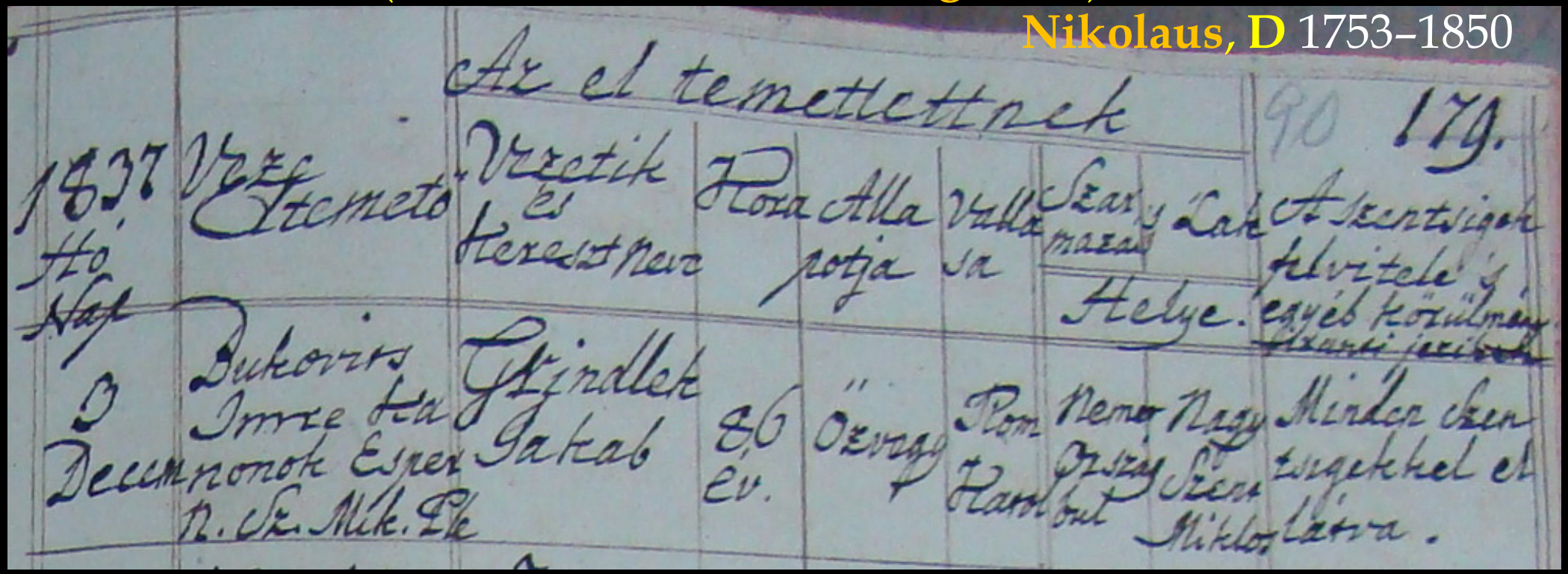
Religio = religion

Conditio = profesion

Domicili et Locus sepultus = Residence & place of burial

Fourth column: *An provisus Sactamentis* = if he received the Last Eucharist

Content. 3. KBs (3.12.1837 – switch to **Hungarian**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850



1837 Hó Nap	Vezetemető	Az el temettettnek Vezetik és Kereszt neve	Kora	Allapotja	Vallasa	Szarmazás	Lak Helye	A szentsigek felvitele's egyéb körülmények Jegyzéke	90 179.
3 Decembrnonok	Bukovics Imre ka R. Sz. Mik. Pk	Gyindlek Jakab	86 év.	Özvegy	Rom Katholut	Nemes Orszay	Nagy Szen Miklos	Mindenszentekkel el lattatva.	

First column: date (Year, month, day)

Second column: *Vezetemető* = Priest

Third column: *Az el temettettnek* = the deceased (*literally, the one being buried*)

Vezetik és kereszt neve = Family name and first name

Kora = age

Allapotja = civil status – (un)married, widow(er)

Vallasa = religion

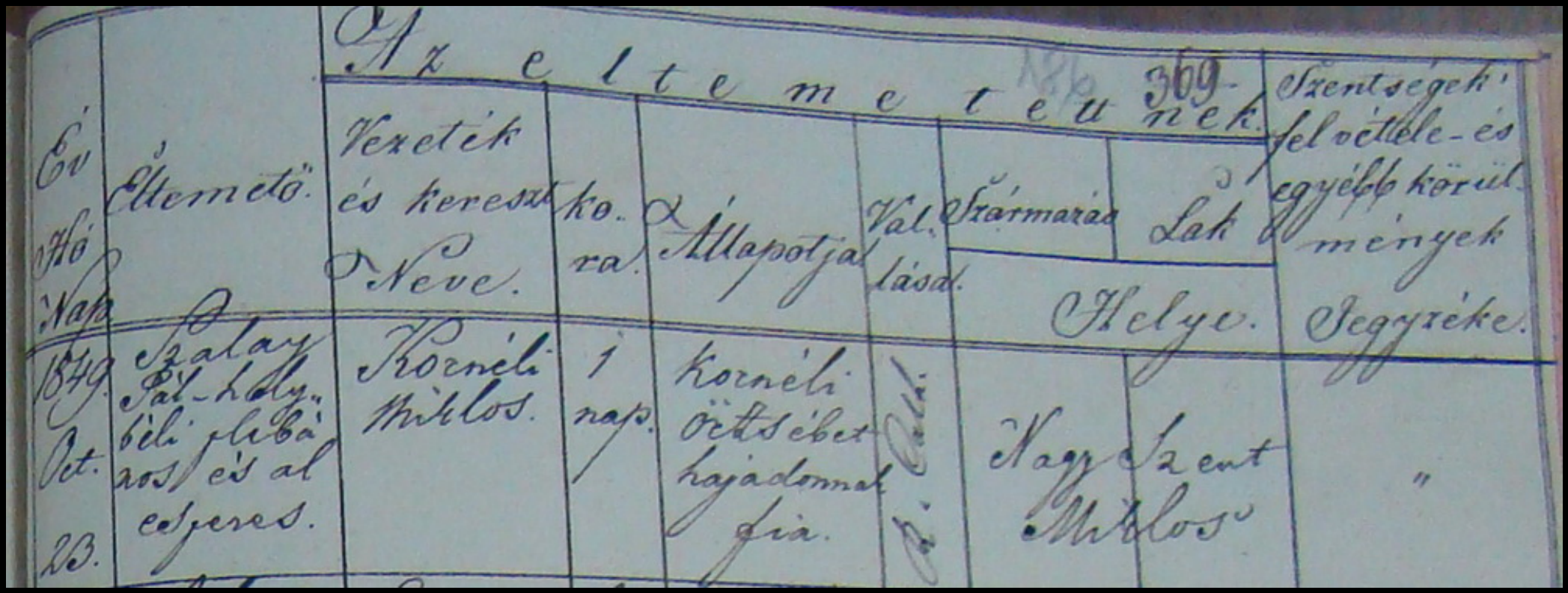
Szarmazás | *Lak Helye* = place of origin | residence

Fourth column: *A szentsigeh felvitele* [e]'*s egyéb kőrűlmények Jegyzéke* = if he received the Last Eucharist and list of other circumstances

Content. 3. KBs (1.01.1838 – switch back to **Latin (!)**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850

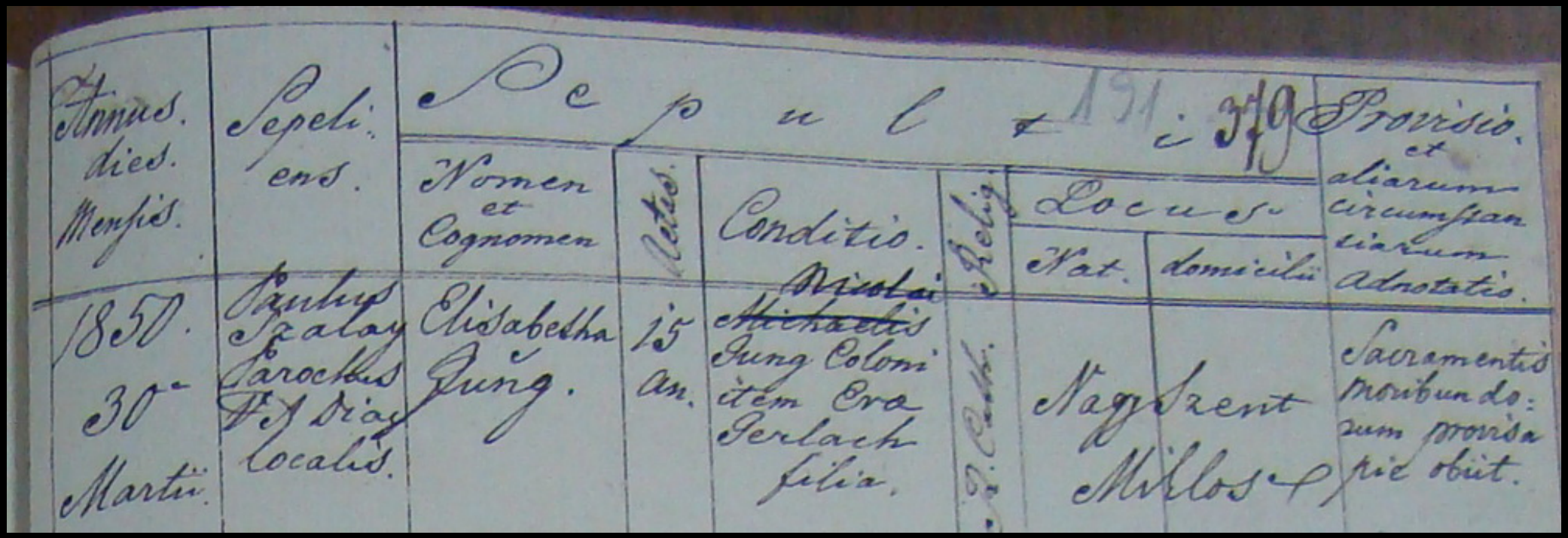
		Sepulti						100 199.
1838 Mense ~~Die~~	Sepelientis	Nomen et Cognomen	Aetas	Status	Religio	Conditio	Domicilium	Provisio
30 Octobris	Josephus Dollenz Capellanus	Josephus Böhmer	6 mens	Filius Jacobi Böhmer	Catholica		Nagy Szent Miklos	—

Content. 3. KBs (13.01.1841 – switch back to **Hungarian**) **Groß Sankt Nikolaus, D** 1753–1850



Az eltemetettek.									
Év Hó Nap	Elemető.	Vezeték és keresztnév Neve.	kora.	Állapotja	Vall. lásd.	Származása Helye.	Lak Helye.	Szentségekkel ellátta-e és egyéb körülmények Jegyzéke.
1849 Oct. 23.	Szalay Sál-hely. beli plébános és al esperes.	Kornéli Miklos.	1 nap.	Kornéli Józsébet hajadonnak fia.	Cath.	Nagy Szent Miklos		"

Content. 3. KBs (>7.03.1850 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850



Annus. dies. Mensis.	Sepeli: ens.	Nomen et Cognomen	Aetas.	Conditio.	Relig.	Locus Nat.	Locus domicilii	Provisio. et aliarum circumstantiarum adnotatio.
1850. 30. Martii.	Paulus Szalay Parochus F. Dia Localis.	Elisabetha Jung.	15 an.	~~Nicolai~~ ~~Michaelis~~ Jung Colonici item Eva Perlach filia.	R. Cath.	Nagy Szent Miklos		Sacramentis moribundorum provisa pie obiit.

In March 1850, the language was changed again to Latin and this form was kept until the introduction of the printed KBs (Latin):

-on 5.01.1852 - *Matricula Defunctorum;*

-on 1.07.1855 - *Matricula Baptisatorum;*

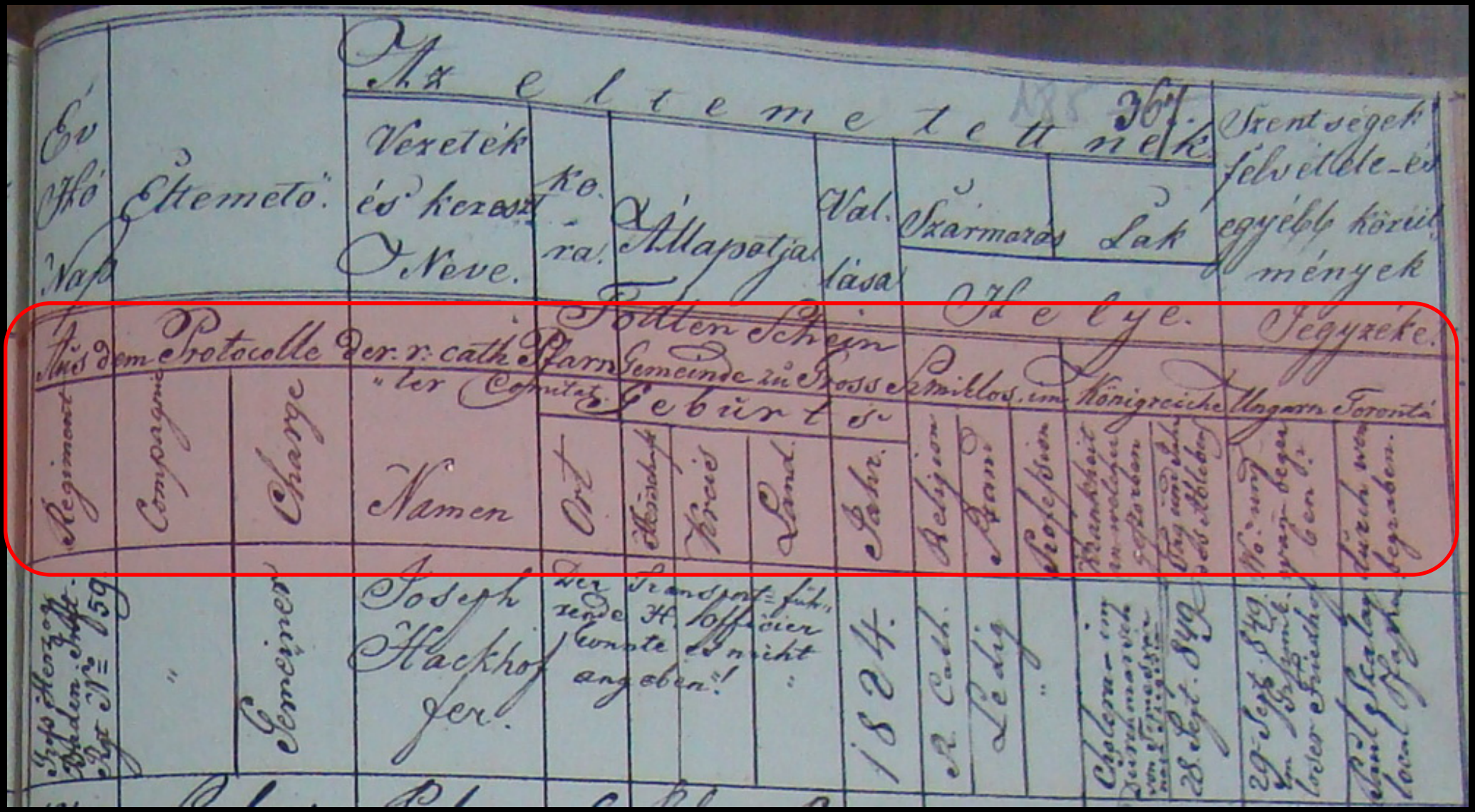
-only on 11.01.1877 - *Matricula Copulatorum* (because the previous KB for marriages was started on 1.08.1843, and until this was not "full“, a new one was not started; the paper was expensive in those times!).

Content. 3. KBs (>7.03.1850 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850

Év hó Nap	Az elemeltetett. Etemeto.	Vezeték és keresztnév	Kor	Állapotja	Vallása	Szarmazása Helye	Lak Helye	Szentségek felvétele és egyébb körülmények Megyéje
1849 Sept. 22.	Szalay Pál helybeli alban nagy	Esperesit Anna	36 év	Esperesit Mátyás feleségének élettársa Kennerknecht	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		haldoklók szentségeivel el lett látva
1849 Sept. 22	Szalay Pál helybeli alban nagy	Esperesit Péter	8. év	Esperesit Mátyás és Kennerknecht Anna fia	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Sept. 23.	Arlesh József helybeli kaplan	Huber Erzsébet	41 év	Huber Sándor szabó mester felesége és Tolnai Katalin özvegye	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		haldoklók szentségeivel el lett látva
1849 Sept. 24	Arlesh József helybeli kaplan	Szeller Péter	2. év	Szeller Sándor szabó mester és Tolnai Katalin fia	R. Cath.	Szaravolla.		"
1849 Sept. 24.	Arlesh József helybeli kaplan	Szauerland Karl	1. év	Szauerland Karl földmivelő és Scheyer Anna fia	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Sept. 24	Szalay Pál helybeli alban nagy	Magyarics Mihál	1. év	Magyarics Sándor és Weber Anna fia	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Sept. 25	Szalay Pál helybeli alban nagy	Pachman Ferenz	9 hó	Pachman Péter földmivelő és Ellbeck Anna fia	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Sept. 25	Arlesh József helybeli kaplan	Karl Péter	52 év	Bognár mester – Schmidt Magdolna felesége	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		haldoklók szentségeivel el lett látva
1849 Sept. 26	Arlesh József helybeli kaplan	Böhm József	2. év	Böhm Jakab földmivelő és Goltz Erzsébet fia	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Sept. 29.	Szalay Pál helybeli alban nagy	Müller Anna	59. év	Müller József szabó mester felesége – Jakobi Katalin fia	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		haldoklók szentségeivel el lett látva

Év hó Nap	Az elemeltetett. Etemeto.	Vezeték és keresztnév	Kor	Állapotja	Vallása	Szarmazása Helye	Lak Helye	Szentségek felvétele és egyébb körülmények Megyéje
		Protocollum der r. cath. Pfarrgemeinde in Groß Sankt Nikolaus im Königreiche Ungarn Tomitsch Komitat						
Laufende Nummer	Comporum	Charge	Namen der Eltern	Ort	Monat	Tag	Jahr	Religion
Folden Schrift Seite 159		Emeriner	Joseph Hackhofer.	Die Ortsnamen konnte nicht angeben!	Tomitsch Komitat Königreich Ungarn		1824	R. Cath.
1849 Sept. 30.	Arlesh József helybeli kaplan és alesperes.	Palcer Sorsej	6 hó	Palcer P. és Schroff Anna fia.	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Sept. 30.	Arlesh József helybeli kaplan	Böhmer Péter	11 hó	Böhmer Sándor és Conrád Margit fia.	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Oct. 2.	Arlesh József helybeli kaplan	Bach Erzsébet	9 hó	Bach Jakab földmivelő és Bohr Katalin lánya.	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Oct. 5.	Szalay Pál helybeli alban nagy és alesperes.	Wilp Julianna	26 év	Wilp Wilp Miklós földmivelő és Stock Erzsébet fia.	Evangelicus	Nagy Szent Miklós		haldoklók szentségeivel el lett látva
1849 Oct. 7.	Arlesh József helybeli kaplan	Prün Erzsébet	9 hó	Prün János földmivelő és Schmelczer Erzsébet lánya	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Oct. 8.	Arlesh József helybeli kaplan	Kracker György	1 év	Kracker Szent György mester és Sterling Magdolna fia.	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Oct. 9.	Arlesh József helybeli kaplan	Mandics József	18 hó	Mandics József cipőmester és Tolnai Mária fia	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		"
1849 Oct. 10.	Arlesh József helybeli kaplan	Csejtei Agnes	31 év	Csejtei Mátyás korcsmáros mester felesége – Szerencses	R. Cath.	Nagy Szent Miklós		haldoklók szentségeivel el lett látva

Content. 3. KBs (>7.03.1850 – Latin) Groß Sankt Nikolaus, D 1753–1850



Az elt emetettnek 367.

Év Hó Nap	Ettemető.	Vezeték és keresztnév.	Korra.	Állapotja	Vallása	Származás	Lak hely	Szentségek felvétele és egyéb körülmények
Aus dem Protocolle der r: cath: Pfarr Gemeinde zu Gross Szemiklos im Königreiche Ungarn Forontér								Megyzeke.
Regiment	Compagnie	Charge	Namen	Geburts Ort	Geburts Kreis	Geburts Land	Geburts Jahr	Religion	Stand	Profession	Krankheit an welcher er gestorben	Wo und wann begraben
Inf: Regt Herzog Albrecht Sachsen Coburg Nr. 59	"	Gemeiner	Joseph Hackhofer	Der Transport-führende H. Officier konnte es nicht angeben!	"		1824	R. Cath.	Ledig	"	Cholera — im Seitenmarsch von Szemiklos	28. Sept. 849	29. Sept. 849 in Szemiklos

Pertinent to the soldiers from the Habsburg army dying in 1849.

CONCLUSIONS

The Latin language used by the priests is specific for Banat and different from the Latin used in Germany or Italy. Sometimes the priest used incorrect terminations due their poor Latin knowledge.

Latin language has no special characters having **diacritic marks** [like Á, Ä, É, Ó, Ö, Ő, Ú, Ü, Ű etc.]. So, all the words having such diacritic marks are probably in **Hungarian language**, which is an more archaic form then the modern language ...

Genealogical Dictionaries: *Latin–English; Hungarian–English*
for Banat's KBs at
http://www.genealogy.ro/dictionary/

Disclaimer & Copy-Right ©

All **the pictures** used in this study were taken at the **National Archives of Romania / Arhivele Naționale ale României** (the ones pertinent to Beba Veche, Cenad, Deta, Iosifalău, Maşloc, Sânnicolau Mare, Şarlota, Teremia Mică, Teremia Mare Roman Catholic Parishes at Direcția Județeană Timiş a Arhivelor Naționale; the ones pertinent to Arad and Aradu Nou Mayoralties at Direcția Județeană Arad a Arhivelor Naționale) who is the sole owner of their copy-right.

Also, I would like to express my **deepest gratitude** to the **personel** working there for their help during the **last 20 years** ...

The End

Thank You for your patience!

P.S. Sorin FORȚIU is an historian living in Timişoara, Banat, RO and can be contacted also at his personal e-mail: sorinfortiu@gmail.com